# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


**1.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000001

**2.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000002

**3.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000003

**4.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000004

**5.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000005

**6.** 《西西里强盗》选自《保罗船长(the Sicilian Bandit From The Volume ) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


[ðə; ði] [ si'siljən ] ['bændɪt]
**THE SICILIAN BANDIT**
这 西西里 土匪

西西里强盗

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəm] “ ['kæptɪn] [pɔːl]
**From the Volume “ Captain Paul**
从 这 体积 “ 队长 保罗

出自《保罗船长》一书

” [baɪ][ælɪk'sɑːndɝ][ dju'maː ] , ['pɝː]
**” By Alexandre Dumas , pere**
” 经过 亚历山大 大仲马 , 佩雷

“亚历山大·仲马，老仲马

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [ pə'ləːməu ] .
**CHAPTER I . — INTRODUCTION — PALERMO .**
章 我 . — 介绍 — 巴勒莫 .

第一章——引言——巴勒莫。

['tʃæptər] [iː] . — ['brʊnoʊ] [ænd; ənd]['æli] .
**CHAPTER II . — BRUNO AND ALI .**
章 二 . — 布鲁诺 和 阿里 .

第二章——布鲁诺和阿里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['braɪdl] .
**CHAPTER III . — THE FATAL BRIDAL .**
章 三、 . — 这 致命的 新娘 .

第三章——致命的新娘。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
**CHAPTER IV . — THE**
章 第四 . — 这

第四章——

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪt] .
**PRINCE AND THE BANDIT .**
王子 和 这 土匪 .

王子与强盗。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
**CHAPTER IV . — THE**
章 第四 . — 这

第四章——

['rɑːbərz] ['kæs(ə)l] .
**ROBBER'S CASTLE .**
强盗的 城堡 .

强盗城堡。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ə; eɪ]
**CHAPTER VI . — A**
章 六年级 . — 一个

第六章——A

['bændɪts] ['grætɪtuːd] .
**BANDIT'S GRATITUDE .**
强盗的 感激 .

强盗的感激之情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]
**CHAPTER VII . — A**
章 七 . — 一个

第七章——A

- ['vendʒəns] .
**BRIGAND'S VENGEANCE .**
- 复仇 .

强盗的复仇。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — - ['tretʃəri] .
**CHAPTER VIII . — - TREACHERY .**
章 八 . — - 背信弃义 .

第八章——背叛。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [siːdʒ] .
**CHAPTER IX . — THE SIEGE .**
章 第九章 . — 这 围城 .

第九章——围城战。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [ʃə'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] .
**CHAPTER X . — THE CHAPELLE ARDENTE .**
章 X . — 这 教堂 热情的 .

第十章——阿登特礼拜堂。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪt] .
**CHAPTER XI . — DEATH OF THE BANDIT .**
章 十一 . — 死亡 的 这 土匪 .

第十一章——强盗之死。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .
**CHAPTER XII . — CONCLUSION .**
章 十二 . — 结论 .

第十二章——结论。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [ pə'ləːməu ] .
**CHAPTER I . — INTRODUCTION — PALERMO .**
章 我 . — 介绍 — 巴勒莫 .

第一章——引言——巴勒莫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][men] — [tʃæns] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
**It is with cities as with men — chance presides over their foundation ;**
它 是 和 城市 作为 和 男人 — 机会 主持 超过 他们的 基础 ;

城市之于人，亦如城市之于人——其建立皆受偶然性支配；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**and the topographical situation of the first , and the social position of**
和 这 地形 情况 的 这 第一的 , 和 这 社会的 位置 的
[ðə; ði] ['lætər] ,
**the latter ,**
这 后者 ,

以及前者的地形位置和后者的社会地位，

['eksərsaɪz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔːr][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns] .

| exercise | a | beneficial | or | an | evil | influence | over | their | entire | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 一个 | 有利 | 或者 | 一个 | 邪恶的 | 影响 | 超过 | 他们的 | 全部的 | 存在 | . |

对他们的整个生活产生有益或有害的影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] ['sɪtiz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

| There | are | noble | cities | which | , | in | their | selfish | pride | of | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 高贵 | 城市 | 哪个 | , | 在 | 他们的 | 自私 | 自豪 | 的 | 地方 | , |

有些高贵的城市，却因其自私的地位而感到骄傲，

[hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɑːn]

| have | refused | to | permit | the | erection | even | of | a | few | humble | cottages | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 到 | 允许 | 这 | 勃起 | 甚至 | 的 | 一个 | 很少 | 谦逊的 | 小屋 | 在 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ['restɪd] :

| the | mountain | on | which | their | foundations | rested | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 在 | 哪个 | 他们的 | 基础 | 休息 | : |

他们甚至拒绝允许在他们地基所在的这座山上建造几间简陋的小屋：

[ðer; ðər][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [su'priːm] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [hæv; həv]

| their | domination | must | be | exclusive | and | supreme | ; | consequently | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 统治 | 必须 | 是 | 独家的 | 和 | 最高 | ; | 最后 | 他们 | 有 |

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] .

| remained | as | poor | as | they | are | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 他们 | 是 | 自豪的 | . |

他们的统治必须是排他性的、至高无上的；因此，他们既骄傲又贫穷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪlɪdʒəz] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

| There | are | villages | so | humble | as | to | have | taken | refuge | in | the | recesses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 村庄 | 所以 | 谦逊的 | 作为 | 到 | 有 | 已采取 | 避难所 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 |

[ðə; ði] ['væli] — [hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðər] ['fɑːrmsted] ,

| the | valley | — | have | built | their | farmsteads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | — | 有 | 建造 | 他们的 | 农场 | , |

有些村庄非常简陋，选择在山谷深处避难，并在那里建立了农舍。

[mɪlz] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] ,

| mills | , | and | cottages | on | the | margin | of | a | brook | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨坊 | , | 和 | 小屋 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 一个 | 溪 | , | 和 | , |

磨坊，溪边的农舍，以及

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

| protected | by | the | hills | that | sheltered | them | from | heat | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受保护 | 经过 | 这 | 丘陵 | 那 | 避难所 | 他们 | 从 | 热 | 和 | 寒冷的 | , |

群山环抱，为他们遮风挡雨，免受酷暑严寒的侵袭。

[hæv; həv] [pæst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [laɪf] ,

| have | passed | an | almost | unknown | and | tranquil | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 一个 | 几乎 | 未知 | 和 | 宁静 | 生活 | , |

过着几乎不为人知而平静的生活，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] — ['terəfaɪd] [baɪ] ['evri] [saʊnd] ,

| like | that | of | men | without | ardour | and | without | ambition | — | terrified | by | every | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 男人 | 没有 | 热情 | 和 | 没有 | 志向 | — | 恐惧 | 经过 | 每一个 | 声音 | , |

就像那些没有热情和抱负的人一样——对任何声音都感到恐惧。

['dæzld] [baɪ] ['evri] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ʃeɪd]

| dazzled | by | every | blaze | of | light | , | and | whose | whole | happiness | consists | in | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼花缭乱 | 经过 | 每一个 | 火焰 | 的 | 光 | , | 和 | 谁 | 所有的 | 幸福 | 由 | 在 | 阴影 |

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

| and | silence | . |
|---|---|---|
| 和 | 沉默 | . |

被每一束光芒所迷惑，他们的全部幸福都在于阴影和寂静。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ə'gen] , ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [kə'menst] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['pɔːltri] ['hæmləts]

| There | are | , | again | , | others | that | have | commenced | their | existence | as | paltry | hamlets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 再次 | , | 其他的 | 那 | 有 | 开始 | 他们的 | 存在 | 作为 | 微不足道 | 村庄 |

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

| on | the | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | , |

还有一些地方，它们最初只是海边一些不起眼的小村庄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hæv; həv] [siːn] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [sək'siːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [boʊt] ,

| and | which | , | by | degrees | , | have | seen | sailing | vessels | succeed | the | simple | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 经过 | 学位 | , | 有 | 已见 | 帆船 | 船只 | 成功 | 这 | 简单的 | 船 | , |

就这样，帆船逐渐取代了简单的船只。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ʃɪps] [ðə; ði]['taɪni] [bɑːrk] — [huːz] ['mɑːdɪst] [hʌt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]

| and | noble | ships | the | tiny | barque | — | whose | modest | huts | have | given | place | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 船舶 | 这 | 微小的 | 帆船 | — | 谁 | 谦虚的 | 小屋 | 有 | 给定 | 地方 | 到 |

['lɔːrdli] ['pæləs] ,

| lordly | palaces | , |
|---|---|---|
| 尊贵的 | 宫殿 | , |

还有那些高贵的船只，比如小小的帆船——它们简陋的小屋已被贵族的宫殿所取代。

[waɪl] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ˌpɔtəu'siː][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [floʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| while | the | gold | of | Potosi | and | the | wealth | of | the | Indies | flow | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 金子 | 的 | 波托西 | 和 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 印第斯 | 流动 | 进入 | 他们的 |

['æmp(ə)l][pɔːrts] .

| ample | ports | . |
|---|---|---|
| 充足 | 端口 | . |

波托西的黄金和印度的财富流入它们宽敞的港口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][koʊld] ,

| It | is | for | these | reasons | that | we | give | to | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 这些 | 原因 | 那 | 我们 | 给 | 到 | 寒冷的 | , |

正是由于这些原因，我们才对寒冷.....

[ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] ['epəˌθets] [ðæt] ['truːli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mænz][noʊ'bɪlәti][ə'loʊn] .

| inanimate | nature | epithets | that | truly | belong | to | man's | nobility | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无生命 | 自然 | 绰号 | 那 | 真的 | 属于 | 到 | 男人的 | 贵族 | 独自的 | . |

那些真正属于人类高贵品质的形容词，用来形容无生命的自然。

[ðʌs] [wiː; wi] [seɪ] , [ me'siːnə ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['sɪrəkjʊz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [dʒɪr'dʒɛnti][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| Thus | we | say | , | Messina | the | noble | , | Syracuse | the | faithful | , | Girgenti | the | magnificent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 说 | , | 墨西拿 | 这 | 高贵 | , | 雪城大学 | 这 | 忠实 | , | 吉尔根蒂 | 这 | 壮丽 | , |

['trɑːpɑːni][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

| Trapani | the | invincible | , |
|---|---|---|---|
| 特拉帕尼 | 这 | 无敌 | , |

因此我们说，墨西拿是高贵的，叙拉古是忠诚的，吉尔真蒂是辉煌的，特拉帕尼是不可战胜的。

[ænd; ənd][ pə'ləːməu ][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

| and | Palermo | the | blessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴勒莫 | 这 | 蒙福 | . |

还有那幸福的巴勒莫。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] — [ðæt] ['sɪti] [ɪz][ pə'ləːməu ] .

| If | ever | there | was | a | city | predestined | to | be | blessed | — | that | city | is | Palermo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一个 | 城市 | 命中注定 | 到 | 是 | 蒙福 | — | 那 | 城市 | 是 | 巴勒莫 | . |

如果说世上真有一座城市注定要得到祝福，那一定是巴勒莫。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrtl] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ]

| **Situated** | **beneath** | **a** | **cloudless** | **sky** | **,** | **on** | **a** | **luxuriously** | **fertile** | **plain** | **,** | **and** | **sheltered** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 下面 | 一个 | 无云 | 天空 | , | 在 | 一个 | 奢华地 | 沃 | 清楚的 | , | 和 | 避难所 | 经过 |

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

| **a** | **belt** | **of** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 腰带 | 的 | 山脉 | , |

坐落在万里无云的天空下，一片肥沃的平原上，四周群山环绕，

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

| **in** | **the** | **centre** | **of** | **a** | **picturesquely** | **beautiful** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 风景如画 | 美丽的 | 国家 | , |

位于风景如画的美丽国度中心地带

[ɪts]['æmp(ə)l][pɔːrts]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [siː] .

| **its** | **ample** | **ports** | **open** | **to** | **receive** | **the** | **gentle** | **flow** | **of** | **the** | **azure** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 充足 | 端口 | 打开 | 到 | 收到 | 这 | 温和的 | 流动 | 的 | 这 | 蔚蓝 | 海 | . |

它拥有众多港口，可以迎接蔚蓝大海的温柔波涛。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət][ pə'ləːməu ] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]

| **There** | **is** | **nothing** | **more** | **beautiful** | **than** | **the** | **days** | **at** | **Palermo** | **,** | **except** | **it** | **be** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 | 天 | 在 | 巴勒莫 | , | 除了 | 它 | 是 | 这 |

[naɪts] — [ðoʊz] ['iːstərn] [naɪts] ,

| **nights** | **—** | **those** | **eastern** | **nights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | — | 那些 | 东 | 夜晚 | , |

巴勒莫的白天无比美好，唯有夜晚更胜一筹——尤其是那些东方的夜晚。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **so** | **clear** | **and** | **balmy** | **,** | **in** | **which** | **the** | **murmur** | **of** | **the** | **sea** | **,** | **the** | **rustling** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 清除 | 和 | 芳香 | , | 在 | 哪个 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 海 | , | 这 | 沙沙声 | 的 | 这 |

[briːz] ,

| **breeze** | **,** |
|---|---|
| 微风 | , |

如此清澈温暖，耳边传来海浪的低语和微风的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [lʌv] ,

| **and** | **the** | **busy** | **hum** | **of** | **the** | **town** | **seem** | **like** | **a** | **universal** | **concert** | **of** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忙碌的 | 哼 | 的 | 这 | 镇 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 普遍的 | 音乐会 | 的 | 爱 | , |

小镇熙熙攘攘的喧嚣仿佛是一场普世的爱的交响曲。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː]

| **during** | **which** | **all** | **created** | **things** | **,** | **from** | **the** | **wave** | **to** | **the** | **tree** | **,** | **from** | **the** | **tree** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 全部 | 创建 | 事物 | , | 从 | 这 | 海浪 | 到 | 这 | 树 | , | 从 | 这 | 树 |

[tuː; tə][mæn] [hɪm'self] ,

| **to** | **man** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | 他自己 | , |

在此期间，万物被创造出来，从波浪到树木，从树木到人类自身。

[briːð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [saɪ] .

| **breathe** | **a** | **mysterious** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 神秘 | 叹 | . |

神秘地叹了口气。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [siː] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [tɪnt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːps] ,

| **At** | **times** | **,** | **however** | **,** | **the** | **sea** | **suddenly** | **assumes** | **a** | **livid** | **tint** | **;** | **the** | **wind** | **drops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 然而 | , | 这 | 海 | 突然 | 假设 | 一个 | 铁青 | 着色 | ; | 这 | 风 | 滴 | , |

然而，有时海水会突然呈现出一种暗红色；风力也会减弱。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [hʌʃt] ;

| **the** | **noise** | **of** | **the** | **city** | **is** | **hushed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 城市 | 是 | 静静地 | ; |

城市喧嚣归于平静；

[ə; eɪ] [fjuː] ['blʌdid] [klaʊdz] ['træv(ə)l] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

| a | few | bloodied | clouds | travel | rapidly | from | the | south | to | the | north | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 血淋淋的 | 云 | 旅行 | 快速 | 从 | 这 | 南 | 到 | 这 | 北 | ; |

几团血红色的云朵迅速从南向北移动;

[ðiːz] [klaʊdz] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [sɪ'rɑːkoʊ] , [ðæt] ['skɔːrtʃɪŋ] [blæst] ,

| these | clouds | foretell | the | coming | of | the | dread | sirocco | , | that | scorching | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 云 | 预言 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 恐惧 | 西洛克风 | , | 那 | 灼热 | 爆炸 | , |

这些云预示着可怕的西洛克风即将到来，那灼热的狂风即将席卷而来。

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['lɪbiə] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['jʊrəp] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərli] [geɪlz] :

| borne | in | the | sands | of | Libya | and | carried | to | Europe | by | the | southerly | gales | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 这 | 沙子 | 的 | 利比亚 | 和 | 携带 | 到 | 欧洲 | 经过 | 这 | 南风 | 狂风 | : |

起源于利比亚的沙漠，并被南风带到了欧洲:

[ɪ'miːdiətli] ['evriθɪŋ] ['ænɪmeɪt] [druːps] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| immediately | everything | animate | droops | and | becomes | oppressed | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一切 | 动画 | 下垂 | 和 | 变成 | 受压迫者 | 和 | 痛苦 | , |

一切有生命的事物立刻萎靡不振，变得压抑而痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [fiːlz] [æz; əz] [wen] ['etnə] ['θretənz] .

| and | the | whole | island | feels | as | when | Etna | threatens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 岛 | 感觉 | 作为 | 什么时候 | 埃特纳火山 | 威胁 | . |

整个岛屿都仿佛置身于埃特纳火山的威胁之中。

['ænɪmlz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] [siːk] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]

| Animals | and | men | alike | seek | shelter | , | and | when | they | have | found | it | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 和 | 男人 | 同样 | 寻找 | 庇护所 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 成立 | 它 | , | 他们 |

[kraʊtʃ] [ɪn] ['breθləs] [fɪr] ,

| crouch | in | breathless | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 在 | 喘不过气 | 害怕 | , |

动物和人都寻求庇护所，找到之后，他们都屏住呼吸，恐惧地蜷缩着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][blæst][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] , ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd]

| for | the | blast | has | taken | away | all | courage | , | paralysed | the | strength | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爆炸 | 有 | 已采取 | 离开 | 全部 | 勇气 | , | 瘫痪 | 这 | 力量 | , | 和 |

[ 'dedənd ] ['evri] ['fæk(ə)lti] ;

| deadened | every | faculty | ; |
|---|---|---|---|
| 麻木 | 每一个 | 学院 | ; |

爆炸夺去了所有人的勇气，麻痹了所有人的力量，使所有人的感官都丧失了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['læsts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pjʊɝ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkə'leibriən] [hɪlz] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [streŋθ]

| and | this | lasts | until | a | purer | air | from | the | Calabrian | hills | restores | the | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持续时间 | 直到 | 一个 | 更纯净 | 空气 | 从 | 这 | 卡拉布里亚 | 丘陵 | 恢复 | 这 | 力量 |

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

| and | appears | to | renew | their | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 更新 | 他们的 | 存在 | , |

这种情况会一直持续到来自卡拉布里亚山脉的更纯净的空气恢复它们的力量，使它们似乎重新焕发生机为止。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɔːl] [ə'gen] [ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [mɜːrθ] .

| and | on | the | morrow | all | again | is | pleasure | and | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 全部 | 再次 | 是 | 乐趣 | 和 | 欢笑 | . |

第二天，一切又恢复了欢乐和喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ,

| It | was | the | evening | of | the | month | of | September | , | 1803 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 月 | 的 | 九月 | , | - | , |

那是1803年9月的一个傍晚，

[wen] [ðə; ðɪ][sɪ'rɑːkoʊ][hæd; həd]['læstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ðɪ][skaɪ]

| when | the | sirocco | had | lasted | throughout | the | entire | day | ; | but | at | sunset | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 西洛克风 | 有 | 持续 | 自始至终 | 这 | 全部的 | 天 | ; | 但 | 在 | 日落 | 这 | 天空 |

[bɪ'keɪm] [klɪr] ,

| became | clear | , |
|---|---|---|
| 成为 | 清除 | , |

当西洛克风持续了一整天；但日落时分，天空放晴了。

[ðə; ðɪ] [siː] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['æʒər] [tɪnt] ,

| the | sea | resumed | its | azure | tint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 恢复 | 它是 | 蔚蓝 | 着色 | , |

大海恢复了蔚蓝色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [blæsts][ʌv; əv] [kuːl] [er] [bluː] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɪ'pɛɹi.ən] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

| and | a | few | blasts | of | cool | air | blew | over | the | Liparian | Archipelago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 爆炸 | 的 | 凉爽的 | 空气 | 吹 | 超过 | 这 | 利帕里安 | 群岛 | . |

几股凉风吹过利帕里群岛。

[ðɪs] [ˌætməs'fɪrɪk] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ɔːl]['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

| This | atmospheric | change | had | such | an | influence | on | all | animated | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大气 | 改变 | 有 | 这样的 | 一个 | 影响 | 在 | 全部 | 动画 | 生物 | , |

这种大气变化对所有生物都产生了如此大的影响，

[ðæt] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [ ri'vaivd ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv]['tɔːrpər] ,

| that | they | gradually | revived | from | their | state | of | torpor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 逐步地 | 复活 | 从 | 他们的 | 状态 | 的 | 麻木 | , |

他们逐渐从昏睡状态中苏醒过来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| and | you | might | have | imagined | you | were | present | at | a | second | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 有 | 想象 | 你 | 是 | 展示 | 在 | 一个 | 第二 | 创建 | , |

你或许会想象自己置身于第二次创作之中，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ pə'ləːməu ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

| the | more | so | from | the | fact | of | Palermo | being | , | as | we | have | already | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 所以 | 从 | 这 | 事实 | 的 | 巴勒莫 | 存在 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 说 | , |

尤其考虑到巴勒莫正如我们之前所说，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

| a | perfect | garden | of | Eden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 花园 | 的 | 伊甸园 | . |

一个完美的伊甸园。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [iːv] [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pærədaɪs] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] , [meɪk] [lʌv] [ðer; ðər]

| Among | all | the | daughters | of | Eve | who | , | in | the | paradise | they | inhabit | , | make | love | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这 | 女儿们 | 的 | 前夕 | WHO | , | 在 | 这 | 天堂 | 他们 | 居住 | , | 制作 | 爱 | 他们的 |

['prɪnsəp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| principal | occupation | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 职业 | , |

在她们所居住的伊甸园中，所有夏娃的女儿们都以性爱为主要活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]

| there | was | one | who | will | play | a | very | important | part | in | the | course | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | WHO | 将要 | 玩 | 一个 | 非常 | 重要的 | 部分 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

有一个人将在这段历史进程中扮演非常重要的角色。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [də'rekt][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| That | we | may | direct | the | attention | of | our | readers | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 直接的 | 这 | 注意力 | 的 | 我们的 | 读者 | 到 | 她 | , |

以便我们能引导读者关注她，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ,

| and | to | the | place | in | which | she | dwelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 她 | 居住 | , |

以及她居住的地方，

[let][ðem; ðəm] [liːv] [ pəˈləːməu ][baɪ][ðə; ði][sæn] - [ˈdʒɔrˌdʒiːoʊ] [geɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

| let | them | leave | Palermo | by | the | San | - | Georgio | gate | along | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 离开 | 巴勒莫 | 经过 | 这 | 圣 | - | 乔治 | 门 | 沿着 | 和 | 我们 | , |

让他们和我们一起从圣乔治门离开巴勒莫吧。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes ˈtiː][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊl] ,

| leaving | the | castle | of | St | Mark | on | the | right | , | and | , | reaching | the | Mole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 城堡 | 的 | 英石 | 标记 | 在 | 这 | 正确的 | , | 和 | , | 到达 | 这 | 痣 | , |

从右侧离开圣马可城堡，到达防波堤，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

| they | will | follow | the | course | of | the | sea | - | shore | for | some | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 跟随 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 海 | - | 支撑 | 为了 | 一些 | 距离 | , |

他们会沿着海岸线走一段距离，

[ænd; ənd][stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑːˈriːni] ,

| and | stop | before | the | delightful | villa | of | the | Prince | of | Carini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 前 | 这 | 愉快 | 别墅 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | , |

在卡里尼王子迷人的别墅前稍作停留，

[ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [ ˈsisili ] [ˈʌndər] [ ˈfəːdəˌnænd ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

| the | Viceroy | of | Sicily | under | Ferdinand | the | Fourth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 的 | 西西里岛 | 在下面 | 费迪南德 | 这 | 第四 | , |

费迪南四世统治时期的西西里总督

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]['neɪpəlz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| who | had | just | returned | from | Naples | to | take | up | his | abode | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 那不勒斯 | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 它 | . |

他刚从那不勒斯返回，准备在那里定居。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['vɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] - [bluː]

| On | the | first | floor | of | this | elegant | villa | , | in | a | chamber | tapestried | with | azure | - | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 的 | 这 | 优雅的 | 别墅 | , | 在 | 一个 | 房间 | 挂毯 | 和 | 蔚蓝 | - | 蓝色的 |

[sɪlk] ,

| silk | , |
|---|---|
| 丝绸 | , |

在这座优雅别墅的一楼，一间挂着天蓝色丝绸挂毯的房间里，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ ˈɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ]['freskoʊ] ['peɪntɪŋ] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

| the | ceiling | of | which | was | ornamented | with | fresco | painting | , | a | female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 的 | 哪个 | 曾是 | 装饰 | 和 | 壁画 | 绘画 | , | 一个 | 女性 | , |

其天花板上装饰着壁画，画的是一位女性，

['sɪmpli] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [hɜːr; hər]

| simply | attired | in | a | snow | - | white | morning | dress | , | was | reclining | on | a | sofa | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 穿着 | 在 | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 早晨 | 裙子 | , | 曾是 | 斜倚 | 在 | 一个 | 沙发 | , | 她 |

[ɑːrmz] [hʌŋ] ['lɪstləsli] ,

| arms | hung | listlessly | , |
|---|---|---|---|
| 武器 | 悬挂 | 百无聊赖地 | , |

她身着雪白的晨礼服，斜倚在沙发上，双臂无力地垂着。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [dɪˈʃevld] ;

| her | head | was | thrown | back | , | and | her | hair | dishevelled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | , | 和 | 她 | 头发 | 蓬头垢面 | ; |

她仰着头，头发凌乱不堪；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ,

| for | an | instant | she | might | have | been | taken | for | a | marble | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 为了 | 一个 | 大理石 | 雕像 | , |

那一瞬间，她或许会被人误认为是一尊大理石雕像。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] , ['kʌlər] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| but | a | gentle | tremor | ran | through | her | frame | , | colour | gradually | came | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 温和的 | 震颤 | 跑 | 通过 | 她 | 框架 | , | 颜色 | 逐步地 | 来了 | 到 | 她 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

但她身体微微颤抖了一下，脸颊也渐渐泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] , [said] ,

| her | eyes | began | to | open | , | the | beautiful | statue | became | animated | , | sighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 开始 | 到 | 打开 | , | 这 | 美丽的 | 雕像 | 成为 | 动画 | , | 叹了口气 | , |

她的眼睛开始睁开，美丽的雕像动了起来，叹了口气。

[stretʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] - ['mɑːrb(ə)l]

| stretched | out | its | hand | to | a | little | silver | bell | placed | on | a | table | of | peliminta | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 它是 | 手 | 到 | 一个 | 小的 | 银 | 钟 | 放置 | 在 | 一个 | 桌子 | 的 | - | 大理石 |

,

| , |
|---|
| , |

它伸出爪子去够放在佩利明塔大理石桌上的小银铃。

[ræŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

| rang | it | lazily | , | and | , | as | if | fatigued | with | the | effort | she | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 它 | 懒洋洋 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 疲劳 | 和 | 这 | 努力 | 她 | 有 | 制成 | , |

她懒洋洋地按响了电话，仿佛已经筋疲力尽。

[fel] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| fell | back | again | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 后退 | 再次 | 在 | 这 | 沙发 | . |

随后，他又倒回沙发上。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

| The | silvery | sound | , | however | , | had | been | heard | , | the | door | opened | , | and | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银色 | 声音 | , | 然而 | , | 有 | 到过 | 听到 | , | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 年轻的 |

[ænd; ənd] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

| and | pretty | waiting | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 等待 | - | 女佣 | , |

然而，银铃般的声音响起，门开了，一位年轻漂亮的侍女走了进来。

[huːz] [dɪs'ɔːrdərd] ['tɔɪlət] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

| whose | disordered | toilet | declared | that | she | , | as | well | as | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 混乱 | 洗手间 | 声明 | 那 | 她 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 情妇 | , |

她凌乱的厕所表明，她和她的女主人一样，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [wɪnd] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| had | felt | the | influence | of | the | African | wind | , | appeared | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 非洲 | 风 | , | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | . |

感受到了非洲风的影响，出现在了门槛上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ te'resɑː ] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

| “ | Is | it | you | , | Teresa | ? | ” | said | her | mistress | , | languidly | , | and | turning | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 你 | , | 特蕾莎 | ? | ” | 说 | 她 | 情妇 | , | 懒洋洋地 | , | 和 | 转弯 | 她 | 头 | . |

“是你吗，特蕾莎？”女主人懒洋洋地转过头问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] : [ɪz][ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [stɪl] ['bloʊɪŋ] ? ”

| “ | It | is | enough | to | kill | one | : | is | the | sirocco | still | blowing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 杀 | 一 | : | 是 | 这 | 西洛克风 | 仍然 | 吹 | ? | ” |

“足以夺走一个人性命：西洛克风还在吹吗？”

“ [noʊ] , [siːn'jɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **,** | **signora** | **,** | **it** | **has** | **quite** | **passed** | **over** | **,** | **and** | **we** | **begin** | **to** | **breathe** | **again** | **.** |
| ” | 不 | , | 女士 | , | 它 | 有 | 相当 | 通过了 | 超过 | , | 和 | 我们 | 开始 | 到 | 呼吸 | 再次 | . |

”

”

“不，夫人，一切都过去了，我们又可以自由呼吸了。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [aɪst] [fruːt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Bring** | **me** | **some** | **iced** | **fruit** | **,** | **and** | **let** | **me** | **have** | **a** | **little** | **air** | **.** |
| ” | 带来 | 我 | 一些 | 冰镇 | 水果 | , | 和 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 空气 | . |

“给我拿些冰镇水果来，让我透透气。”

” [ te'resɑː ] [əu'beid] [ðiːz] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ 'prɔmptitjuːd ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Teresa** | **obeyed** | **these** | **orders** | **with** | **as** | **much** | **promptitude** | **as** | **the** | **remains** | **of** |
| ” | 特蕾莎 | 服从 | 这些 | 订单 | 和 | 作为 | 很多 | 迅速 | 作为 | 这 | 遗迹 | 的 |

[hɜːr; hər] ['læŋgər] [wʊd] [ə'laʊ] ;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **her** | **languor** | **would** | **allow** | **;** |
| 她 | 倦怠 | 会 | 允许 | ; |

“特蕾莎尽其所能地迅速执行了这些命令，尽管她身上还残留着些许倦怠；

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **placed** | **the** | **refreshments** | **on** | **the** | **table** | **,** | **and** | **opened** | **the** | **window** | **that** | **looked** | **out** |
| 她 | 放置 | 这 | 茶点 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 打开 | 这 | 窗户 | 那 | 看起来 | 出去 |

[ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **on** | **the** | **sea** | **.** |
| 在 | 这 | 海 | . |

她把茶点放在桌子上，打开了面向大海的窗户。

“ [lʊk] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Look** | **,** | **madame** | **la** | **comtesse** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **we** | **shall** | **have** | **a** | **magnificent** | **day** | **to** |
| “ | 看 | , | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 壮丽 | 天 | 到 |

- ['mɔːroʊ] ;

| | | |
|---|---|---|
| **-** | **morrow** | **;** |
| - | 明天 | ; |

“伯爵夫人，您看，”她说，“我们明天将会是美好的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **air** | **is** | **so** | **clear** | **that** | **you** | **can** | **plainly** | **see** | **the** | **island** | **of** | **Alicari** | **,** |
| 和 | 这 | 空气 | 是 | 所以 | 清除 | 那 | 你 | 能 | 显然 | 看 | 这 | 岛 | 的 | - | , |

空气如此清澈，甚至可以清楚地看到阿利卡里岛。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **although** | **the** | **day** | **is** | **drawing** | **to** | **a** | **close** | **.** **”** |
| 虽然 | 这 | 天 | 是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | . ” |

虽然一天即将结束。

“ [jes] , [jes] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ te'resɑː ] ;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **yes** | **,** | **the** | **air** | **is** | **refreshing** | **;** | **give** | **me** | **your** | **arm** | **,** | **Teresa** | **;** |
| ” | 是的 | , | 是的 | , | 这 | 空气 | 是 | 令人耳目一新 | ; | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 特蕾莎 | ; |

“是的，是的，空气真清新；特蕾莎，把你的胳膊给我；

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dræg][maɪ'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **try** | **if** | **I** | **can** | **drag** | **myself** | **as** | **far** | **as** | **the** | **window** | **.** |
| 我 | 将要 | 尝试 | 如果 | 我 | 能 | 拖 | 我 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 窗户 | . |

我会尽力把自己拖到窗边。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]
**" The attendant approached her mistress , who replaced on the table the**
" 这 服务员 接近 她 情妇 , WHO 替换 在 这 桌子 这
[rɪ'freʃmənt] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] ,
**refreshment her lips had scarcely touched ,**
清爽 她 嘴唇 有 几乎 感动 ,

侍女走到女主人身边，女主人将她几乎没动过的茶点放回桌上。

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ɑːn][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['ʃoʊldər] , [wɔːkt] ['læŋgwɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .
**and , resting on Teresa's shoulder , walked languidly towards the balcony .**
和 , 休息 在 特蕾莎的 肩膀 , 步行 懒洋洋地 向 这 阳台 .

然后，她靠在特蕾莎的肩膀上，懒洋洋地走向阳台。

" [haʊ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [briːz] [ri'vaivz] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
**" How this delightful breeze revives one , " she observed , as she inhaled the evening**
" 如何 这 愉快 微风 复苏 一 , " 她 观察到 , 作为 她 吸入 这 晚上
[er] ;
**air ;**
空气 ;

“这令人愉悦的微风多么让人精神焕发啊！”她一边吸着傍晚的空气，一边感叹道；

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , —
**" bring me my chair , and open the other window that looks into the garden , —**
" 带来 我 我的 椅子 , 和 打开 这 其他 窗户 那 看起来 进入 这 花园 , —
[ðæt] [wɪl] [duː] .
**that will do .**
那 将要 做 .

“把我的椅子搬过来，再打开那扇面向花园的窗户——这样就可以了。”

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] ? "
**Has the prince returned from Montreal ? "**
有 这 王子 返回 从 蒙特利尔 ? "

王子从蒙特利尔回来了吗?

" [nɑːt] [jet] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ te'resɑː ] .
**" Not yet , my lady , " replied Teresa .**
" 不是 然而 , 我的 女士 , " 回复 特蕾莎 .

“还没有，夫人，”特蕾莎回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [steɪt] ,
**" So much the better ; I would not have him see me in this wretched state ,**
" 所以 很多 这 更好的 ; 我 会 不是 有 他 看 我 在 这 可怜 状态 ,

“那当然好；我不想让他看到我这副狼狈的样子。”

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] : [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['dredfəli] . "
**so pale and weak : I must look dreadfully . "**
所以 苍白 和 虚弱的 : 我 必须 看 极其糟糕 . "

我脸色苍白，虚弱无力，一定看起来非常可怕。

" ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**" Madame la comtesse never looked more beautiful than at this moment ,**
" 夫人 拉 伯爵夫人 绝不 看起来 更多的 美丽的 比 在 这 片刻 ,

“伯爵夫人此刻的容貌美得令人窒息。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wiː; wi] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,
**and I am certain that in the whole city we see from this window ,**
和 我 是 肯定 那 在 这 所有的 城市 我们 看 从 这 窗户 ,

我确信，从这扇窗户望出去，我们能看到整个城市。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] . "
**there is not a woman who would not be jealous of your ladyship . "**
那里 是 不是 一个 女士 WHO 会 不是 是 嫉妒的 的 你的 夫人 . "

没有哪个女人不会嫉妒您这位夫人。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv][ruːdiːni][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][buː'tɛrə] ? ”

| “ | Do | you | include | the | Marchioness | of | Rudini | and | the | Princess | of | Butera | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 包括 | 这 | 侯爵夫人 | 的 | 鲁迪尼 | 和 | 这 | 公主 | 的 | 布特拉 | ? | ” |

“你们是否包括鲁迪尼侯爵夫人和布泰拉公主？”

“ [aɪ] [ɪk'sept] [noʊ][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

| “ | I | except | no | one | , | ” | replied | the | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 除了 | 不 | 一 | , | ” | 回复 | 这 | 服务员 | . |

“我谁也不例外，”服务员回答道。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɪn] ['braɪbɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['flætər] [ˌem 'iː] , [ te'resɑː ] . ”

| “ | Ah | , | I | see | the | prince | has | been | bribing | you | to | flatter | me | , | Teresa | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 我 | 看 | 这 | 王子 | 有 | 到过 | 贿赂 | 你 | 到 | 奉承 | 我 | , | 特蕾莎 | . | ” |

“啊，我明白了，王子一直在贿赂你来奉承我，特蕾莎。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”

| “ | I | assure | you | , | madame | , | I | only | tell | you | what | I | think | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 保证 | 你 | , | 夫人 | , | 我 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 思考 | . | ” |

“夫人，我向您保证，我只说我心里想的。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ pə'ləːməu ][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]

| “ | Oh | , | what | a | delightful | place | Palermo | is | ! | ” | said | the | countess | , | taking | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 什么 | 一个 | 愉快 | 地方 | 巴勒莫 | 是 | ! | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 采取 | 一个 | 深的 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| inspiration | . |
|---|---|
| 灵感 | . |

“哦，巴勒莫真是个令人愉悦的地方！”伯爵夫人深深地叹了口气说道。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

| “ | Especially | when | one | is | two | - | and | - | twenty | years | of | age | , | and | rich | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尤其 | 什么时候 | 一 | 是 | 二 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 富有的 | 和 |

['bjuːtɪf(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [ te'resɑː ] , ['smaɪlɪŋ] .

| beautiful | , | ” | continued | Teresa | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | , | ” | 持续 | 特蕾莎 | , | 微笑 | . |

“尤其是当一个人二十二岁，又富有又漂亮的时候，”特蕾莎笑着继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [θɔːts] ,

| “ | You | have | but | completed | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 但 | 完全的 | 我的 | 想法 | , |

“你只是补充了我的想法，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| and | on | that | account | I | wish | to | see | every | one | about | me | cheerful | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 帐户 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 每一个 | 一 | 关于 | 我 | 快乐 | 和 | 快乐的 | . |

因此，我希望我周围的每个人都快乐开心。

[wen] [ɪz][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ te'resɑː ] ?

| When | is | your | marriage | to | take | place | , | Teresa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你的 | 婚姻 | 到 | 拿 | 地方 | , | 特蕾莎 | ? |

特蕾莎，你的婚礼什么时候举行?

” [ te'resɑː ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

| ” | Teresa | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 特蕾莎 | 制成 | 不 | 回答 | . |

特蕾莎没有回答。

“ [ɪz][nɑːt] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Is | not | Sunday | the | day | fixed | upon | ? | ” | continued | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 不是 | 星期日 | 这 | 天 | 固定的 | 之上 | ? | ” | 持续 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“星期天不是已经定好的日子了吗？”伯爵夫人继续说道。

“ [jes] , [siːn'jɔːrə] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| “ | Yes | , | signora | , | ” | answered | her | attendant | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 女士 | , | ” | 回答 | 她 | 服务员 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“是的，夫人，”她的侍从叹了口气回答道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] ?

| “ | Why | do | you | sigh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 叹 | ? |

你为什么叹气?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ? ”

| Have | you | not | made | up | your | mind | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | ? | ” |

你还没决定吗?

“ [oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”

| “ | Oh | , | yes | , | certainly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 当然 | . | ” |

“哦，是的，当然。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! ”

| “ | Have | you | any | dislike | to | the | marriage | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 任何 | 不喜欢 | 到 | 这 | 婚姻 | ! | ” |

你对这桩婚事有任何不满吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [gaɪ'tɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

| “ | No | ; | I | believe | Gaetano | is | a | good | lad | , | and | that | he | will | make | me | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 我 | 相信 | 盖塔诺 | 是 | 一个 | 好的 | 小伙子 | , | 和 | 那 | 他 | 将要 | 制作 | 我 | 快乐的 | . |

“不；我相信盖塔诺是个好小伙子，他会让我幸福的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] ,

| Besides | , | this | marriage | will | enable | me | to | remain | with | madame | la | comtesse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 婚姻 | 将要 | 使能够 | 我 | 到 | 保持 | 和 | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , |

此外，这桩婚姻将使我能够继续和伯爵夫人在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] . ”

| and | that | is | my | most | earnest | wish | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 我的 | 最多 | 认真 | 希望 | . | ” |

这是我最真挚的愿望。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [saɪ] ? ”

| “ | Then | why | did | you | sigh | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 为什么 | 做过 | 你 | 叹 | ? | ” |

“那你为什么叹气呢？”

“ [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['kʌntri] . ”

| “ | Pray | pardon | me | , | my | lady | , | but | I | was | thinking | of | our | native | country | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 祈祷 | 赦免 | 我 | , | 我的 | 女士 | , | 但 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 我们的 | 本国的 | 国家 | . | ” |

“请原谅，夫人，我刚才一直在想念我们的祖国。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ! ” ['ekəud] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Our | native | country | ! | ” | echoed | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 本国的 | 国家 | ! | ” | 回声 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“我们的祖国！”伯爵夫人附和道。

“ [jes] ; ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [meɪ] [rɪ'membər] , [waɪl] [æt; ət][ pə'ləːməu ] ,

| “ | Yes | ; | madame | la | comtesse | may | remember | , | while | at | Palermo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | 可能 | 记住 | , | 尽管 | 在 | 巴勒莫 | , |

“是的；伯爵夫人或许还记得，在巴勒莫的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['fɑːstər] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

| that | she | had | left | a | foster | sister | at | the | village | of | which | her | father | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 左边 | 一个 | 促进 | 姐姐 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | 哪个 | 她 | 父亲 | 曾是 |

[ðə; ði][siː'njɔːr] ;

| the | signor | ; |
|---|---|---|
| 这 | 签名者 | ; |

她在父亲签字的那个村子里留下了一个养妹；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | when | she | wrote | for | me | to | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 写道 | 为了 | 我 | 到 | 来 | 到 | 她 | , |

她写信让我去见她，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɔsoʊ] . ”

| I | was | about | to | be | married | to | a | young | man | belonging | to | Bauso | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 属于 | 到 | 鲍索 | . | ” |

我当时正要嫁给鲍索家的一位年轻人。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ?

| “ | Why | did | you | not | tell | me | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 的 | 那 | ? |

为什么你没告诉我这件事?

[ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] . ”

| The | prince | , | at | my | recommendation | , | would | have | taken | him | into | his | service | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 在 | 我的 | 推荐 | , | 会 | 有 | 已采取 | 他 | 进入 | 他的 | 服务 | . | ” |

如果我向王子推荐他，王子就会收他为己用。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , ” [sed] [ te'resɑː ] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər]

| “ | Oh | , | he | would | not | become | a | servant | , | ” | said | Teresa | ; | “ | he | was | too | proud | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他 | 会 | 不是 | 变得 | 一个 | 仆人 | , | ” | 说 | 特蕾莎 | ; | “ | 他 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 为了 |

[ðæt] . ”

| that | . | ” |
|---|---|---|
| 那 | . | ” |

“哦，他绝不会去做仆人，”特蕾莎说，“他太骄傲了，做不来那种事。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Indeed | ! | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | ! | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“的确如此！”伯爵夫人说道。

“ [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃepərd] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | Yes | ; | he | had | before | then | refused | the | situation | of | shepherd | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 他 | 有 | 前 | 然后 | 拒绝 | 这 | 情况 | 的 | 牧羊人 | 到 | 这 |

[prɪns] [ʌv; əv]['goʊtuː] . ”

| Prince | of | Goto | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 王子 | 的 | 前往 | . | ” |

“是的；他之前曾拒绝过为后岛王子做牧羊人的职位。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðen] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? ”

| “ | He | was | a | gentleman | , | then | , | this | young | man | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | , | 然后 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | ? | ” |

“那么，这位年轻人是一位绅士吗？”

“ [noʊ] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪr] , ” [sed] [ te'resɑː ] ,

| “ | No | , | madame | la | comtesse | ; | he | was | but | a | simple | mountaineer | , | ” | said | Teresa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | ; | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 简单的 | 登山 | , | ” | 说 | 特蕾莎 | , |

[ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .

| in | a | melancholy | tone | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 忧郁 | 语气 | . |

“不，伯爵夫人；他只不过是一个普通的登山者，”特蕾莎忧郁地说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**“ What was his name ? ”**
“ 什么 曾是 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ te'resɑː ] , ['iːgərli] .
**“ Oh , I do not think that your ladyship would recollect it , ” said Teresa , eagerly .**
“ 哦 , 我 做 不是 思考 那 你的 夫人 会 追忆 它 , ” 说 特蕾莎 , 急切地 .

“哦，我想夫人不会记得这件事的，”特蕾莎急切地说。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ðen] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ? ”
**“ And do you then regret his loss ? ”**
“ 和 做 你 然后 后悔 他的 损失 ? ”

“那么，你是否对他的离世感到遗憾？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
**“ I cannot tell ; I only know that if I were to become his wife instead of**
“ 我 不能 告诉 ; 我 仅有的 知道 那 如果 我 是 到 变得 他的 妻子 反而 的
- ,
**Gaetano's ,**
- ,

“我无法断言；我只知道，如果我成为他的妻子而不是盖塔诺的妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ;
**I should be obliged to work for my living ;**
我 应该 是 有义务 到 工作 为了 我的 活的 ;

我应该有义务工作谋生；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [tæsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**and that would be a laborious task for me ,**
和 那 会 是 一个 费力的 任务 为了 我 ,

对我来说，那将是一项艰巨的任务。

['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][laɪf] ['ʌndər] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] . ”
**after leading so easy and pleasant a life under madame la comtesse . ”**
后 领导 所以 简单的 和 令人愉快的 一个 生活 在下面 夫人 拉 伯爵夫人 . ”

在伯爵夫人的庇护下，他们过着如此轻松愉快的生活。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ te'resɑː ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
**“ And yet , Teresa , is it not true that people accuse me of pride and**
“ 和 然而 , 特蕾莎 , 是 它 不是 真的 那 人们 控 我 的 自豪 和
['vaɪələns] ?
**violence ?**
暴力 ?

“然而，特蕾莎，人们指责我骄傲自大、暴力，难道不是事实吗？”

” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
**” asked the countess .**
” 问 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人问道。”

“ ['mædəm] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ te'resɑː ] .
**“ Madame is very good to me , that is all I can say , ” replied Teresa .**
“ 夫人 是 非常 好的 到 我 , 那 是 全部 我 能 说 , ” 回复 特蕾莎 .

“夫人对我很好，我只能这么说。”特蕾莎回答道。

“ [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ pə'ləːməu ] [seɪ] [soʊ] ,
**“ The nobles of Palermo say so ,**
“ 这 贵族 的 巴勒莫 说 所以 ,

“巴勒莫的贵族们是这么说的，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ][wɜːr; wər] [i'nəubld] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

| because | the | Counts | of | Castel | Nuovo | were | ennobled | by | Charles | the | Fifth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 计数 | 的 | 卡斯特尔 | 新 | 是 | 贵族 | 经过 | 查尔斯 | 这 | 第五 | , |

因为卡斯特尔努沃伯爵是由查理五世册封的贵族。

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'send] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tend] , [frʌm; frəm]

| while | the | Ventimillas | and | the | Partanas | descend | , | as | they | pretend | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 和 | 这 | - | 下降 | , | 作为 | 他们 | 假装 | , | 从 |

[ 'tæŋkrid ][ænd; ənd][roʊ'hɛroʊ] :

| Tancred | and | Rogero | : |
|---|---|---|---|
| 坦克雷德 | 和 | 罗杰罗 | : |

而文蒂米利亚家族和帕塔纳家族则假装是从坦克雷德和罗杰罗那里继承了下来：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [heɪt] [ˌem 'iː] ;

| but | that | is | not | the | reason | the | women | hate | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 原因 | 这 | 女性 | 恨 | 我 | ; |

但这并不是女人们恨我的原因；

[ðeɪ] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː]

| they | conceal | their | hatred | under | the | cloak | of | disdain | , | and | they | neglect | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 他们的 | 仇恨 | 在下面 | 这 | 披风 | 的 | 蔑视 | , | 和 | 他们 | 忽视 | 我 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

| because | Rodolpho | loves | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 鲁道夫 | 爱 | 我 | , |

他们用轻蔑的外衣掩盖仇恨，他们忽视我，因为鲁道夫爱我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [lʌv] ;

| and | they | are | jealous | of | the | viceroy's | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 这 | 总督的 | 爱 | ; |

他们嫉妒总督的爱情；

[ðeɪ] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [sək'siːd]

| they | do | all | they | can | to | seduce | him | from | me | ; | but | they | will | never | succeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 全部 | 他们 | 能 | 到 | 勾引 | 他 | 从 | 我 | ; | 但 | 他们 | 将要 | 绝不 | 成功 |

,

,

,

他们想尽一切办法引诱他离开我；但他们永远不会得逞。

[fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðerz] — [kɑː'riːni] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ]

| for | my | beauty | is | greater | than | theirs | — | Carini | tells | me | so | every | day | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 美丽 | 是 | 更大的 | 比 | 他们的 | — | 卡里尼 | 讲述 | 我 | 所以 | 每一个 | 天 | , | 和 | 所以 |

[duː][juː; jʊ] , ['stɔːri] - ['telər] . ”

| do | you | , | story | - | teller | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 故事 | - | 出纳员 | . | ” |

因为我的美貌比她们更胜一筹——卡里尼每天都这样告诉我，你也一样，讲故事的人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['flætərər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɔːr][maɪ'self] , ” [sed]

| “ | You | have | here | a | greater | flatterer | than | either | his | excellency | or | myself | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 这里 | 一个 | 更大的 | 奉承者 | 比 | 任何一个 | 他的 | 阁下 | 或者 | 我 | , | ” | 说 |

[ te'resɑː ] , ['ɑːrtʃli] .

| Teresa | , | archly | . |
|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | , | 傲慢的 | . |

“你这儿有个比阁下和我都更会拍马屁的人，”特蕾莎尖刻地说。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Who | is | that | ? | ” | asked | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 那 | ? | ” | 问 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“那是谁？”伯爵夫人问道。

“ [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['mɪrər] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **countess's** | **mirror** | **.** ” |
| ” | 这 | 伯爵夫人的 | 镜子 | . ” |

“伯爵夫人的镜子。”

“ ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Foolish** | **girl** | **!** ” | **said** | **the** | **countess** | **,** | **with** | **a** | **gratified** | **smile** | **.** |
| ” | 愚蠢 | 女孩 | ! ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 和 | 一个 | 满意 | 微笑 | . |

“傻丫头！”伯爵夫人得意地笑着说。

“ [ðer; ðər] , [goʊ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['teɪpərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪki] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **,** | **go** | **and** | **light** | **the** | **tapers** | **of** | **the** | **Psyche** | **.** |
| ” | 那里 | , | 去 | 和 | 光 | 这 | 锥形 | 的 | 这 | 精神 | . |

“去吧，点燃心灵之烛。”

” [ðə; ði] [ə'tendənt] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːrdərz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **The** | **attendant** | **obeyed** | **her** | **mistress's** | **orders** | **.** |
| ” | 这 | 服务员 | 服从 | 她 | 情妇的 | 订单 | . |

侍女服从了女主人的命令。

“ [naʊ] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Now** | **shut** | **that** | **window** | **,** | **and** | **leave** | **me** | **;** | **there** | **will** | **be** | **sufficient** | **air** | **from** | **the** |
| ” | 现在 | 关闭 | 那 | 窗户 | , | 和 | 离开 | 我 | ; | 那里 | 将要 | 是 | 充足的 | 空气 | 从 | 这 |

['gɑːrdn] .

| | |
|---|---|
| **garden** | **.** |
| 花园 | . |

“现在把窗户关上，让我一个人待着吧；花园里会有足够的空气流通。”

” [ te'resɑː ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Teresa** | **obeyed** | **,** | **and** | **left** | **the** | **room** | **.** |
| ” | 特蕾莎 | 服从 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

特蕾莎听话地离开了房间。

['skersli] [dɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Scarcely** | **did** | **the** | **countess** | **perceive** | **that** | **she** | **was** | **gone** | **,** | **than** | **she** | **seated** | **herself** |
| 几乎 | 做过 | 这 | 伯爵夫人 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 比 | 她 | 坐着 | 她自己 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪki] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **before** | **the** | **Psyche** | **,** |
| 前 | 这 | 精神 | , |

伯爵夫人几乎没意识到她已经离开，便在普赛克面前坐了下来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **smiled** | **as** | **she** | **looked** | **at** | **and** | **admired** | **herself** | **in** | **the** | **glass** | **.** |
| 和 | 微笑 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 和 | 钦佩 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

她看着镜子里的自己，脸上露出了笑容。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['emə] , [ɔːr] ['ræðər] ['dʒemə] , [fɔːr; fər] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **wonderful** | **creature** | **was** | **the** | **Countess** | **Emma** | **,** | **or** | **rather** | **Gemma** | **,** | **for** | **,** |
| 一个 | 精彩的 | 生物 | 曾是 | 这 | 伯爵夫人 | 艾玛 | , | 或者 | 相当 | 芽 | , | 为了 | , |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['ɪnfənsi] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **from** | **her** | **very** | **infancy** | **,** |
| 从 | 她 | 非常 | 婴儿期 | , |

艾玛伯爵夫人，或者更确切地说是杰玛，是一位奇妙的生物，因为从她很小的时候起，

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ][dʒiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæp'tɪzməl] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **parents** | **had** | **added** | **a** | **G** | **to** | **her** | **baptismal** | **name** | **;** | **and** | **,** | **on** | **account** |
| 她 | 父母 | 有 | 额外 | 一个 | G | 到 | 她 | 洗礼 | 姓名 | ; | 和 | , | 在 | 帐户 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **this** | **addition** | **,** |
| 的 | 这 | 添加 | , |

她的父母在她的洗礼名中加了一个G；并且，由于这个添加，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] ['daɪmənd] .

| she | called | herself | Diamond | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 她自己 | 钻石 | . |

她自称钻石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɔːŋ] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

| She | was | certainly | wrong | in | confining | her | origin | to | the | signature | of | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 错误的 | 在 | 限制 | 她 | 起源 | 到 | 这 | 签名 | 的 | 查尔斯 |

[ðə; ði] [fɪfθ] ,

| the | Fifth | , |
|---|---|---|
| 这 | 第五 | , |

她将自己的出身局限于查理五世的签名，这显然是错误的。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [ænd; ənd]['plaɪənt][fɔːrm] , [juː; jʊ] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][aɪ'oʊniən]['ɔːrɪdʒɪn] ;

| for | in | her | slight | and | pliant | form | , | you | might | recognise | an | Ionian | origin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 轻微 | 和 | 柔韧的 | 形式 | , | 你 | 可能 | 认出 | 一个 | 爱奥尼亚 | 起源 | ; |

从她纤细柔美的身形中，你或许能看出她具有爱奥尼亚人的血统；

[ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ;

| in | her | black | and | expressive | eyes | , | a | descendant | of | the | Arabs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 黑色的 | 和 | 富有表现力的 | 眼睛 | , | 一个 | 后裔 | 的 | 这 | 阿拉伯人 | ; |

在她那双乌黑而富有神采的眼睛里，透着阿拉伯人的后裔的气息；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] [skɪn] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [gɔːl] .

| and | in | her | fair | and | vermilion | skin | , | a | daughter | of | Gaul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 公平的 | 和 | 朱红 | 皮肤 | , | 一个 | 女儿 | 的 | 高卢 | . |

她拥有白皙红润的肌肤，是高卢的女儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːkwəli] [boʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][æn; ən] [ ə'θiːnjən ] ['ɑːrˌkɑːn; 'ɑːrkən] , [ə; eɪ]

| She | could | equally | boast | of | her | descent | from | an | Athenian | archon | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 同样地 | 夸 | 的 | 她 | 下降 | 从 | 一个 | 雅典 | 执政官 | , | 一个 |

['særəsn] [e'mɪrˌeɪ'mɪr] ,

| Saracen | emir | , |
|---|---|---|
| 撒拉逊人 | 埃米尔 | , |

她同样可以自豪地宣称自己是雅典执政官或撒拉逊埃米尔的后裔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['tʃiːftən] ;

| and | a | Norman | chieftain | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诺曼 | 头目 | ; |

还有一位诺曼酋长；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ 'sisili ]

| she | was | one | of | those | beauties | that | in | the | first | instance | were | found | in | Sicily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 美女 | 那 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 是 | 成立 | 在 | 西西里岛 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

她是那种最初只在西西里岛发现的绝世美人之一。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] [ɪn][wʌn] [taʊn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ ɑːlz ] .

| at | a | later | time | in | one | town | alone | in | the | world | — | Arles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 之后 | 时间 | 在 | 一 | 镇 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | — | 阿尔勒 | . |

后来，在世界上唯一的一座城市——阿尔勒。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] , [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

| So | that | , | instead | , | of | calling | the | artifices | of | the | toilet | to | her | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 反而 | , | 的 | 呼叫 | 这 | 诡计 | 的 | 这 | 洗手间 | 到 | 她 | 协助 | , |

因此，她没有求助于厕所的装置来帮助自己，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , ['dʒemə] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| as | she | intended | in | the | first | instance | , | Gemma | found | herself | more | charming | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 故意的 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 芽 | 成立 | 她自己 | 更多的 | 迷人 | 在 | 她 |

['pɑːrʃ(ə)l][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] .

| partial | dishabille | . |
|---|---|---|
| 部分的 | 便装 | . |

正如她最初设想的那样，杰玛发现自己半邋遢的样子更有魅力。

[ðə; ði] [glæs] , ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][skaɪ]

| The | glass | , | being | placed | before | the | window | that | was | left | open | , | reflected | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , | 存在 | 放置 | 前 | 这 | 窗户 | 那 | 曾是 | 左边 | 打开 | , | 反映 | 这 | 天空 |

[frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

| from | its | surface | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 表面 | , |

玻璃放置在敞开的窗户前，玻璃表面反射着天空的景色。

[ænd; ənd] ['dʒemə] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr] [θɔːt] , [ræpt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

| and | Gemma | , | without | intention | or | thought | , | wrapt | herself | up | in | a | vague | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芽 | , | 没有 | 意图 | 或者 | 想法 | , | 包裹 | 她自己 | 向上 | 在 | 一个 | 模糊的 | 和 |

[dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] ,

| delicious | pleasure | , |
|---|---|---|
| 可口的 | 乐趣 | , |

而杰玛，不知不觉中，沉浸在一种模糊而美好的愉悦之中。

[kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn]

| counting | in | the | glass | the | images | of | the | stars | as | they | each | appeared | in | their | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 在 | 这 | 玻璃 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 明星 | 作为 | 他们 | 每个 | 出现 | 在 | 他们的 | 转动 |

,

| , |
|---|
| , |

数着玻璃杯中依次出现的星星影像，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [sək'sesɪvli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] .

| and | giving | them | names | as | they | successively | appeared | in | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 姓名 | 作为 | 他们 | 依次 | 出现 | 在 | 这 | 天 | . |

并根据它们在天空中的出现顺序给它们命名。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['ʃædoʊ] [pleɪst] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] ,

| Suddenly | it | appeared | as | if | a | rising | shadow | placed | itself | before | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 出现 | 作为 | 如果 | 一个 | 上升 | 阴影 | 放置 | 本身 | 前 | 这 | 明星 | , |

突然间，仿佛一道升起的阴影出现在星空之前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

| and | that | a | face | appeared | behind | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 脸 | 出现 | 在后面 | 她 | ; |

她身后出现了一张脸；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| she | turned | herself | quickly | round | and | beheld | a | man | standing | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她自己 | 迅速地 | 圆形的 | 和 | 观看 | 一个 | 男人 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | . |

她猛地转身，看到一个男人站在窗边。

['dʒemə] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər]

| Gemma | rose | and | opened | her | mouth | with | the | intention | of | screaming | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芽 | 玫瑰 | 和 | 打开 | 她 | 嘴 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 尖叫 | 为了 |

[ə'sɪstəns] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

| assistance | , | when | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | , | 什么时候 | 这 | 陌生人 | , |

杰玛站起身，张开嘴想要呼救，这时，陌生人

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['æksənts] —

| **springing** | **into** | **the** | **chamber** | **,** | **clasped** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **said** | **in** | **supplicating** | **accents** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 进入 | 这 | 房间 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 和 | 说 | 在 | 恳求 | 口音 | — |

他跃入房间，双手合十，用恳求的语气说道——

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [duː][nɑːt][kɔːl] [aʊt] , ['mædəm] !

| **“** | **In** | **the** | **name** | **of** | **heaven** | **do** | **not** | **call** | **out** | **,** | **madame** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | 做 | 不是 | 称呼 | 出去 | , | 夫人 | ! |

“看在老天的份上，夫人，不要喊叫！”

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] : [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

| **for** | **on** | **my** | **honour** | **,** | **you** | **have** | **nothing** | **to** | **fear** | **:** | **I** | **will** | **do** | **you** | **no** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | : | 我 | 将要 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | . |

我以我的荣誉发誓，你不必害怕：我绝不会伤害你。

” ['dʒemə] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| **”** | **Gemma** | **fell** | **back** | **into** | **her** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 芽 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 她 | 椅子 | , |

杰玛向后倒在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]

| **and** | **the** | **apparition** | **and** | **words** | **of** | **the** | **stranger** | **were** | **succeeded** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 幻影 | 和 | 字 | 的 | 这 | 陌生人 | 是 | 成功了 | 经过 | 一个 |

['moʊmənts] ['saɪləns] ,

| **moment's** | **silence** | **,** |
|---|---|---|
| 瞬间 | 沉默 | , |

陌生人的身影和话语过后，是一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

| **during** | **which** | **she** | **had** | **time** | **to** | **cast** | **a** | **rapid** | **glance** | **at** | **the** | **person** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 投掷 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 人 | WHO | 有 |

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

| **introduced** | **himself** | **into** | **her** | **room** | **in** | **this** | **extraordinary** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他自己 | 进入 | 她 | 房间 | 在 | 这 | 非凡的 | 方式 | . |

在此期间，她有时间快速瞥了一眼以这种不同寻常的方式进入她房间的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| **He** | **was** | **a** | **young** | **man** | **,** | **some** | **twenty** | **-** | **five** | **or** | **twenty** | **-** | **six** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 一些 | 二十 | - | 五 | 或者 | 二十 | - | 六 | 年 | 的 | 年龄 | , |

他是个年轻人，大约二十五六岁。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˌkə'leibriən]

| **and** | **appeared** | **to** | **belong** | **to** | **the** | **ranks** | **of** | **the** | **people** | **;** | **he** | **wore** | **a** | **Calabrian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 排名 | 的 | 这 | 人们 | ; | 他 | 穿着 | 一个 | 卡拉布里亚 |

[hæt] ,

| **hat** | **,** |
|---|---|
| 帽子 | , |

他看起来像是平民出身；他戴着一顶卡拉布里亚帽子。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['velvɪt] [wʌz; wəz][taɪd] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **round** | **which** | **a** | **piece** | **of** | **velvet** | **was** | **tied** | **,** | **the** | **ends** | **of** | **which** | **fell** | **loosely** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 一个 | 片 | 的 | 天鹅绒 | 曾是 | 系 | , | 这 | 结束 | 的 | 哪个 | 跌倒 | 松散地 | 在 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| **shoulders** | **,** |
|---|---|
| 肩膀 | , |

身上系着一块天鹅绒，两端松松地搭在他的肩上。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [vest] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌtnz] , ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] , [ænd; ənd]

| a | velvet | vest | with | silver | buttons | , | breeches | of | the | same | material | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天鹅绒 | 背心 | 和 | 银 | 按钮 | , | 马裤 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | , | 和 |

[ 'ɔ:nəmentid ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ;

| ornamented | in | a | similar | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | ; |

一件饰有银色纽扣的天鹅绒背心，以及一条同样材质、装饰风格相似的马裤；

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] [belt] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [frɪndʒ] ;

| round | his | waist | he | wore | a | red | silk | belt | with | green | fringe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他的 | 腰部 | 他 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 丝绸 | 腰带 | 和 | 绿色的 | 边缘 | ; |

他腰间系着一条红色丝绸腰带，腰带边缘有绿色流苏；

[ʃu:z] [ænd; ənd] ['leðər] ['geɪtərz] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] ,

| shoes | and | leather | gaiters | completed | his | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 和 | 皮革 | 绑腿 | 完全的 | 他的 | 戏服 | , |

鞋子和皮质绑腿使他的装束更加完整。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [set] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] [tu:; tə]

| which | appeared | to | have | been | selected | to | set | off | his | fine | figure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 已选 | 到 | 放 | 离开 | 他的 | 美好的 | 数字 | 到 |

[əd'væntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

这身打扮似乎是为了衬托他健硕的身材而精心挑选的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [pə'zest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd]

| His | features | possessed | a | kind | of | savage | beauty | , | his | look | was | bold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 拥有 | 一个 | 种类 | 的 | 野蛮的 | 美丽 | , | 他的 | 看 | 曾是 | 大胆的 | 和 |

[praʊd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [blæk] ,

| proud | , | his | beard | black | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | , | 他的 | 胡须 | 黑色的 | , |

他的五官有一种野性的美，眼神大胆而骄傲，胡须乌黑。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] ['ækwɪlaɪn] .

| his | teeth | sharp | and | white | , | and | his | nose | aquiline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 锋利的 | 和 | 白色的 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 鹰嘴豆 | . |

他的牙齿又尖又白，鼻子呈鹰钩状。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] , ['dʒemə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['i:zi] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| For | a | certainty | , | Gemma | was | not | a | whit | the | more | easy | by | her | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 肯定 | , | 芽 | 曾是 | 不是 | 一个 | 白色 | 这 | 更多的 | 简单的 | 经过 | 她 | 考试 |

, [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

| , | for | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | 这 | 陌生人 | , |

可以肯定的是，杰玛并没有因为陌生人的盘问而感到轻松一分。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| when | he | saw | her | stretch | out | her | hand | towards | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 拉紧 | 出去 | 她 | 手 | 向 | 这 | 桌子 | , |

当他看到她向桌子伸出手时，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [bel] , [sed] —

| as | if | to | take | hold | of | the | silver | bell | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 银 | 钟 | , | 说 | — |

仿佛要抓住那枚银铃，他说道——

“ [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['mædəm] ?

| “ | Did | you | not | hear | me | , | madame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 不是 | 听到 | 我 | , | 夫人 | ? |

夫人，您没听到我说话吗?

" ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ si'siljən ]['daɪəlekt] .

| " | giving | his | voice | that | gentle | expression | so | peculiar | to | the | Sicilian | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 他的 | 嗓音 | 那 | 温和的 | 表达 | 所以 | 奇特 | 到 | 这 | 西西里 | 方言 | . |

"他的声音带着西西里方言特有的那种温柔的语气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɑ:rm] — [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | wish | you | no | harm | — | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 不 | 伤害 | — | 远的 | 从 | 它 | . |

“我绝不希望你受到伤害——恰恰相反。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ,

| If | you | will | grant | me | the | request | I | am | about | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 授予 | 我 | 这 | 要求 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 制作 | , |

如果您能批准我即将提出的请求，

[aɪ] [wɪl] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] .

| I | will | adore | you | as | if | you | were | a | Madonna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 崇拜 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 麦当娜 | . |

我会像崇拜圣母玛利亚一样崇拜你。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] . "

| You | are | already | as | beautiful | ; | be | as | good | as | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已经 | 作为 | 美丽的 | ; | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一 | . | " |

你已经很美了，要像美人一样美好。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪər] ? " [sed] ['dʒemə] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [stɪl] ['tremblɪŋ] ;

| “ | But | what | is | it | you | require | ? | " | said | Gemma | , | her | voice | still | trembling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 它 | 你 | 要求 | ? | " | 说 | 芽 | , | 她 | 嗓音 | 仍然 | 发抖 | ; |

“但是你们到底需要什么呢？”杰玛问道，她的声音仍在颤抖；

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ? "

| “ | and | why | did | you | come | here | in | this | manner | , | and | at | such | an | hour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | ? | " |

“你为什么以这种方式，在这个时间来到这里？”

“ [hæd; həd] [aɪ] [ ri'kwestid ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] ['noʊb(ə)l] , [soʊ] [rɪtʃ] ,

| “ | Had | I | requested | the | favour | of | an | interview | with | one | so | noble | , | so | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 请求 | 这 | 偏爱 | 的 | 一个 | 面试 | 和 | 一 | 所以 | 高贵 | , | 所以 | 富有的 | , |

“如果我请求与这样一位高尚、富有的人士会面，

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| and | so | much | loved | by | a | man | who | is | almost | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 喜爱 | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 几乎 | 一个 | 国王 | , |

深受一位近乎国王的人的喜爱，

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]

| is | it | probable | that | you | would | have | granted | it | to | me | , | so | poor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能 | 那 | 你 | 会 | 有 | 的确 | 它 | 到 | 我 | , | 所以 | 贫穷的 | 和 |

[ˌʌn'noʊn] ?

| unknown | ? |
|---|---|
| 未知 | ? |

您有可能把钱赐给我这个贫穷无名的人吗?

[tel] [ˌem 'i:] , ['mædəm] .

| Tell | me | , | madame | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 夫人 | . |

告诉我，夫人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [jʊr; jər]

| But | even | if | you | had | been | so | condescending | , | you | might | have | delayed | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 居高临下的 | , | 你 | 可能 | 有 | 延迟 | 你的 |

['ænsər] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

但即便你态度如此傲慢，你也可能会推迟回答。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] . ”

| and | I | have | no | time | to | wait | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 等待 | . | ” |

我没时间等了。

“ [wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ” [sed] ['dʒemə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] [dɪ'gri:z] .

| “ | What | , | then | , | can | I | do | for | you | ? | ” | said | Gemma | , | recovering | herself | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | , | 然后 | , | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? | ” | 说 | 芽 | , | 恢复中 | 她自己 | 经过 | 学位 | . |

“那么，我能为你做些什么呢？”杰玛慢慢恢复了平静，问道。

“ ['evriθɪŋ] , ['mædəm] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hændz][maɪ] [dɪ'sper] [ɔ:r][maɪ] ['hæpinəs] —

| “ | Everything | , | madame | ; | for | you | hold | in | your | hands | my | despair | or | my | happiness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一切 | , | 夫人 | ; | 为了 | 你 | 抓住 | 在 | 你的 | 双手 | 我的 | 绝望 | 或者 | 我的 | 幸福 | — |

[maɪ] [deθ] [ɔ:r][maɪ][laɪf] . ”

| my | death | or | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 死亡 | 或者 | 我的 | 生活 | . | ” |

“夫人，一切都掌握在您手中；因为我的绝望或幸福——我的死亡或生命——都掌握在您手中。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ; [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , ” ['fɔ:ltəd] [aʊt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | I | do | not | understand | you | ; | explain | yourself | , | ” | faltered | out | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | ; | 解释 | 你自己 | , | ” | 犹豫不决 | 出去 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“我不明白你的意思；请你解释一下，”伯爵夫人结结巴巴地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [bɔsoʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs]

| “ | You | have | , | ” | said | the | stranger | , | “ | a | young | woman | from | Bauso | in | your | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | , | “ | 一个 | 年轻的 | 女士 | 从 | 鲍索 | 在 | 你的 | 服务 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

“你们有一位来自鲍索的年轻女子，”陌生人说。

“ [ te'resɑ: ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Teresa | ? | ” | asked | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 特蕾莎 | ? | ” | 问 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“特蕾莎？”伯爵夫人问道。

“ [jes] , [ te'resɑ: ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] .

| “ | Yes | , | Teresa | , | ” | replied | the | young | man | in | trembling | accents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 特蕾莎 | , | ” | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 发抖 | 口音 | . |

“是的，特蕾莎，”年轻人颤抖着声音回答道。

“ [naʊ] ,

| “ | Now | , |
|---|---|---|
| “ | 现在 | , |

“现在，

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| this | young | woman | is | to | be | married | to | a | valet | de | chambre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 代客泊车 | 德 | 房间 | 的 | 这 |

[prɪns] [di:][kɑ:'ri:ni] ,

| Prince | de | Carini | , |
|---|---|---|---|
| 王子 | 德 | 卡里尼 | , |

这位年轻女子将嫁给卡里尼王子的一位贴身男仆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

| and | she | is | betrothed | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 未婚妻 | 到 | 我 | . | ” |

她已经和我订婚了。

“ [ɑː] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Ah | ! | it | is | you | , | then | ? | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 它 | 是 | 你 | , | 然后 | ? | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“啊！原来是你啊？”伯爵夫人说道。

“ [jes] ,

| “ | Yes | , |
|---|---|---|
| ” | 是的 | , |

“是的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [diˈzaiərɪŋ]

| it | was | I | she | was | about | to | marry | when | she | received | your | letter | desiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 结婚 | 什么时候 | 她 | 已收到 | 你的 | 信 | 渴望 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| her | to | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 来 | 到 | 你 | . |

她当时正要结婚，却收到了你的来信，邀请她来找你。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf]

| She | promised | to | remain | faithful | to | me | — | to | mention | me | to | you | , | and | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 保持 | 忠实 | 到 | 我 | — | 到 | 提到 | 我 | 到 | 你 | , | 和 | 如果 |

[juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,

| you | refused | her | request | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 拒绝 | 她 | 要求 | , |

她承诺会忠于我——会向你提起我，如果你拒绝了她的请求，

[ʃiː; ʃi] [pledʒd] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| she | pledged | her | word | to | return | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 她 | 单词 | 到 | 返回 | 到 | 我 | . |

她向我保证会回到我身边。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [θriː] [ˈjɪrz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː]

| I | continued | to | expect | her | ; | but | three | years | passed | by | , | and | yet | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 预计 | 她 | ; | 但 | 三 | 年 | 通过了 | 经过 | , | 和 | 然而 | 我 | 锯 |

[hɜːr; hər][nɑːt] ;

| her | not | ; |
|---|---|---|
| 她 | 不是 | ; |

我一直盼望着她；但三年过去了，我却始终没有见到她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

| and | as | she | has | not | returned | to | me | , | I | have | come | to | seek | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 返回 | 到 | 我 | , | 我 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | 她 | . |

她还没有回到我身边，所以我来寻找她。

[ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [lɜːrnt] [ɔːl] ,

| On | my | arrival | I | learnt | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 到达 | 我 | 学会了 | 全部 | , |

我到达后就了解了所有情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

| and | then | I | thought | I | would | throw | myself | on | my | knees | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 扔 | 我 | 在 | 我的 | 膝盖 | 前 | 你 | , |

然后我想，我应该跪倒在你面前。

[ænd; ənd][æsk][ teˈresɑː ][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

| and | ask | Teresa | of | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 特蕾莎 | 的 | 你 | . | ” |

并向特蕾莎求助。”

“ [ te'resɑ: ][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| “ | Teresa | is | a | girl | I | am | partial | to | , | ” | said | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 特蕾莎 | 是 | 一个 | 女孩 | 我 | 是 | 部分的 | 到 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , |

“我特别喜欢特蕾莎这个女孩，”伯爵夫人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

| “ | and | I | do | not | wish | her | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 她 | 到 | 离开 | 我 | . |

“我不希望她离开我。”

[gaɪ'tɑ:noʊ][ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl]

| Gaetano | is | the | prince's | valet | de | chambre | , | and | by | marrying | him | she | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖塔诺 | 是 | 这 | 王子的 | 代客泊车 | 德 | 房间 | , | 和 | 经过 | 结婚 | 他 | 她 | 将要 |

[stɪl] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ˌem 'i:] . ”

| still | remain | near | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 靠近 | 我 | . | ” |

盖塔诺是王子的贴身男仆，她嫁给他之后，仍然可以留在我身边。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

| “ | If | that | is | one | of | the | conditions | , | I | will | enter | the | prince's | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 状况 | , | 我 | 将要 | 进入 | 这 | 王子的 | 服务 | , |

“如果这是条件之一，我将为王子效力。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

| ” | said | the | young | man | , | evidently | suppressing | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 显然 | 抑制 | 他的 | 情怀 | . |

“年轻人说道，显然是在压抑自己的情绪。”

“ [bʌt; bət][ te'resɑ: ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]['entər]['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] . ”

| “ | But | Teresa | told | me | you | would | not | enter | into | service | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 特蕾莎 | 讲述 | 我 | 你 | 会 | 不是 | 进入 | 进入 | 服务 | . | ” |

“但特蕾莎告诉我你不会去当兵。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] ,

| “ | That | is | true | , | ” | replied | the | stranger | ; | “ | but | if | it | is | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 真的 | , | ” | 回复 | 这 | 陌生人 | ; | “ | 但 | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | , |

“的确如此，”陌生人回答说；“但如果有必要的话，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; ['oʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ,

| I | will | make | any | sacrifice | for | her | ; | only | , | if | it | were | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 任何 | 牺牲 | 为了 | 她 | ; | 仅有的 | , | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | , |

我愿意为她做出任何牺牲；只是，如果可能的话，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'hʌntsmən ] ['rɑ:ðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] . ”

| I | would | be | one | of | the | huntsmen | rather | than | a | domestic | servant | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 一 | 的 | 这 | 猎人 | 相当 | 比 | 一个 | 国内的 | 仆人 | . | ” |

我宁愿当猎人，也不愿当家仆。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [ɪf]

| “ | Well | , | ” | said | the | countess | , | “ | I | will | speak | of | it | to | the | prince | , | and | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 我 | 将要 | 说话 | 的 | 它 | 到 | 这 | 王子 | , | 和 | 如果 |

[hi:; hi] [kən'sents] — ”

| he | consents | — | ” |
|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | — | ” |

“好吧，”伯爵夫人说，“我会把这件事告诉王子，如果他同意的话——”

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [du:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['mædəm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | The | prince | will | do | all | that | you | wish | , | madame | , | ” | interrupted | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 王子 | 将要 | 做 | 全部 | 那 | 你 | 希望 | , | 夫人 | , | ” | 中断 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“夫人，王子会满足您的一切愿望。”年轻人打断道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk] , [juː; jʊ]['ɔːrdər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] . ”
| “ | You | do | not | ask | , | you | order | ; | I | know | that | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 做 | 不是 | 问 | , | 你 | 命令 | ; | 我 | 知道 | 那 | 出色地 | . | ” |

“你不问，你只命令；我很清楚这一点。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌgærən'tiː] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [kən'dʌkt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
| “ | But | what | guarantee | have | I | for | your | good | conduct | ? | ” | asked | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 保证 | 有 | 我 | 为了 | 你的 | 好的 | 执行 | ? | ” | 问 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“可是我如何保证你品行良好呢？”伯爵夫人问道。

“ [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
| “ | My | eternal | gratitude | , | madame | , | ” | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 永恒 | 感激 | , | 夫人 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“夫人，我感激不尽。”年轻人说道。

“ [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
| “ | Still | I | must | know | who | you | are | , | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 我 | 必须 | 知道 | WHO | 你 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“但我必须知道你是谁，”伯爵夫人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] ['hæpi]
| “ | I | am | a | man | , | ” | said | the | stranger | , | “ | whom | you | can | make | miserable | or | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | , | “ | 谁 | 你 | 能 | 制作 | 悲惨的 | 或者 | 快乐的 |

;
| ; |
|---|
| ; |

“我是一个人，”陌生人说，“你可以让我痛苦，也可以让我快乐；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] . ”
| that | is | the | sum | of | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 和 | 的 | 全部 | . | ” |

这就是所有的一切的总和。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
| “ | The | prince | will | ask | me | your | name | , | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 王子 | 将要 | 问 | 我 | 你的 | 姓名 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“王子会问我你的名字，”伯爵夫人说。

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
| “ | What | is | my | name | to | him | ? | ” | asked | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 我的 | 姓名 | 到 | 他 | ? | ” | 问 | 这 | 陌生人 | . |

“他叫什么名字？”陌生人问道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
| “ | Is | he | acquainted | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他 | 熟人 | 和 | 它 | ? |

他熟悉这件事吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [bɔsoʊ] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪrz] ? ”
| Has | the | name | of | a | poor | peasant | of | Bauso | ever | reached | the | prince's | ears | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 农民 | 的 | 鲍索 | 曾经 | 达到 | 这 | 王子的 | 耳朵 | ? | ” |

鲍索一位贫苦农妇的名字，王子听过吗?

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [æz; əz] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ;
| “ | But | I | belong | to | the | same | country | as | yourself | , | ” | said | the | countess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 国家 | 作为 | 你自己 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | ; |

“但我跟你来自同一个国家，”伯爵夫人说；

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kaʊnt] [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ,
| “ | my | father | was | Count | of | Castel | Nuovo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲 | 曾是 | 数数 | 的 | 卡斯特尔 | 新 | , |

“我的父亲是卡斯特尔努沃伯爵，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . ”

| and | lived | in | a | little | fortress | a | quarter | of | a | league | from | the | village | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 一个 | 小的 | 堡垒 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 联盟 | 从 | 这 | 村庄 | . ” |

他们住在离村庄四分之一里格（约1.2公里）的一个小堡垒里。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

| “ | I | know | it | , | madame | , | ” | said | the | young | man | , | in | a | low | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | , | 夫人 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嘶哑 | 嗓音 | . |

“我知道，夫人，”年轻人用低沉沙哑的声音说道。

“ [wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Well | , | I | ought | to | know | your | name | , | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 应该 | 到 | 知道 | 你的 | 姓名 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“嗯，我应该知道你的名字，”伯爵夫人说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

| “ | Tell | me | , | then | , | and | I | will | see | what | I | can | do | for | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | , | 然后 | , | 和 | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | . | ” |

“那你告诉我，我会看看我能为你做些什么。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

| “ | Believe | me | , | madame | la | comtesse | , | ” | said | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相信 | 我 | , | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | , |

“相信我，伯爵夫人，”陌生人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | it | would | be | better | for | you | to | remain | ignorant | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 保持 | 无知 | 的 | 它 | . |

“你最好对此一无所知。”

[wʌt] [dʌz] [maɪ] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪ] ?

| What | does | my | name | signify | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我的 | 姓名 | 表示 | ? |

我的名字有什么含义?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

| I | am | an | honest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 诚实的 | 男人 | . |

我是一个诚实的人。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ te'resɑː ] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

| I | would | make | Teresa | happy | ; | and | if | it | were | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 制作 | 特蕾莎 | 快乐的 | ; | 和 | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | , |

我会让特蕾莎开心；如果必要的话，

[aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ] [prɪns] . ”

| I | would | sacrifice | my | life | for | you | or | the | prince | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 牺牲 | 我的 | 生活 | 为了 | 你 | 或者 | 这 | 王子 | . | ” |

我愿意为你或王子牺牲生命。

“ [jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

| “ | Your | obstinacy | is | very | strange | , | ” | said | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 固执 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , |

“你的固执真是奇怪，”伯爵夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ðæn; ðən]['evər] ,

| “ | and | I | have | a | greater | desire | to | know | your | name | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 有 | 一个 | 更大的 | 欲望 | 到 | 知道 | 你的 | 姓名 | 比 | 曾经 | , |

“我比以往任何时候都更渴望知道你的名字。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [æskt] [ te'resɑː ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel]

| for | when | I | asked | Teresa | what | it | was | , | she | , | like | you | , | refused | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 问 | 特蕾莎 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 她 | , | 喜欢 | 你 | , | 拒绝 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

当我问特蕾莎那是什么时，她和你一样，拒绝告诉我。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| In | the | meantime | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , |

同时，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

| I | warn | you | that | I | will | not | consent | to | your | wishes | except | on | that | condition | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 同意 | 到 | 你的 | 愿望 | 除了 | 在 | 那 | 状况 | . | ” |

我警告你，除非满足这个条件，否则我不会同意你的请求。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['mædəm] ? ”

| “ | You | wish | to | know | it | then | , | madame | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 希望 | 到 | 知道 | 它 | 然后 | , | 夫人 | ? | ” |

“那么，您想知道吗，夫人？”

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| “ | I | insist | upon | it | ! | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 坚持 | 之上 | 它 | ! | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“我坚持！”伯爵夫人说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,

| “ | For | the | last | time | , | ” | said | the | stranger | , | “ | I | beg | , | I | implore | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | , | “ | 我 | 求 | , | 我 | 恳求 | 你 | , |

“最后一次，”陌生人说，“我恳求你，我哀求你，

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

| not | to | insist | upon | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 坚持 | 之上 | 它 | . | ” |

不要坚持。

“ ['iːðər] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [toʊn] , “ [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] .

| “ | Either | name | it | , | ” | said | the | countess | , | in | an | imperative | tone | , | “ | or | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何一个 | 姓名 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 在 | 一个 | 至关重要的 | 语气 | , | “ | 或者 | 离开 | 我 | . |

”

”

”

“要么说出它的名字，”伯爵夫人用命令的语气说，“要么就离开我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['pæskl] ['brʊnoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| “ | I | am | called | Pascal | Bruno | , | ” | said | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 称为 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“我叫帕斯卡尔·布鲁诺，”年轻人说道。

[ɪn][soʊ][kɑːm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]

| in | so | calm | a | voice | that | you | might | have | imagined | every | emotion | had | passed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 冷静的 | 一个 | 嗓音 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 想象 | 每一个 | 情感 | 有 | 通过了 | 离开 |

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l]

| if | the | paleness | of | his | features | had | not | been | evidence | of | the | internal | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 苍白 | 的 | 他的 | 特征 | 有 | 不是 | 到过 | 证据 | 的 | 这 | 内部的 | 斗争 |

.

:

.

他的声音如此平静，如果不是他苍白的脸色表明他内心正在经历挣扎，你可能会以为他所有的情绪都已消散。

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] ['terər] .
**“ Pascal Bruno ! ” cried the countess , drawing back in her chair in terror .**
“ 帕斯卡尔 布鲁诺 ! ” 哭 这 伯爵夫人 , 绘画 后退 在 她 椅子 在 恐怖 .

“帕斯卡尔·布鲁诺！”伯爵夫人惊恐地向后缩回椅子里，尖叫道。

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] !
**“ Pascal Bruno !**
“ 帕斯卡尔 布鲁诺 !

“帕斯卡尔·布鲁诺！”

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ]['brʊnoʊ] ,
**You , the son of Antonio Bruno ,**
你 , 这 儿子 的 安东尼奥 布鲁诺 ,

你，安东尼奥·布鲁诺的儿子，

[huːz] [hed] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [bɔsoʊ] ? ”
**whose head is placed in an iron cage at the Château de Bauso ? ”**
谁 头 是 放置 在 一个 铁 笼 在 这 城堡 德 鲍索 ? ”

在博索城堡，谁的头颅被关在铁笼里?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] , ” ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“ I am his son , ” coolly replied the young man .**
“ 我 是 他的 儿子 , ” 冷静地 回复 这 年轻的 男人 .

“我是他的儿子，”年轻人冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [waɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hed] [ɪz]
**“ And do you not know , ” asked the countess , “ why your father's head is**
“ 和 做 你 不是 知道 , ” 问 这 伯爵夫人 , “ 为什么 你的 父亲的 头 是
[pleɪst] [ðer; ðər] ?
**placed there ?**
放置 那里 ?

“难道你不知道吗？”伯爵夫人问道，“你父亲的头颅为什么放在那里？”

[spiːk] !
**Speak !**
说话 !

说话!

” ['pæskl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**” Pascal remained silent .**
” 帕斯卡尔 剩余 沉默的 .

帕斯卡尔保持沉默。

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'temptɪd]
**“ Well , ” continued the countess , “ it was because your father attempted**
“ 出色地 , ” 持续 这 伯爵夫人 , “ 它 曾是 因为 你的 父亲 尝试过
[tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [maɪn] . ”
**to assassinate mine . ”**
到 暗杀 矿 . ”

“嗯，”伯爵夫人继续说道，“那是因为你父亲试图刺杀我父亲。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] , ['kɑːmli] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt]
**“ I know all that , madame , ” replied Pascal , calmly ; “ and I know , besides , that**
“ 我 知道 全部 那 , 夫人 , ” 回复 帕斯卡尔 , 平静地 ; “ 和 我 知道 , 除了 , 那
[wen] [juː; jʊ] ,
**when you ,**
什么时候 你 ,

“夫人，这些我都知道，”帕斯卡平静地回答道，“而且我还知道，当你……”

[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jʊr; jər] [ə'tendənts] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [hed] ,
**then a child , was taken into the village , your attendants showed you that head ,**
然后 一个 孩子 , 曾是 已采取 进入 这 村庄 , 你的 服务员 显示 你 那 头 ,

然后，一个孩子被带进了村子，你的随从给你看了那个孩子的头颅。

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

| and | told | you | it | was | my | father's | head | ; | but | they | did | not | tell | you | , | madame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 你 | 它 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 头 | ; | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | , | 夫人 | , |

他们告诉过你那是我父亲的头颅；但他们没有告诉你，夫人。

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ dɪsˈɔnəd ] [maɪn] . ”

| that | your | father | dishonoured | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 父亲 | 蒙羞 | 矿 | . | ” |

你父亲羞辱了我的父亲。

“ [ðaʊ] [laɪ] ! ” ['pæʃənətli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Thou | liest | ! | ” | passionately | exclaimed | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 谎言 | ! | ” | 热情地 | 惊呼 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“你撒谎！”伯爵夫人激动地喊道。

“ [meɪ] [gɑːd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .

| “ | May | God | punish | me | if | I | tell | not | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 上帝 | 惩治 | 我 | 如果 | 我 | 告诉 | 不是 | 这 | 真相 | . |

“如果我不说实话，愿上帝惩罚我。”

['mædəm] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kaʊnt] ,

| Madame | , | my | mother | was | beautiful | and | virtuous | ; | your | father | , | the | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | , | 我的 | 母亲 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 有德行的 | ; | 你的 | 父亲 | , | 这 | 数数 | , |

[bɪˈkeɪm] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

| became | enamoured | of | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 坠入爱河 | 的 | 她 | : |

夫人，我母亲美丽贤淑；您的父亲，那位伯爵，对她一见倾心：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌimpɔːˈtjuːnətiz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ ˈprɔmisiz ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

| but | she | resisted | all | his | importunities | , | all | his | promises | , | and | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抵抗 | 全部 | 他的 | 纠缠 | , | 全部 | 他的 | 承诺 | , | 和 | 全部 | 他的 |

[θrets] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

| threats | ; | but | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | ; | 但 | 一 | 天 | , |

但她抵挡住了他所有的恳求、所有的承诺和所有的威胁；但有一天，

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][tɑːɔrˈmiːnə] ,

| when | my | father | had | gone | to | Taormina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 父亲 | 有 | 已消失 | 到 | 陶尔米纳 | , |

我父亲去陶尔米纳的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [fɔːr] [men] ,

| the | count | caused | her | to | be | carried | off | by | four | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 导致 | 她 | 到 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 四 | 男人 | , |

伯爵命令四个男人把她带走。

['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [fʊrˈnɑːri] (

| taken | to | a | small | house | that | belonged | to | him | between | Limero | - | and | Furnari | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 一个 | 小的 | 房子 | 那 | 属于 | 到 | 他 | 之间 | - | | 和 | 富纳里 | ( |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['tævərn] ) ,

| it | is | now | a | tavern | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 一个 | 酒馆 | ) | , |

被带到他位于利梅罗和富尔纳里之间的一间小房子里（现在是一家酒馆）。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['mædəm] — [hiː; hi]['vaiəleitid][hɜːr; hər] ! ”

| and | there | — | madame | — | he | violated | her | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | — | 夫人 | — | 他 | 违反 | 她 | ! | ” |

夫人，他竟然在那里侵犯了她！

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔsoʊ] , ” [sed] ['dʒemə] ,
“ The count was lord and master of the village of Bauso , ” said Gemma ,
“ 这 数数 曾是 主 和 掌握 的 这 村庄 的 鲍索 , ” 说 芽 ,
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“伯爵是鲍索村的领主和主人，”杰玛自豪地说。

“ [bəuθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ Both the property and the persons of its inhabitants belonged to him ,
“ 两个都 这 财产 和 这 人 的 它是 居民 属于 到 他 ,

“财产和居民的人身都属于他，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] . ”
and he did your mother much honour by admiring her . ”
和 他 做过 你的 母亲 很多 荣誉 经过 钦佩 她 . ”

他如此欣赏你母亲，这给了她很大的荣誉。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ” [sed] ['pæskl] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ My father did not think so it appears , ” said Pascal , knitting his brow .
“ 我的 父亲 做过 不是 思考 所以 它 出现 , ” 说 帕斯卡尔 , 针织 他的 眉头 .

“看来我父亲并不这么认为，”帕斯卡尔皱着眉头说。

“ [ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['stɪlə] ,
“ That , perhaps , was because he was born at Stilla ,
“ 那 , 也许 , 曾是 因为 他 曾是 出生 在 斯蒂拉 ,

“或许，那是因为他出生在斯蒂拉。”

[ɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː][moʊn'kɑːdə][pɑː'tɛrnoʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi]
on the lands of the Prince de Moncada Paterno ; and on that account he
在 这 土地 的 这 王子 德 蒙卡达 帕特诺 ; 和 在 那 帐户 他
[strʌk] [ðə; ði] [kaʊnt] .
struck the count .
击 这 数数 .

在蒙卡达·帕特诺亲王的领地上；因此他击毙了伯爵。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
The wound was not mortal ; so much the better .
这 伤口 曾是 不是 凡人 ; 所以 很多 这 更好的 .

伤势并不致命，那真是万幸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
For a long time I deeply regretted it ; but now , to my shame ,
为了 一个 长的 时间 我 深 后悔 它 ; 但 现在 , 到 我的 耻辱 ,

很长一段时间以来，我对此深感后悔；但现在，令我羞愧的是，

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
I congratulate myself on it . ”
我 祝贺 我 在 它 . ”

我为此感到自豪。

“ [ɪf] [maɪ] ['meməri] [biː; bi] [kə'rekt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
“ If my memory be correct , ” said the countess ,
“ 如果 我的 记忆 是 正确的 , ” 说 这 伯爵夫人 ,

“如果我没记错的话，”伯爵夫人说道，

“ [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] ['mɜːrdərər] ,
“ not only was your father put to death as murderer ,
“ 不是 仅有的 曾是 你的 父亲 放 到 死亡 作为 凶手 ,

“你的父亲不仅因谋杀罪被处死，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliːz] . ”

| but | your | uncles | are | still | at | the | galleys | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 叔叔们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 厨房 | . | ” |

但你的叔叔们还在船上服役。

“ [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] ['pæskl] .

| “ | Your | memory | is | good | , | ” | said | Pascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 记忆 | 是 | 好的 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | . |

“你的记忆力很好，”帕斯卡尔说。

“ [maɪ] ['ʌŋkəlz] [geɪv] [æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsn] ,

| “ | My | uncles | gave | an | asylum | to | the | assassin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 叔叔们 | 给予 | 一个 | 庇护所 | 到 | 这 | 刺客 | , |

“我的叔叔们收留了刺客，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| and | defended | him | when | the | officers | came | to | arrest | him | : | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩护 | 他 | 什么时候 | 这 | 警官 | 来了 | 到 | 逮捕 | 他 | : | 他们 | 是 | , |

['ðerfɔːr] , [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ə'kɔmplisiz] ,

| therefore | , | looked | upon | as | accomplices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 看起来 | 之上 | 作为 | 同谋 | , |

当警察前来逮捕他时，他们挺身而出保护了他；因此，他们被视为同谋。

[ænd; ənd] [sent] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['plæsidəu] , [tuː; tə][ˌfævɪg'nɑːnə] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][piː'ɛtrəʊ] , [tuː; tə][liː'pɑːri] ;

| and | sent | , | my | uncle | Placido | , | to | Favignana | ; | my | uncle | Pietro | , | to | Lipari | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | , | 我的 | 叔叔 | 普拉西多 | , | 到 | 法维尼亚纳 | ; | 我的 | 叔叔 | 皮耶特罗 | , | 到 | 利帕里 | ; |

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ,

| and | my | uncle | Pépe | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 叔叔 | - | , |

然后派我的叔叔普拉西多去法维尼亚纳；派我的叔叔彼得罗去利帕里；派我的叔叔佩佩，

[tuː; tə][vʌl'kɑːnoʊ] .

| to | Vulcano | . |
|---|---|---|
| 到 | 火山 | . |

去火山。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

| As | for | myself | , | I | was | too | young | ; | and | , | although | I | was | arrested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 也 | 年轻的 | ; | 和 | , | 虽然 | 我 | 曾是 | 被捕 | , |

至于我自己，我当时太年轻了；而且，尽管我被捕了，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . ”

| they | gave | me | up | again | to | my | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 我 | 向上 | 再次 | 到 | 我的 | 母亲 | . | ” |

他们又把我送回给我母亲那里去了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ” [æskt] ['dʒemə] .

| “ | And | what | became | of | your | mother | ? | ” | asked | Gemma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 成为 | 的 | 你的 | 母亲 | ? | ” | 问 | 芽 | . |

“你母亲后来怎么样了？”杰玛问道。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] , ” [sed] ['pæskl] , ['mɔːrnfəli] .

| “ | She | died | , | ” | said | Pascal | , | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 死亡 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , | 悲伤地 | . |

“她去世了，”帕斯卡尔悲伤地说。

“ [wer] ? ” [æskt] ['dʒemə] .

| “ | Where | ? | ” | asked | Gemma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” | 问 | 芽 | . |

“在哪儿？”杰玛问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'twi:n] ['pi:tsəu][ˌdi: 'aɪ]['goʊtu:][ænd; ənd]['naɪsaɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **In** | **the** | **mountains** | **between** | **Pizzo** | **di** | **Goto** | **and** | **Nisi** | **,** | **”** | **replied** | **Pascal** | **.** |
| ” | 在 | 这 | 山脉 | 之间 | 皮佐 | 迪 | 前往 | 和 | 尼西 | , | ” | 回复 | 帕斯卡尔 | . |

“在戈托山和尼西山之间的山区，”帕斯卡尔回答道。

“ [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:v] [bɔsoʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **did** | **she** | **leave** | **Bauso** | **?** | **”** | **inquired** | **the** | **countess** | **.** |
| ” | 为什么 | 做过 | 她 | 离开 | 鲍索 | ? | ” | 询问 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“她为什么离开鲍索？”伯爵夫人问道。

“ [ðæt] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [sed] ['pæskl] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **every** | **time** | **we** | **passed** | **the** | **castle** | **,** | **”** | **said** | **Pascal** | **,** |
| ” | 那 | 每一个 | 时间 | 我们 | 通过了 | 这 | 城堡 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , |

“每次我们路过城堡的时候，”帕斯卡尔说，

“ [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [nɔ:r][aɪ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] !

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **she** | **might** | **not** | **see** | **the** | **head** | **of** | **her** | **husband** | **,** | **nor** | **I** | **that** | **of** | **my** | **father** | **!** |
| ” | 她 | 可能 | 不是 | 看 | 这 | 头 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 也不 | 我 | 那 | 的 | 我的 | 父亲 | ! |

“她可能看不到她丈夫的头颅，我也可能看不到我父亲的头颅！”

[jes] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pri:st] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ʌn'hoʊli]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **she** | **died** | **without** | **a** | **physician** | **,** | **without** | **a** | **priest** | **—** | **she** | **was** | **buried** | **in** | **unholy** | |
| 是的 | , | 她 | 死亡 | 没有 | 一个 | 医生 | , | 没有 | 一个 | 牧师 | — | 她 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 不圣洁的 | |

[graʊnd] ,

| | |
|---|---|
| **ground** | **,** |
| 地面 | , |

是的，她去世时没有医生，没有牧师——她被埋葬在不洁之地。

[ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [hɜ:r; hər] [greɪv] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **dug** | **her** | **grave** | **.** |
| 和 | 我 | 挖 | 她 | 严重 | . |

我挖了她的坟墓。

[ðer; ðər] , ['mædəm] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **,** | **madame** | **—** | **you** | **will** | **pardon** | **me** | **,** |
| 那里 | , | 夫人 | — | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | , |

好了，夫人——请您原谅我。

[aɪ] [trʌst] — ['oʊvər][ðə; ði] ['nu:li] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][maɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **trust** | **—** | **over** | **the** | **newly** | **-** | **turned** | **earth** | **I** | **swore** | **to** | **avenge** | **the** | **wrongs** | **of** | **my** | |
| 我 | 相信 | — | 超过 | 这 | 新 | - | 转向 | 地球 | 我 | 发誓 | 到 | 报仇 | 这 | 错误 | 的 | 我的 | |

['fæməli] — [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **family** | **—** | **of** | **whom** | **I** | **,** |
| 家庭 | — | 的 | 谁 | 我 | , |

我信赖——在这片新翻的土地上，我发誓要为我的家族所受的冤屈复仇——我，

[ə'loʊn] , [rɪ'meɪn] — [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **alone** | **,** | **remain** | **—** | **upon** | **you** | **,** | **the** | **only** | **survivor** | **of** | **the** | **family** | **of** | **the** | **count** | **.** |
| 独自的 | , | 保持 | — | 之上 | 你 | , | 这 | 仅有的 | 幸存者 | 的 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 数数 | . |

孤身一人，留守于你——伯爵家族唯一的幸存者。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ te'resɑ: ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **I** | **became** | **enamoured** | **of** | **Teresa** | **,** |
| 但 | 我 | 成为 | 坠入爱河 | 的 | 特蕾莎 | , |

但我却爱上了特蕾莎，

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [maɪ] ['mʌðɜ-z] [greɪv] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **left** | **the** | **mountains** | **that** | **I** | **might** | **not** | **see** | **my** | **mother's** | **grave** | **,** |
| 和 | 我 | 左边 | 这 | 山脉 | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 看 | 我的 | 母亲的 | 严重 | , |

我离开了群山，以免看到母亲的坟墓。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['pɜːrdʒərd] .
**towards** **which** **I** **felt** **myself** **perjured** **.**
向 哪个 我 毛毡 我 伪证 .

我觉得自己违背了誓言。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔsoʊ] .
**I** **came** **down** **to** **the** **plain** **,** **and** **went** **to** **Bauso** **.**
我 来了 向下 到 这 清楚的 , 和 去 到 鲍索 .

我来到平原，去了鲍索。

[aɪ] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
**I** **did** **more** **than** **that** **,**
我 做过 更多的 比 那 ,

我做的远不止这些。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ te'resɑː ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
**for** **when** **I** **knew** **that** **Teresa** **had** **left** **the** **village** **to** **enter** **your** **service** **,**
为了 什么时候 我 知道 那 特蕾莎 有 左边 这 村庄 到 进入 你的 服务 ,

当我得知特蕾莎离开村子去为你效力时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**I** **thought** **of** **entering** **that** **of** **the** **count** **.**
我 想法 的 进入 那 的 这 数数 .

我本想把这个数字输入进去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [felt] [rɪ'pʌgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ;
**For** **a** **long** **time** **I** **felt** **repugnant** **at** **the** **idea** **;**
为了 一个 长的 时间 我 毛毡 令人厌恶的 在 这 主意 ;

很长一段时间以来，我对这个想法感到厌恶；

[bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ te'resɑː ] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .
**but** **my** **love** **for** **Teresa** **overcame** **every** **other** **feeling** **.**
但 我的 爱 为了 特蕾莎 克服 每一个 其他 感觉 .

但我对特蕾莎的爱战胜了其他一切感情。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz]
**I** **made** **up** **my** **mind** **to** **see** **you** **—** **I** **have** **seen** **you** **;** **here** **am** **I** **,** **without** **arms**
我 制成 向上 我的 头脑 到 看 你 — 我 有 已见 你 ; 这里 是 我 , 没有 武器
,
**,**
,

我下定决心要见你——我见到你了；此刻我却身无双臂，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [ɔːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'pɪr]
**and** **a** **suppliant** **before** **you** **,** **madame** **—** **before** **whom** **I** **ought** **only** **to** **appear**
和 一个 请求者 前 你 , 夫人 — 前 谁 我 应该 仅有的 到 出现
[æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] . ”
**as** **an** **enemy** **.** **”**
作为 一个 敌人 . ”

夫人，我本应是您面前的敌人，现在却成了您的乞求者。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'siːv] , ” [sed] ['dʒemə] ,
**“** **You** **must** **perceive** **,** **”** **said** **Gemma** **,**
“ 你 必须 感知 , ” 说 芽 ,

“你必须明白，”杰玛说。

“ [ðə; ði] [prɪns] ['kænɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] ,
**“** **the** **prince** **cannot** **take** **into** **his** **service** **the** **son** **of** **a** **man** **who** **was** **hanged** **,**
“ 这 王子 不能 拿 进入 他的 服务 这 儿子 的 一个 男人 WHO 曾是 绞刑 ,

“王子不能收一个被绞死的人的儿子为臣，

[ænd; ənd] [huːz] ['ʌŋkəlz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['gæliːz] . ”

| and | whose | uncles | are | at | the | galleys | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 叔叔们 | 是 | 在 | 这 | 厨房 | . | ” |

她的叔叔们都在船上服役。

“ [waɪ] [nɑːt] , ['mædəm] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] ,

| “ | Why | not | , | madame | ? | ” | asked | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | , | 夫人 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | , |

“为什么不行，夫人？”布鲁诺问道。

“ [ɪf] [ðæt] [mæn] [kən'sents] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðoʊz] ['pʌnɪʃmənts] [wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌstli] [in'fliktid] ? ”

| “ | if | that | man | consents | to | forget | that | those | punishments | were | unjustly | inflicted | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那 | 男人 | 同意 | 到 | 忘记 | 那 | 那些 | 惩罚 | 是 | 不公正的 | 造成的 | ? | ” |

“如果那个人同意忘记那些惩罚是不公正的呢？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Are | you | mad | ? | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“你疯了吗？”伯爵夫人问道。

“ ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , ” [sed] ['pæskl] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [oʊθ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | Madame | la | comtesse | , | ” | said | Pascal | , | “ | you | know | what | an | oath | is | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , | “ | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 誓言 | 是 | 到 | 一个 |

[ˌmaʊntn'ɪr] .

| mountaineer | . |
|---|---|
| 登山 | . |

“伯爵夫人，”帕斯卡尔说，“您知道誓言对登山者意味着什么。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [oʊθ] .

| Well | , | I | have | broken | my | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 破碎的 | 我的 | 誓言 | . |

我违背了我的誓言。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ si'siljən ] .

| You | also | know | the | vengeance | of | a | Sicilian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还 | 知道 | 这 | 复仇 | 的 | 一个 | 西西里 | . |

你也知道西西里人的复仇之心。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [oʊθ] .

| Well | , | I | will | renounce | my | vengeance | and | forget | my | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 将要 | 放弃 | 我的 | 复仇 | 和 | 忘记 | 我的 | 誓言 | . |

好吧，我将放弃复仇，忘记我的誓言。

[aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

| I | ask | only | that | all | may | be | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 仅有的 | 那 | 全部 | 可能 | 是 | 被遗忘的 | , |

我只求一切都被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| and | that | you | will | not | force | me | to | remember | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 力量 | 我 | 到 | 记住 | 它 | ? | ” |

你不会强迫我记住这件事吧?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ækt] ? ”

| “ | But | if | you | should | , | ” | said | the | countess | , | “ | how | would | you | act | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 你 | 应该 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 如何 | 会 | 你 | 行为 | ? | ” |

“但如果真发生了，”伯爵夫人说，“你会怎么做呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

| “ | I | do | not | wish | to | think | upon | the | subject | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 思考 | 之上 | 这 | 主题 | . | ” |

“我不想考虑这个问题。”

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['meʒərz] [ə'kɔːrdɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| “ | Then | we | must | take | our | measures | accordingly | , | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我们 | 必须 | 拿 | 我们的 | 措施 | 因此 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“那么我们就必须采取相应的措施，”伯爵夫人说道。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , ” [sed] ['pæskl] , “ [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

| “ | I | beg | of | you | , | madame | la | comtesse | , | ” | said | Pascal | , | “ | to | have | pity | on | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 的 | 你 | , | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , | “ | 到 | 有 | 遗憾 | 在 | 我 | ; |

“伯爵夫人，我恳求您可怜可怜我吧。”帕斯卡尔说。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

| you | see | that | I | am | doing | all | that | I | can | to | remain | an | honest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 我 | 是 | 正在做 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 到 | 保持 | 一个 | 诚实的 | 男人 | . |

你看，我正在尽我所能做一个诚实的人。

[wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] — [wʌns][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['hʌzbənd] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər]

| Once | engaged | by | the | prince | — | once | Teresa's | husband | , | I | can | answer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 已订婚的 | 经过 | 这 | 王子 | — | 一次 | 特蕾莎的 | 丈夫 | , | 我 | 能 | 回答 | 为了 |

[maɪ'self] :

| myself | : |
|---|---|
| 我 | : |

我曾与王子订婚——我曾是特蕾莎的丈夫，我可以为自己作证：

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bɔsoʊ] . ”

| otherwise | I | shall | never | return | to | Bauso | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 将 | 绝不 | 返回 | 到 | 鲍索 | . | ” |

否则我将永远不会回到鲍索。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [dɪ'saɪdɪdli] .

| “ | It | is | impossible | to | do | as | you | desire | , | ” | said | the | countess | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 做 | 作为 | 你 | 欲望 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 绝对地 | . |

“你不可能如愿以偿，”伯爵夫人斩钉截铁地说。

“ ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ” [sed] ['pæskl] , ['ɜːrnɪstli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ?

| “ | Countess | , | ” | said | Pascal | , | earnestly | , | “ | you | have | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伯爵夫人 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , | 切实 | , | “ | 你 | 有 | 喜爱 | ? |

“伯爵夫人，”帕斯卡尔诚恳地说，“您爱过吗？”

” ['dʒemə] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .

| ” | Gemma | smiled | disdainfully | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 芽 | 微笑 | 轻蔑地 | . |

杰玛轻蔑地笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['dʒeləsi] [ɪz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] , [ɪts] ['mædnɪŋ]

| “ | You | must | know | what | jealousy | is | — | you | must | know | its | sufferings | , | its | maddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 知道 | 什么 | 妒忌 | 是 | — | 你 | 必须 | 知道 | 它是 | 苦难 | , | 它是 | 令人抓狂 |

['tɔːtʃəz] .

| tortures | . |
|---|---|
| 酷刑 | . |

“你必须知道什么是嫉妒——你必须知道它的痛苦，它令人发狂的折磨。”

[wel] , [aɪ] [lʌv] [ te'resɑː ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| Well | , | I | love | Teresa | — | I | am | jealous | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 爱 | 特蕾莎 | — | 我 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 她 | ; |

嗯，我喜欢特蕾莎——我嫉妒她；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] — ”

| and | I | feel | I | should | lose | my | senses | if | this | marriage | take | place | ; | and | then | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 我 | 应该 | 失去 | 我的 | 感官 | 如果 | 这 | 婚姻 | 拿 | 地方 | ; | 和 | 然后 | — | ” |

我觉得如果这场婚姻真的发生，我会失去理智；然后——”

“ [wel] , [ðen] — ” [sed] ['dʒemə] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .
**“ Well , then — ” said Gemma , in an agitated tone .**
“ 出色地 , 然后 — ” 说 芽 , 在 一个 激动 语气 .

“那么——”杰玛激动地说。

“ [ðen] , [teɪk] [hiːd] - [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gæliːz] [wer] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɑːr; ər] ,
**“ Then , take heed ' I do not remember the galleys where my uncles are ,**
“ 然后 , 拿 注意 - 我 做 不是 记住 这 厨房 在哪里 我的 叔叔们 是 ,

“那么，你们要当心。”我不记得我的叔叔们所在的战舰在哪里了。

[ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] [ɪz] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [wer] [maɪ] ['mʌðər]
**the cage in which my father's head is placed , and the grave where my mother**
这 笼 在 哪个 我的 父亲的 头 是 放置 , 和 这 严重 在哪里 我的 母亲
[sliːps] !
**sleeps !**
睡觉 !

父亲头颅所在的笼子，以及母亲长眠的坟墓！

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [wʌz; wəz] [hɜːrd]
**” At this instant a strange cry , which seemed to be a signal , was heard**
” 在 这 立即的 一个 奇怪的 哭 , 哪个 似乎 到 是 一个 信号 , 曾是 听到
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**outside the window ,**
外部 这 窗户 ,

“就在这时，窗外传来一声奇怪的叫喊声，似乎是一种信号。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .
**and almost at the same instant a bell was rung .**
和 几乎 在 这 相同的 立即的 一个 钟 曾是 梯子 .

几乎就在同一时刻，钟声响起。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [prɪns] , ” [sed] ['dʒemə] , [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
**“ There is the prince , ” said Gemma , regaining her confidence .**
“ 那里 是 这 王子 , ” 说 芽 , 恢复 她 信心 .

“王子就在那里，”杰玛重拾信心说道。

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mætəd] ['pæskl] ; “ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ 'paːsiz ] [θruː] ['jɑːndər]
**“ Yes , yes — I know it , ” mattered Pascal ; “ but before he passes through yonder**
“ 是的 , 是的 — 我 知道 它 , ” 重要 帕斯卡尔 ; “ 但 前 他 通过 通过 远处
[dɔːr] ,
**door ,**
门 ,

“是的，是的——我知道，”帕斯卡尔说道；“但在他穿过那扇门之前，

[juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][seɪ] - [jes] .
**you have time to say ' yes .**
你 有 时间 到 说 - 是的 .

你还有时间说“是”。

- [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk] .
**' I implore you , madame , to grant me what I ask .**
- 我 恳求 你 , 夫人 , 到 授予 我 什么 我 问 .

“夫人，我恳求您满足我的请求。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ te'resɑː ] — [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ! ”
**Give me Teresa — place me in the prince's service ! ”**
给 我 特蕾莎 — 地方 我 在 这 王子的 服务 ! ”

把特蕾莎还给我——让我侍奉王子！

“ [let] [ˌem 'iː] [pæs] , ” [sed] ['dʒemə] , [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
**“ Let me pass , ” said Gemma , imperiously , and advanced towards the door ;**
“ 让 我 经过 , ” 说 芽 , 专横跋扈 , 和 先进的 向 这 门 ;

“让我过去，”杰玛傲慢地说，然后朝门口走去；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðɪs] ['ɔ:rdər] , ['brʊnoʊ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| but | instead | of | obeying | this | order | , | Bruno | sprang | to | the | door | and | bolted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 服从 | 这 | 命令 | , | 布鲁诺 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | 和 | 螺栓连接 | 它 | . |

但布鲁诺没有服从命令，而是冲到门口把门闩上了。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] ? ” [kraɪd] ['dʒemə] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

| “ | Would | you | dare | to | stop | me | ? | ” | cried | Gemma | , | taking | hold | of | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 你 | 敢 | 到 | 停止 | 我 | ? | ” | 哭 | 芽 | , | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 钟 | . |

“你敢阻止我吗？”杰玛喊道，同时抓住了铃铛。

“ [help] !

| “ | Help | ! |
|---|---|---|
| “ | 帮助 | ! |

“帮助!

[help] ! ”

| help | ! | ” |
|---|---|---|
| 帮助 | ! | ” |

帮助! ”

“ [du:][nɑ:t][kɔ:l] [aʊt] , ['mædəm] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [stɪl] [ 'mæstərɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

| “ | Do | not | call | out | , | madame | , | ” | said | Bruno | , | still | mastering | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 称呼 | 出去 | , | 夫人 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 仍然 | 掌握 | 他的 | 情怀 | , |

“夫人，请不要喊叫，”布鲁诺说道，仍然努力控制着自己的情绪。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] .

| “ | for | I | have | told | you | I | will | do | you | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 我 | 将要 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | . |

“因为我曾告诉过你们，我必不伤害你们。”

” [ə; eɪ] ['sekənd] [kraɪ] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| ” | A | second | cry | , | resembling | the | first | , | was | heard | outside | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 第二 | 哭 | , | 类似 | 这 | 第一的 | , | 曾是 | 听到 | 外部 | 这 | 窗户 | . |

“窗外传来第二声哭喊，与第一声哭喊相似。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] — [wel] , ['æli] ; [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] ['feɪθfəli] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | It | is | well | — | well | , | Ali | ; | you | watch | faithfully | , | my | boy | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 出色地 | — | 出色地 | , | 阿里 | ; | 你 | 手表 | 忠实 | , | 我的 | 男生 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“很好，阿里；你好好看着，我的孩子，”布鲁诺说。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ; [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

| “ | Yes | , | I | know | the | count | has | arrived | ; | I | hear | him | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | 这 | 数数 | 有 | 到达的 | ; | 我 | 听到 | 他 | 在 | 这 | 走廊 | . |

“是的，我知道伯爵已经到了；我听到他在走廊里。”

['mædəm] , ['mædəm] !

| Madame | , | madame | ! |
|---|---|---|---|
| 夫人 | , | 夫人 | ! |

夫人，夫人!

[æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [wʌn] ['sekənd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [aɪ]

| an | instant | longer | remains | for | you | ; | one | second | , | and | all | the | misfortunes | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 更长 | 遗迹 | 为了 | 你 | ; | 一 | 第二 | , | 和 | 全部 | 这 | 不幸 | 我 |

[fɔ:r'si:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] . ”

| foresee | may | be | avoided | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 可能 | 是 | 避免 | . | ” |

你还能多坚持一刻；再多一秒钟，我预见的所有不幸都可以避免。”

“ [help] , [ˌroʊ'dɒlfoʊ] !

| “ | Help | , | Rodolpho | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 帮助 | , | 鲁道夫 | ! |

“救命啊，罗多尔夫！”

[help] ！ ” [skriːmd] ['dʒeməˌ] .
**Help ! ” screamed Gemma .**
帮助 ！ ” 尖叫 芽 .

“救命！”杰玛尖叫道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] ['niːðər] [hɑːrt] , [nɔːr] [soʊl] , [nɔːr] ['pɪti] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**“ You have , then neither heart , nor soul , nor pity , either for yourself or others ,**
“ 你 有 , 然后 两者都不 心 , 也不 灵魂 , 也不 遗憾 , 任何一个 为了 你自己 或者 其他的 ,

“那么你既没有心，也没有灵魂，既没有怜悯之心，也没有对他人或自己有任何怜悯之心。”

” [kraɪd] ['brʊnoʊ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**” cried Bruno plunging his hands in his hair and looking at the door ,**
” 哭 布鲁诺 骤降 他的 双手 在 他的 头发 和 寻找 在 这 门 ,

“布鲁诺叫了一声，双手抓着头发，望着门口。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] .
**which was being violently shaken .**
哪个 曾是 存在 暴力 摇晃 .

它正被剧烈摇晃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːsənd] [ɪn] !
**“ I am fastened in !**
” 我 是 系紧 在 !

“我被固定住了！”

” - [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [huː] [felt] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**” cired the countess , who felt fresh courage from the assistance which had**
” - 这 伯爵夫人 , WHO 毛毡 新鲜的 勇气 从 这 协助 哪个 有
[ə'raɪvd] ;
**arrived ;**
到达的 ;

伯爵夫人说道，她因得到援助而重拾勇气；

“ ['fɑːsənd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['θretnɪŋ] [maɪ][laɪf] .
**“ fastened in with a man who is threatening my life .**
” 系紧 在 和 一个 男人 WHO 是 威胁 我的 生活 .

“和一个威胁我生命的人捆绑在一起。”

[help] !
**Help !**
帮助 !

帮助!

[help] !
**help !**
帮助 !

帮助!

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] , [help] ! ”
**Rodolpho , help ! ”**
鲁道夫 , 帮助 ! ”

鲁道夫，救命！

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , ” [sed] ['pæskl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'triːtɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [stɪl]
**“ I do not threaten you , ” said Pascal , “ I am entreating you — I entreat you still**
” 我 做 不是 威胁 你 , ” 说 帕斯卡尔 , “ 我 是 恳求 你 — 我 恳求 你 仍然
;
**;**
;

帕斯卡说：“我不是在威胁你，我是在恳求你——我现在仍然在恳求你；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] — ″ ['brʊnoʊ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] , [spræŋ] [ə'pɑːn]

| but | since | you | will | — | ″ | Bruno | , | uttering | a | yell | like | that | of | a | tiger | , | sprang | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你 | 将要 | — | ″ | 布鲁诺 | , | 发出声音 | 一个 | 叫喊 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 老虎 | , | 弹簧 | 之上 |

['dʒeмə] ,

| Gemma | , |
|---|---|
| 芽 | , |

但既然你——”布鲁诺发出老虎般的吼声，扑向了杰玛，

[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ( [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] )

| no | doubt | with | the | intention | of | strangling | her | , | for | ( | as | we | have | said | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 勒死 | 她 | , | 为了 | ( | 作为 | 我们 | 有 | 说 | ) |

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] .

| he | had | no | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 武器 | . |

毫无疑问，他的目的是要勒死她，因为（正如我们所说）他没有手臂。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [kən'siːld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] ,

| At | the | same | instant | a | small | door | , | concealed | at | the | extremity | of | the | alcove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 一个 | 小的 | 门 | , | 暗 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 这 | 壁龛 | , |

['oʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

就在同一时刻，壁龛尽头隐藏的一扇小门打开了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

| the | report | of | a | pistol | was | heard | , | the | room | was | filled | with | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 一个 | 手枪 | 曾是 | 听到 | , | 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 抽烟 | , |

[ænd; ənd] ['dʒeмə] ['feɪntɪd] :

| and | Gemma | fainted | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 芽 | 昏厥 | : |

一声枪响传来，房间里充满了烟雾，杰玛晕了过去：

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrmz] .

| when | she | recovered | her | senses | she | was | in | the | prince's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 恢复 | 她 | 感官 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 王子的 | 武器 | . |

当她恢复意识时，发现自己躺在王子的怀里。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| “ | Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

“他在哪里？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| where | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['æksent] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| ” | she | cried | , | in | a | terrified | accent | , | and | looking | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 哭 | , | 在 | 一个 | 恐惧 | 口音 | , | 和 | 寻找 | 大约 | 她 | . |

她惊恐地哭着，环顾四周。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ″ ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ; “

| “ | I | cannot | tell | ; | I | suppose | I | must | have | missed | him | , | ” | answered | the | prince | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不能 | 告诉 | ; | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 错过 | 他 | , | ″ | 回答 | 这 | 王子 | ; | ″ |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

“我无法确定；我想我一定是错过了他，”王子回答说；“因为，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] ,

| while | I | was | stepping | over | the | bed | , | he | leaped | out | of | the | window | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 步进 | 超过 | 这 | 床 | , | 他 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ; | 和 | , |

当我跨过床边时，他从窗户跳了出去；然后，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli]

| as | I | saw | you | insensible | , | I | did | not | trouble | myself | about | him | — | I | thought | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 锯 | 你 | 麻木不仁 | , | 我 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 我 | 关于 | 他 | — | 我 | 想法 | 仅有的 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] ;

| of | you | ; |
|---|---|---|
| 的 | 你 | ; |

因为我见你昏迷不醒，所以没有为他操心——我只想着你；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

| I | must | have | missed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 错过 | 他 | , |

我一定错过了他。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] . ”

| and | yet | it | is | strange | I | do | not | see | the | mark | of | the | ball | in | the | hangings | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 奇怪的 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 标记 | 的 | 这 | 球 | 在 | 这 | 绞刑 | . | ” |

然而奇怪的是，我并没有在绞刑架上看到球的痕迹。

“ [let] [ðem; ðəm] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒemə] : “ [ʃoʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] , [noʊ] ['pɪti] , [tuː; tə] [ðæt]

| “ | Let | them | run | after | him | , | ” | said | Gemma | : | “ | show | no | mercy | , | no | pity | , | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 他们 | 跑步 | 后 | 他 | , | ” | 说 | 芽 | : | “ | 展示 | 不 | 怜悯 | , | 不 | 遗憾 | , | 到 | 那 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“让他们追他去，”杰玛说，“不要对那个人手下留情，不要怜悯他。”

[maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .

| my | lord | , | for | he | was | a | robber | , | who | would | have | assassinated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 强盗 | , | WHO | 会 | 有 | 被暗杀 | 我 | . |

我的大人，因为他是个强盗，他差点就杀害了我。

” [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| ” | They | searched | the | villa | during | the | whole | night | , | the | gardens | , | and | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 搜索 | 这 | 别墅 | 期间 | 这 | 所有的 | 夜晚 | , | 这 | 花园 | , | 和 | 这 | 支撑 | , |

“他们整夜搜查了别墅、花园和海岸，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] — ['pæskl] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| but | without | avail | — | Pascal | Bruno | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 可用 | — | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 有 | 消失 | . |

但一切都徒劳无功——帕斯卡尔·布鲁诺已经消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

| The | next | day | a | track | of | blood | was | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 追踪 | 的 | 血 | 曾是 | 发现 | , |

第二天发现了一串血迹。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [ænd; ənd]

| which | began | at | the | foot | of | the | window | from | which | he | had | leaped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 跳跃 | 和 |

[wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

| was | lost | on | the | sea | - | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | . |

这一切始于他纵身跃下、消失在海边的那扇窗户脚下。

['tʃæptər] [iː] . — ['brʊnoʊ] [ænd; ənd]['æli] .

| CHAPTER | II | . | — | BRUNO | AND | ALI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 二 | . | — | 布鲁诺 | 和 | 阿里 | . |

第二章——布鲁诺和阿里。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| At | daybreak | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天清晨，

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['boʊts] [left] [ðə; ði][pɔːrt][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði]

| the | fishermen's | boats | left | the | port | as | usual | and | dispersed | themselves | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔民的 | 船 | 左边 | 这 | 港口 | 作为 | 通常 | 和 | 分散的 | 他们自己 | 超过 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

渔民们的船只像往常一样离开港口，分散在海上。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fliːt] , ['hævɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] ,

| In | the | meantime | , | one | of | their | little | fleet | , | having | on | board | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 一 | 的 | 他们的 | 小的 | 舰队 | , | 拥有 | 在 | 木板 | 一个 | 男人 | , |

与此同时，他们的小舰队中的一艘船上，载着一名男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| and | a | boy | of | twelve | or | fourteen | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | 的 | 十二 | 或者 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 | , |

还有一个十二岁或十四岁的男孩，

[stɑːpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ pə'ləːməu ] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [seɪl] , [brɔːt]

| stopped | when | it | came | within | sight | of | Palermo | , | and | lowering | its | sail | , | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 什么时候 | 它 | 来了 | 之内 | 视线 | 的 | 巴勒莫 | , | 和 | 降低 | 它是 | 帆 | , | 带来 |

[tuː; tə] ;

| to | ; |
|---|---|
| 到 | ; |

当它驶入巴勒莫附近时，便停了下来，降下船帆，驶向巴勒莫。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['moʊʃnləs] [steɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt]['lɪt(ə)l] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] , [maɪt]

| but | as | this | motionless | state | , | at | a | spot | little | favourable | for | fishing | , | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 静止不动 | 状态 | , | 在 | 一个 | 点 | 小的 | 有利 | 为了 | 钓鱼 | , | 可能 |

[hæv; həv] [ə'træktɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| have | attracted | suspicion | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 吸引 | 怀疑 | , |

但是，在这样一个不太适合捕鱼的地方保持静止不动，可能会引起怀疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

| the | boy | occupied | himself | in | mending | his | nets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 占领 | 他自己 | 在 | 修补 | 他的 | 网 | . |

男孩专心致志地修补着他的渔网。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

| As | to | the | man | , | he | was | lying | at | the | bottom | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | , |

至于那个人，他躺在船底。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp]

| his | head | resting | on | the | side | , | and | he | appeared | to | be | plunged | in | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 休息 | 在 | 这 | 边 | , | 和 | 他 | 出现 | 到 | 是 | 暴跌 | 在 | 一个 | 深的 |

['revəri] ,

| reverie | , |
|---|---|
| 遐想 | , |

他头侧枕着，似乎陷入了深深的沉思。

[stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| still | , | as | if | mechanically | , | he | took | up | the | sea | - | water | with | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 如果 | 机械地 | , | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 海 | - | 水 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

然而，他却仿佛机械地一样，用右手拿起海水。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ]

| and | poured | it | over | his | left | shoulder | , | which | was | bound | up | with | a | bandage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 它 | 超过 | 他的 | 左边 | 肩膀 | , | 哪个 | 曾是 | 边界 | 向上 | 和 | 一个 | 绷带 |

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| stained | with | blood | . |
|---|---|---|---|
| 染色 | 和 | 血 | . |

然后把血倒在了他的左肩上，他的左肩缠着一条沾满鲜血的绷带。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈpæskl] [ˈbrʊnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [huː] , [pleɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

| The | man | was | Pascal | Bruno | , | and | the | boy | the | same | who | , | placed | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | 和 | 这 | 男生 | 这 | 相同的 | WHO | , | 放置 | 下面 | 这 |

[ˈkaʊntɪsɪz] [ˈwɪndoʊ] ,

| countess's | window | , |
|---|---|---|
| 伯爵夫人的 | 窗户 | , |

那人名叫帕斯卡尔·布鲁诺，那个男孩就是之前被放在伯爵夫人窗下的那个男孩。

[hæd; həd] [twaɪs] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [flaɪt] : [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

| had | twice | given | him | the | signal | for | flight | : | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两次 | 给定 | 他 | 这 | 信号 | 为了 | 航班 | : | 在 | 第一的 | 视线 | , |

曾两次向他发出逃跑信号：第一次是第一眼看到他时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] [klaɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

| you | could | see | that | he | was | a | native | of | a | more | ardent | clime | than | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 本国的 | 的 | 一个 | 更多的 | 热心 | 气候 | 比 | 那 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wiː; wi][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [tʊk] [pleɪs] .

| which | the | events | we | record | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 活动 | 我们 | 记录 | 采取 | 地方 | . |

你可以看出他来自一个比我们记录的事件发生的地点更加炎热的气候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,

| He | was | born | on | the | coast | of | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 非洲 | , |

他出生在非洲沿海地区，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈpæskl] [ˈbrʊnoʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| and | it | was | in | the | following | manner | that | Pascal | Bruno | became | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | 那 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 成为 | 熟人 | 和 |

[hɪm; ɪm] : —

| him | : | — |
|---|---|---|
| 他 | : | — |

帕斯卡尔·布鲁诺就是这样认识他的：

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈnærˌeɪtɪd] ,

| About | a | year | before | the | occurrence | of | the | events | we | have | just | narrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 年 | 前 | 这 | 发生 | 的 | 这 | 活动 | 我们 | 有 | 只是 | 旁白 | , |

大约在我们刚才叙述的事件发生前一年，

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˌældʒiˈriːn] [ˈpaiərits] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [pɑːˈtɛrnoʊ] ,

| a | party | of | Algerine | pirates | , | having | learned | that | the | Prince | of | Moncana | Paterno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 阿尔及利亚人 | 海盗 | , | 拥有 | 学习 | 那 | 这 | 王子 | 的 | - | 帕特诺 | , |

一群阿尔及尔海盗得知蒙卡纳·帕特诺王子的消息后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ ˈnəublmən ][ɪn] [ ˈsisili ] ,

| one | of | the | richest | noblemen | in | Sicily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 贵族 | 在 | 西西里岛 | , |

西西里岛最富有的贵族之一

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm][pɑːn,telle'riːɑː][tuː; tə] [kə'tænə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt]

| was | returning | in | a | small | vessel | from | Pantelleria | to | Catana | with | an | escort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 返回 | 在 | 一个 | 小的 | 血管 | 从 | 潘泰莱里亚岛 | 到 | 卡塔纳 | 和 | 一个 | 护送 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['oʊnli] ,

| of | a | dozen | men | only | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 打 | 男人 | 仅有的 | , |

当时他乘坐一艘小船从潘泰莱里亚岛返回卡塔尼亚，只有十几名男子护航。

[leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - , ['dɪstənt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .

| lay | in | ambush | behind | the | island | of | Porri | , | distant | about | two | miles | from | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 伏击 | 在后面 | 这 | 岛 | 的 | - | , | 遥远 | 关于 | 二 | 英里 | 从 | 这 | 海岸 | . |

在距离海岸约两英里的波里岛后方设下埋伏。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ves(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['paiərits][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd]

| The | prince's | vessel | , | as | the | pirates | had | foreseen | , | passed | between | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子的 | 血管 | , | 作为 | 这 | 海盗 | 有 | 预见 | , | 通过了 | 之间 | 这 | 岛 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| and | the | shore | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支撑 | , |

正如海盗们预料的那样，王子的船从岛屿和海岸之间穿过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] ,

| but | the | instant | it | entered | the | narrow | strait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 立即的 | 它 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 海峡 | , |

但它一进入狭窄的海峡，

[ðə; ði]['paiərits] [left] [ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ves(ə)lz]

| the | pirates | left | the | creek | in | which | they | had | been | concealed | with | three | vessels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海盗 | 左边 | 这 | 溪 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 暗 | 和 | 三 | 船只 |

[ænd; ənd] [rəud] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [praɪz] ,

| and | rowed | forward | to | attack | their | expected | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划船 | 向前 | 到 | 攻击 | 他们的 | 预期的 | 奖 | , |

海盗们带着三艘船离开他们藏身的小溪，划着船向前去袭击他们预期的猎物。

[ðə; ði] [prɪns] .

| the | prince | . |
|---|---|---|
| 这 | 王子 | . |

王子。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ɪ'miːdiətli] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

| The | latter | , | however | , | immediately | perceiving | the | imminence | of | his | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 然而 | , | 立即地 | 感知 | 这 | 迫在眉睫 | 的 | 他的 | 危险 | , |

然而，后者立刻意识到自己即将面临危险，

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| ordered | his | crew | to | turn | the | boat's | head | towards | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 他的 | 全体人员 | 到 | 转动 | 这 | 船的 | 头 | 向 | 这 | 支撑 | , |

他命令船员将船头转向岸边。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [ə'graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] - .

| and | run | her | aground | on | the | beach | at | Furella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 她 | 搁浅 | 在 | 这 | 海滩 | 在 | - | . |

然后让她在弗雷拉海滩搁浅。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪrd] ,

| They | did | not | succeed | in | reaching | the | point | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 到达 | 这 | 观点 | 想要的 | , |

他们未能达到预期目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [boʊt] ['graʊndɪd] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| but | the | place | where | the | boat | grounded | had | only | about | three | feet | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 船 | 接地 | 有 | 仅有的 | 关于 | 三 | 脚 | 的 | 水 | , |

但船搁浅的地方只有大约三英尺深的水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits][wɜːr; wər][kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| and | the | pirates | were | close | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海盗 | 是 | 关闭 | 之上 | 他们 | . |

海盗们已经逼近他们了。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'bʌv]

| The | prince | and | his | followers | leaped | into | the | sea | , | holding | their | arms | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 和 | 他的 | 追随者 | 跳跃 | 进入 | 这 | 海 | , | 保持 | 他们的 | 武器 | 多于 |

[ðer; ðər] ['hedz] ,

| their | heads | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , |

王子和他的随从们跳入海中，高举双臂。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ] [liːg]

| trusting | to | be | able | to | reach | a | village | they | saw | at | some | half | a | league |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 一个 | 村庄 | 他们 | 锯 | 在 | 一些 | 一半 | 一个 | 联盟 |

['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

| distance | without | being | obliged | to | employ | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 没有 | 存在 | 有义务 | 到 | 采用 | 他们 | . |

他们相信能够到达大约半里格（约1.2公里）外看到的那个村庄，而无需雇用他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [wen] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] [huː] ,

| But | they | had | scarcely | disembarked | , | when | another | party | of | the | pirates | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 几乎 | 下船 | , | 什么时候 | 其他 | 派对 | 的 | 这 | 海盗 | WHO | , |

['hævɪŋ] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [mənuːv] ,

| having | foreseen | this | manouvre | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 预见 | 这 | 机动 | , |

但他们刚一下船，另一伙海盗就预料到了他们的这一举动，

[hæd; həd] [rəud] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - ,

| had | rowed | one | of | the | boats | as | high | as | Bufaidone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 划船 | 一 | 的 | 这 | 船 | 作为 | 高的 | 作为 | - | , |

他曾划着其中一艘船到达布法伊多内。

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'triːt]

| issued | from | the | reeds | through | which | the | river | flowed | , | and | cut | off | the | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 从 | 这 | 芦苇 | 通过 | 哪个 | 这 | 河 | 流动 | , | 和 | 切 | 离开 | 这 | 撤退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

| of | the | prince | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 王子 | . |

从河水流经的芦苇丛中窜出，切断了王子的退路。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər]

| The | attack | immediately | began | , | but | while | the | followers | of | the | prince | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 立即地 | 开始 | , | 但 | 尽管 | 这 | 追随者 | 的 | 这 | 王子 | 是 |

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti] ,

| engaged | with | the | first | party | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 和 | 这 | 第一的 | 派对 | , |

攻击立即开始，但当王子的追随者与第一方交战时，

[ðə; ði]['sekənd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdəntli] ['juːsləs] , [ðə; ði] [prɪns]

| the | second | came | up | , | and | all | resistance | becoming | evidently | useless | , | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 来了 | 向上 | , | 和 | 全部 | 反抗 | 成为 | 显然 | 无用 | , | 这 | 王子 |

[sə'rendərd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| surrendered | , | asking | for | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投降 | , | 问 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

第二个敌人出现，一切抵抗都明显徒劳无功，王子投降了，请求饶他一命。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]['rænsəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] .

| and | promising | to | ransom | himself | and | all | his | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有前途 | 到 | 赎金 | 他自己 | 和 | 全部 | 他的 | 追随者 | . |

并承诺将赎回自己和所有追随者。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

| **Immediately** | **after** | **the** | **prisoners** | **had** | **laid** | **down** | **their** | **arms** | **,** | **a** | **party** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 这 | 囚犯 | 有 | 铺设 | 向下 | 他们的 | 武器 | , | 一个 | 派对 | 的 |

['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| **countrymen** | **were** | **seen** | **approaching** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 同胞们 | 是 | 已见 | 接近 | , |

囚犯们刚放下武器，就看到一群同胞走了过来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz]

| **armed** | **with** | **muskets** | **and** | **pitchforks** | **,** | **and** | **the** | **pirates** | **,** | **having** | **made** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 滑膛枪 | 和 | 干草叉 | , | 和 | 这 | 海盗 | , | 拥有 | 制成 | 他们自己 |

['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,

| **masters** | **of** | **the** | **prince's** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 的 | 这 | 王子的 | 人 | , |

他们手持火枪和干草叉，海盗们挟持了王子，

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbʤekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

| **the** | **only** | **object** | **they** | **had** | **in** | **view** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 目的 | 他们 | 有 | 在 | 看法 | , |

他们视线范围内唯一能看到的物体，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] ,

| **did** | **not** | **think** | **it** | **worth** | **while** | **waiting** | **for** | **the** | **arrival** | **of** | **the** | **countrymen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 同胞们 | , |

觉得没必要等同胞们的到来。

[bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər]['boʊts][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [θriː] [ʌv; əv]

| **but** | **took** | **to** | **their** | **boats** | **in** | **such** | **haste** | **as** | **to** | **leave** | **behind** | **them** | **three** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 到 | 他们的 | 船 | 在 | 这样的 | 匆忙 | 作为 | 到 | 离开 | 在后面 | 他们 | 三 | 的 |

[ðer; ðər][men] ,

| **their** | **men** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 男人 | , |

但他们匆忙上船，以至于丢下了三个人。

[huːm] [ðeɪ] [bi'liːvd] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ded] [ɔːr] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

| **whom** | **they** | **believed** | **were** | **either** | **dead** | **or** | **mortally** | **wounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 相信 | 是 | 任何一个 | 死的 | 或者 | 致命的 | 受伤 | . |

他们认为这些人要么已经死亡，要么身负重伤。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [wʌz; wəz] ['pæskl] ['brʊnoʊ] ,

| **Among** | **those** | **who** | **had** | **hastened** | **to** | **the** | **scene** | **of** | **conflict** | **,** | **was** | **Pascal** | **Bruno** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 有 | 加快 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 冲突 | , | 曾是 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , |

赶赴冲突现场的人员中，有一位是帕斯卡尔·布鲁诺。

[huːz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] [led][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

| **whose** | **wandering** | **life** | **led** | **him** | **sometimes** | **to** | **one** | **place** | **and** | **sometimes** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 漫游 | 生活 | 引领 | 他 | 有时 | 到 | 一 | 地方 | 和 | 有时 | 到 |

[ə'nʌðər] ,

| **another** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

他漂泊不定的生活使他时而身处此地，时而身处彼地。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['entərpraɪz] .

| **his** | **disturbed** | **mind** | **leading** | **him** | **into** | **every** | **kind** | **of** | **adventurous** | **enterprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不安 | 头脑 | 领导 | 他 | 进入 | 每一个 | 种类 | 的 | 冒险的 | 企业 | . |

他精神错乱，驱使他从事各种各样的冒险活动。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| **When** | **the** | **countrymen** | **reached** | **the** | **beach** | **where** | **the** | **struggle** | **had** | **taken** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 同胞们 | 达到 | 这 | 海滩 | 在哪里 | 这 | 斗争 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

当乡亲们到达发生冲突的海滩时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][pə'tɜːrnoʊz][ də'mestiks ] [ded] , [ə'nʌðər] ['slaɪtli] ['wuːndɪd]
**they** **found** **one** **of** **the** **Prince** **of** **Paterno's** **domestics** **dead** **,** **another** **slightly** **wounded**
他们 成立 一 的 这 王子 的 帕特诺的 家政 死的 , 其他 轻微地 受伤
[ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ,
**in** **the** **thigh** **,**
在 这 大腿 ,

他们发现帕特诺亲王的一名仆人已经死亡，另一名仆人大腿受了轻伤。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] [beɪðd] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['briːðɪŋ] .
**and** **three** **of** **the** **pirates** **bathed** **in** **their** **blood** **,** **but** **still** **breathing** **.**
和 三 的 这 海盗 洗澡 在 他们的 血 , 但 仍然 呼吸 .

三名海盗浑身浴血，但仍然活着。

[tuː] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [suːn] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]
**Two** **blows** **from** **the** **butt** **-** **end** **of** **a** **musket** **soon** **made** **an** **end** **of** **two** **of**
二 打击 从 这 屁股 - 结尾 的 一个 滑膛枪 很快 制成 一个 结尾 的 二 的
[ðə; ði] ['nʌmbər] ,
**the** **number** **,**
这 数字 ,

两记枪托重击很快结束了其中两人的生命。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][send][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
**and** **a** **pistol** **-** **ball** **was** **about** **to** **send** **the** **third** **to** **join** **his** **comrades** **,**
和 一个 手枪 - 球 曾是 关于 到 发送 这 第三 到 加入 他的 同志们 ,

一颗手枪子弹即将把第三个人送去和他的战友们一起送死。

[wen] ['brʊnoʊ] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɑːn]
**when** **Bruno** **perceiving** **it** **was** **a** **boy** **,** **turned** **the** **arm** **that** **held** **the** **pistol** **on**
什么时候 布鲁诺 感知 它 曾是 一个 男生 , 转向 这 手臂 那 握住 这 手枪 在
[wʌn] [saɪd] ,
**one** **side** **,**
一 边 ,

布鲁诺察觉到对方是个男孩后，便将握枪的手臂转向一边。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [læd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'tekʃn] .
**and** **declared** **that** **he** **would** **take** **the** **wounded** **lad** **under** **his** **own** **protection** **.**
和 声明 那 他 会 拿 这 受伤 小伙子 在下面 他的 自己的 保护 .

并宣布他将亲自保护这名受伤的少年。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ə'genst] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] ['pɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**There** **were** **a** **few** **remonstrances** **against** **this** **ill** **-** **timed** **pity** **as** **it** **was**
那里 是 一个 很少 抗议 反对 这 患病的 - 定时 遗憾 作为 它 曾是
[kɔːld] ,
**called** **,**
称为 ,

对于这种不合时宜的怜悯，也有一些反对的声音。

[bʌt; bət] [wen] ['brʊnoʊ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;
**but** **when** **Bruno** **had** **said** **a** **thing** **,** **he** **maintained** **what** **he** **had** **said** **;**
但 什么时候 布鲁诺 有 说 一个 事物 , 他 维持 什么 他 有 说 ;
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
**accordingly** **,**
因此 ,

但布鲁诺一旦说了什么，就会坚持己见；因此，

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] ,
**he** **cocked** **his** **carbine** **,**
他 上膛 他的 马枪 ,

他给卡宾枪上了膛。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

| and | declared | that | he | would | blow | out | the | brains | of | the | first | man | who | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 吹 | 出去 | 这 | 大脑 | 的 | 这 | 第一的 | 男人 | WHO | 应该 |

[ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɔʊtəˌʒeɪ] ,

| approach | his | protégé | , |
|---|---|---|---|
| 方法 | 他的 | 门徒 | , |

他宣称，谁要是敢接近他的得意门生，他就要爆头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt]

| and | as | they | knew | him | to | be | a | man | who | would | not | hesitate | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 知道 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 不是 | 犹豫 | 一个 | 立即的 |

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| in | putting | his | threat | into | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 推杆 | 他的 | 威胁 | 进入 | 执行 | , |

他们都知道他是一个会毫不犹豫地将威胁付诸行动的人，

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| they | allowed | him | to | take | the | boy | in | his | arms | and | go | off | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 允许 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 男生 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 去 | 离开 | 和 | 他 | . |

他们允许他抱着男孩离开。

['brʊnoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd]

| Bruno | proceeded | to | the | shore | , | and | entered | the | boat | in | which | he | performed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 继续 | 到 | 这 | 支撑 | , | 和 | 进入 | 这 | 船 | 在 | 哪个 | 他 | 执行 |

[hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [iks'kəːʃənz] ,

| his | adventurous | excursions | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 冒险的 | 短途旅行 | , |

布鲁诺走到岸边，上了那艘他用来进行冒险航行的船。

[huːz] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -

| whose | qualities | he | knew | so | well | that | it | seemed | to | obey | him | like | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 品质 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 服从 | 他 | 喜欢 | 一个 | 出色地 | - |

['tjuːtəd] [hɔːrs] ,

| tutored | horse | , |
|---|---|---|
| 辅导 | 马 | , |

他非常了解它的特性，以至于它就像一匹训练有素的马一样听从他的指挥。

[ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [hɪz; ɪz] [seɪl] , [hiː; hi] [stiəd] [tɔːrdz] [keɪp] - [grænd] .

| and | spreading | his | sail | , | he | steered | towards | Cape | Aliga | Grande | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 他的 | 帆 | , | 他 | 转向 | 向 | 岬 | - | 格兰德 | . |

他展开风帆，驶向阿里加格兰德角。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] ,

| As | soon | as | he | saw | that | the | boat | was | in | the | right | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 课程 | , |

他一看到船的航向正确，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ ˈstiəzmən ] , [hiː; hi] [ əˈtendid ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
**and** **that** **it** **no** **longer** **needed** **a** **steersman** **,** **he** **attended** **to** **the** **wounded**
和 那 它 不 更长 需要 一个 舵手 , 他 参加 到 这 受伤
[bɔɪ] ,
**boy** **,**
男生 ,

他意识到船不再需要舵手了，便去照顾受伤的男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)l] : [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪt] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**who** **was** **still** **insensible** **:** **he** **took** **off** **the** **white** **bournouse** **in** **which** **he** **was**
WHO 曾是 仍然 麻木不仁 : 他 采取 离开 这 白色的 - 在 哪个 他 曾是
[drest] ,
**dressed** **,**
穿着 ,

他仍然昏迷不醒：他脱下了身上穿的白色长袍，

[ˈluːsnd] [ðə; ði] [belt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈjætəˌgæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈtætʃt] ,
**loosened** **the** **belt** **to** **which** **his** **yataghan** **was** **still** **attached** **,**
松动 这 腰带 到 哪个 他的 亚塔甘 曾是 仍然 随附的 ,

他松开了系着长矛的腰带，

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
**and** **perceived** **by** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** **the** **situation** **of** **the** **wound** **.**
和 感知 经过 这 射线 的 这 环境 太阳 这 情况 的 这 伤口 .

透过落日的余晖，可以看清伤口的情况。

[əˈpɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [bɔːl] [hæd; həd] [ˈentərd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
**Upon** **examination** **,** **he** **discovered** **that** **a** **musket** **-** **ball** **had** **entered** **between** **the**
之上 考试 , 他 发现 那 一个 滑膛枪 - 球 有 进入 之间 这
[raɪt] [hɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [rɪbz] ,
**right** **hip** **and** **the** **false** **ribs** **,**
正确的 时髦的 和 这 错误的 肋骨 ,

检查后，他发现一颗步枪子弹射入了右髋骨和假肋骨之间。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [spaɪn] : [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
**and** **gone** **out** **near** **the** **spine** **:** **the** **wound** **was** **dangerous** **,** **but** **it** **was** **not**
和 已消失 出去 靠近 这 脊柱 : 这 伤口 曾是 危险的 , 但 它 曾是 不是
[ˈmɔːrt(ə)l] .
**mortal** **.**
凡人 .

伤口靠近脊柱：伤口很危险，但并不致命。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [senˈseɪʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ]
**The** **evening** **breeze** **,** **and** **the** **cool** **sensation** **produced** **by** **the** **sea** **-** **water** **with**
这 晚上 微风 , 和 这 凉爽的 感觉 生产 经过 这 海 - 水 和
[wɪtʃ] [ˈbrʊnoʊ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [wuːnd] ,
**which** **Bruno** **washed** **the** **wound** **,**
哪个 布鲁诺 洗过 这 伤口 ,

傍晚的微风，以及布鲁诺用来清洗伤口的海水带来的凉爽感觉，

[riˈkɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
**recalled** **the** **boy** **to** **his** **senses** **,** **and** **he** **uttered** **a** **few** **words** **in** **a** **foreign**
召回 这 男生 到 他的 感官 , 和 他 说出 一个 很少 字 在 一个 外国的
[ˈlæŋgwɪdʒ] ,
**language** **,**
语言 ,

这让男孩回过神来，他用一种外语说了几句话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| but | without | opening | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 开幕 | 他的 | 眼睛 | . |

但他始终没有睁开眼睛。

['brʊnoʊ] , [haʊ'evər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wu:nd] [kɔ:zd] [baɪ]['faɪər] - [ɑ:rmz] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] ,

| Bruno | , | however | , | knowing | that | a | wound | caused | by | fire | - | arms | produced | a | burning | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | , | 然而 | , | 会心 | 那 | 一个 | 伤口 | 导致 | 经过 | 火 | - | 武器 | 生产 | 一个 | 燃烧 | 口渴 | , |

然而，布鲁诺知道，枪伤会引发强烈的口渴感，

[gest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| guessed | that | he | was | asking | for | drink | , | and | he | placed | a | bottle | of | water | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 那 | 他 | 曾是 | 问 | 为了 | 喝 | , | 和 | 他 | 放置 | 一个 | 瓶子 | 的 | 水 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他猜想他是要喝水，于是把一瓶水送到他嘴边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dræŋk] ['gri:dɪli] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

| The | boy | drank | greedily | , | uttered | a | few | inarticulate | sounds | , | and | fell | back | in | a | fainting | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 喝 | 贪婪地 | , | 说出 | 一个 | 很少 | 不善言辞 | 声音 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | 在 | 一个 | 昏厥 | 合身 | . |

男孩贪婪地喝着水，发出几声含糊不清的声音，然后晕倒在地。

['pæskl] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

| Pascal | laid | him | down | as | gently | as | he | could | at | the | bottom | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 铺设 | 他 | 向下 | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 他 | 可以 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | , |

帕斯卡尔尽可能轻柔地把他放在船底。

[ænd; ənd] , [ ʌn'kʌvərɪŋ ] [ðə; ði] [wu:nd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ʌn'si:sɪŋli] ,

| and | , | uncovering | the | wound | , | he | continued | , | unceasingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 揭开 | 这 | 伤口 | , | 他 | 持续 | , | 不停地 | , |

于是，他揭开伤口，继续不停地说道：

[tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [si:] — [ə; eɪ] ['remədi] [kən'sɪdərd] [ɪn'fæləbl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [baɪ] ['evri] ['si:ferɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

| to | apply | to | it | his | handkerchief | dipped | in | the | sea | — | a | remedy | considered | infallible | in | the | case | of | wounds | by | every | seafaring | man | in | the | Mediterranean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 申请 | 到 | 它 | 他的 | 手帕 | 浸入 | 在 | 这 | 海 | — | 一个 | 补救 | 经过考虑的 | 绝对正确 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 伤口 | 经过 | 每一个 | 航海 | 男人 | 在 | 这 | 地中海 | . |

他将浸过海水的手帕敷在伤口上——地中海的每一位水手都认为这是治疗伤口的万无一失的办法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊər; ɑ:r]['nævəˌgeɪtɝz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ rɑ:'gu:zɑ: ] ,

| At | length | our | navigators | found | themselves | at | the | mouth | of | the | Ragusa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我们的 | 导航员 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 拉古萨 | , |

最终，我们的航海员们抵达了拉古萨河口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['setɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

| and | the | wind | setting | in | from | the | African | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 环境 | 在 | 从 | 这 | 非洲 | 海岸 | . |

非洲海岸吹来了一阵风。

['pæskl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][bɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['mɒdɪkə]
**Pascal** **with** **little** **difficulty** **directed** **his** **bark** **into** **the** **stream** **;** **and** **leaving** **Modica**
帕斯卡尔 和 小的 困难 指导 他的 吠 进入 这 溪流 ; 和 离开 莫迪卡
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
**to** **the** **right** **,**
到 这 正确的 ,

帕斯卡毫不费力地将船驶入溪流；莫迪卡则在右侧，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [frʌm; frəm]['noʊtoʊ][tuː; tə]
**he** **passed** **the** **bridge** **that** **is** **thrown** **across** **the** **high** **-** **road** **from** **Noto** **to**
他 通过了 这 桥 那 是 抛掷 穿过 这 高的 - 路 从 诺托 到
- .
**Chiaramonti** **.**
- .

他经过了横跨诺托至基亚拉蒙蒂公路的桥梁。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'keɪm] [noʊ] [lɔːŋgər]
**He** **went** **about** **half** **a** **league** **further** **,** **but** **there** **the** **river** **became** **no** **longer**
他 去 关于 一半 一个 联盟 更远 , 但 那里 这 河 成为 不 更长
['nævɪgəb(ə)l] ;
**navigable** **;**
可导航 ;

他又走了大约半里格，但那里的河水已经无法通航了；

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
**he** **drew** **his** **boat** **up** **among** **the** **shrubs** **that** **grew** **by** **the** **side** **of** **the** **stream** **,**
他 画 他的 船 向上 之中 这 灌木 那 生长 经过 这 边 的 这 溪流 ,

他把船停靠在溪边灌木丛中。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪnlənd] .
**and** **taking** **the** **boy** **in** **his** **arms** **,** **he** **carried** **him** **inland** **.**
和 采取 这 男生 在 他的 武器 , 他 携带 他 内陆 .

他抱起男孩，向内陆走去。

[hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,
**He** **soon** **reached** **the** **entrance** **to** **a** **valley** **,** **into** **which** **he** **descended** **,**
他 很快 达到 这 入口 到 一个 谷 , 进入 哪个 他 下降 ,

他很快到达了一个山谷的入口，然后走了下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,
**and** **presently** **came** **to** **a** **spot** **where** **the** **mountain** **was** **perpendicular** **,**
和 目前 来了 到 一个 点 在哪里 这 山 曾是 垂直 ,

随后他们来到一处山体垂直的地方，

[ðə; ði] ['smuːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ;
**the** **smoother** **side** **of** **which** **was** **pierced** **in** **various** **places** **;**
这 更平滑 边 的 哪个 曾是 穿孔 在 各种各样的 地方 ;

其光滑的一面有多处穿孔；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['væli] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**for** **in** **this** **valley** **were** **to** **be** **seen** **the** **remains** **of** **the** **habitations** **of** **the**
为了 在 这 谷 是 到 是 已见 这 遗迹 的 这 居住地 的 这
['dwelərz] [ɪn] [keivz] ,
**dwellers** **in** **caves** **,**
居民 在 洞穴 ,

因为在这个山谷里可以看到洞穴居民的居住遗迹，

[ðə; ði][fɜːrst][ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [ ˈsivilaizd ][baɪ][ðə; ði]

| the | first | occupants | of | the | country | , | and | who | were | afterwards | civilised | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 居住者 | 的 | 这 | 国家 | , | 和 | WHO | 是 | 然后 | 文明 | 经过 | 这 |

[ˈgriːks] .

| Greeks | . |
|---|---|
| 希腊人 | . |

这个国家的第一批居民，后来被希腊人教化。

[ˈbrʊnoʊ] [ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkævərnz] ,

| Bruno | entered | one | of | these | caverns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 进入 | 一 | 的 | 这些 | 洞穴 | , |

布鲁诺进入了其中一个洞穴。

[wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] ,

| which | communicated | by | means | of | a | few | steps | with | an | upper | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 沟通 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 和 | 一个 | 上 | 故事 | , |

它通过几级台阶与楼上相连，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| to | which | the | air | was | admitted | through | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 空气 | 曾是 | 承认 | 通过 | 一个 | 小的 | , |

空气通过一个小孔进入，

[skwer] [hoʊl] [ðæt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .

| square | hole | that | answered | the | purpose | of | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 洞 | 那 | 回答 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 窗户 | . |

一个方形的洞，起到了窗户的作用。

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

| A | bed | of | rushes | was | heaped | up | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 的 | 冲刺 | 曾是 | 堆积如山 | 向上 | 在 | 这 | 角落 | , |

角落里堆着一床灯芯草。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]

| and | on | this | he | spread | out | the | boy's | bournouse | ; | and | then | having | lighted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 他 | 传播 | 出去 | 这 | 男孩们 | - | ; | 和 | 然后 | 拥有 | 照明 | 一个 |

[brænʧ] [ʌv; əv][fɜːr] ,

| branch | of | fir | , |
|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 冷杉 | , |

于是他把男孩的布努斯铺在上面；然后点燃了一根杉树枝，

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,

| he | fixed | it | in | the | wall | , | and | seating | himself | on | a | stone | near | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 它 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 石头 | 靠近 | 这 | 床 | , |

他把它固定在墙上，然后坐在床边的一块石头上。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈpɹoʊtəˌʒeɪ] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

| he | waited | until | his | protégé | recovered | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 他的 | 门徒 | 恢复 | 他的 | 感官 | . |

他一直等到他的门徒恢复意识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ˈbrʊnoʊ][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈtriːt] ,

| This | was | not | the | first | visit | Bruno | had | paid | to | this | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 访问 | 布鲁诺 | 有 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 撤退 | , |

这并非布鲁诺第一次造访这处静修地。

[fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][ˈɑːbʤekt][ɪn] [vjuː] ,

| for | often | during | his | travels | across | the | island | without | any | object | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经常 | 期间 | 他的 | 旅行 | 穿过 | 这 | 岛 | 没有 | 任何 | 目的 | 在 | 看法 | , |

因为他经常在岛上旅行，却没有任何目标。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

| but | merely | for | the | sake | of | passing | away | his | solitary | time | , | he | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 通过 | 离开 | 他的 | 孤 | 时间 | , | 他 | 有 | 进入 |

[ðæt] ['væli] ,

| that | valley | , |
|---|---|---|
| 那 | 谷 | , |

但他进入那个山谷，仅仅是为了消磨孤独的时光。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

| and | rested | in | that | chamber | which | had | been | excavated | in | the | rock | three | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 在 | 那 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 挖掘 | 在 | 这 | 岩石 | 三 | 千 |

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| years | before | . |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

他安息在三千年前从岩石中开凿出来的那个墓室里。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['revəriz] ,

| Here | it | was | that | he | gave | himself | up | to | vague | and | incoherent | reveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 模糊的 | 和 | 语无伦次 | 遐想 | , |

就在这里，他陷入了模糊而语无伦次的遐想之中。

[soʊ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪndz] .

| so | habitual | to | imaginative | but | uninstructed | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 习惯性的 | 到 | 富有想象力的 | 但 | 未经指导 | 思想 | . |

对于富有想象力但缺乏教养的人来说，这已是司空见惯。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ɪn]

| He | knew | that | a | race | of | men | had | disappeared | from | the | earth | which | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 一个 | 种族 | 的 | 男人 | 有 | 消失 | 从 | 这 | 地球 | 哪个 | 在 |

['fɔːrmər] [taɪmz] ['ekskəˌveɪtɪd] [ðiːz] [ri'triːts] ;

| former | times | excavated | these | retreats | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 时代 | 挖掘 | 这些 | 静修 | ; |

他知道，曾经开凿这些隐居之所的人类种族已经从地球上消失了；

[ænd; ənd] , ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]

| and | , | deeply | tinged | with | the | popular | superstition | , | he | believed | , | like | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 深 | 带点色调 | 和 | 这 | 受欢迎的 | 迷信 | , | 他 | 相信 | , | 喜欢 | 全部 | 这 |

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

| inhabitants | of | the | locality | , |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 地点 | , |

而且，他深受当地民间迷信的影响，像所有当地居民一样相信：

[ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][in'tʃɑːntə, en-][ænd; ənd] ['diːlɜ-z] [ɪn] ['wɪtʃkræft] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

| that | these | men | were | enchanters | and | dealers | in | witchcraft | ; | but | this | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 男人 | 是 | 魔法师 | 和 | 经销商 | 在 | 巫术 | ; | 但 | 这 | 信仰 | , |

认为这些人是巫师和巫术贩子；但这种观点，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['terər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

| far | from | driving | him | from | these | wild | and | terror | - | inspiring | places | , | irresistibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 驾驶 | 他 | 从 | 这些 | 荒野 | 和 | 恐怖 | - | 鼓舞人心 | 地方 | , | 无法抗拒地 |

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| attracted | him | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 他 | 到 | 他们 | ; |

这些地方非但没有让他远离这些荒凉恐怖的地方，反而让他无法抗拒地被它们吸引；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd]

| for | in | his | youth | he | had | heard | numbers | of | tales | related | of | enchanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 青年 | 他 | 有 | 听到 | 数字 | 的 | 故事 | 有关的 | 的 | 迷人的 |

['gʌnz] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [men] ,

| guns | , | invulnerable | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 枪支 | , | 无敌的 | 男人 | , |

因为他年轻时就听过许多关于神奇枪支和刀枪不入的人的故事，

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['trævələz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [maɪnd] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

| and | invisible | travellers | ; | and | his | fearless | mind | , | delighting | in | the | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无形的 | 旅行者 | ; | 和 | 他的 | 无畏 | 头脑 | , | 令人愉悦 | 在 | 这 | 奇妙 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

| and | the | terrible | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕的 | , |

还有看不见的旅行者；以及他那无所畏惧的心灵，他乐于探索奇妙与恐怖的事物。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ] [dɪ'zaɪər] , [ðæt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] ,

| had | but | one | engrossing | desire | , | that | of | meeting | with | some | mysterious | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 一 | 引人入胜 | 欲望 | , | 那 | 的 | 会议 | 和 | 一些 | 神秘 | 存在 | , |

[sʌm; səm]['sɔːrsərər] , [ɪn'tʃæntər] ,

| some | sorcerer | , | enchanter | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 巫师 | , | 魔法师 | , |

他只有一个强烈的愿望，那就是遇见某个神秘人物，某个巫师，某个魔法师。

[ɔːr]['diːmən] [huː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][kəm'pækt] , [wʊd] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| or | demon | who | , | by | means | of | an | infernal | compact | , | would | endow | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 恶魔 | WHO | , | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 地狱 | 袖珍的 | , | 会 | 赋予 | 他 | 和 |

[sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

| some | supernatural | power | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 超自然 | 力量 | , |

或者某个恶魔，通过与他签订地狱契约，赋予他某种超自然力量。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| and | make | him | superior | to | the | rest | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 优越的 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | . |

并使他凌驾于其他人类之上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | he | had | vainly | invoked | the | shades | of | the | ancient | inhabitants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 徒劳地 | 调用 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 古老的 | 居民 | 的 | 这 |

['væli] [ʌv; əv]['mɒdɪkə] ;

| valley | of | Modica | ; |
|---|---|---|---|
| 谷 | 的 | 莫迪卡 | ; |

但他徒劳地召唤了莫迪卡山谷古代居民的亡灵；

[noʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pæskl] ['brʊnoʊ] [rɪ'meɪnd] ,

| no | supernatural | appearances | had | visited | him | , | and | Pascal | Bruno | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 超自然 | 外貌 | 有 | 到访 | 他 | , | 和 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 剩余 | , |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'gret] ,

| to | his | great | regret | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 伟大的 | 后悔 | , |

没有任何超自然现象出现在他面前，令帕斯卡尔·布鲁诺深感遗憾的是，他仍然留了下来。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,

| a | man | like | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 喜欢 | 其他 | 男人 | , |

一个和其他男人一样的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər]

| with | the | exception | of | a | degree | of | strength | and | skill | for | which | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 程度 | 的 | 力量 | 和 | 技能 | 为了 | 哪个 | 不 | 其他 |

[ˌmaʊntn'ɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| mountaineer | could | be | compared | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 登山 | 可以 | 是 | 比较的 | 和 | 他 | . |

除了力量和技巧之外，没有其他登山者能与他相提并论。

['brʊnoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪʒəneri] ['revəriz] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
**Bruno had been wholly absorbed in one of these visionary reveries for nearly**
布鲁诺 有 到过 完全 吸收 在 一 的 这些 有远见的 遐想 为了 几乎
[æn; ən]['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [læd] ,
**an hour beside the bed of the wounded lad ,**
一个 小时 旁 这 床 的 这 受伤 小伙子 ,

布鲁诺在受伤男孩的床边，近一个小时都完全沉浸在这种梦幻般的遐想中。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
**when the latter awoke from a species of lethargy into which he had been**
什么时候 这 后者 醒来 从 一个 物种 的 昏睡 进入 哪个 他 有 到过
[plʌndʒd] ,
**plunged ,**
暴跌 ,

当后者从一种他一直深陷其中的昏睡状态中醒来时，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [geɪz] ,
**opened his eyes , looked round him with a wandering gaze ,**
打开 他的 眼睛 , 看起来 圆形的 他 和 一个 漫游 目光 ,

他睁开眼睛，目光游移地环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
**and at last fixed his eyes upon the man who had saved him ,**
和 在 最后的 固定的 他的 眼睛 之上 这 男人 WHO 有 已保存 他 ,

最后，他的目光落在了救了他的人身上。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['weðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][æn; ən] ['enəmi] .
**but unconscious whether he saw in him a friend or an enemy .**
但 无意识 无论 他 锯 在 他 一个 朋友 或者 一个 敌人 .

但他却没意识到自己把对方视为朋友还是敌人。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,
**During this examination , and by an indefinite instinct of self - defence ,**
期间 这 考试 , 和 经过 一个 不定 本能 的 自己 - 防御 ,

在这次检查过程中，出于一种难以名状的自卫本能，

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['jætə,gæn] ;
**he put his hand to his waist In search of his faithful yataghan ;**
他 放 他的 手 到 他的 腰部 在 搜索 的 他的 忠实 亚塔甘 ;

他把手放在腰间，寻找他忠实的亚塔甘；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
**but not finding it there , he heaved a deep sigh , and again closed his**
但 不是 寻找 它 那里 , 他 喘息 一个 深的 叹 , 和 再次 关闭 他的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

但没找到之后，他深深地叹了口气，再次闭上了眼睛。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][peɪn] ? ” [sed] ['brʊnoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgwə] ['fra:ŋka:] ,
**“ Are you in pain ? ” said Bruno to him , making use of the Lingua Franca ,**
“ 是 你 在 疼痛 ? ” 说 布鲁诺 到 他 , 制作 使用 的 这 语言 弗兰卡 ,

“你哪里疼吗？”布鲁诺用通用语问他。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [wel] [,ʌndər'stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [,medɪtə'reɪniən] , [frʌm; frəm]
**a language so well understood on the coast of the Mediterranean , from**
一个 语言 所以 出色地 理解 在 这 海岸 的 这 地中海 , 从
[ ma:'seilz ] [tu:; tə][,ælɪg'zændriə] ,
**Marseilles to Alexandria ,**
马赛 到 亚历山大 ,

从马赛到亚历山大，地中海沿岸地区对这种语言的理解非常透彻。

[frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][tuː; tə][æl'dʒɪrz] ,
**from** **Constantinople** **to** **Algiers** **,**
从 君士坦丁堡 到 阿尔及尔 ,

从君士坦丁堡到阿尔及尔，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .
**and** **by** **means** **of** **which** **you** **may** **travel** **over** **the** **whole** **of** **the** **old** **world** **.**
和 经过 方法 的 哪个 你 可能 旅行 超过 这 所有的 的 这 老的 世界 .

借助它，你可以游遍旧世界。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“** **Who** **are** **you** **?** **”** **asked** **the** **boy** **.**
“ WHO 是 你 ? ” 问 这 男生 .

“你是谁？”男孩问道。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] .
**“** **A** **friend** **,** **”** **replied** **Pascal** **.**
“ 一个 朋友 , ” 回复 帕斯卡尔 .

“一个朋友，”帕斯卡回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“** **I** **am** **not** **a** **prisoner** **then** **?** **”** **said** **the** **boy** **.**
“ 我 是 不是 一个 囚犯 然后 ? ” 说 这 男生 .

“那我不是囚犯吗？”男孩问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['pæskl] .
**“** **No** **,** **”** **answered** **Pascal** **.**
“ 不 , ” 回答 帕斯卡尔 .

“不，”帕斯卡回答道。

“ [ðen] [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“** **Then** **how** **came** **I** **here** **?** **”** **asked** **the** **boy** **.**
“ 然后 如何 来了 我 这里 ? ” 问 这 男生 .

“那我怎么会在这里呢？”男孩问道。

['pæskl] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,
**Pascal** **told** **him** **all** **that** **had** **happened** **;** **to** **which** **the** **boy** **listened** **attentively** **,**
帕斯卡尔 讲述 他 全部 那 有 发生 ; 到 哪个 这 男生 听着 认真地 ,

帕斯卡尔把所有发生的事情都告诉了他；男孩认真地听着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] ['pæskl]
**and** **when** **he** **had** **finished** **his** **tale** **,** **he** **fixed** **his** **eyes** **gratefully** **upon** **Pascal**
和 什么时候 他 有 完成的 他的 故事 , 他 固定的 他的 眼睛 感激不尽 之上 帕斯卡尔
, [ænd; ənd] [sed] ,
**,** **and** **said** **,**
, 和 说 ,

讲完故事后，他感激地望着帕斯卡，说道：

“ [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
**“** **Then** **,** **since** **you** **have** **saved** **my** **life** **,** **you** **will** **be** **a** **father** **to** **me** **?** **”**
“ 然后 , 自从 你 有 已保存 我的 生活 , 你 将要 是 一个 父亲 到 我 ? ”

“既然你救了我的命，你愿意做我的父亲吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [aɪ] [wɪl] . ”
**“** **Yes** **,** **”** **said** **Bruno** **,** **“** **I** **will** **.** **”**
“ 是的 , ” 说 布鲁诺 , “ 我 将要 . ”

“是的，”布鲁诺说，“我会的。”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] , “ [ðaɪ] ['sʌnz] [neɪm] [ɪz]['æli] ; [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? ”
**“** **Father** **,** **”** **said** **the** **wounded** **boy** **,** **“** **thy** **son's** **name** **is** **Ali** **;** **what** **is** **yours** **?** **”**
“ 父亲 , ” 说 这 受伤 男生 , “ 你的 儿子的 姓名 是 阿里 ; 什么 是 你的 ? ”

“父亲，”受伤的男孩说，“你儿子的名字叫阿里；你叫什么名字？”

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] . ”
**“ Pascal Bruno . ”**
” 帕斯卡尔 布鲁诺 . ”

“帕斯卡尔·布鲁诺。”

“ [meɪ] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] [prə'tekt] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [læd] .
**“ May Allah protect thee , ” said the lad .**
” 可能 真主 保护 你 , ” 说 这 小伙子 .

“愿真主保佑你，”男孩说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .
**“ Are you in want of anything ? ” asked Bruno .**
” 是 你 在 想 的 任何事物 ? ” 问 布鲁诺 .

“你需要什么吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; “ [aɪ][¸eɪ 'em] ['θɜːrsti] .
**“ Yes , water , ” said the boy ; “ I am thirsty .**
” 是的 , 水 , ” 说 这 男生 ; “ 我 是 渴 .

“是的，水，”男孩说；“我渴了。”

” ['pæskl] [tʊk] [ʌp][æn; ən] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ][rɑːk] ,
**” Pascal took up an earthen vessel concealed in a hole in the rock ,**
” 帕斯卡尔 采取 向上 一个 土 血管 暗 在 一个 洞 在 这 岩石 ,

帕斯卡拿起一个藏在岩石洞穴里的陶罐，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [floʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [keɪv] ;
**and went to a spring that flowed near the cave ;**
和 去 到 一个 春天 那 流动 靠近 这 洞穴 ;

然后去了洞穴附近的一处泉眼；

[ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['jætə¸gæn] ,
**on going up again he cast his eyes on the boy's yataghan ,**
在 去 向上 再次 他 投掷 他的 眼睛 在 这 男孩们 亚塔甘 ,

他再次上去时，目光落在了男孩的长矛上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**which he had made no attempt to draw nearer to him .**
哪个 他 有 制成 不 试图 到 画 更近 到 他 .

他并没有试图靠近他。

['æli] ['griːdɪli] [siːzd] [ðə; ðɪ][kʌp] , [ænd; ənd][dræŋk][ɔːf][ðə; ðɪ]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
**Ali greedily seized the cup , and drank off the water at a draught .**
阿里 贪婪地 查获 这 杯子 , 和 喝 离开 这 水 在 一个 草稿 .

阿里贪婪地抓起杯子，一口气喝光了里面的水。

“ [meɪ] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][grænt][juː; jʊ][æz; əz] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][drɑːps][ʌv; əv]
**“ May Allah grant you as many happy years as there were drops of**
['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [kʌp] ,
**water in this cup ,**
水 在 这 杯子 ,

愿真主赐予你如同这杯水般多的幸福岁月。

” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [¸aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['pæskl] .
**” said the boy , as he gave it back to Pascal .**
” 说 这 男生 , 作为 他 给予 它 后退 到 帕斯卡尔 .

男孩一边说着，一边把东西还给了帕斯卡尔。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , ” ['mɝːmɝd] ['brʊnoʊ] ; “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] ,

| “ | You | are | a | good | creature | , | ” | murmured | Bruno | ; | “ | make | haste | and | get | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 生物 | , | ” | 低声说道 | 布鲁诺 | ; | “ | 制作 | 匆忙 | 和 | 得到 | 出色地 | , |

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,

| and | you | shall | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | , |

“你是个好人，”布鲁诺低声说，“快点好起来，你就会康复的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə] .

| if | you | wish | go | back | to | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 去 | 后退 | 到 | 非洲 | . |

如果你愿意，就回非洲去吧。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ 'sisili ] ,

| ” | The | boy | recovered | from | his | wound | , | but | continued | to | remain | in | Sicily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男生 | 恢复 | 从 | 他的 | 伤口 | , | 但 | 持续 | 到 | 保持 | 在 | 西西里岛 | , |

“男孩伤愈后，仍留在西西里岛。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['brʊnoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| for | he | became | so | much | attached | to | Bruno | that | he | would | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 成为 | 所以 | 很多 | 随附的 | 到 | 布鲁诺 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 离开 | 他 | . |

因为他太依恋布鲁诺了，所以不愿离开他。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| Since | that | time | , | he | had | always | remained | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | , | 他 | 有 | 总是 | 剩余 | 和 | 他 | , |

从那时起，他就一直陪伴着他。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| accompanying | him | in | his | hunting | excursions | over | the | mountains | ; | assisting | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 他 | 在 | 他的 | 打猎 | 短途旅行 | 超过 | 这 | 山脉 | ; | 协助 | 他 | 在 |

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] ,

| the | management | of | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管理 | 的 | 他的 | 船 | , |

陪同他到山里狩猎；协助他管理船只，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

| and | ready | to | sacrifice | his | life | at | a | sign | from | the | man | he | called | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 牺牲 | 他的 | 生活 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 这 | 男人 | 他 | 称为 | 他的 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

他随时准备为他称之为父亲的那个人献出生命。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['pæskl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði]

| On | the | previous | evening | , | he | had | accompanied | Pascal | to | the | villa | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | , | 他 | 有 | 伴随 | 帕斯卡尔 | 到 | 这 | 别墅 | 的 | 这 |

[prɪns] [diː][kɑː'riːni] ,

| Prince | de | Carini | , |
|---|---|---|---|
| 王子 | 德 | 卡里尼 | , |

前一天晚上，他陪同帕斯卡尔去了卡里尼亲王的别墅。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒemə] ;

| and | waited | for | him | beneath | the | windows | during | the | interview | with | Gemma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 他 | 下面 | 这 | 视窗 | 期间 | 这 | 面试 | 和 | 芽 | ; |

在杰玛接受采访期间，她躲在窗户底下等他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [twaɪs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ; [ðə; ði][fɜːrst]

| and | he | it | was | who | had | twice | given | the | signal | of | alarm | ; | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 它 | 曾是 | WHO | 有 | 两次 | 给定 | 这 | 信号 | 的 | 警报 | ; | 这 | 第一的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

正是他两次发出警报信号；第一次，

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

| when | the | prince | rang | the | bell | at | the | gate | , | and | again | , | when | he | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 响铃 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 |

[ʃæ'toʊ] .

| château | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

当王子在城门处按响钟声时，以及当他进入城堡时，钟声再次响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['rendər] ['brʊnoʊ] [ə'sɪstəns] [wen]

| He | was | just | about | to | climb | into | the | window | to | render | Bruno | assistance | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 爬 | 进入 | 这 | 窗户 | 到 | 使成为 | 布鲁诺 | 协助 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [aʊt] ;

| the | latter | sprang | out | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 弹簧 | 出去 | ; |

他正要爬进窗户去帮助布鲁诺，布鲁诺却突然跳了出来；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| he | followed | him | in | his | flight | , | and | when | they | reached | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他 | 在 | 他的 | 航班 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 支撑 | , |

他一路跟随他逃亡，当他们到达岸边时，

[ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| they | both | of | them | got | into | their | boat | which | was | awaiting | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 的 | 他们 | 得到 | 进入 | 他们的 | 船 | 哪个 | 曾是 | 等待中 | 他们 | , |

他们俩上了早已等候在那里的船。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ]

| and | as | they | could | not | have | put | to | sea | in | the | evening | without | creating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 放 | 到 | 海 | 在 | 这 | 晚上 | 没有 | 创建 |

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

| suspicion | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

而且，如果他们在晚上出海，很容易引起怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk]

| they | were | content | to | remain | among | the | fishing | - | boats | that | waited | for | the | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 内容 | 到 | 保持 | 之中 | 这 | 钓鱼 | - | 船 | 那 | 等待 | 为了 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv] [deɪ] ,

| of | day | , |
|---|---|---|
| 的 | 天 | , |

他们乐于待在等待黎明破晓的渔船群中。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt] [tuː; tə] [siː] .

| in | order | that | they | might | put | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 放 | 到 | 海 | . |

以便他们能够出海。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['æli] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

| During | the | night | Ali | , | in | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | 阿里 | , | 在 | 他的 | 转动 | , |

当晚，阿里轮到他了。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pæskl] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| returned | to | Pascal | the | attentions | he | had | received | under | similar | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 帕斯卡尔 | 这 | 注意 | 他 | 有 | 已收到 | 在下面 | 相似的 | 情况 | , |

让帕斯卡尔重新获得他在类似情况下所受到的关注。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑː'riːni][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] ,

| for | the | Prince | of | Carini | had | taken | a | good | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 有 | 已采取 | 一个 | 好的 | 目的 | , |

因为卡里尼王子瞄准得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

| and | the | ball | he | had | vainly | searched | for | in | the | hangings | had | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | 他 | 有 | 徒劳地 | 搜索 | 为了 | 在 | 这 | 绞刑 | 有 | 几乎 |

[pæst] [θruː] ['bruːnoʊz] ['ʃoʊldər] ,

| passed | through | Bruno's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 布鲁诺的 | 肩膀 | , |

他徒劳地在绞刑架中寻找的那颗球几乎穿过了布鲁诺的肩膀。

[soʊ] [ðæt] ['æli][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jætəˌgæn] [tuː; tə]

| so | that | Ali | had | but | to | make | a | slight | incision | with | his | yataghan | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 阿里 | 有 | 但 | 到 | 制作 | 一个 | 轻微 | 切口 | 和 | 他的 | 亚塔甘 | 到 |

['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] .

| extract | it | from | the | side | opposite | to | that | at | which | it | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 它 | 从 | 这 | 边 | 对面的 | 到 | 那 | 在 | 哪个 | 它 | 进入 | . |

因此，阿里只需用他的刀轻轻划开一道口子，就能从伤口进入的那一侧的对面把它取出来。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] [huː] [ə'pɪrd] ['skersli] [tuː; tə] [peɪ]

| All | this | took | place | without | the | interference | of | Bruno | who | appeared | scarcely | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 采取 | 地方 | 没有 | 这 | 干涉 | 的 | 布鲁诺 | WHO | 出现 | 几乎 | 到 | 支付 |

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

| any | attention | to | the | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 注意力 | 到 | 这 | 环境 | , |

这一切都发生在布鲁诺没有干预的情况下，他似乎对这种情况毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ker] [hiː; hi] [ bi'stəu ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

| and | the | only | care | he | bestowed | on | his | wound | was | , | as | we | have | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 关心 | 他 | 授予 | 在 | 他的 | 伤口 | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已经 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

正如我们之前所说，他对伤口的唯一照料是：

[tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] ,

| to | moisten | it | , | from | time | to | time | , | with | sea | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 濡 | 它 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 和 | 海 | - | 水 | , |

不时用海水润湿它。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

| while | the | boy | appeared | to | be | busy | mending | his | nets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 出现 | 到 | 是 | 忙碌的 | 修补 | 他的 | 网 | . |

男孩似乎正在忙着修补他的渔网。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['æli] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , “ [lʊk]

| “ | Father | , | ” | said | Ali | , | suddenly | interrupting | himself | in | his | pretended | occupation | , | “ | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 说 | 阿里 | , | 突然 | 打断 | 他自己 | 在 | 他的 | 假装 | 职业 | , | “ | 看 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] . ”

| towards | the | shore | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 支撑 | . | ” |

“父亲，”阿里突然停下假装忙碌的工作，说道，“看向海岸。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈpæskl] .
**“ Well , what is it ? ” said Pascal .**
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 帕斯卡尔 .

“那是什么？”帕斯卡尔问道。

“ [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ? ” . [rɪˈplaɪd] [ˈæli] .
**“ A number of people ? ” . replied Ali .**
“ 一个 数字 的 人们 ? ” . 回复 阿里 .

“一些人？”阿里回答道。

“ [wer] ? ” [æskt] [ˈpæskl] .
**“ Where ? ” asked Pascal .**
“ 在哪里 ? ” 问 帕斯卡尔 .

“在哪儿？”帕斯卡尔问道。

“ [ˈjɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈæli] .
**“ Yonder , on the road leading to the church , ” replied Ali .**
“ 远处 , 在 这 路 领导 到 这 教会 , ” 回复 阿里 .

“就在那边，通往教堂的路上，”阿里回答道。

[ɪn][fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]
**a considerable crowd of people were passing along the winding road that led to**
一个 大量 人群 的 人们 是 通过 沿着 这 绕线 路 那 引领 到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**the church .**
这 教会 .

一大群人正沿着通往教堂的蜿蜒道路经过。

[ˈbrʊnoʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
**Bruno saw that it was a marriage procession on its way to the chapel of**
布鲁诺 锯 那 它 曾是 一个 婚姻 游行 在 它是 方式 到 这 教堂 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈrɔzəli] .
**St . Rosalie .**
英石 . 罗莎莉 .

布鲁诺看到那是一支前往圣罗莎莉教堂的结婚队伍。

“ [dəˈrekt][ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [roʊ] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
**“ Direct the boat's head to the shore , and row quickly , ” he cried ,**
“ 直接的 这 船的 头 到 这 支撑 , 和 排 迅速地 , ” 他 哭 ,

“把船头对准岸边，快点划！”他喊道。

[ ˈstaːtiŋ ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
**starting up and standing in the boat .**
开始 向上 和 常设 在 这 船 .

启动并站在船上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əuˈbeid] , [siːzd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
**The boy obeyed , seized the oars ,**
这 男生 服从 , 查获 这 桨 ,

男孩遵命，抓起桨，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][flai][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
**and the little vessel seemed to fly over the surface of the sea ;**
和 这 小的 血管 似乎 到 飞 超过 这 表面 的 这 海 ;

那艘小船仿佛在海面上飞翔；

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['brʊnoʊ]

| the | nearer | they | approached | the | shore | the | more | terrible | the | features | of | Bruno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 他们 | 接近 | 这 | 支撑 | 这 | 更多的 | 糟糕的 | 这 | 特征 | 的 | 布鲁诺 |

[bɪ'keɪm] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| became | : | at | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | : | 在 | 长度 | , |

他们越靠近海岸，布鲁诺的面容就越发可怕：最后，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

| when | they | were | within | half | a | mile | of | the | land | , | he | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 之内 | 一半 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 土地 | , | 他 | 哭 | 出去 | , |

当他们距离陆地还有半英里时，他喊道：

[ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [diːp] [dɪ'sper] —

| in | an | accent | of | deep | despair | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 口音 | 的 | 深的 | 绝望 | — |

带着深深的绝望——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ te'resɑː ] !

| “ | It | is | Teresa | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 特蕾莎 | ! |

“是特蕾莎！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði]['serəmoʊni] ;

| They | have | hurried | on | the | ceremony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 慌忙 | 在 | 这 | 仪式 | ; |

他们匆匆举行了仪式；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] .

| they | would | not | wait | until | Sunday | for | fear | I | should | have | carried | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 等待 | 直到 | 星期日 | 为了 | 害怕 | 我 | 应该 | 有 | 携带 | 她 | 离开 | . |

他们不敢等到星期天，怕我已经把她带走了。

[gɑːd] [noʊz] ,

| God | knows | , |
|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | , |

天晓得，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] — [bʌt; bət]

| I | have | done | all | in | my | power | to | bring | this | affair | to | a | happy | conclusion | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 带来 | 这 | 事务 | 到 | 一个 | 快乐的 | 结论 | — | 但 |

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| they | would | not | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 有 | 它 | , |

我已经尽我所能想让这件事圆满结束——但他们不肯罢休。

[soʊ][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðem; ðəm] !

| so | woe | betide | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 悲哀 | 贝特迪 | 他们 | ! |

愿他们遭受厄运！

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['brʊnoʊ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['æli] , ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑːrk] ,

| ” | At | these | words | , | Bruno | , | assisted | by | Ali | , | hoisted | the | sail | of | his | little | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这些 | 字 | , | 布鲁诺 | , | 协助 | 经过 | 阿里 | , | 吊起 | 这 | 帆 | 的 | 他的 | 小的 | 吠 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

话音刚落，布鲁诺在阿里的帮助下，升起了小船的帆，

['dʌblɪŋ] [maʊnt] [ˌpɛlɛ'griːnoʊ] , ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] [keɪp] [gɑːloʊ] .

| doubling | Mount | Pellegrino | , | disappeared | at | the | end | of | two | hours | behind | Cape | Gollo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻倍 | 山 | 圣培露 | , | 消失 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 小时 | 在后面 | 岬 | 戈洛 | . |

双峰佩莱格里诺山在两小时后消失在戈洛角后方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['braɪdl] .

| CHAPTER | III | . | — | THE | FATAL | BRIDAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 三、 | . | 一 | 这 | 致命的 | 新娘 | . |

第三章——致命的新娘。

['pæskl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] : [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

| Pascal | was | not | deceived | in | his | conjectures | : | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 曾是 | 不是 | 受骗 | 在 | 他的 | 猜想 | : | 这 | 伯爵夫人 | , |

帕斯卡尔的推测并没有落空：伯爵夫人，

[ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['brʊnoʊ] ,

| afraid | of | some | attempt | on | the | part | of | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 一些 | 试图 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 布鲁诺 | , |

担心布鲁诺会采取某种行动，

[hæd; həd] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ]

| had | hurried | on | the | marriage | three | days | before | the | appointed | time | without | informing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 慌忙 | 在 | 这 | 婚姻 | 三 | 天 | 前 | 这 | 任命 | 时间 | 没有 | 通知 |

[ te'resɑ: ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] ;

| Teresa | of | her | interview | with | her | old | lover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 她 | 老的 | 情人 | ; |

在未告知特蕾莎她与旧情人会面的情况下，就匆匆在约定的日期前三天举行了婚礼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['rɔzəli] , [ðə; ði]

| and | the | young | people | had | selected | the | chapel | of | St | . | Rosalie | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | 有 | 已选 | 这 | 教堂 | 的 | 英石 | . | 罗莎莉 | , | 这 |

[ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ pə'lə:məu ] ,

| patroness | of | Palermo | , |
|---|---|---|---|
| 女赞助人 | 的 | 巴勒莫 | , |

年轻人选择了巴勒莫守护圣女罗莎莉亚的小教堂。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

| for | the | celebration | of | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 庆典 | 的 | 这 | 仪式 | . |

为了庆祝这一仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ pə'lə:məu ] , [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| This | was | another | of | the | characteristics | of | Palermo | , | that | city | of | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 其他 | 的 | 这 | 特征 | 的 | 巴勒莫 | , | 那 | 城市 | 的 | 爱 | ; |

这是巴勒莫这座浪漫之城的另一个特点；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [seɪnt] !

| it | had | placed | itself | under | the | protection | of | a | young | and | pretty | saint | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 放置 | 本身 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 一个 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | 圣 | ! |

它把自己置于一位年轻貌美的圣人的庇护之下！

[ðʌs] , [ˌes 'ti:] . ['rɔzəli] [wʌz; wəz][æt; ət][ pə'lə:məu ] [wʌt] [ˌes 'ti:] . [ˌdʒænju'ɛriəs][ɪz][æt; ət]['neɪpəlz] ,

| Thus | , | St | . | Rosalie | was | at | Palermo | what | St | . | Januarius | is | at | Naples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 英石 | . | 罗莎莉 | 曾是 | 在 | 巴勒莫 | 什么 | 英石 | . | 雅努阿里乌斯 | 是 | 在 | 那不勒斯 | , |

因此，圣罗莎莉亚之于巴勒莫，正如圣雅努阿里乌斯之于那不勒斯。

[ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

| the | omnipotent | distributor | of | the | blessings | of | heaven | ; | but | superior | to | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无所不能 | 分销商 | 的 | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | ; | 但 | 优越的 | 到 | 英石 | . |

[ˌdʒænju'ɛriəs] ,

| Januarius | , |
|---|---|
| 雅努阿里乌斯 | , |

他是全能的天国祝福分配者；但比圣雅努阿里乌斯更胜一筹。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [frentʃ] [reɪs] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] ;

| as | she | was | of | a | royal | French | race | , | being | descended | from | Charlemagne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 一个 | 皇家 | 法语 | 种族 | , | 存在 | 下降 | 从 | 查理曼大帝 | ; |

因为她出身法国皇室，是查理曼大帝的后裔；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [triː] , [ˈpeɪntɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər]

| this | was | proved | by | her | genealogical | tree | , | painted | above | the | door | on | the | exterior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 她 | 家谱 | 树 | , | 绘 | 多于 | 这 | 门 | 在 | 这 | 外部的 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

| of | the | chapel | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教堂 | ; |

这一点可以从她绘制在教堂外门上方的家谱中得到证实；

[ə; eɪ] [triː] [huːz] [trʌŋk] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] - ,

| a | tree | whose | trunk | issues | from | the | breast | of | the | conqueror | of | Vitikind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树 | 谁 | 树干 | 问题 | 从 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 征服者 | 的 | - | , |

一棵树，它的树干是从维提金德征服者的胸膛中长出来的。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['meni] ['bræntʃɪz] ,

| and | after | dividing | into | many | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 分割 | 进入 | 许多 | 分支 | , |

分裂成许多分支之后，

[ˌaɪ 'tiː][ˌriːjuːˈnaɪts][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

| it | reunites | at | the | summit | to | give | birth | to | the | Prince | of | Sinebaldo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重聚 | 在 | 这 | 首脑 | 到 | 给 | 出生 | 到 | 这 | 王子 | 的 | - | , |

它在山顶重聚，生下了西内巴尔多王子。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['rɔzəli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

| the | father | of | St | . | Rosalie | ; | but | her | noble | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 英石 | . | 罗莎莉 | ; | 但 | 她 | 高贵 | 出生 | , |

圣罗莎莉的父亲；但她出身高贵，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]

| the | riches | of | her | house | and | her | own | beauty | had | no | effect | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 她 | 房子 | 和 | 她 | 自己的 | 美丽 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 这 |

[jʌŋ] ['prɪnses] ;

| young | princess | ; |
|---|---|---|
| 年轻的 | 公主 | ; |

她家的财富和她自身的美貌都对这位年轻的公主没有丝毫影响；

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] , [bent] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf]

| at | the | age | of | eighteen | she | quitted | the | court | , | and | , | bent | upon | living | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十八 | 她 | 辞职 | 这 | 法庭 | , | 和 | , | 弯曲 | 之上 | 活的 | 一个 | 生活 |

[ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

| of | contemplation | , |
|---|---|---|
| 的 | 沉思 | , |

十八岁时，她离开了宫廷，一心想要过一种沉思的生活。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| she | suddenly | disappeared | , | and | no | one | knew | what | had | become | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 消失 | , | 和 | 不 | 一 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ; |

她突然消失了，没有人知道她去了哪里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

| it | was | only | after | her | death | that | she | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 她 | 死亡 | 那 | 她 | 曾是 | 成立 | , |

她死后才被发现。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] ,

| as | beautiful | and | perfect | as | if | she | still | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 美丽的 | 和 | 完美的 | 作为 | 如果 | 她 | 仍然 | 居住地 | , |

她依然美丽完美，仿佛还活着一样。

[ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd] ,

| in | the | grotto | in | which | she | had | taken | up | her | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 石窟 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 | 向上 | 她 | 住所 | , |

在她居住的洞穴里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| and | in | the | attitude | in | which | she | had | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 态度 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

以及她入睡时的姿势。

[ɪn]['æftər] [taɪmz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] ['oʊvər] [ðɪs] ['grɑːtoʊ] ,

| In | after | times | , | a | chapel | was | erected | over | this | grotto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 后 | 时代 | , | 一个 | 教堂 | 曾是 | 竖立 | 超过 | 这 | 石窟 | , |

后来，人们在这个洞穴上建造了一座小教堂。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][ te'resɑː ][ænd; ənd][gaɪ'tɑːnoʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .

| and | in | this | chapel | Teresa | and | Gaetano | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 教堂 | 特蕾莎 | 和 | 盖塔诺 | 是 | 已婚 | . |

特蕾莎和盖塔诺就是在这座小教堂里结婚的。

[ðə; ði]['serəmoʊni] ['hævɪŋ] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ pə'ləːməu ] ,

| The | ceremony | having | concluded | , | the | marriage | procession | returned | to | Palermo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 拥有 | 结束 | , | 这 | 婚姻 | 游行 | 返回 | 到 | 巴勒莫 | , |

仪式结束后，迎亲队伍返回巴勒莫。

[wer] ['viːək(ə)lz][wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][kɑː'riːni] ,

| where | vehicles | were | in | readiness | to | take | the | guests | to | the | village | of | Carini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 车辆 | 是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 拿 | 这 | 客人 | 到 | 这 | 村庄 | 的 | 卡里尼 | , |

车辆已准备就绪，随时可以送客人前往卡里尼村。

[ðə; ði] ['prɪnsli] [fiːf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ; [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

| the | princely | fief | from | which | Rodolpho | took | his | title | ; | there | , | by | the | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 封地 | 从 | 哪个 | 鲁道夫 | 采取 | 他的 | 标题 | ; | 那里 | , | 经过 | 这 | 关心 | 的 |

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

| the | countess | , |
|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | , |

鲁道夫正是从这片王室封地中获得了他的头衔；在那里，由伯爵夫人照料着，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

| a | magnificent | repast | was | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壮丽 | 餐饮 | 曾是 | 准备 | . |

一顿丰盛的宴席已经准备好了。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

| The | country | people | in | the | neighbourhood | had | been | invited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 人们 | 在 | 这 | 邻里 | 有 | 到过 | 受邀 | , |

附近的乡下人也被邀请了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [liːgz] [raʊnd] .

| and | they | had | flocked | to | the | feast | from | four | or | five | leagues | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 成群结队的 | 到 | 这 | 盛宴 | 从 | 四 | 或者 | 五 | 联赛 | 圆形的 | . |

他们从四五里格（约6.4公里）外的地方蜂拥而至参加宴席。

[ðə; ði][ teiblz ][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][æn; ən]['esplənɑːdˌespləneɪd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]

| The | tables | were | arranged | on | an | esplanade | , | shaded | by | the | foliage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 安排 | 在 | 一个 | 滨海大道 | , | 阴影 | 经过 | 这 | 叶子 | 的 |

[griːn] [oʊks] [ænd; ənd]['pærəsɔːl] - [laɪk] ['fɜːz] ,

| green | oaks | and | parasol | - | like | firs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 橡树 | 和 | 阳伞 | - | 喜欢 | 杉树 | , |

桌子摆放在绿荫蔽日的林荫大道上，绿橡树和伞状冷杉的枝叶为其遮阴。

['pɜːrfjuːmd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] [triːz] ,

| perfumed | by | orange | and | lemon | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 经过 | 橙子 | 和 | 柠檬 | 树木 | , |

散发着橘子树和柠檬树的香气

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hedʒz] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [fɪg] - [triːz] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

| and | surrounded | by | hedges | of | pomegranate | and | Indian | fig | - | trees | — | a | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 对冲 | 的 | 石榴 | 和 | 印度 | 如图 | - | 树木 | — | 一个 | 双倍的 |

['blesɪŋ] [ bi'stəu ] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] , [huː] ,

| blessing | bestowed | by | Providence | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 授予 | 经过 | 普罗维登斯 | , | WHO | , |

四周环绕着石榴树和印度无花果树篱笆——这是上帝赐予的双重恩赐，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

| providing | for | the | hunger | and | thirst | of | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 这 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 的 | 这 | 贫穷的 | , |

为穷人提供饥渴之物，

[hæz; həz][ pla:ntid ] [ðiːz] ['fruːtf(ə)l] [triːz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['mænə] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

| has | planted | these | fruitful | trees | like | so | much | manna | over | the | whole | surface | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已种植 | 这些 | 卓有成效 | 树木 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 吗哪 | 超过 | 这 | 所有的 | 表面 | 的 |

[ 'sisili ] .

| Sicily | . |
|---|---|
| 西西里岛 | . |

他像撒下甘霖一样，将这些硕果累累的树木种遍了整个西西里岛。

[ðɪs] ['esplənɑːdˌespləneɪd][wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][roʊd] , [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ pla:ntid ]

| This | esplanade | was | reached | by | a | road | , | the | sides | of | which | were | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滨海大道 | 曾是 | 达到 | 经过 | 一个 | 路 | , | 这 | 侧面 | 的 | 哪个 | 是 | 已种植 |

[wɪð; wɪθ][ 'æləuz ] ,

| with | aloes | , |
|---|---|---|
| 和 | 芦荟 | , |

通往这片滨海大道的道路两旁种满了芦荟。

[huːz] ['dʒaɪənt] ['blɔsəmz] , [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ri'zembld] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv]['ærəb]

| whose | giant | blossoms | , | seen | from | a | distance | , | resembled | the | lances | of | Arab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 巨大的 | 花朵 | , | 已见 | 从 | 一个 | 距离 | , | 类似 | 这 | 长矛 | 的 | 阿拉伯 |

[ 'hɔːsmən ] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| horsemen | ; | while | to | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | ; | 尽管 | 到 | 这 | 南 | , |

从远处看，它们巨大的花朵像极了阿拉伯骑兵的长矛；而在南方，

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] .

| the | view | was | bounded | by | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 曾是 | 有界 | 经过 | 这 | 宫殿 | . |

视野被宫殿所包围。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['terəs] ,

| Above | the | terrace | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 阳台 | , |

露台上方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ['raɪzɪz] [ðæt] ['seprət] [ðə; ði]['aɪlənd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts]

| from | which | the | chain | of | mountains | rises | that | separate | the | island | into | three | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 链 | 的 | 山脉 | 上升 | 那 | 分离 | 这 | 岛 | 进入 | 三 | 部分 |

— [ðə; ði] ['iːstərn] ,

| — | the | eastern | , |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 东 | , |

从这里拔地而起的山脉将岛屿分为三部分——东部、

['nɔːrðərn] , [ænd; ənd] ['westərn] — [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['væliz] ,

| northern | , | and | western | — | at | the | extremity | of | these | three | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北方 | , | 和 | 西 | — | 在 | 这 | 末端 | 的 | 这些 | 三 | 山谷 | , |

北部和西部——在这三个山谷的尽头，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ si'siljən ] [siː] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tɪnts]

| the | magnificent | Sicilian | sea | was | seen | in | three | places | ; | and | , | by | its | varying | tints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 西西里 | 海 | 曾是 | 已见 | 在 | 三 | 地方 | ; | 和 | , | 经过 | 它是 | 变化 | 色调 |

,

,

,

在三个地方都看到了壮丽的西西里海；而且，从它不同的色调来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['oʊʃnz] ; [fɔːr; fər] ,

| it | might | have | been | taken | for | three | distinct | oceans | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 为了 | 三 | 清楚的 | 海洋 | ; | 为了 | , |

它或许会被误认为是三个不同的海洋；因为，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [laɪt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn]

| on | account | of | the | varied | light | produced | by | the | sun | just | beginning | to | disappear | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 多种多样 | 光 | 生产 | 经过 | 这 | 太阳 | 只是 | 开始 | 到 | 消失 | 在 |

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| the | horizon | , |
|---|---|---|
| 这 | 地平线 | , |

由于太阳即将落入地平线，光线变化多端，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ pə'ləːməu ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æʒər] [bluː] ,

| on | the | side | of | Palermo | it | was | an | azure | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 巴勒莫 | 它 | 曾是 | 一个 | 蔚蓝 | 蓝色的 | , |

巴勒莫一侧是蔚蓝色的，

[raʊnd] [ðə; ði] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪts] ['sɪlvəri] [weɪvz] ,

| round | the | Isoladette | Donne | it | rolled | its | silvery | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | - | 唐恩 | 它 | 滚动 | 它是 | 银色 | 波浪 | , |

它绕着伊索拉黛特·唐恩岛翻滚着银色的波浪，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn]['goʊldən] [striːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['viːtəj] .

| while | it | fell | in | golden | streams | against | the | rocks | of | St | . | Vito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 跌倒 | 在 | 金的 | 溪流 | 反对 | 这 | 岩石 | 的 | 英石 | . | 维托 | . |

当它化作金色的溪流落在圣维托的岩石上时。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]

| When | the | dessert | was | served | , | and | while | the | guests | were | at | the | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 甜点 | 曾是 | 服务 | , | 和 | 尽管 | 这 | 客人 | 是 | 在 | 这 | 高度 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

| of | their | joy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 喜悦 | , |

甜点上桌时，客人们正沉浸在喜悦之中，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dʒemə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm] ,

| the | gates | of | the | château | opened | , | and | Gemma | , | leaning | on | the | prince's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 的 | 这 | 城堡 | 打开 | , | 和 | 芽 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 王子的 | 手臂 | , |

城堡的大门打开了，杰玛倚在王子的胳膊上，

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ə'tendənts]

| preceded | by | two | servants | carrying | torches | , | and | followed | by | a | host | of | attendants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 经过 | 二 | 仆人 | 携带 | 火炬 | , | 和 | 随后 | 经过 | 一个 | 主持人 | 的 | 服务员 |

,

,

,

前面有两名仆人手持火把，后面跟着一大群侍从。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| came | down | the | marble | staircase | of | the | villa | and | went | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 这 | 大理石 | 楼梯 | 的 | 这 | 别墅 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 |

['esplənɑːd¦espləneɪd] .

| esplanade | . |
|---|---|
| 滨海大道 | . |

沿着别墅的大理石楼梯走下来，然后走到广场上。

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| The | peasants | were | about | to | rise | , | but | the | prince | made | a | sign | they | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 关于 | 到 | 上升 | , | 但 | 这 | 王子 | 制成 | 一个 | 符号 | 他们 | 应该 | 不是 |

[dɪ'stɜːrb] [ðəm'selvz] ;

| disturb | themselves | ; |
|---|---|---|
| 打扰 | 他们自己 | ; |

农民们正要起义，但王子示意他们不要动弹；

[waɪl] ['dʒemə] [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ teiblz ] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr]

| while | Gemma | and | himself | , | having | made | the | tour | of | the | tables | , | stopped | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芽 | 和 | 他自己 | , | 拥有 | 制成 | 这 | 旅游 | 的 | 这 | 表格 | , | 停止 | 前 |

[ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

| the | newly | - | married | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | - | 已婚 | 夫妻 | . |

杰玛和他自己逛了一圈餐桌后，停在了这对新婚夫妇面前。

[ðen] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] , [wɪtʃ] [gaɪ'tɑːnoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəkjʊz] [waɪn] .

| Then | a | domestic | held | out | a | golden | cup | , | which | Gaetano | filled | with | Syracuse | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 国内的 | 握住 | 出去 | 一个 | 金的 | 杯子 | , | 哪个 | 盖塔诺 | 已填 | 和 | 雪城大学 | 葡萄酒 | . |

然后，一个仆人递上一只金杯，盖塔诺往里面倒满了锡拉库萨葡萄酒。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ðen] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] ['dʒemə] ,

| The | domestic | then | offered | the | cup | to | Gemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国内的 | 然后 | 提供 | 这 | 杯子 | 到 | 芽 | , |

随后，家政人员将杯子递给了杰玛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

| and | she | uttered | a | prayer | for | the | happiness | of | the | bride | and | bridegroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说出 | 一个 | 祷告 | 为了 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | , |

她为新郎新娘的幸福祈祷。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

| touched | the | wine | with | her | beauteous | lips | , | and | offered | it | to | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 她 | 美丽的 | 嘴唇 | , | 和 | 提供 | 它 | 到 | 这 | 王子 | , |

她用美丽的嘴唇轻触酒杯，然后将其递给王子。

[huː] [ 'emptid ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pəːsful] [ʌv; əv]['goʊldən]

| who | emptied | it | at | a | draught | , | and | pouring | into | it | a | purseful | of | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 清空 | 它 | 在 | 一个 | 草稿 | , | 和 | 浇注 | 进入 | 它 | 一个 | 满满的钱包 | 的 | 金的 |

['dʌkət] ,

| ducats | , |
|---|---|
| 杜卡特 | , |

他一饮而尽，往里面倒了一大袋金币。

[dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ te'resɑː ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] .

| desired | it | to | be | given | to | Teresa | , | for | whom | it | was | a | wedding | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 它 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 特蕾莎 | , | 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | 礼物 | . |

他希望将它送给特蕾莎，因为这是送给她的结婚礼物。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑːˈriːni] !

| At | the | same | instant | , | loud | cries | of | “ | Long | live | the | Prince | of | Carini | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 大声 | 哭泣 | 的 | “ | 长的 | 居住 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | ! |

与此同时，响起了“卡里尼王子万岁！”的响亮呼喊声。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ! " [wɜːr; wər] [hɜːrd] ;

| Long | live | the | Countess | of | Castel | Nuovo | ! | " | were | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 居住 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 卡斯特尔 | 新 | ! | " | 是 | 听到 | ; |

“卡斯特尔努沃伯爵夫人万岁！”人们听到这样的声音；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['espləna:d,'espləneɪd] [bɪ'keɪm] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| and | at | this | moment | the | esplanade | became | illuminated | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 滨海大道 | 成为 | 照明 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [rɪ'taɪərd] ,

| and | the | noble | visitors | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高贵 | 访客 | 退休 | , |

就在这时，广场仿佛被施了魔法一般亮了起来，贵宾们纷纷退下。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

| leaving | behind | them | , | like | a | celestial | vision | , | happiness | and | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在后面 | 他们 | , | 喜欢 | 一个 | 天体 | 想象 | , | 幸福 | 和 | 光 | . |

给他们留下了如同天国景象般的幸福和光明。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [,ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swi:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

| They | had | scarcely | re | - | entered | the | castle | along | with | their | suite | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 关于 | - | 进入 | 这 | 城堡 | 沿着 | 和 | 他们的 | 套房 | 前 | 这 |

['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] ,

| music | struck | up | , |
|---|---|---|---|
| 音乐 | 击 | 向上 | , |

他们和随行人员刚回到城堡不久，音乐就响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gests] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'perd]

| and | the | younger | guests | , | leaving | the | table | , | proceeded | to | the | place | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 客人 | , | 离开 | 这 | 桌子 | , | 继续 | 到 | 这 | 地方 | 准备 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] .

| for | the | dance | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 舞蹈 | . |

年轻的客人们离开餐桌，前往为舞会准备的地方。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [gaɪ'tɑ:noʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

| According | to | custom | , | Gaetano | was | about | to | open | the | ball | with | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 风俗 | , | 盖塔诺 | 曾是 | 关于 | 到 | 打开 | 这 | 球 | 和 | 他的 | 新娘 | , |

按照习俗，盖塔诺正准备和他的新娘一起为舞会揭幕。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| and | for | that | purpose | was | advancing | towards | her | , | when | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 目的 | 曾是 | 前进 | 向 | 她 | , | 什么时候 | 一个 | 陌生人 | , |

为此，他正朝她走来，这时，一个陌生人

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]['æloʊ] [wɔ:k] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]['espləna:d,'espləneɪd] — [,aɪ 'ti:]

| who | had | entered | by | the | aloe | walk | , | appeared | on | the | esplanade | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 进入 | 经过 | 这 | 芦荟 | 走 | , | 出现 | 在 | 这 | 滨海大道 | — | 它 |

[wʌz; wəz] ['pæskl] ['brʊnoʊ] ,

| was | Pascal | Bruno | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , |

从芦荟小径进来的人出现在了滨海大道上——他是帕斯卡尔·布鲁诺。

[ɪn][ðə; ði] [,kə'leibriən] ['kɑ:stu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

| in | the | Calabrian | costume | we | have | already | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卡拉布里亚 | 戏服 | 我们 | 有 | 已经 | 描述 | , |

穿着我们已经描述过的卡拉布里亚服饰，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] ,

| excepting | that | he | had | a | pair | of | pistols | and | a | dagger | at | his | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 手枪 | 和 | 一个 | 匕首 | 在 | 他的 | 腰带 | , |

只不过他的腰间别着两把手枪和一把匕首。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

| and | that | his | jacket | , | which | was | thrown | over | his | right | shoulder | like | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 夹克 | , | 哪个 | 曾是 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | 喜欢 | 那 | 的 |

[ə; eɪ] [hə'zɑːr] ,

| a | Hussar | , |
|---|---|---|
| 一个 | 骠骑兵 | , |

他的外套像骠骑兵那样搭在右肩上，

[ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| exposed | his | shirt | , | stained | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 他的 | 衬衫 | , | 染色 | 和 | 血 | . |

他露出了沾满血迹的衬衫。

[ te'resɑː ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər]

| Teresa | was | the | first | who | noticed | him | ; | she | screamed | , | and | fixing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 曾是 | 这 | 第一的 | WHO | 注意到 | 他 | ; | 她 | 尖叫 | , | 和 | 定影 | 她 |

['terəfaɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| terrified | eyes | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 眼睛 | 之上 | 他 | , |

特蕾莎是第一个注意到他的人；她尖叫起来，惊恐地盯着他。

[rɪ'meɪnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['spektər] ;

| remained | pale | and | erect | , | as | if | she | had | seen | a | spectre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 苍白 | 和 | 直立 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 一个 | 幽灵 | ; |

她脸色苍白，身体笔直，仿佛看到了幽灵；

['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm]

| every | one | turned | towards | the | new | comer | , | and | all | were | silent | , | anticipating | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 转向 | 向 | 这 | 新的 | 角 | , | 和 | 全部 | 是 | 沉默的 | , | 预期 | 一些 |

['dredf(ə)l] [ɪ'vent] .

| dreadful | event | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 事件 | . |

所有人都转向新来者，鸦雀无声，预感到即将发生可怕的事情。

['pæskl] ['brʊnoʊ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ te'resɑː ] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['foʊldɪd]

| Pascal | Bruno | went | straight | up | to | Teresa | , | and | stopping | before | her | , | he | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 去 | 直的 | 向上 | 到 | 特蕾莎 | , | 和 | 停止 | 前 | 她 | , | 他 | 折叠 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

帕斯卡尔·布鲁诺径直走到特蕾莎面前，在她面前停下，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | looked | fixedly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 固定地 | 在 | 她 | . |

他目不转睛地盯着她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['pæskl] ? ” ['stæməd] [ te'resɑː ] .

| “ | Is | it | you | , | Pascal | ? | ” | stammered | Teresa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 你 | , | 帕斯卡尔 | ? | ” | 结结巴巴 | 特蕾莎 | . |

“是你吗，帕斯卡？”特蕾莎结结巴巴地问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [bɔsoʊ] ,

| “ | Yes | , | it | is | I | , | ” | said | Bruno | , | in | a | hoarse | voice | ; | “ | I | heard | at | Bauso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | ; | “ | 我 | 听到 | 在 | 鲍索 | , |

“是的，是我，”布鲁诺沙哑地说；“我在鲍索听说，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət]

| where | I | was | waiting | for | you | , | that | you | were | about | to | be | married | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 等待 | 为了 | 你 | , | 那 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | 在 |

[kɑː'riːni] ,

| Carini | , |
|---|---|
| 卡里尼 | , |

我一直在那里等你，你即将在卡里尼举行婚礼。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌtærən'telə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

| and | I | have | come | in | time | , | I | hope | , | to | dance | the | first | tarantella | with | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 在 | 时间 | , | 我 | 希望 | , | 到 | 舞蹈 | 这 | 第一的 | 塔兰泰拉舞曲 | 和 | 你 | . | ” |

我希望我来得正是时候，能和你一起跳第一支塔兰泰拉舞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ” [əb'zɜːrvd] [gaɪ'tɑːnoʊ] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| “ | It | is | the | right | of | the | bridegroom | , | ” | observed | Gaetano | , | going | up | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 新郎 | , | ” | 观察到 | 盖塔诺 | , | 去 | 向上 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

| and | interfering | . |
|---|---|---|
| 和 | 干扰 | . |

“这是新郎的权利，”盖塔诺说着，走上前去干预。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] .

| “ | It | is | the | right | of | the | lover | , | ” | replied | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 情人 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | . |

“这是恋人的权利，”布鲁诺回答道。

“ [kʌm] , [ te'resɑː ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

| “ | Come | , | Teresa | , | I | think | it | is | the | least | you | can | do | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 特蕾莎 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | 这 | 至少 | 你 | 能 | 做 | 为了 | 我 | . | ” |

“来吧，特蕾莎，我想这是你至少能为我做的。”

“ [ te'resɑː ][ɪz][maɪ][waɪf] , ” [ɪk'skleɪmd] [gaɪ'tɑːnoʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| “ | Teresa | is | my | wife | , | ” | exclaimed | Gaetano | , | extending | his | arm | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 特蕾莎 | 是 | 我的 | 妻子 | , | ” | 惊呼 | 盖塔诺 | , | 扩展 | 他的 | 手臂 | 向 | 她 | . |

“特蕾莎是我的妻子，”盖塔诺喊道，同时向她伸出手臂。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] , ” [kraɪd] ['pæskl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| “ | She | is | my | betrothed | , | ” | cried | Pascal | , | taking | her | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 我的 | 未婚妻 | , | ” | 哭 | 帕斯卡尔 | , | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | . |

“她是我未婚妻，”帕斯卡尔喊道，并拉起她的手。

“ [help] !

| “ | Help | ! |
|---|---|---|
| “ | 帮助 | ! |

“帮助！

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助！

” [ɪk'skleɪmd] [ te'resɑː ] .

| ” | exclaimed | Teresa | . |
|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 特蕾莎 | . |

“特蕾莎惊呼道。”

[gaɪ'tɑːnoʊ] [siːzd] ['pæskl] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

| Gaetano | seized | Pascal | by | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖塔诺 | 查获 | 帕斯卡尔 | 经过 | 这 | 衣领 | , |

盖塔诺揪住帕斯卡的衣领，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] .

| but | at | the | same | instant | he | uttered | a | loud | cry | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 他 | 说出 | 一个 | 大声 | 哭 | 和 | 跌倒 | . |

但就在同一瞬间，他发出了一声巨叫，倒下了。

['pæsˌkælz] ['dægər] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

| Pascal's | dagger | was | buried | in | his | chest | up | to | the | hilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡的 | 匕首 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 他的 | 胸部 | 向上 | 到 | 这 | 剑柄 | . |

帕斯卡的匕首深深地插在他的胸口，直到刀柄。

[ðə; ði][men] [ə'pɪrd] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrdərər] ,

| The | men | appeared | by | their | actions | to | be | about | to | seize | upon | the | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 出现 | 经过 | 他们的 | 行动 | 到 | 是 | 关于 | 到 | 抢占 | 之上 | 这 | 凶手 | , |

从他们的举动来看，这些人似乎准备抓住凶手。

[huː] ['kwaɪətli] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| who | quietly | drew | a | pistol | from | his | waist | and | cocked | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 悄悄 | 画 | 一个 | 手枪 | 从 | 他的 | 腰部 | 和 | 上膛 | 它 | , |

他悄悄地从腰间拔出手枪，上了膛。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

| then | with | the | hand | that | held | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 这 | 手 | 那 | 握住 | 它 | , |

然后，用握着它的那只手，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] ; [ðeɪ] [əu'beid]

| he | made | a | sign | to | the | musicians | to | play | the | tarantella | ; | they | obeyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 这 | 音乐家 | 到 | 玩 | 这 | 塔兰泰拉舞曲 | ; | 他们 | 服从 |

[mə'kænɪkli] ,

| mechanically | , |
|---|---|
| 机械地 | , |

他向乐师们示意演奏塔兰泰拉舞曲；他们机械地照做了。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

| while | all | the | guests | remained | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 客人 | 剩余 | 静止不动 | . |

所有宾客都一动不动。

“ [kʌm] , [ te'resɑː ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | Come | , | Teresa | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 特蕾莎 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“来吧，特蕾莎，”布鲁诺说。

[ te'resɑː ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ə'kaʊntəbl] [ɔːr] ['kɑːnʃəs] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][æn; ən]

| Teresa | was | no | longer | an | accountable | or | conscious | creature | , | but | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾莎 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 问责制 | 或者 | 有意识的 | 生物 | , | 但 | 一个 |

[ɔː'tɑːmətən] ,

| automaton | , |
|---|---|
| 自动机 | , |

特蕾莎不再是一个有意识、有主见的人，而是一个自动机器。

[huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ] [fɪr] — [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

| whose | actions | were | guided | by | fear | — | she | mechanically | obeyed | , | and | the | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 行动 | 是 | 引导 | 经过 | 害怕 | — | 她 | 机械地 | 服从 | , | 和 | 这 | 可怕 |

[dæns] ,

| dance | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

她的行为受恐惧驱使——她机械地服从，以及那可怕的舞蹈，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] , [wʌz; wəz] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]

| in | the | presence | of | the | corpse | of | the | murdered | man | , | was | danced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 被谋杀 | 男人 | , | 曾是 | 跳舞 | 到 | 这 |

[læst] [step] .

| last | step | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 步 | . |

在被谋杀者的尸体面前，舞者们跳到了最后一刻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ te'resɑ: ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mju:zɪk][ə'loʊn]

| At | length | the | musicians | stopped | , | and | Teresa | , | as | if | the | music | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 音乐家 | 停止 | , | 和 | 特蕾莎 | , | 作为 | 如果 | 这 | 音乐 | 独自的 |

[hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ,

| had | supported | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 她 | , |

最后乐师们停了下来，特蕾莎仿佛只有音乐支撑着她似的，

[fel] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][gaɪ'tɑ:noʊ] .

| fell | senseless | on | the | body | of | Gaetano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 无意义的 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 盖塔诺 | . |

他昏倒在加埃塔诺的尸体上。

“ [θæŋks] , [ te'resɑ: ] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] , ['koʊldli] , “ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv] [ði:] ,

| “ | Thanks | , | Teresa | , | ” | said | her | partner | , | coldly | , | “ | that | is | all | I | wanted | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | , | 特蕾莎 | , | ” | 说 | 她 | 伙伴 | , | 冷冷地 | , | “ | 那 | 是 | 全部 | 我 | 通缉 | 的 | 你 | , |

“谢谢你，特蕾莎，”她的伴侣冷冷地说，“这就是我想要你做的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ spek'teitəs ] , “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə]

| ” | and | then | turning | to | the | spectators | , | “ | and | now | , | if | any | one | desires | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 观众 | , | “ | 和 | 现在 | , | 如果 | 任何 | 一 | 欲望 | 到 |

[noʊ] [maɪ] [neɪm] ,

| know | my | name | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 我的 | 姓名 | , |

然后他转向观众说：“现在，如果有人想知道我的名字，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌem 'i:] ['elsˌwer] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] ['pæskl] ['brʊnoʊ] . ”

| that | he | may | find | me | elsewhere | , | I | am | called | Pascal | Bruno | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 寻找 | 我 | 别处 | , | 我 | 是 | 称为 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . | ” |

为了让他能在别处找到我，我叫帕斯卡尔·布鲁诺。”

“ [sʌn] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ]['brʊnoʊ] , [hu:z] [hed] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

| “ | Son | of | Antonio | Bruno | , | whose | head | is | placed | in | an | iron | cage | at | the | château |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 儿子 | 的 | 安东尼奥 | 布鲁诺 | , | 谁 | 头 | 是 | 放置 | 在 | 一个 | 铁 | 笼 | 在 | 这 | 城堡 |

[ʌv; əv] [bɔsoʊ] ?

| of | Bauso | ? |
|---|---|---|
| 的 | 鲍索 | ? |

“安东尼奥·布鲁诺之子，他的头颅被放置在鲍索城堡的铁笼中？”

” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

| ” | asked | one | of | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 一 | 的 | 这 | 客人 | . |

“一位客人问道。”

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” ['ænsər] ['pæskl] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]

| “ | Exactly | so | , | ” | answered | Pascal | ; | “ | but | if | you | wish | to | see | it | , | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | 所以 | , | ” | 回答 | 帕斯卡尔 | ; | “ | 但 | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 它 | , | 你 | 必须 |

[meɪk] [heɪst] ,

| make | haste | , |
|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | , |

“正是如此，”帕斯卡回答说，“但如果你想亲眼看看，就必须抓紧时间。”

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?

| for | I | swear | to | you | it | shall | not | remain | there | much | longer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 它 | 将 | 不是 | 保持 | 那里 | 很多 | 更长 | ? |

我向你发誓，它不会在那里停留太久的！

〞 [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈpæskl] [left] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [bɪˈsaɪdz] ,

| 〞 | At | these | words | Pascal | left | , | and | no | one | felt | inclined | to | follow | him | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 在 | 这些 | 字 | 帕斯卡尔 | 左边 | , | 和 | 不 | 一 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 跟随 | 他 | ; | 除了 | , |

“说完这些话，帕斯卡就离开了，没有人想追随他；此外，

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] [ˈɪntrəst] , [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈbaʊt] [gaɪˈtɑːnoʊ]

| whether | it | arose | from | fear | or | interest | , | every | one | was | engaged | about | Gaetano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 出现 | 从 | 害怕 | 或者 | 兴趣 | , | 每一个 | 一 | 曾是 | 已订婚的 | 关于 | 盖塔诺 |

[ænd; ənd][ teˈresɑː ] ;

| and | Teresa | ; |
|---|---|---|
| 和 | 特蕾莎 | ; |

无论出于恐惧还是兴趣，每个人都关心盖塔诺和特蕾莎的事；

[wʌn][wʌz; wəz] [ded] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæd] !

| one | was | dead | — | the | other | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 死的 | — | 这 | 其他 | 疯狂的 | ! |

一个死了——另一个疯了！

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

| The | prince | was | not | made | acquainted | with | this | terrible | tragedy | till | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 不是 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 糟糕的 | 悲剧 | 直到 | 这 | 下列的 |

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

王子直到第二天早上才得知这场可怕的悲剧。

[wen] [ˈevri] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd]

| when | every | effort | was | made | to | capture | the | murderer | , | but | in | vain | ; | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 努力 | 曾是 | 制成 | 到 | 捕获 | 这 | 凶手 | , | 但 | 在 | 徒劳 | ; | 他 | 有 |

[ɪˈskeɪpt] ,

| escaped | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

当人们竭尽全力抓捕凶手却都徒劳无功时，他已经逃脱了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [ˈwɪðər] .

| no | one | knew | how | or | whither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 如何 | 或者 | 往哪里去 | . |

没有人知道该如何是好，也不知道该往哪里去。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ɪˈvent] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈlɑːrmd]

| The | countess | , | in | consequence | of | this | dreadful | event | , | became | more | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | , | 在 | 结果 | 的 | 这 | 可怕 | 事件 | , | 成为 | 更多的 | 惊慌 |

[ðæn; ðən][ˈevər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈseɪfti] ,

| than | ever | for | her | personal | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 为了 | 她 | 个人的 | 安全 | , |

由于这起可怕的事件，伯爵夫人比以往任何时候都更加担心自己的人身安全。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [duːˈplɪsəti] , [ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ teˈresɑː ]

| particularly | when | she | reflected | that | by | her | duplicity | , | in | concealing | from | Teresa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 她 | 反映 | 那 | 经过 | 她 | 表里不一 | , | 在 | 隐藏 | 从 | 特蕾莎 |

[hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈpæskl] ,

| her | extraordinary | interview | with | Pascal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非凡的 | 面试 | 和 | 帕斯卡尔 | , |

尤其当她反思自己两面三刀的行为，即向特蕾莎隐瞒她与帕斯卡尔的那次非同寻常的会面时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

| she | herself | had | been | the | chief | cause | of | the | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 这 | 首席 | 原因 | 的 | 这 | 灾难 | . |

她本人才是这场灾难的主要原因。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [bɔsoʊ] ,

| The | Sunday | after | this | occurrence | there | was | a | fête | at | Bauso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | 后 | 这 | 发生 | 那里 | 曾是 | 一个 | 宴请 | 在 | 鲍索 | , |

此事发生后的那个星期日，鲍索举行了一场庆祝活动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌkæbə'reɪ] ,

| and | the | whole | village | was | full | of | life | ; | there | was | drinking | in | every | cabaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 村庄 | 曾是 | 满的 | 的 | 生活 | ; | 那里 | 曾是 | 喝 | 在 | 每一个 | 歌舞表演 | , |

整个村庄充满了活力；每家歌舞厅里都有人在喝酒。

[ænd; ənd] ['broʊtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bærəlz] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]

| and | broaching | of | barrels | at | every | corner | ; | the | streets | were | noisy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引荐 | 的 | 桶 | 在 | 每一个 | 角落 | ; | 这 | 街道 | 是 | 嘈杂 | 和 |

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [flægz] ,

| decorated | with | flags | , |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 旗帜 | , |

街角到处都是搬运木桶的声音；街道喧闹嘈杂，挂满了彩旗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə]

| and | the | chateau | was | thronged | with | people | who | had | gathered | together | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城堡 | 曾是 | 熙熙攘攘 | 和 | 人们 | WHO | 有 | 聚集 | 一起 | 到 |

[siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] ,

| see | the | young | men | fire | at | the | target | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 年轻的 | 男人 | 火 | 在 | 这 | 目标 | , |

城堡里挤满了人，他们聚集在一起观看年轻人向目标射击。

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [kɪŋ] [ 'fəːdə,nænd ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst]

| an | amusement | much | encouraged | by | King | Ferdinand | the | Fourth | during | his | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 娱乐 | 很多 | 鼓励 | 经过 | 国王 | 费迪南德 | 这 | 第四 | 期间 | 他的 | 强制 |

['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [ 'sisili ] ;

| sojourn | in | Sicily | ; |
|---|---|---|---|
| 旅居 | 在 | 西西里岛 | ; |

国王斐迪南四世在被迫流亡西西里岛期间大力提倡这种娱乐活动；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

| and | many | of | those | who | were | , | at | the | time | we | are | speaking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 那些 | WHO | 是 | , | 在 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | , |

以及当时我们所谈论的许多人，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['eksərsaɪz] , [hæd; həd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] , [æz; əz] [ 'fɔːləuəz ]

| about | to | devote | themselves | to | this | exercise | , | had | very | recently | , | as | followers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 这 | 锻炼 | , | 有 | 非常 | 最近 | , | 作为 | 追随者 |

[ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['rʌfoʊ] ,

| of | Cardinal | Ruffo | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 红衣主教 | 鲁福 | , |

他们即将投身于这项事业，不久前，作为鲁福枢机的追随者，

[hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [skɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['peitriəts] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| had | occasion | to | exhibit | their | skill | against | the | patriots | of | Naples | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 场合 | 到 | 展览 | 他们的 | 技能 | 反对 | 这 | 爱国者 | 的 | 那不勒斯 | 和 | 这 |

[frentʃ] [ ri'pʌblikənz ] ;

| French | republicans | ; |
|---|---|---|
| 法语 | 共和党人 | ; |

他们曾有机会向那不勒斯的爱国者和法国共和党人展示他们的技能；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] , [ðə; ði][praɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər]

| but | on | this | occasion | it | was | merely | a | trial | of | skill | , | the | prize | being | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 审判 | 的 | 技能 | , | 这 | 奖 | 存在 | 一个 | 银 |

[kʌp] .

| cup | . |
|---|---|
| 杯子 | . |

但这次只是一场技能比拼，奖品是一个银杯。

[ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈaɪərn][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| The | target | was | fixed | immediately | below | the | iron | cage | in | which | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 曾是 | 固定的 | 立即地 | 以下 | 这 | 铁 | 笼 | 在 | 哪个 | 这 | 头 | 的 |

[æn'toʊnioʊ][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

| Antonio | Bruno | was | placed | . |
|---|---|---|---|---|
| 安东尼奥 | 布鲁诺 | 曾是 | 放置 | . |

靶子就固定在安放安东尼奥·布鲁诺头颅的铁笼正下方。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | latter | could | only | be | reached | by | a | flight | of | steps | in | the | interior | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 可以 | 仅有的 | 是 | 达到 | 经过 | 一个 | 航班 | 的 | 步骤 | 在 | 这 | 内部的 | 的 | 这 |

['fɔːrtrəs] ,

| fortress | , |
|---|---|
| 堡垒 | , |

后者只能通过堡垒内部的一段台阶到达。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [fɪkst] .

| which | led | to | a | window | , | on | the | outside | of | which | the | cage | was | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 到 | 一个 | 窗户 | , | 在 | 这 | 外部 | 的 | 哪个 | 这 | 笼 | 曾是 | 固定的 | . |

通向一扇窗户，笼子就固定在窗户外面。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] :

| The | conditions | of | the | shooting | - | match | were | simple | enough | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 的 | 这 | 射击 | - | 匹配 | 是 | 简单的 | 足够的 | : |

射击比赛的条件很简单：

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændədets] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə]

| to | become | one | of | the | candidates | it | was | only | necessary | to | subscribe | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 一 | 的 | 这 | 候选人 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 必要的 | 到 | 订阅 | 到 |

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pɜːrs] ,

| the | common | purse | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 钱包 | , |

要想成为候选人之一，只需向公共基金捐款即可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈfreɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] — [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [tuː]

| for | the | purpose | of | defraying | the | expense | of | the | cup | — | the | charge | was | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 支付 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 杯子 | — | 这 | 收费 | 曾是 | 二 |

['kaːlin] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʃɑːt] ,

| carlins | for | each | shot | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡林斯 | 为了 | 每个 | 射击 | , |

为了支付杯子的费用——每次投篮收费两卡林，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] , [drɔːn] [baɪ] [tʃæns] ,

| for | which | the | party | received | in | exchange | a | number | , | drawn | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 派对 | 已收到 | 在 | 交换 | 一个 | 数字 | , | 绘制 | 经过 | 机会 | , |

作为交换，该方获得了一个随机抽取的号码。

[wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə]['faɪər] .

| which | fixed | the | order | in | which | each | man | was | to | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 固定的 | 这 | 命令 | 在 | 哪个 | 每个 | 男人 | 曾是 | 到 | 火 | . |

这使得每个人的射击顺序都确定了。

[ðə; ði] [liːst] ['skɪlfl] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] , [twelv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌfɔːr'tiːn] ['nʌmbərz] ;

| The | least | skilful | took | as | many | as | ten | , | twelve | , | or | even | fourteen | numbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 熟练 | 采取 | 作为 | 许多 | 作为 | 十 | , | 十二 | , | 或者 | 甚至 | 十四 | 数字 | ; |

最不熟练的人也取了十个、十二个甚至十四个数字；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['rekənd] [ɑːn][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [skɪl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] .

| and | those | who | reckoned | on | their | superior | skill | not | more | than | five | or | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 估计 | 在 | 他们的 | 优越的 | 技能 | 不是 | 更多的 | 比 | 五 | 或者 | 六 | . |

而那些自认为技艺超群的人，最多也只有五六个。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ,

| In | the | midst | of | the | confusion | of | drawing | the | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 困惑 | 的 | 绘画 | 这 | 数字 | , |

在抽签时的混乱之中，

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [θruː] [daʊn] [tuː] ['kaːlin] ,

| a | hand | was | stretched | out | among | the | rest | which | threw | down | two | carlins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 曾是 | 拉伸 | 出去 | 之中 | 这 | 休息 | 哪个 | 扔 | 向下 | 二 | 卡林斯 | , |

一只手伸了出来，与其他手一起扔下了两根木棍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] .

| and | a | voice | was | heard | asking | for | a | single | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 问 | 为了 | 一个 | 单身的 | 数字 | . |

有人听到一个声音在询问一个号码。

['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] ['iːðər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

| Every | one | turned | round | , | astonished | at | this | evidence | either | of | poverty | or | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 转向 | 圆形的 | , | 惊讶 | 在 | 这 | 证据 | 任何一个 | 的 | 贫困 | 或者 | 信心 | . |

每个人都转过身来，对这种贫穷或自信的迹象感到惊讶。

[ðə; ði][mæn] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['pæskl] ['brʊnoʊ] .

| The | man | who | asked | for | a | single | number | was | Pascal | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 问 | 为了 | 一个 | 单身的 | 数字 | 曾是 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . |

索要单个号码的男子是帕斯卡尔·布鲁诺。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , ['evri] [wʌn] [nuː]

| Although | he | had | not | been | seen | in | the | village | for | four | years | , | every | one | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 村庄 | 为了 | 四 | 年 | , | 每一个 | 一 | 知道 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

虽然他已经四年没在村里出现过了，但每个人都认识他。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ][wʌn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ;

| but | still | no | one | addressed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 不 | 一 | 已解决 | 他 | ; |

但仍然没有人跟他说话；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| but | as | he | was | known | to | be | the | best | hunter | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 猎人 | 在 | 这 | 国家 | , |

但他素有全国最佳猎人的美誉，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['nʌmbər] ['oʊnli] — [hɪz; ɪz] ['nʌmbər]

| they | were | not | astonished | at | his | asking | for | one | number | only | — | his | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 问 | 为了 | 一 | 数字 | 仅有的 | — | 他的 | 数字 |

[wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .

| was | eleven | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 十一 | . |

他只问了一个号码，他们并不感到惊讶——他的号码是十一。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kə'menst] .

| At | length | the | firing | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 射击 | 开始 | . |

最终，枪声响起。

['evri] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔ:r] [ə'plɔ:z] ;

| Every | shot | was | greeted | by | shouts | of | laughter | or | applause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 射击 | 曾是 | 问候 | 经过 | 喊叫 | 的 | 笑声 | 或者 | 掌声 | ; |

每一次射击都引来阵阵笑声或掌声；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [ʃɑ:ts] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt] .

| but | after | the | first | few | shots | the | laughter | was | less | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 第一的 | 很少 | 镜头 | 这 | 笑声 | 曾是 | 较少的 | 暴力 | . |

但最初几枪过后，笑声就没那么激烈了。

[æz; əz][tu:; tə] ['pæskl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['pensɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪf(ə)l] ,

| As | to | Pascal | , | he | was | leaning | sad | and | pensively | on | his | English | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 帕斯卡尔 | , | 他 | 曾是 | 倾斜 | 伤心 | 和 | 若有所思地 | 在 | 他的 | 英语 | 步枪 | , |

至于帕斯卡尔，他悲伤而沉思地倚靠在他的英国步枪上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | seemed | to | take | no | part | in | the | enthusiasm | and | merriment | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 拿 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 热情 | 和 | 欢乐 | 的 | 他的 |

['kʌntri:mɪn] .

| countrymen | . |
|---|---|
| 同胞们 | . |

他似乎没有参与到同胞们的热情和欢乐之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ; [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| At | length | it | was | his | turn | ; | they | called | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | ; | 他们 | 称为 | 他的 | 姓名 | , |

终于轮到他了；他们喊出了他的名字。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət]

| he | started | and | raised | his | head | as | if | the | call | was | unexpected | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 和 | 提高 | 他的 | 头 | 作为 | 如果 | 这 | 称呼 | 曾是 | 意外 | ; | 但 |

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] ,

| recovering | himself | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 他自己 | 在 | 一次 | , |

他吓了一跳，抬起头，仿佛接到电话时感到意外；但随即恢复了镇定。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

| he | took | up | his | position | behind | a | cord | that | was | stretched | across | as | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 位置 | 在后面 | 一个 | 绳索 | 那 | 曾是 | 拉伸 | 穿过 | 作为 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] ['bæriər] .

| of | barrier | . |
|---|---|---|
| 的 | 障碍 | . |

他站在一根横跨在地上、像屏障一样拉起的绳索后面。

['evri] [wʌn] ['æŋkʃəsli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Every | one | anxiously | followed | the | direction | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 焦虑地 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

所有人都焦急地顺着他的目光望去。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mɑ:ksmən ][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn]

| for | none | of | the | marksmen | had | excited | so | much | interest | or | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 的 | 这 | 神射手 | 有 | 兴奋的 | 所以 | 很多 | 兴趣 | 或者 | 有 | 到过 |

[wɑ:tʃt] [soʊ] ['saɪləntli] .

| watched | so | silently | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 所以 | 默默 | . |

因为没有哪个神枪手像他那样引起如此多的关注，也没有哪个神枪手像他那样受到如此安静的注视。

['pæskl] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| **Pascal** | **himself** | **seemed** | **to** | **feel** | **the** | **importance** | **of** | **the** | **shot** | **he** | **was** | **about** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 他自己 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 射击 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 |

[teɪk] ,

| **take** | **,** |
|---|---|
| 拿 | , |

帕斯卡本人似乎也意识到了他即将投出的这一球的重要性。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪm'self] ['fɜːrmli] , [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɑːn]

| **for** | **he** | **fixed** | **himself** | **firmly** | **,** | **his** | **left** | **leg** | **in** | **advance** | **,** | **and** | **resting** | **his** | **body** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 固定的 | 他自己 | 牢牢 | , | 他的 | 左边 | 腿 | 在 | 进步 | , | 和 | 休息 | 他的 | 身体 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

| **his** | **right** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | . |

因为他稳稳地站住了，左腿在前，身体倚靠在右腿上。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kerfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

| **He** | **placed** | **his** | **gun** | **carefully** | **to** | **his** | **shoulder** | **,** | **and** | **,** | **beginning** | **from** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他的 | 枪 | 小心 | 到 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | , | 开始 | 从 | 以下 | , |

[hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [ðə; ði] ['bærəl] ;

| **he** | **slowly** | **raised** | **the** | **barrel** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 提高 | 这 | 桶 | ; |

他小心翼翼地将枪抵在肩上，然后从枪口下方开始，慢慢地抬起枪管；

['evri] [wʌn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| **every** | **one** | **watched** | **him** | **with** | **anxiety** | **,** | **and** | **they** | **saw** | **,** | **with** | **astonishment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 观看 | 他 | 和 | 焦虑 | , | 和 | 他们 | 锯 | , | 和 | 惊讶 | , |

每个人都焦虑地看着他，他们惊讶地发现，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l]

| **that** | **his** | **aim** | **was** | **above** | **the** | **target** | **;** | **but** | **he** | **still** | **continued** | **to** | **raise** | **his** | **rifle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 目的 | 曾是 | 多于 | 这 | 目标 | ; | 但 | 他 | 仍然 | 持续 | 到 | 增加 | 他的 | 步枪 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他的瞄准点偏高，但他仍然继续举起步枪。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [keɪdʒ] .

| **until** | **it** | **was** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **iron** | **cage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 铁 | 笼 | . |

直到它朝着铁笼的方向走去。

[ðen] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrksmən] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['moʊʃnləs] ,

| **Then** | **the** | **rifle** | **and** | **the** | **marksman** | **remained** | **for** | **an** | **instant** | **motionless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 步枪 | 和 | 这 | 神射手 | 剩余 | 为了 | 一个 | 立即的 | 静止不动 | , |

然后，步枪和射手瞬间静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['faɪərd] ,

| **as** | **if** | **they** | **had** | **been** | **formed** | **of** | **stone** | **;** | **at** | **length** | **he** | **fired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 形成 | 的 | 石头 | ; | 在 | 长度 | 他 | 被解雇 | , |

仿佛它们是由石头做成的；最后他开火了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .

| **and** | **the** | **head** | **rolled** | **out** | **of** | **the** | **cage** | **to** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **target** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 滚动 | 出去 | 的 | 这 | 笼 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 目标 | . |

头颅从笼子里滚了出来，落到了靶子的底部。

['evri] [wʌn] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'dres] .

| **Every** | **one** | **shuddered** | **,** | **but** | **no** | **sound** | **was** | **heard** | **at** | **this** | **proof** | **of** | **address** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 颤抖 | , | 但 | 不 | 声音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 证明 | 的 | 地址 | . |

每个人都浑身颤抖，但在这个地址证明面前，却鸦雀无声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] , ['pæskl] ['brʊnoʊ] [wɔ:kt] ['ku:lli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] ,

| In | the | midst | of | this | silence | , | Pascal | Bruno | walked | coolly | up | to | the | target | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 沉默 | , | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 步行 | 冷静地 | 向上 | 到 | 这 | 目标 | , |

在一片寂静中，帕斯卡尔·布鲁诺镇定自若地走向目标。

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| picked | up | his | father's | head | , | and | without | uttering | a | word | or | looking | once | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 他的 | 父亲的 | 头 | , | 和 | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | 或者 | 寻找 | 一次 | 在后面 | 他 | , |

他抱起父亲的头颅，一言不发，头也不回，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɔ:s] [roʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| he | took | the | cross | road | that | led | to | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 叉 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 山脉 | . |

他选择了通往山区的岔路。

[ðə; ði] [ spek'teitəs ] [sɔ:] ['brʊnoʊ] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ɔ:r] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] ,

| The | spectators | saw | Bruno | depart | without | attempting | to | stop | or | follow | him | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 锯 | 布鲁诺 | 离开 | 没有 | 尝试 | 到 | 停止 | 或者 | 跟随 | 他 | ; | 在 | 事实 | , |

观众们看到布鲁诺离开，并没有试图阻止或跟随他；事实上，

[ðeɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ]['brʊnoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒɚz] ,

| they | commiserated | the | fate | of | Antonio | Bruno | , | who | was | much | respected | by | his | fellow | - | villagers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同情的 | 这 | 命运 | 的 | 安东尼奥 | 布鲁诺 | , | WHO | 曾是 | 很多 | 受人尊敬 | 经过 | 他的 | 同伴 | - | 村民们 | , |

他们对安东尼奥·布鲁诺的遭遇表示哀悼，他深受村民们的尊敬。

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| and | appreciated | this | act | of | filial | affection | in | the | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 这 | 行为 | 的 | 孝 | 感情 | 在 | 这 | 儿子 | . |

并赞赏儿子这种孝顺的行为。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]

| CHAPTER | IV | . | — | THE |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 第四 | . | — | 这 |

第四章——

[prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪt] .

| PRINCE | AND | THE | BANDIT | . |
|---|---|---|---|---|
| 王子 | 和 | 这 | 土匪 | . |

王子与强盗。

['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ 'sisili ] — [frʌm; frəm][ me'si:nə ][tu:; tə][ pə'lə:məu ] — [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [keɪp] [pɑ:'sɑ:roʊ] — [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt] ['pæskl] ['brʊnoʊ] .

| Scarcely | a | year | had | passed | after | the | events | we | have | just | related | before | all | Sicily | — | from | Messina | to | Palermo | — | from | Cephalu | to | Cape | Passaro | — | was | filled | with | reports | of | the | exploits | of | the | bandit | Pascal | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 有 | 通过了 | 后 | 这 | 活动 | 我们 | 有 | 只是 | 有关的 | 前 | 全部 | 西西里岛 | — | 从 | 墨西拿 | 到 | 巴勒莫 | — | 从 | - | 到 | 岬 | 帕萨罗 | — | 曾是 | 已填 | 和 | 报告 | 的 | 这 | 漏洞 | 的 | 这 | 土匪 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . |

在我们刚才叙述的事件发生后不到一年，整个西西里岛——从墨西拿到巴勒莫——从切法卢到帕萨罗角——都充斥着关于强盗帕斯卡尔·布鲁诺的英勇事迹的报道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['kærəktər] ,

| Considering | the | previous | history | of | his | family | , | his | adventurous | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 以前的 | 历史 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 他的 | 冒险的 | 特点 | , |

考虑到他家族的过往经历，以及他冒险的性格，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bædli] - ['ɔ:rgənaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

| and | the | badly | - | organised | state | of | society | in | his | native | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕 | - | 有组织的 | 状态 | 的 | 社会 | 在 | 他的 | 本国的 | 国家 | , |

以及他祖国糟糕的社会组织状况，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] ['pæskl] ['brʊnoʊ][ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ræpɪdli][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

| it | is | not | astonishing | that | Pascal | Bruno | should | so | rapidly | have | become | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 惊人 | 那 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 应该 | 所以 | 快速 | 有 | 变得 | 这 |

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['kærəktər] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .

| extraordinary | character | he | desired | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 特点 | 他 | 想要的 | 到 | 是 | . |

帕斯卡尔·布鲁诺如此迅速地成为他渴望成为的那种非凡人物，这并不令人惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['oʊvər] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] ;

| He | had | , | as | it | were | , | established | himself | as | a | judge | over | justice | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 已确立的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 法官 | 超过 | 正义 | 本身 | ; |

他仿佛把自己塑造成了凌驾于司法之上的法官；

[soʊ] [ðæt] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [ 'sisili ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [bɔsoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ,

| so | that | throughout | all | Sicily | , | and | particularly | at | Bauso | and | its | environs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 自始至终 | 全部 | 西西里岛 | , | 和 | 特别 | 在 | 鲍索 | 和 | 它是 | 周边环境 | , |

因此，在整个西西里岛，尤其是在鲍索及其周边地区，

[noʊ] ['ɑ:rbɪtreri] [ækt][kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪ'bju:nl] ;

| no | arbitrary | act | could | be | performed | without | escaping | the | notice | of | his | tribunal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 随意的 | 行为 | 可以 | 是 | 执行 | 没有 | 逃脱 | 这 | 注意 | 的 | 他的 | 法庭 | ; |

任何任意行为都逃不过法庭的耳目；

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['oʊnli] ,

| and | as | most | of | his | judgments | affected | the | powerful | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 最多 | 的 | 他的 | 判决 | 做作的 | 这 | 强大的 | 仅有的 | , |

而且由于他的大多数判决只影响到权贵阶层，

[ðə; ði] [wi:k] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

| the | weak | were | almost | always | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | 是 | 几乎 | 总是 | 在 | 他的 | 边 | . |

弱者几乎总是站在他这边。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

| In | this | manner | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , |

如此一来，

[wen] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [lɔ:rd] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] ['hevi] [rent] [ɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑ:rmər] — [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

| when | some | rich | lord | imposed | a | heavy | rent | on | a | poor | farmer | — | when | a | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 富有的 | 主 | 强加 | 一个 | 重的 | 租 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 农民 | — | 什么时候 | 一个 | 婚姻 |

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ɔ:f] [ðoʊ] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] — [wen] [æn; ən]

| was | about | to | be | broken | off | though | the | cupidity | of | a | family | — | when | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 破碎的 | 离开 | 尽管 | 这 | 贪婪 | 的 | 一个 | 家庭 | — | 什么时候 | 一个 |

[ɪ'nɪkwɪtəs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] — ['brʊnoʊ] ,

| iniquitous | sentence | was | passed | on | an | innocent | man | — | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不义的 | 句子 | 曾是 | 通过了 | 在 | 一个 | 清白的 | 男人 | — | 布鲁诺 | , |

当某个富有的领主向一个贫穷的农民强加沉重的租金时——当一段婚姻即将因某个家庭的贪婪而破裂时——当一个无辜的人被判处不公正的判决时——布鲁诺，

['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] ['noʊtɪs] , [wʊd] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] , [let] [lu:s] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ 'kɔ:sikən ][dɔ:gz] (

| after | receiving | notice | , | would | shoulder | his | carbine | , | let | loose | his | four | Corsican | dogs | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接收 | 注意 | , | 会 | 肩膀 | 他的 | 马枪 | , | 让 | 松动的 | 他的 | 四 | 科西嘉岛 | 狗 | ( |

[hɪz; ɪz]['oʊnli][bænd] ) ,

| his | only | band | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 乐队 | ) | , |

接到通知后，他会扛起卡宾枪，放出他的四只科西嘉猎犬（他唯一的犬队）。

[maʊnt] [hɪz; ɪz]['vɑːldə]['noʊtoʊ] [hɔːrs] — [hæf] [ə'reɪbiən] [ænd; ənd] [hæf] [ˌmaʊntn'ɪr] , [laɪk] [hɪm'self] —
**mount** **his** **Valda** **Noto** **horse** **—** **half** **Arabian** **and** **half** **mountaineer** **,** **like** **himself** **—**
山 他的 瓦尔达 诺托 马 — 一半 阿拉伯 和 一半 登山 , 喜欢 他自己 —
[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['keɪstəl] [n'woʊvoʊ] ,
**leave** **the** **little** **fortress** **of** **Castel** **Nuovo** **,**
离开 这 小的 堡垒 的 卡斯特尔 新 ,

他骑上他的瓦尔达诺托马——一匹半阿拉伯马半山地马，和他一样——离开了卡斯特尔努沃小堡垒。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɔːr] [ðə; ði]
**where** **he** **had** **taken** **up** **his** **abode** **,** **go** **to** **the** **lord** **,** **the** **father** **,** **or** **the**
在哪里 他 有 已采取 向上 他的 住所 , 去 到 这 主 , 这 父亲 , 或者 这
[dʒʌdʒ] ,
**judge** **,**
法官 ,

在他居住的地方，去见主、父亲或审判官。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [ɔːr] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [set]
**and** **the** **rent** **was** **reduced** **,** **the** **marriage** **took** **place** **,** **or** **the** **prisoner** **was** **set**
和 这 租 曾是 减少 , 这 婚姻 采取 地方 , 或者 这 囚犯 曾是 放
[æt; ət] ['lɪbərti] .
**at** **liberty** **.**
在 自由 .

租金降低了，婚礼举行了，或者囚犯被释放了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,
**From** **this** **,** **it** **may** **be** **very** **well** **understood** **,**
从 这 , 它 可能 是 非常 出色地 理解 ,

由此，这一点就很容易理解了。

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər]
**that** **all** **those** **men** **to** **whom** **he** **had** **thus** **been** **a** **benefactor** **would** **pay** **for**
那 全部 那些 男人 到 谁 他 有 因此 到过 一个 恩人 会 支付 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
**the** **benefits** **they** **had** **received** **by** **devotion** **to** **his** **interests** **,**
这 好处 他们 有 已收到 经过 虔诚 到 他的 兴趣 ,

所有曾受他恩惠的人，都将通过效忠于他的利益来回报他们所获得的恩惠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪl] ,
**and** **that** **every** **attempt** **made** **to** **capture** **him** **would** **be** **sure** **to** **fail** **,**
和 那 每一个 试图 制成 到 捕获 他 会 是 当然 到 失败 ,

任何试图抓捕他的尝试都注定会失败。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] ,
**through** **the** **grateful** **watchfulness** **of** **the** **peasants** **,**
通过 这 感激的 警惕 的 这 农民 ,

通过农民们的感激和警惕，

[huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['signəlz] [ə'griːd] [ɑːn] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] ['θretnd]
**who** **warned** **him** **by** **signals** **agreed** **on** **beforehand** **of** **the** **dangers** **that** **threatened**
WHO 警告 他 经过 信号 同意 在 预先 的 这 危险 那 威胁
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他们通过事先约定的信号警告他，让他了解威胁他的危险。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [moʊst] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;
**Then** **,** **again** **,** **the** **most** **strange** **tales** **were** **told** **of** **him** **by** **everybody** **;**
然后 , 再次 , 这 最多 奇怪的 故事 是 讲述 的 他 经过 大家 ;

然后，每个人都跟他讲了一些非常奇怪的故事；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ menz ][maɪndz][ɑːr; ər] , [ðə; ði]['fɑːndɚ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]

| for | the | simpler | men's | minds | are | , | the | fonder | they | are | of | believing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更简单 | 男士 | 思想 | 是 | , | 这 | 更爱 | 他们 | 是 | 的 | 相信 | 这 |

['mɑːrvələs] .

| marvellous | . |
|---|---|
| 奇妙 | . |

心智越单纯的人，越喜欢相信奇迹。

[ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] ['trembld] ,

| They | said | , | that | on | a | stormy | night | , | when | the | whole | island | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 那 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 所有的 | 岛 | 颤抖 | , |

他们说，在一个暴风雨之夜，当整个岛屿都在颤抖时，

['pæskl] ['brʊnoʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

| Pascal | Bruno | entered | into | a | compact | with | a | sorceress | , | by | which | he | obtained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 进入 | 进入 | 一个 | 袖珍的 | 和 | 一个 | 巫婆 | , | 经过 | 哪个 | 他 | 获得 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

帕斯卡尔·布鲁诺与一位女巫订立契约，通过该契约，他从她那里获得了……

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| giving | his | soul | in | exchange | , | the | gift | of | being | invisible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 灵魂 | 在 | 交换 | , | 这 | 礼物 | 的 | 存在 | 无形的 | , |

他以灵魂作为交换，获得了隐身的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ 'trænspɔːtiŋ ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | faculty | of | transporting | himself | in | an | instant | from | one | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学院 | 的 | 运输 | 他自己 | 在 | 一个 | 立即的 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 |

['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| island | to | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|
| 岛 | 到 | 这 | 其他 | ; |

以及瞬间从岛的一端传送到另一端的能力；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['rendərd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , ['iːðər] [baɪ] [liːd] , ['aɪərn] , [ɔːr]['faɪər] .

| as | well | as | being | rendered | invulnerable | , | either | by | lead | , | iron | , | or | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 存在 | 渲染 | 无敌的 | , | 任何一个 | 经过 | 带领 | , | 铁 | , | 或者 | 火 | . |

同时，它们还能刀枪不入，不受铅、铁或火的伤害。

[ðə; ði]['bɑːrgən] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [gʊd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

| The | bargain | , | they | said | , | was | to | stand | good | for | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | , | 他们 | 说 | , | 曾是 | 到 | 站立 | 好的 | 为了 | 三 | 年 | , |

他们说，这笔交易的条件是三年内有效。

['brʊnoʊ] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

| Bruno | having | only | signed | it | for | the | purpose | of | accomplishing | an | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 拥有 | 仅有的 | 签名 | 它 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 完成 | 一个 | 行为 | 的 |

['vendʒəns] ,

| vengeance | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

布鲁诺签署这份文件只是为了实施复仇。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [tɜːrm] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| for | which | purpose | this | term | , | short | as | it | was | , | would | be | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 目的 | 这 | 学期 | , | 短的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 会 | 是 | 充足的 | . |

因此，虽然学期很短，但足以达到目的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pæskl] , [fɑːr][frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| As | for | Pascal | , | far | from | destroying | this | belief | , | he | perceived | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 帕斯卡尔 | , | 远的 | 从 | 摧毁 | 这 | 信仰 | , | 他 | 感知 | 它 | 曾是 |

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| beneficial | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 有利 | 到 | 他 | , |

至于帕斯卡，他非但没有否定这种信念，反而认为这对他是有益的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

| and | he | endeavoured | , | on | the | contrary | , | to | give | it | the | appearance | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 努力 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 到 | 给 | 它 | 这 | 外貌 | 的 | 真相 | . |

相反，他却努力使之看起来像是真的。

[ðiːz] ['veriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

| These | various | tales | had | often | afforded | him | the | means | of | establishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 各种各样的 | 故事 | 有 | 经常 | 提供 | 他 | 这 | 方法 | 的 | 建立 |

[hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

| his | invincible | nature | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 无敌 | 自然 | , |

这些形形色色的故事常常让他得以展现自己所向披靡的形象。

[baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| by | attributing | to | it | a | knowledge | of | circumstances | which | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 归因 | 到 | 它 | 一个 | 知识 | 的 | 情况 | 哪个 | 它 | 必须 | 是 |

[ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| imagined | would | otherwise | have | been | perfectly | unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 会 | 否则 | 有 | 到过 | 完美 | 未知 | 到 | 他 | . |

通过赋予它对某些情况的了解，可以想象，否则它本应完全不知道这些情况。

[ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| The | speed | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 的 | 他的 | 马 | , |

他的马的速度，

[baɪ] [huːz] [eɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] ['distənsiz] [frʌm; frəm]

| by | whose | aid | he | could | find | himself | in | the | morning | at | incredible | distances | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 援助 | 他 | 可以 | 寻找 | 他自己 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 极好的 | 距离 | 从 |

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət] [naɪt] ,

| the | place | where | he | had | been | seen | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 夜晚 | , |

凭借他的帮助下，他第二天早上发现自己身处距离昨晚有人看到他的地方非常遥远的地方。

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌloʊkə'moʊtɪv]['fæk(ə)lti] .

| convinced | them | of | his | locomotive | faculty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 他们 | 的 | 他的 | 机车 | 学院 | . |

他们确信他具备火车驾驶方面的天赋。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] ,

| A | circumstance | , | also | , | of | which | he | had | taken | advantage | , | like | a | skilful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | , | 还 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 优势 | , | 喜欢 | 一个 | 熟练 | 男人 | , |

此外，他还像个老练的人一样，利用了这一情况。

[hæd; həd] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| had | left | no | doubt | of | his | invulnerable | nature | ; | it | was | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 不 | 怀疑 | 的 | 他的 | 无敌的 | 自然 | ; | 它 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

他毫不掩饰自己刀枪不入的本性，事情如下：——

[ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv][gaɪ'tɑːnoʊ][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

| The | murder | of | Gaetano | had | produced | a | great | sensation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 的 | 盖塔诺 | 有 | 生产 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | ; |

盖塔诺遇害一事引起了巨大轰动；

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑːˈriːni][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kəˈmɑːndəz] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz]

| the | Prince | of | Carini | had | given | orders | to | all | the | commanders | of | companies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 有 | 给定 | 订单 | 到 | 全部 | 这 | 指挥官 | 的 | 公司 |

[tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [əˈsæsn] ,

| to | endeavour | to | arrest | the | assassin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 努力 | 到 | 逮捕 | 这 | 刺客 | , |

卡里尼亲王已下令所有连队指挥官务必抓捕刺客。

[huː] , [haʊˈevər] , [led] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti]

| who | , | however | , | led | those | who | followed | him | a | long | chase | through | his | audacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 然而 | , | 引领 | 那些 | WHO | 随后 | 他 | 一个 | 长的 | 追赶 | 通过 | 他的 | 大胆 |

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ;

| and | cunning | ; |
|---|---|---|
| 和 | 狡猾 | ; |

然而，他凭借其胆识和狡诈，让追随他的人经历了一场漫长的追逐；

[ðeɪ] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [trænzˈmɪtɪd] [ðiːz] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðer; ðər]['eɪdʒənts] .

| they | had | , | therefore | , | transmitted | these | orders | to | their | agents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | , | 所以 | , | 传输 | 这些 | 订单 | 到 | 他们的 | 代理人 | . |

因此，他们将这些命令传达给了他们的代理人。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][spɑːdɑːˈfɔrə][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| The | chief | justice | of | Spadafora | was | informed | , | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 正义 | 的 | 斯帕达福拉 | 曾是 | 知情的 | , | 一 | 早晨 | , |

一天早上，斯帕达福拉首席大法官接到通知：

[ðæt] ['pæskl] ['brʊnoʊ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

| that | Pascal | Bruno | had | passed | through | the | village | during | the | night | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 村庄 | 期间 | 这 | 夜晚 | 在 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə] [dɪviːtoʊ] ;

| to | Divieto | ; |
|---|---|---|
| 到 | 迪维托 | ; |

帕斯卡尔·布鲁诺夜间途经该村前往迪维耶托；

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪts] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [pleɪst] [men] [ɪn] [ˌæmbəs'keɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,

| the | two | following | nights | , | therefore | , | he | placed | men | in | ambuscade | on | the | road | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 下列的 | 夜晚 | , | 所以 | , | 他 | 放置 | 男人 | 在 | 伏击 | 在 | 这 | 路 | - | 边 | , |

因此，接下来的两个晚上，他都在路边安排了人设伏。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wen] ['goʊɪŋ] ,

| thinking | he | would | return | by | the | same | road | he | had | taken | when | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 会 | 返回 | 经过 | 这 | 相同的 | 路 | 他 | 有 | 已采取 | 什么时候 | 去 | , |

他以为自己会沿着去时的路返回。

[ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| and | take | advantage | of | the | night | to | perform | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 夜晚 | 到 | 履行 | 他的 | 旅行 | . |

他利用夜晚的时间完成他的旅程。

['wɪrid] [aʊt][baɪ][ðer; ðər] [tuː] [naɪts] - ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [wɪtʃ]

| Wearied | out | by | their | two | nights | ' | watching | , | the | morning | of | the | third | day | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 出去 | 经过 | 他们的 | 二 | 夜晚 | - | 观看 | , | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第三 | 天 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

| was | Sunday | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 星期日 | , |

经过两夜的守望，他们已经筋疲力尽。第三天早上，也就是星期日，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] [ə'baʊt] ['twenti] [steps] [frʌm; frəm]

| the | soldiers | had | assembled | at | a | drinking | - | shop | about | twenty | steps | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 有 | 组装 | 在 | 一个 | 喝 | - | 店铺 | 关于 | 二十 | 步骤 | 从 |

[ðə; ði][roʊd] - [saɪd] :

| the | road | - | side | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | - | 边 | : |

士兵们聚集在离路边大约二十步远的一家酒馆里：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,

| they | were | about | to | begin | their | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | 他们的 | 早餐 | , |

他们正准备开始吃早餐。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɜːrd] [ðæt] ['pæskl] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| when | some | one | brought | them | word | that | Pascal | Bruno | was | quietly | coming | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 一 | 带来 | 他们 | 单词 | 那 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 悄悄 | 未来 | 沿着 |

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][dɪviːtoʊ] :

| the | road | from | the | direction | of | Divieto | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 迪维托 | : |

有人告诉他们，帕斯卡尔·布鲁诺正悄悄地从迪维耶托方向沿着公路走来：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer]

| as | they | had | no | time | to | conceal | themselves | , | they | waited | for | him | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 隐藏 | 他们自己 | , | 他们 | 等待 | 为了 | 他 | 在哪里 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| they | were | , |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | , |

由于来不及躲藏，他们就待在原地等着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ ja:dz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

| and | when | he | was | within | fifty | yards | of | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 之内 | 五十 | 码 | 的 | 这 | 客栈 | , |

当他距离旅店还有五十码的时候，

[ðeɪ] ['sællaɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə]

| they | sallied | out | and | drew | up | before | the | door | , | without | , | however | , | appearing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 突袭 | 出去 | 和 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 门 | , | 没有 | , | 然而 | , | 出现 | 到 |

['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

| notice | him | . |
|---|---|---|
| 注意 | 他 | . |

他们冲了出去，停在了门前，但似乎并没有注意到他。

['brʊnoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [sɔː] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

| Bruno | , | on | his | side | , | saw | these | preparations | for | the | attack | without | any | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 锯 | 这些 | 准备工作 | 为了 | 这 | 攻击 | 没有 | 任何 | 明显 |

[ ʌn'iːzinis ] , [ænd; ənd] ,

| uneasiness | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 不安 | , | 和 | , |

布鲁诺这边，对这些袭击准备工作并没有表现出任何不安，而且

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ,

| instead | of | retracing | his | steps | , | an | easy | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 回溯 | 他的 | 步骤 | , | 一个 | 简单的 | 任务 | , |

但他并没有选择原路返回，这很容易。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| he | put | his | horse | into | a | gallop | and | continued | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 马 | 进入 | 一个 | 驰骋 | 和 | 持续 | 他的 | 旅行 | . |

他策马疾驰，继续他的旅程。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ['redi] ,

| As | soon | as | the | soldiers | perceived | his | intention | , | they | got | their | muskets | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 士兵 | 感知 | 他的 | 意图 | , | 他们 | 得到 | 他们的 | 滑膛枪 | 准备好 | , |

士兵们一察觉到他的意图，就立刻准备好了火枪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm]

| and | the | moment | he | passed | before | them | , | the | whole | company | saluted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 他 | 通过了 | 前 | 他们 | , | 这 | 所有的 | 公司 | 敬礼 | 他 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;

| with | a | general | discharge | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 释放 | ; |

他走到他们面前的那一刻，全队向他行了全体礼炮；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr]['raɪdər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

| but | neither | horse | nor | rider | was | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 马 | 也不 | 骑士 | 曾是 | 感动 | , |

但马和骑手都没有受伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| and | they | emerged | safe | and | sound | from | the | cloud | of | smoke | in | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 出现 | 安全的 | 和 | 声音 | 从 | 这 | 云 | 的 | 抽烟 | 在 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'veləpt] .

| had | been | for | an | instant | enveloped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 立即的 | 被包裹 | . |

他们毫发无损地从短暂笼罩着他们的烟雾中走了出来。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| The | soldiers | looked | at | them | and | shook | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , |

士兵们看了看他们，摇了摇头。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][spɑːdɑː'fɔrə] .

| and | proceeded | to | recount | what | had | happened | to | the | judge | of | Spadafora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 叙事 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 这 | 法官 | 的 | 斯帕达福拉 | . |

然后，他开始向斯帕达福拉的法官讲述所发生的事情。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [riːtʃt] [bɔsoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]

| The | report | of | this | adventure | reached | Bauso | the | same | evening | ; | and | several | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 这 | 冒险 | 达到 | 鲍索 | 这 | 相同的 | 晚上 | ; | 和 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| the | inhabitants | , |
|---|---|---|
| 这 | 居民 | , |

当晚，鲍索就听到了这番奇遇的消息；当地几位居民也听说了此事。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

| whose | imagination | was | more | lively | than | that | of | their | neighbours | , | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 想像力 | 曾是 | 更多的 | 热闹 | 比 | 那 | 的 | 他们的 | 邻居 | , | 开始 | 到 |

[θɪŋk] ['pæskl] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

| think | Pascal | Bruno | was | enchanted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 迷人的 | , |

那些想象力比邻居们更丰富的人开始认为帕斯卡尔·布鲁诺中了魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːd] [ænd; ənd]['aɪərn] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [ 'flætnd ] .

| and | that | lead | and | iron | when | they | struck | him | became | soft | and | flattened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 带领 | 和 | 铁 | 什么时候 | 他们 | 击 | 他 | 成为 | 柔软的 | 和 | 扁平的 | . |

铅和铁击中他时，变得柔软扁平。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [ˌɪnkən'testəbl] ['evɪdəns] ;

| The | next | day | this | assertion | was | proved | by | incontestable | evidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 断言 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 无可争议的 | 证据 | ; |

第二天，这一说法就得到了无可辩驳的证据的证实；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [dɔːr] , [pɪrst] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['pleɪsɪz][baɪ]

| for | they | found | his | jacket | at | the | justice's | door | , | pierced | in | thirteen | places | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 成立 | 他的 | 夹克 | 在 | 这 | 正义的 | 门 | , | 穿孔 | 在 | 十三 | 地方 | 经过 |

[ 'bulits ] ,

| bullets | , |
|---|---|
| 子弹 | , |

因为他们在法官门口发现了他的外套，外套上有十三处弹孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ 'flætnd ] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

| and | the | thirteen | flattened | balls | were | found | in | one | of | the | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 十三 | 扁平的 | 球 | 是 | 成立 | 在 | 一 | 的 | 这 | 口袋 | . |

在其中一个口袋里发现了13个扁平的球。

[sʌm; səm] [ˌʌnbi'liːvəz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['siːzər] - , [ə; eɪ]['noʊtəri]

| Some | unbelievers | , | however | , | and | among | them | was | Caesar | Alletto | , | a | notary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不信者 | , | 然而 | , | 和 | 之中 | 他们 | 曾是 | 凯撒 | - | , | 一个 | 公证人 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Calvaruso | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

然而，也有一些不信者，其中就包括卡尔瓦鲁索的公证人凯撒·阿莱托。

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][wiː; wi][hæd; həd] [ðiːz] [ pə'tiku:ləz ] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['bændɪt] [hɪm'self] ,

| from | whose | lips | we | had | these | particulars | , | maintained | that | the | bandit | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 嘴唇 | 我们 | 有 | 这些 | 细节 | , | 维持 | 那 | 这 | 土匪 | 他自己 | , |

我们从他口中得知了这些细节，他坚称强盗本人

['hævɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

| having | miraculously | escaped | from | the | volley | of | musketry | , | and | wishing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 奇迹般地 | 逃脱 | 从 | 这 | 截击 | 的 | 火枪 | , | 和 | 祝 | 到 |

['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

| profit | by | the | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|
| 利润 | 经过 | 这 | 环境 | , |

他奇迹般地躲过了枪林弹雨，并希望利用这种情况获利，

[hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ 'bulits ] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn]

| had | hung | his | jacket | to | a | tree | and | pierced | it | with | bullets | in | thirteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悬挂 | 他的 | 夹克 | 到 | 一个 | 树 | 和 | 穿孔 | 它 | 和 | 子弹 | 在 | 十三 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

他把外套挂在树上，用子弹在上面打了十三处。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

| But | , | notwithstanding | this | opinion | , | the | majority | were | convinced | of | his | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 这 | 观点 | , | 这 | 多数 | 是 | 确信 | 的 | 他的 | 轴承 |

[ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

| a | charmed | life | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 迷住了 | 生活 | , |

但是，尽管有这种看法，大多数人仍然相信他过着一种幸运的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] ['pæskl] [ɔːl'redi] [ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] .

| and | the | terror | Pascal | already | inspired | was | considerably | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 帕斯卡尔 | 已经 | 灵感 | 曾是 | 相当 | 增加 | . |

帕斯卡原本就令人恐惧，而现在这种恐惧更是大大加剧了。

[ðɪs] [dred] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] , [ 'spredɪŋ ]

| This | dread | of | Bruno | was | so | great | and | so | well | established | that | , | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 的 | 布鲁诺 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 和 | 所以 | 出色地 | 已确立的 | 那 | , | 传播 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ,

| from | the | lower | orders | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 降低 | 订单 | , |

人们对布鲁诺的恐惧如此强烈，如此根深蒂固，以至于这种恐惧从下层阶级蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ,

| it | had | infected | even | the | higher | classes | , | and | to | such | an | extent | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已感染 | 甚至 | 这 | 更高 | 课程 | , | 和 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | , |

它甚至影响到了上层阶级，而且程度之深，以至于.....

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

| a | few | months | before | the | time | at | which | we | have | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 这 | 时间 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 到达的 | , |

在我们到达现在的时间点之前几个月，

['biːɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

| being | in | want | of | two | hundred | ounces | of | gold | for | one | of | his | philanthropic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 想 | 的 | 二 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | 为了 | 一 | 的 | 他的 | 慈善 |

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [daʊn] ) ,

| projects | ( | it | was | to | rebuild | an | inn | which | had | been | burnt | down | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | ( | 它 | 曾是 | 到 | 重建 | 一个 | 客栈 | 哪个 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 向下 | ) | , |

他需要两百盎司黄金来开展他的一项慈善项目（重建一家被烧毁的旅馆），

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | addressed | himself | to | the | Prince | of | Butera | to | obtain | a | loan | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | 到 | 获得 | 一个 | 贷款 | 的 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

他向布特拉王子求助，希望借到这笔钱。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv]

| describing | to | him | a | place | in | the | mountains | where | he | would | go | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 到 | 他 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 山脉 | 在哪里 | 他 | 会 | 去 | 到 | 收到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

向他描述了他将要去接收它的山中地点，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] ,

| and | begging | of | him | to | bury | it | at | the | precise | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞讨 | 的 | 他 | 到 | 埋葬 | 它 | 在 | 这 | 精确的 | 点 | , |

并恳求他将尸体埋在指定地点。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | on | the | night | he | mentioned | he | might | go | and | seek | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 这 | 夜晚 | 他 | 提及 | 他 | 可能 | 去 | 和 | 寻找 | 它 | . |

所以，在他提到的那个晚上，他可能会去寻找它。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ri'zembld] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [wʌz; wəz][nɑːt]

| In | case | this | request | , | which | , | however | , | more | resembled | a | command | , | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 这 | 要求 | , | 哪个 | , | 然而 | , | 更多的 | 类似 | 一个 | 命令 | , | 曾是 | 不是 |

[ ə'tendid ] [tuː; tə] ,

| attended | to | , |
|---|---|---|
| 参加 | 到 | , |

如果这项请求（尽管它更像是一项命令）没有得到回应，

['brʊnoʊ] [wɔːrnd] [ðə; ði] [prɪns] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Bruno | warned | the | prince | there | would | be | open | war | between | the | king | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 警告 | 这 | 王子 | 那里 | 会 | 是 | 打开 | 战争 | 之间 | 这 | 国王 | 的 | 这 |

['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

| mountains | and | the | king | of | the | plains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 平原 | ; |

布鲁诺警告王子，山地之王和平原之王之间将会爆发公开战争；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː]

| but | that | if | , | on | the | contrary | , | the | prince | would | be | kind | enough | to | lend | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 王子 | 会 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 借 | 它 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

但如果情况恰恰相反，王子愿意好心借给他，

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθfəli] [rɪ'tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

| the | two | hundred | ounces | of | gold | would | be | faithfully | returned | out | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | 会 | 是 | 忠实 | 返回 | 出去 | 的 | 这 | 第一的 |

['mʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒər] .

| money | he | should | be | able | to | carry | off | from | the | royal | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 离开 | 从 | 这 | 皇家 | 宝藏 | . |

他要是能从皇家宝库里带走第一笔钱，就得把那两百盎司黄金忠实地归还给他。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli]

| The | prince | of | Butera | was | one | of | those | characters | which | have | become | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人物 | 哪个 | 有 | 变得 | 极其 |

[rer] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] :

| rare | in | modern | times | : |
|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 在 | 现代的 | 时代 | : |

布特拉王子是现代社会中极为罕见的人物之一：

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ si'siljən ][noʊ'bɪləti] , [æz; əz] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

| he | was | one | of | the | ancient | Sicilian | nobility | , | as | adventurous | and | chivalrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 古老的 | 西西里 | 贵族 | , | 作为 | 冒险的 | 和 | 骑士精神 |

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

| as | the | Normans | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 诺曼人 | , |

他是西西里古老贵族的一员，像诺曼人一样富有冒险精神和骑士精神。

[baɪ] [huːm] [ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɜːr; wər] [fɔːrmd] .

| by | whom | their | constitution | and | society | were | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他们的 | 宪法 | 和 | 社会 | 是 | 形成 | . |

他们塑造了他们的宪法和社会。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ 'həːkjuliːz ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [fɔːrmd] ['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

| His | name | was | Hercules | , | and | he | seemed | formed | after | the | model | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 赫拉克勒斯 | , | 和 | 他 | 似乎 | 形成 | 后 | 这 | 模型 | 的 | 那 |

['eɪnʃənt] ['hɪroʊ] .

| ancient | hero | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 英雄 | . |

他的名字叫赫拉克勒斯，他的外形似乎就是按照那位古代英雄的形象塑造的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] ;

| He | could | knock | down | a | restive | horse | with | a | blow | of | his | fist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 敲 | 向下 | 一个 | 不安分 | 马 | 和 | 一个 | 吹 | 的 | 他的 | 拳头 | ; |

他一拳就能把躁动的马打倒在地；

[breɪk] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] , [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

| break | a | bar | of | iron | , | half | an | inch | thick | , | on | his | knee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 一个 | 酒吧 | 的 | 铁 | , | 一半 | 一个 | 英寸 | 厚的 | , | 在 | 他的 | 膝盖 | ; |

他用膝盖折断了一根半英寸厚的铁条；

[ænd; ənd] [bend] [ə; eɪ][pɪ'æstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| and | bend | a | piastre | with | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 一个 | 皮亚斯特 | 和 | 他的 | 手指 | . |

他用手指弯曲了一枚皮亚斯特银币。

[æn; ən] [ə'kɜ:rəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| An | occurrence | , | in | which | he | had | exhibited | the | greatest | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发生 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 展出 | 这 | 最 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

在一次事件中，他表现出了极强的临场应变能力。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ pə'lə:məu ] .

| had | made | him | the | idol | of | the | people | of | Palermo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 这 | 偶像 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 巴勒莫 | . |

他已成为巴勒莫人民的偶像。

[ɪn] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ə; eɪ]['raɪət][wʌz; wəz][ðə; ði]

| In | 1770 | , | there | was | a | scarcity | of | bread | in | the | city | ; | a | riot | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 缺乏 | 的 | 面包 | 在 | 这 | 城市 | ; | 一个 | 暴动 | 曾是 | 这 |

['kɑ:nsɪkwens] ;

| consequence | ; |
|---|---|
| 结果 | ; |

1770年，城里面包短缺，结果引发了骚乱；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmə] ['reɪʃioʊ] ,

| the | governor | had | appealed | to | the | ultima | ratio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 有 | 上诉 | 到 | 这 | 终极 | 比率 | , |

州长援引了最终判决原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][tə'li:doʊ] [stri:t] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ]

| and | the | cannon | were | drawn | out | in | the | Toledo | street | ; | the | people | were | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大炮 | 是 | 绘制 | 出去 | 在 | 这 | 托莱多 | 街道 | ; | 这 | 人们 | 是 | 移动 |

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gʌnz] ;

| towards | the | guns | ; |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 枪支 | ; |

大炮被拉到托莱多街上；人们朝着大炮走去；

[ðə; ði] ['gʌnər] , [wɪð; wɪθ] [mætʃ] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

| the | gunner | , | with | match | in | hand | , | was | in | the | act | of | firing | on | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮手 | , | 和 | 匹配 | 在 | 手 | , | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 射击 | 在 | 这 | 人们 | , |

炮手手持火柴，正准备向人群开火。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][bu:'tɛrə] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

| when | the | Prince | of | Butera | seated | himself | over | the | mouth | of | a | cannon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | 坐着 | 他自己 | 超过 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 大炮 | , |

当布特拉王子坐在大炮炮口上时

[æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

| as | coolly | as | if | it | had | been | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 椅子 | , |

像椅子一样，纹丝不动。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:b]

| and | in | that | situation | made | so | eloquent | and | rational | a | speech | that | the | mob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 情况 | 制成 | 所以 | 雄辩 | 和 | 合理的 | 一个 | 演讲 | 那 | 这 | 暴民 |

[dɪ'spɜ:rst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

| dispersed | of | its | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分散的 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | , |

在这种情况下，他发表了一篇雄辩而理性的演讲，以至于暴民自发散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] ,

| and | the | gunner | threw | away | the | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 炮手 | 扔 | 离开 | 这 | 匹配 | , |

炮手把火柴扔掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] .

| and | the | gun | returned | into | the | arsenal | innocent | of | human | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枪 | 返回 | 进入 | 这 | 兵工厂 | 清白的 | 的 | 人类 | 血 | . |

于是，这把枪回到了军火库，它身上没有沾染任何人的鲜血。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

| But | this | was | not | the | only | cause | of | his | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 原因 | 的 | 他的 | 人气 | . |

但这并非他受欢迎的唯一原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['terəs] ,

| He | was | in | the | habit | every | morning | of | walking | on | his | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 每一个 | 早晨 | 的 | 步行 | 在 | 他的 | 阳台 | , |

他每天早上都有在露台上散步的习惯。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] ,

| which | overlooked | the | Place | de | la | Marine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 被忽视的 | 这 | 地方 | 德 | 拉 | 海洋 | , |

从那里可以俯瞰海军广场，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| and | as | the | gates | of | his | palace | were | open | to | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 大门 | 的 | 他的 | 宫殿 | 是 | 打开 | 到 | 大家 | , |

由于他的宫殿大门向所有人敞开，

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] ;

| at | daybreak | he | always | found | a | number | of | poor | people | assembled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 他 | 总是 | 成立 | 一个 | 数字 | 的 | 贫穷的 | 人们 | 组装 | ; |

黎明时分，他总能发现许多穷人聚集在一起；

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌkskɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| on | that | account | he | constantly | wore | a | huge | buckskin | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 帐户 | 他 | 不断地 | 穿着 | 一个 | 巨大的 | 鹿皮 | 马甲 | , |

因此他总是穿着一件巨大的鹿皮背心。

[huːz] [ɪ'mens] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fɪld] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['kaːlin]

| whose | immense | pockets | were | filled | every | morning | by | his | servant | with | carlins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 巨大 | 口袋 | 是 | 已填 | 每一个 | 早晨 | 经过 | 他的 | 仆人 | 和 | 卡林斯 |

[ænd; ənd][hæf] - ['kaːlin] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| and | half | - | carlins | , | all | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 卡林斯 | , 全部 | | 的 | 哪个 | , |

每天早上，他的仆人都会把装满卡林酒和半卡林酒的口袋塞满他巨大的口袋，所有这些酒，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [piːs] , ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

| to | the | very | last | piece | , | disappeared | during | his | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 片 | , | 消失 | 期间 | 他的 | 走 | , |

直到最后一块碎片，都在他散步时消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

| and | that | with | words | and | actions | that | belonged | to | himself | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 和 | 字 | 和 | 行动 | 那 | 属于 | 到 | 他自己 | 独自的 | , |

而且这一切都出自他自己之口，言行举止也完全属于他自己。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ðoʊz] [ɑːn]

| so | that | he | always | seemed | as | if | he | was | about | to | knock | down | those | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 总是 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 敲 | 向下 | 那些 | 在 |

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] ['tʃærəti] .

| whom | he | was | bestowing | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 授予 | 慈善机构 | . |

所以他总是给人一种随时会把那些他正在施舍的人打倒在地的感觉。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sed] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

| “ | Your | excellency | , | ” | said | a | poor | woman | , | surrounded | by | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 阁下 | , | ” | 说 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | , | 包围 | 经过 | 她 | 家庭 | , |

“阁下，”一位衣衫褴褛的妇女被家人簇拥着说道。

“ [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] . ”

| “ | have | pity | on | a | poor | mother | with | five | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 遗憾 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 母亲 | 和 | 五 | 孩子们 | . | ” |

“可怜可怜这位有五个孩子的穷母亲吧。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] ; “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ðer; ðər]

| “ | An | excellent | reason | , | ” | replied | the | prince | , | in | an | angry | tone | ; | “ | am | I | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 出色的 | 原因 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | , | 在 | 一个 | 生气的 | 语气 | ; | “ | 是 | 我 | 他们的 |

['fɑːðər] ?

| father | ? |
|---|---|
| 父亲 | ? |

“真是个绝妙的理由，”王子愤怒地回答道，“难道我是他们的父亲吗？”

” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː]

| ” | and | shaking | his | fist | in | her | face | , | he | dropped | a | handful | of | money | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 她 | 脸 | , | 他 | 掉落 | 一个 | 少数 | 的 | 钱 | 进入 |

[hɜːr; hər]['eɪprən] .

| her | apron | . |
|---|---|---|
| 她 | 围裙 | . |

他一边说着，一边朝她脸上挥舞着拳头，然后把一把钱扔进她的围裙里。

“ [maɪ][lɔːrd] [prɪns] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . ”

| “ | My | lord | prince | , | ” | said | another | , | “ | I | am | without | food | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 主 | 王子 | , | ” | 说 | 其他 | , | “ | 我 | 是 | 没有 | 食物 | . | ” |

“我的王子殿下，”另一个人说，“我没有食物。”

“ [juː; jʊ] [fuːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌf] ,

| “ | You | fool | , | ” | replied | the | prince | , | giving | him | a | cuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 傻子 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | , | 给予 | 他 | 一个 | 袖口 | , |

“你这个蠢货，”王子说着，拍了拍他的胳膊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; “ [duː][aɪ]

| and | at | the | same | time | enough | to | procure | him | food | for | a | week | ; | “ | do | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 足够的 | 到 | 采购 | 他 | 食物 | 为了 | 一个 | 星期 | ; | “ | 做 | 我 |

[meɪk] [bred] ?

| make | bread | ? |
|---|---|---|
| 制作 | 面包 | ? |

同时还要有足够的钱让他吃上一周的食物；“我做面包吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] ?

| Why | do | you | not | go | to | the | baker's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 面包师的 | ? |

你为什么不去面包店?

” [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wen'evər] [ðə; ði] [prɪns] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ['evri] [hed] [wʌz; wəz]

| ” | On | this | account | , | whenever | the | prince | passed | along | the | street | every | head | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 帐户 | , | 每当 | 这 | 王子 | 通过了 | 沿着 | 这 | 街道 | 每一个 | 头 | 曾是 |

[ʌn'kʌvərd] ,

| uncovered | , |
|---|---|
| 裸露 | , |

“因此，每当王子走过这条街，所有人都要摘下帽子，露出头颅。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'sisili ] ;

| and | if | he | had | said | the | word | , | he | might | have | been | made | King | of | Sicily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 说 | 这 | 单词 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 国王 | 的 | 西西里岛 | ; |

如果他当时说了那句话，他或许就能成为西西里国王了；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːə] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə] .

| but | that | idea | never | entered | his | head | , | and | so | he | remained | Prince | of | Butera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 主意 | 绝不 | 进入 | 他的 | 头 | , | 和 | 所以 | 他 | 剩余 | 王子 | 的 | 布特拉 | . |

但他从未想过这个问题，因此他仍然是布特拉王子。

[ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] , [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pru:vər] ,

| This | liberality | of | his | , | however | , | met | with | a | reprover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由主义 | 的 | 他的 | , | 然而 | , | 遇见 | 和 | 一个 | 责备者 | , |

然而，他的这种慷慨却遭到了批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'pru:vər] [wʌz; wəz]

| and | that | within | the | walls | of | the | prince's | palace | , | and | this | reprover | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 之内 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 王子的 | 宫殿 | , | 和 | 这 | 责备者 | 曾是 |

[hɪz; ɪz]['meɪdʒər] - ['dəjməj] .

| his | major | - | domo | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主要的 | - | 家政 | . |

而这一切就发生在王子的宫殿里，而这位训斥者正是他的管家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə]

| It | is | clear | that | a | man | with | a | character | like | that | we | have | endeavoured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清除 | 那 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 特点 | 喜欢 | 那 | 我们 | 有 | 努力 | 到 |

[treɪs] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ki:p] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['teɪbl] ;

| trace | must | necessarily | keep | a | splendid | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 必须 | 一定 | 保持 | 一个 | 灿烂 | 桌子 | ; |

很显然，像我们努力追踪的这种性格的人，必然会拥有一顿丰盛的晚餐；

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [kept] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]['oʊpən] [haʊs] ,

| in | fact | , | he | kept | in | every | sense | of | the | word | open | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 保留 | 在 | 每一个 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | 打开 | 房子 | , |

事实上，他真正做到了名副其实的“开放参观”。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tu:; tə] ['θɜ:rti] [gests] [æt; ət]

| so | that | every | day | he | had | from | five | - | and | - | twenty | to | thirty | guests | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每一个 | 天 | 他 | 有 | 从 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 到 | 三十 | 客人 | 在 |

[ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| the | least | to | dine | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | ; |

因此，他每天至少有二十五到三十位客人与他一起用餐；

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] , ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

| among | these | , | seven | or | eight | were | perfect | strangers | to | him | ; | while | , | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | , | 七 | 或者 | 八 | 是 | 完美的 | 陌生人 | 到 | 他 | ; | 尽管 | , | 在 | 这 | 其他 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

其中七八个人他完全不认识；而另一方面，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] ['bɔ:dəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]

| there | were | others | who | seated | themselves | as | regularly | as | boarders | at | a | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 坐着 | 他们自己 | 作为 | 经常 | 作为 | 寄宿生 | 在 | 一个 | 桌子 |

- .

| d'hôte | . |
|---|---|
| - | . |

还有一些人像寄宿生一样，经常在餐桌旁落座。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

| Among | these | last | there | was | a | certain | Captain | Altavilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 队长 | 阿尔塔维拉 | , |

最后这些人当中有一位名叫阿尔塔维拉的船长，

[hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [epə'lets] [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:rdɪnl] ['rʌfoʊ] [frʌm; frəm][ pə'lə:məu ][tu:; tə]

| who | had | gained | his | epaulettes | by | following | Cardinal | Ruffo | from | Palermo | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获得 | 他的 | 肩章 | 经过 | 下列的 | 红衣主教 | 鲁福 | 从 | 巴勒莫 | 到 |

['neɪpəlz] ;

| Naples | ; |
|---|---|
| 那不勒斯 | ; |

他因跟随鲁福枢机主教从巴勒莫到那不勒斯而获得了肩章；

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] [tuː; tə] [ pə'ləːməu ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| and | who | returned | from | Naples | to | Palermo | with | a | pension | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 返回 | 从 | 那不勒斯 | 到 | 巴勒莫 | 和 | 一个 | 养老金 | 的 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .

| thousand | ducats | . |
|---|---|---|
| 千 | 杜卡特 | . |

他从那不勒斯返回巴勒莫，带着一千杜卡特的养老金。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæmblər] ,

| Unfortunately | , | the | captain | was | somewhat | of | a | gambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 队长 | 曾是 | 有些 | 的 | 一个 | 赌徒 | , |

不幸的是，船长有点嗜赌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['penʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

| and | this | would | have | caused | his | pension | to | be | insufficient | for | his | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 有 | 导致 | 他的 | 养老金 | 到 | 是 | 不足的 | 为了 | 他的 | 想要 | , |

这将导致他的养老金不足以满足他的需求。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [plænz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] [peɪ]

| if | he | had | not | discovered | two | plans | by | means | of | which | his | quarterly | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 发现 | 二 | 计划 | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他的 | 季刊 | 支付 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revənuː] ;

| had | become | the | least | important | part | of | his | revenue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 这 | 至少 | 重要的 | 部分 | 的 | 他的 | 收入 | ; |

如果他没有发现两种方法，使得他的季度工资成为他收入中最不重要的部分；

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænz] , [ænd; ənd] [wʌn] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

| the | first | of | these | plans | , | and | one | , | as | I | have | already | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 计划 | , | 和 | 一 | , | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , |

这些计划中的第一个，也是我之前已经说过的一个，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] ;

| that | was | open | to | all | the | world | , | was | to | dine | every | day | with | the | prince | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 打开 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | , | 曾是 | 到 | 用餐 | 每一个 | 天 | 和 | 这 | 王子 | ; |

那是向全世界开放的，每天都能与王子共进晚餐；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] , ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['skruːpjələs] [ˌregju'lærəti] ,

| and | the | second | was | , | every | day | , | with | the | most | scrupulous | regularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 曾是 | , | 每一个 | 天 | , | 和 | 这 | 最多 | 一丝不苟的 | 规律性 | , |

第二件事是，每天都一丝不苟地坚持下去，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] [ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [daind] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| to | put | the | silver | cover | of | the | plate | off | which | he | had | dined | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 这 | 银 | 覆盖 | 的 | 这 | 盘子 | 离开 | 哪个 | 他 | 有 | 用餐 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

他把盛放过食物的银盖放进口袋里。

[ðə; ði] [mənuːv] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['deɪli] [æb'strækʃn] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ;

| The | manouvre | continued | for | some | time | before | this | daily | abstraction | was | noticed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机动 | 持续 | 为了 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 日常的 | 抽象 | 曾是 | 注意到 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

这种操作持续了一段时间，之后这种日常的抽象思维才被人注意到；但是，

[wel] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪt] - [tʃests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| well | furnished | as | the | plate | - | chests | of | the | prince | might | be | , | they | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 提供 | 作为 | 这 | 盘子 | - | 箱子 | 的 | 这 | 王子 | 可能 | 是 | , | 他们 | 开始 | 到 |

[ɪg'zɪbɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] .

| exhibit | certain | vacant | spaces | . |
|---|---|---|---|---|
| 展览 | 肯定 | 空缺 | 空间 | . |

尽管王子的餐具柜摆放得十分精美，但其中也开始出现一些空位。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj] [ɪ'mi:diətli] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl]

| The | suspicions | of | the | major | - | domo | immediately | fell | on | the | follower | of | Cardinal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 的 | 这 | 主要的 | - | 家政 | 立即地 | 跌倒 | 在 | 这 | 追随者 | 的 | 红衣主教 |

['rʌfoʊ] ; [hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] ,

| Ruffo | ; | he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鲁福 | ; | 他 | , | 所以 | , |

总管的怀疑立刻落在了鲁福枢机主教的追随者身上；因此，他

['kerfəli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd]

| carefully | watched | him | , | and | after | two | or | three | days | his | suspicions | were | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 观看 | 他 | , | 和 | 后 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 他的 | 怀疑 | 是 | 已更改 |

['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)nti] .

| into | certainty | . |
|---|---|---|
| 进入 | 肯定 | . |

他仔细观察了他，两三天后，他的怀疑变成了确信。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [hu:]

| He | immediately | informed | the | prince | of | the | discovery | he | had | made | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 知情的 | 这 | 王子 | 的 | 这 | 发现 | 他 | 有 | 制成 | , | WHO |

[rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| reflected | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|
| 反映 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

他立即将自己的发现告诉了王子，王子沉思片刻后

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ,

| and | then | answered | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 回答 | , |

然后回答说：

[ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌvər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] ;

| that | so | long | as | the | captain | merely | took | his | own | cover | he | should | take | no | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 队长 | 仅仅 | 采取 | 他的 | 自己的 | 覆盖 | 他 | 应该 | 拿 | 不 | 注意 | ; |

只要船长只是为自己寻找掩护，就不必在意；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

| but | that | if | he | put | his | neighbour's | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | 他 | 放 | 他的 | 邻居 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

但如果他把邻居的钱装进自己的口袋，

[waɪ] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ækt] .

| why | then | he | would | consider | how | he | would | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 他 | 会 | 考虑 | 如何 | 他 | 会 | 行为 | . |

那么他为什么会考虑自己该如何行动呢?

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| In | consequence | of | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , |

因此，

['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['regjələr] [gests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Captain | Altavilla | continued | to | be | one | of | the | most | regular | guests | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 阿尔塔维拉 | 持续 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 常规的 | 客人 | 的 | 他的 |

['eksələnsi] [prɪns] [ 'hə:kjuli:z ][di:][bu:'tɛrə] .

| excellency | Prince | Hercules | de | Butera | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阁下 | 王子 | 赫拉克勒斯 | 德 | 布特拉 | . |

阿尔塔维拉船长一直是赫拉克勒斯·德·布特拉亲王阁下最常光顾的客人之一。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌkæstroʊdʒoʊ'vɑːni] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪlə] , [wen] ['bruːnoʊz]

| The | prince | was | at | Castrogiovanni | , | where | he | had | a | villa | , | when | Bruno's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 在 | 卡斯特罗乔瓦尼 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 别墅 | , | 什么时候 | 布鲁诺的 |

['letə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| letter | was | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | . |

布鲁诺的信送到王子手中时，他正在卡斯特罗焦瓦尼，他在那里有一栋别墅。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| He | read | it | , | and | asked | if | the | messenger | was | waiting | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | , | 和 | 问 | 如果 | 这 | 信使 | 曾是 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

他读了信，然后问信使是否在等答复。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , “ [noʊ] ” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| He | was | told | , | “ | no | ” | and | immediately | he | put | the | letter | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | , | “ | 不 | ” | 和 | 立即地 | 他 | 放 | 这 | 信 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

他被告知“不行”，随即把信放进口袋里。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sæŋ] [frɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ɑːn][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['sʌbdʒekt]

| with | as | much | sang | froid | as | if | it | had | merely | been | on | some | trivial | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 唱 | 冷 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 仅仅 | 到过 | 在 | 一些 | 琐碎的 | 主题 |

.

:

.

他表现得异常冷静，仿佛谈论的只是一些琐碎的事情。

[ðə; ði] [naɪt] [fɪkst] [ə'pɑːn][baɪ]['brʊnoʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

| The | night | fixed | upon | by | Bruno | had | arrived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 固定的 | 之上 | 经过 | 布鲁诺 | 有 | 到达的 | ; |

布鲁诺所期盼的夜晚已经到来；

[ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [maʊnt]

| the | spot | he | had | indicated | in | his | letter | was | on | the | southern | ridge | of | mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 他 | 有 | 表明的 | 在 | 他的 | 信 | 曾是 | 在 | 这 | 南部 | 岭 | 的 | 山 |

['etnə] ,

| Etna | , |
|---|---|
| 埃特纳火山 | , |

他在信中提到的地点位于埃特纳火山的南脊上。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keɪnəuz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| near | one | of | the | numerous | extinct | volcanoes | that | were | indebted | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 灭绝 | 火山 | 那 | 是 | 负债累累 | 为了 | 他们的 |

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l][ fairz ] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ,

| existence | of | a | day | to | its | eternal | fires | — | an | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 一个 | 天 | 到 | 它是 | 永恒 | 火灾 | — | 一个 | 存在 | , |

在众多死火山之一附近，这些死火山的存在都得益于其永恒的火焰——一种存在，

[ˌnevərðə'les] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

| nevertheless | , | sufficient | for | the | destruction | of | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 充足的 | 为了 | 这 | 破坏 | 的 | 城市 | . |

然而，这足以摧毁城市。

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kɔːld] - ;

| The | volcano | in | question | was | called | Montebaldo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火山 | 在 | 问题 | 曾是 | 称为 | - | ; |

那座火山名叫蒙特巴尔多火山；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [hɪlz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd]
**for** **each** **of** **these** **terrible** **hills** **received** **a** **name** **at** **the** **time** **it** **was** **raised**
为了 每个 的 这些 糟糕的 丘陵 已收到 一个 姓名 在 这 时间 它 曾是 提高
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**up** **from** **the** **earth** **.**
向上 从 这 地球 .

这些可怕的山丘在从地底隆起时，每一座都获得了一个名字。

[ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [triː] [ə'roʊz] ,
**Ten** **minutes** **'** **walk** **from** **its** **base** **a** **colossal** **and** **isolated** **tree** **arose** **,**
十 分钟 - 走 从 它是 根据 一个 庞大 和 孤立 树 出现 ,

从树根往外走十分钟，就看到了一棵巨大而孤寂的树。

[kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'raʊnd] [ɪts] [trʌŋk] ,
**called** **the** **chesnut** **of** **a** **hundred** **horses** **,** **because** **around** **its** **trunk** **,**
称为 这 栗子 的 一个 百 马匹 , 因为 大约 它是 树干 ,

它被称为百马栗，因为它的树干周围，

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts]['foʊliɪdʒ] ,
**the** **circumference** **of** **which** **is** **equal** **to** **178** **feet** **,** **and** **beneath** **its** **foliage** **,**
这 圆周 的 哪个 是 平等的 到 - 脚 , 和 下面 它是 叶子 ,

它的周长等于178英尺，在它的树荫下，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [fɔːrmz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'hɔːsmən ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stiːdz] [kæn; kən]
**which** **of** **itself** **forms** **a** **forest** **,** **a** **hundred** **horsemen** **and** **their** **steeds** **can**
哪个 的 本身 表格 一个 森林 , 一个 百 骑兵 和 他们的 马匹 能
[teɪk] ['ʃeltər] .
**take** **shelter** **.**
拿 庇护所 .

其中一部分本身就形成了一片森林，可以容纳一百名骑兵和他们的马匹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]
**It** **was** **at** **the** **root** **of** **this** **tree** **Bruno** **was** **to** **seek** **the** **money** **he**
它 曾是 在 这 根 的 这 树 布鲁诺 曾是 到 寻找 这 钱 他
[wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;
**wished** **to** **borrow** **of** **the** **prince** **;**
希望 到 借 的 这 王子 ;

布鲁诺要去这棵树的树根那里借钱，他想借的钱就借给王子。

['kɑːnsɪkwentli] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [left] - ,
**consequently** **,** **about** **eleven** **o'clock** **in** **the** **evening** **he** **left** **Centorbi** **,**
最后 , 关于 十一 点钟 在 这 晚上 他 左边 - ,

因此，大约晚上十一点，他离开了森托尔比。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]
**and** **towards** **midnight** **he** **began** **to** **discern** **by** **the** **light** **of** **the** **moon** **the**
和 向 午夜 他 开始 到 辨别 经过 这 光 的 这 月亮 这
[dʒaɪ'gæntɪk] [triː] ,
**gigantic** **tree** **,**
巨大 树 ,

临近午夜时分，他借着月光开始辨认出那棵参天大树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stemz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪ'mens] [prə'duːs] [ɪz]
**and** **the** **small** **house** **built** **between** **its** **stems** **,** **in** **which** **its** **immense** **produce** **is**
和 这 小的 房子 建造 之间 它是 茎 , 在 哪个 它是 巨大 生产 是
['hɑːvistid] .
**harvested** **.**
收获 .

在它的茎秆之间建起了一座小房子，用来收获它大量的果实。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ,
**As** **he** **drew** **near** **,**
作为 他 画 靠近 ,

当他走近时，

['pæskl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [trʌŋks]
**Pascal** **thought** **he** **could** **distinguish** **a** **shadow** **cast** **upon** **one** **of** **the** **five** **trunks**
帕斯卡尔 想法 他 可以 区分 一个 阴影 投掷 之上 一 的 这 五 树干
[wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] .
**which** **arose** **from** **the** **same** **root** **.**
哪个 出现 从 这 相同的 根 .

帕斯卡尔认为他能分辨出从同一根茎长出的五棵树干中的一棵树干上投射的阴影。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ri'æləti] ; [ðə; ði]['bændɪt] [stɑːpt] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz]
**Soon** **afterwards** **the** **shade** **appeared** **a** **reality** **;** **the** **bandit** **stopped** **,** **cocked** **his**
很快 然后 这 阴影 出现 一个 现实 ; 这 土匪 停止 , 上膛 他的
['kɑːrbaɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
**carbine** **,** **and** **cried** **,**
马枪 , 和 哭 ,

不久之后，阴影变成了现实；强盗停下脚步，给卡宾枪上膛，喊道：

“ [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? ”
**“** **Who** **goes** **there** **?** **”**
“ WHO 去 那里 ? ”

“谁会去那里？”

“ [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] .
**“** **A** **man** **,** **to** **be** **sure** **!** **”** **exclaimed** **a** **powerful** **voice** **.**
“ 一个 男人 , 到 是 当然 ! ” 惊呼 一个 强大的 嗓音 .

“肯定是个男人！”一个洪亮的声音喊道。

“ [waɪ] , [zaʊndz] !
**“** **Why** **,** **zounds** **!**
“ 为什么 , 声波 !

“哎呀，真是的！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'loʊn] ? ”
**you** **did** **not** **expect** **the** **money** **could** **come** **alone** **?** **”**
你 做过 不是 预计 这 钱 可以 来 独自的 ? ”

你没想到这笔钱会独自到来吗?

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ;
**“** **No** **,** **certainly** **not** **,** **”** **said** **Bruno** **;**
“ 不 , 当然 不是 , ” 说 布鲁诺 ;

“不，当然不是，”布鲁诺说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf]
**“** **but** **I** **did** **not** **think** **the** **man** **who** **brought** **it** **would** **have** **been** **bold** **enough**
“ 但 我 做过 不是 思考 这 男人 WHO 带来 它 会 有 到过 大胆的 足够的
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] . ”
**to** **wait** **for** **my** **coming** **.** **”**
到 等待 为了 我的 未来 . ”

“但我没想到送来东西的人会胆子大到等我来。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [ 'həːkjuliːz ][diː][buː'tɛrə] ?
**“** **Then** **you** **are** **not** **acquainted** **with** **Prince** **Hercules** **de** **Butera** **?**
“ 然后 你 是 不是 熟人 和 王子 赫拉克勒斯 德 布特拉 ?

“那么，你并不认识赫拉克勒斯·德·布特拉王子吗？”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
**that** **is** **all** **.** **”**
那 是 全部 . ”

就这些了。

“ [haʊ] ！ [jɔːrˈself] [maɪ][lɔːrd] ？ ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] ，

| “ | How | ！ | yourself | my | lord | ？ | ” | said | Bruno | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | ！ | 你自己 | 我的 | 主 | ？ | ” | 说 | 布鲁诺 | ， |

“怎么！您自己，大人？”布鲁诺说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [hæt][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns]

| throwing | his | carbine | over | his | shoulder | and | advancing | hat | in | hand | to | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他的 | 马枪 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 前进 | 帽子 | 在 | 手 | 到 | 这 | 王子 |

.

:

.

他将卡宾枪扔到肩后，手里拿着帽子，走向王子。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [juː; jʊ] [roʊg] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ； “ [aɪ] ，

| “ | Yes | , | it | is | I | , | you | rogue | , | ” | replied | the | prince | ; | “ | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | , | 你 | 流氓 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | ; | “ | 我 | , |

“是的，正是我，你这无赖，”王子回答说；“我，

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈbændɪt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ;

| who | thought | a | bandit | might | be | in | want | of | money | the | same | as | any | other | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 一个 | 土匪 | 可能 | 是 | 在 | 想 | 的 | 钱 | 这 | 相同的 | 作为 | 任何 | 其他 | 男人 | ; |

谁会认为强盗也像其他人一样需要钱呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [pɜːrs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbændɪt] ,

| and | I | did | not | wish | to | refuse | my | purse | even | to | a | bandit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 拒绝 | 我的 | 钱包 | 甚至 | 到 | 一个 | 土匪 | , |

即使是强盗，我也不愿意把我的钱包还给别人。

[ˈoʊnli][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈfænsi][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][aɪ]

| only | I | took | the | fancy | of | bringing | it | myself | for | fear | he | should | imagine | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 采取 | 这 | 想要 | 的 | 带来 | 它 | 我 | 为了 | 害怕 | 他 | 应该 | 想象 | 我 |

[wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

| was | afraid | of | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | . | ” |

只是我一时兴起，决定亲自去拿，免得他以为我怕他。

“ [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

| “ | Your | excellency | is | worthy | of | your | high | reputation | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 阁下 | 是 | 值得 | 的 | 你的 | 高的 | 名声 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“阁下的表现不负盛名，”布鲁诺说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

| “ | And | you | , | are | you | deserving | of | yours | ? | ” | asked | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | , | 是 | 你 | 值得 | 的 | 你的 | ? | ” | 问 | 这 | 王子 | . |

“那么你呢，你配得上你应得的一切吗？”王子问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ]

| “ | It | depends | upon | how | I | have | been | spoken | of | to | your | excellency | , | ” | said | Bruno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 取决于 | 之上 | 如何 | 我 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 到 | 你的 | 阁下 | , | ” | 说 | 布鲁诺 |

,

,

,

“这取决于阁下是如何评价我的，”布鲁诺说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . ”

| “ | for | I | have | more | than | one | reputation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 名声 | . | ” |

“因为我拥有不止一个名声。”

“ [gʊd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ; “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [əˈbɪləti] [ɔːr][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;

| “ | Good | , | ” | continued | the | prince | ; | “ | I | see | you | are | not | deficient | in | ability | or | resolution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | , | ” | 持续 | 这 | 王子 | ; | “ | 我 | 看 | 你 | 是 | 不是 | 不足 | 在 | 能力 | 或者 | 解决 | ; |

“很好，”王子继续说道，“看来你在能力和决心方面都不欠缺；

[aɪ][ədˈmaɪər] [breɪv] [men] , [let][ˌem ˈiː] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer] [aɪ] [wɪl] .

| I | admire | brave | men | , | let | me | meet | with | them | where | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 勇敢的 | 男人 | , | 让 | 我 | 见面 | 和 | 他们 | 在哪里 | 我 | 将要 | . |

我钦佩勇敢的人，让我有机会与他们相遇。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| Listen | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ; |

听我说；

[wɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˌkə'leibriən] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [faɪt]
**will** **you** **change** **your** **Calabrian** **dress** **for** **the** **uniform** **of** **a** **captain** **and** **fight**
将要 你 改变 你的 卡拉布里亚 裙子 为了 这 制服 的 一个 队长 和 斗争
[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ?
**against** **the** **French** **?**
反对 这 法语 ?

你愿意脱下卡拉布里亚的传统服饰，换上船长的制服，与法国人作战吗?

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər]
**I** **will** **raise** **a** **company** **for** **you** **on** **my** **own** **estates** **,** **and** **purchase** **your**
我 将要 增加 一个 公司 为了 你 在 我的 自己的 庄园 , 和 购买 你的
[epə'lets] . ”
**epaulettes** **.** **”**
肩章 . ”

我将在我自己的庄园里为你组建一家公司，并为你购买肩章。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ,
**“** **Thank** **you** **,** **my** **lord** **,** **thank** **you** **,** **”** **said** **Bruno** **,**
“ 感谢 你 , 我的 主 , 感谢 你 , ” 说 布鲁诺 ,

“谢谢您，大人，谢谢您，”布鲁诺说道。

“ [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prɪns] ;
**“** **your** **offer** **is** **like** **that** **of** **a** **magnificent** **prince** **;**
“ 你的 提供 是 喜欢 那 的 一个 壮丽 王子 ;

“你的提议就像一位英俊王子的提议；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]
**but** **I** **have** **a** **certain** **act** **of** **vengeance** **to** **accomplish** **that** **will** **keep** **me**
但 我 有 一个 肯定 行为 的 复仇 到 完成 那 将要 保持 我
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [ɪn] [ 'sisili ] ;
**for** **some** **time** **longer** **in** **Sicily** **;**
为了 一些 时间 更长 在 西西里岛 ;

但我还有一件复仇之事要完成，这会让我继续在西西里岛待上一段时间；

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
**after** **that** **we** **shall** **see** **.** **”**
后 那 我们 将 看 . ”

之后的事情我们再看吧。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
**“** **Well** **,** **”** **said** **the** **prince** **,** **“** **you** **are** **free** **;** **but** **,** **believe** **me** **,** **you** **had** **better**
“ 出色地 , ” 说 这 王子 , “ 你 是 自由的 ; 但 , 相信 我 , 你 有 更好的
[ək'sept] [maɪ] ['ɔːfər] . ”
**accept** **my** **offer** **.** **”**
接受 我的 提供 . ”

“好吧，”王子说，“你自由了；但是，相信我，你最好接受我的提议。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .
**“** **I** **cannot** **,** **your** **excellency** **,** **”** **said** **Bruno** **.**
“ 我 不能 , 你的 阁下 , ” 说 布鲁诺 .

“我不能，阁下，”布鲁诺说道。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ;
**“** **Well** **then** **,** **”** **said** **the** **prince** **,** **“** **here** **is** **the** **money** **you** **asked** **for** **;**
“ 出色地 然后 , ” 说 这 王子 , “ 这里 是 这 钱 你 问 为了 ;

“那么，”王子说，“这是你想要的钱；

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**go** **to** **the** **devil** **with** **it** **,**
去 到 这 魔鬼 和 它 ,

把它带去见魔鬼吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][get] [jɔːr'self] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [dɔːr] [ɑːn]

| and | take | care | you | don't | get | yourself | hanged | on | the | gibbet | opposite | my | door | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 你 | 不 | 得到 | 你自己 | 绞刑 | 在 | 这 | 绞刑架 | 对面的 | 我的 | 门 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] .

| the | Place | de | la | Marine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 德 | 拉 | 海洋 | . |

还有，小心别被吊死在我家门对面的海军广场绞刑架上。

" ['brʊnoʊ] ['bæləns] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Bruno | balanced | the | purse | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁诺 | 均衡 | 这 | 钱包 | 在 | 他的 | 手 | . |

布鲁诺稳稳地把钱包拿在手里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪz] ['veri] ['hevi] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It | seems | to | me | that | the | purse | is | very | heavy | , | my | lord | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 钱包 | 是 | 非常 | 重的 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 他 | . |

"大人，我觉得这个钱袋很重啊。"他说。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bræg] [ðæt]

| " | That | is | because | I | did | not | wish | a | fellow | like | you | should | be | able | to | brag | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 你 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 吹牛 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə] ;

| he | had | fixed | a | limit | to | the | liberality | of | the | Prince | of | Butera | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 固定的 | 一个 | 限制 | 到 | 这 | 自由主义 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | ; |

"那是因为我不希望像你这样的人能够吹嘘自己限制了布特拉王子的慷慨；

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ,

| so | , | instead | of | the | two | hundred | ounces | of | gold | you | asked | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 反而 | 的 | 这 | 二 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | 你 | 问 | 为了 | , |

所以，你要求的200盎司黄金，并没有如愿以偿。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] . "

| I | have | put | three | hundred | in | the | purse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 三 | 百 | 在 | 这 | 钱包 | . | " |

我往钱包里放了三百块钱。

" [wət'evər] [sʌm; səm][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| " | Whatever | sum | you | have | been | pleased | to | bring | , | my | lord | , | it | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 和 | 你 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 | 带来 | , | 我的 | 主 | , | 它 | 将 | 是 |

['feɪθfəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| faithfully | returned | to | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 返回 | 到 | 你 | , |

"大人，您所奉献的款项，我们必将忠实地归还给您。"

" [sed] ['brʊnoʊ] .

| " | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 布鲁诺 | . |

"布鲁诺说道。"

" [aɪ] [gɪv] ; [aɪ] ['nevər] [lend] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | I | give | ; | I | never | lend | , | " | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | ; | 我 | 绝不 | 借 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

"我只给予，从不借贷，"王子说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['bɔːroʊ] [ɔːr][aɪ] [stiːl] — [aɪ] ['nevər] [beg] , " [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] ; " [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [pɜːrs] ,

| " | And | I | borrow | or | I | steal | — | I | never | beg | , | " | replied | Bruno | ; | " | take | back | your | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 借 | 或者 | 我 | 偷 | — | 我 | 绝不 | 求 | , | " | 回复 | 布鲁诺 | ; | " | 拿 | 后退 | 你的 | 钱包 | , |

"我要么借，要么偷——我从不乞求，"布鲁诺回答说；"把你的钱包还给我。"

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [prɪns] - , [ɔːr][tuː; tə] [prɪns] [diː][lɑː] [kə'toʊlɪkə] . "

| my | lord | , | I | shall | address | myself | to | Prince | Ventimille | , | or | to | Prince | de | la | Cattolica | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 我 | 将 | 地址 | 我 | 到 | 王子 | - | , | 或者 | 到 | 王子 | 德 | 拉 | 天主教 | . | " |

大人，我将向文蒂米尔王子或卡托利卡王子请示。

“ [wel] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəˈprɪʃəs]
“ **Well** , **let** **it** **be** **so** , ” **said** **the** **prince** ; “ **I** **never** **met** **with** **a** **more** **capricious**
” 出色地 , 让 它 是 所以 , ” 说 这 王子 ; “ 我 绝不 遇见 和 一个 更多的 任性
[ˈbændɪt] :
**bandit** :
土匪 :

“好吧，就这么办吧，”王子说；“我从未见过比他更反复无常的强盗：

[fɔːr] [ˈræskəlz] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem ˈiː] [mæd] ; [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] .
**four** **rascals** **like** **you** **would** **drive** **me** **mad** ; **so** **I** **shall** **leave** .
四 无赖 喜欢 你 会 驾驶 我 疯狂的 ; 所以 我 将 离开 .

四个像你这样的无赖会把我逼疯的；所以我还是离开吧。

[ˌferˈwel] ! ”
**Farewell** ! ”
告别 ! ”

告别！ ”

“ [əˈduː] , [maɪ] [lɔːrd] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [ˌes ˈtiː] [ˈrɔzəli] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .
“ **Adieu** , **my** **lord** ! ” **said** **Bruno** , “ **and** **may** **St** **Rosalie** **protect** **you** .
” 再见 , 我的 主 ! ” 说 布鲁诺 , “ 和 可能 英石 罗莎莉 保护 你 .

“再见了，我的大人！”布鲁诺说，“愿圣罗莎莉保佑您。”

” [ðə; ði] [prɪns] [dɪˈpɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkskɪn]
” **The** **prince** **departed** , **with** **his** **hands** **in** **the** **pockets** **of** **his** **buckskin**
” 这 王子 已离开 , 和 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 鹿皮
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
**waistcoat** ,
马甲 ,

王子双手插在鹿皮背心的口袋里，离开了。

[ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [er] ; [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
**and** **whistling** **a** **favourite** **air** ; **Bruno** **remained** **motionless** **watching** **his** **departure** ,
和 吹口哨 一个 最喜欢的 空气 ; 布鲁诺 剩余 静止不动 观看 他的 离开 ,

他吹着自己喜欢的曲子；布鲁诺一动不动地看着他离开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ɑːn] [hɪz; ɪz]
**and** **it** **was** **not** **until** **he** **had** **lost** **sight** **of** **him** **that** **he** , **on** **his**
和 它 曾是 不是 直到 他 有 丢失的 视线 的 他 那 他 , 在 他的
[saɪd] ,
**side** ,
边 ,

直到他看不见他之后，他才从自己这边过来。

[rɪˈtaɪərd] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**retired** , **heaving** **a** **deep** **sigh** .
退休 , 起伏 一个 深的 叹 .

他长叹一声，退休了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [huːz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ bəːnd ] [daʊn] [rɪˈsiːvd] , [baɪ] [ðə; ði]
**The** **next** **day** , **the** **innkeeper** **whose** **house** **had** **been** **burned** **down** **received** , **by** **the**
这 下一个 天 , 这 旅店老板 谁 房子 有 到过 烧伤 向下 已收到 , 经过 这
[hændz] [ʌv; əv] [ˈæli] ,
**hands** **of** **Ali** ,
双手 的 阿里 ,

第二天，那位房屋被烧毁的旅店老板，从阿里手中得到了……

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [buːtɪrəs] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] .
**the** **Prince** **of** **Butera's** **three** **hundred** **ounces** **of** **gold** .
这 王子 的 布特拉的 三 百 盎司 的 金子 .

布特拉王子的三百盎司黄金。

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]

| CHAPTER | IV | . | — | THE |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 第四 | . | — | 这 |

第四章——

['rɑːbərz] ['kæs(ə)l] .

| ROBBER'S | CASTLE | . |
|---|---|---|
| 强盗的 | 城堡 | . |

强盗城堡。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , ['brʊnoʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ]

| Some | time | after | the | event | we | have | just | related | , | Bruno | learnt | that | a | convoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 后 | 这 | 事件 | 我们 | 有 | 只是 | 有关的 | , | 布鲁诺 | 学会了 | 那 | 一个 | 护航 |

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

在我们刚才讲述的事件发生后不久，布鲁诺得知有一支运送现金的车队，

['eskɔːtid] [baɪ] [fɔːr] [dʒenz] - [dɑːrmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ me'siːnə ]

| escorted | by | four | gens | - | d'armes | and | a | brigadier | was | about | to | leave | Messina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护送 | 经过 | 四 | 基因 | - | 武器 | 和 | 一个 | 准将 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 墨西拿 |

[fɔːr; fər][ pə'ləːməu ] ;

| for | Palermo | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 巴勒莫 | ; |

在四名陆军上将和一名准将的护送下，他们即将离开墨西拿前往巴勒莫；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [moʊn'kɑːdə][pɑː'tɛrnoʊ] ; [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

| it | was | the | ransom | of | the | Prince | Moncada | Paterno | ; | which | , | in | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 赎金 | 的 | 这 | 王子 | 蒙卡达 | 帕特诺 | ; | 哪个 | , | 在 | 结果 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| of | a | financial | operation | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 金融的 | 手术 | , |

这是蒙卡达·帕特诺王子的赎金；由于一项金融交易，

[wɪtʃ] [dɪd] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ 'fəːdə,nænd ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

| which | did | great | honour | to | the | imagination | of | Ferdinand | the | Fourth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 伟大的 | 荣誉 | 到 | 这 | 想像力 | 的 | 费迪南德 | 这 | 第四 | , |

这极大地激发了斐迪南四世的想象力。

[hæd; həd][dʒʌst] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['bʌdʒɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

| had | just | helped | to | swell | the | Neapolitan | budget | instead | of | increasing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 帮助 | 到 | 膨胀 | 这 | 那不勒斯 | 预算 | 反而 | 的 | 增加 | 这 |

['treʒər] [ʌv; əv] - ,

| treasure | of | Casuba | , |
|---|---|---|---|
| 宝藏 | 的 | - | , |

结果，这反而增加了那不勒斯的预算，而不是增加了卡苏巴的财富。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| according | to | its | first | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 它是 | 第一的 | 目的地 | . |

根据其第一目的地。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][ɪn]

| The | following | is | the | history | of | the | transaction | , | as | it | was | told | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 交易 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 讲述 | 我 | 在 |

[ 'sisili ] ,

| Sicily | , |
|---|---|
| 西西里岛 | , |

以下是我在西西里岛听到的交易经过：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈθentɪk] ,

| and | , | as | it | is | as | curious | as | it | is | authentic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 是 | 作为 | 好奇的 | 作为 | 它 | 是 | 真正的 | , |

而且，它既奇特又真实，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] ; [bɪˈsaɪdz] ,

| we | think | it | deserves | the | trouble | of | being | told | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 它 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 存在 | 讲述 | ; | 除了 | , |

我们认为这件事值得花时间告诉大家；此外，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['tæksɪz][ɑːr; ər] [ɪmˈpoʊzd] [ɪn]

| it | will | give | some | idea | of | the | simple | manner | in | which | taxes | are | imposed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 给 | 一些 | 主意 | 的 | 这 | 简单的 | 方式 | 在 | 哪个 | 税收 | 是 | 强加 | 在 |

[ 'sisili ] .

| Sicily | . |
|---|---|
| 西西里岛 | . |

这将使人们对西西里岛征税的简单方式有所了解。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [diː][moʊnˈkɑːdə][pɑːˈtɛrnoʊ]

| We | have | already | related | the | manner | in | which | the | Prince | de | Moncada | Paterno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已经 | 有关的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 王子 | 德 | 蒙卡达 | 帕特诺 |

[wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbəri] ['kɔːrsɛrz] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

| was | made | prisoner | by | the | Barbary | Corsairs | near | the | little | village | of | Tugello | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 囚犯 | 经过 | 这 | 巴巴里 | 海盗 | 靠近 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | - | , |

我们已经讲述了蒙卡达·帕特诺王子在图杰洛小村庄附近被巴巴里海盗俘虏的经过。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - .

| on | his | return | from | the | island | of | Pantalleria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 从 | 这 | 岛 | 的 | - | . |

他从潘塔列里亚岛返回时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləʊz ] , [tuː; tə][ælˈdʒɪrz] ,

| He | was | carried | , | along | with | all | his | followers | , | to | Algiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | , | 沿着 | 和 | 全部 | 他的 | 追随者 | , | 到 | 阿尔及尔 | , |

他和他的所有追随者一起被押送到了阿尔及尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [preɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rænsəm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [wʌz; wəz]

| and | there | the | price | of | his | ransom | and | that | of | his | attendants | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 价格 | 的 | 他的 | 赎金 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 服务员 | 曾是 |

['mɑːdɪstli] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pɪˈæstər] ( [əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

| modestly | fixed | at | the | sum | of | five | hundred | thousand | piastres | ( | about | one | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦虚地 | 固定的 | 在 | 这 | 和 | 的 | 五 | 百 | 千 | 皮亚斯特 | ( | 关于 | 一 | 百 |

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ) ,

| thousand | pounds | sterling | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 千 | 磅 | 英镑 | ) | , |

在那里，他和他随从的赎金被保守地定为五十万皮阿斯特（约合十万英镑）。

[hæf][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]

| half | to | be | paid | before | his | departure | , | and | the | other | half | after | his | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 前 | 他的 | 离开 | , | 和 | 这 | 其他 | 一半 | 后 | 他的 | 返回 |

[tuː; tə] [ 'sisili ] .

| to | Sicily | . |
|---|---|---|
| 到 | 西西里岛 | . |

一半在他离开前支付，另一半在他返回西西里岛后支付。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːərd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| The | prince | wrote | to | his | steward | to | inform | him | of | the | situation | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 写道 | 到 | 他的 | 管家 | 到 | 通知 | 他 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 |

[faʊnd] [hɪmˈself] [pleɪst] ,

| found | himself | placed | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 放置 | , |

王子写信给他的管家，告知他自己所处的境地。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

| and | desired | him | to | send | , | as | quickly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 他 | 到 | 发送 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

并希望他尽快派遣

[ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| the | two | hundred | and | fifty | thousand | piastres | in | exchange | for | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 千 | 皮亚斯特 | 在 | 交换 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .

| to | be | liberated | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 解放 | . |

他获释的交换条件是二十五万皮阿斯特。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][moʊn'kɑ:də][pɑ:'tɛrnoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ 'nəublmən ][ɪn] [ 'sisili ]

| As | the | Prince | of | Moncada | Paterno | was | one | of | the | richest | noblemen | in | Sicily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 王子 | 的 | 蒙卡达 | 帕特诺 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 贵族 | 在 | 西西里岛 |

,

,

,

蒙卡达·帕特诺亲王是西西里岛最富有的贵族之一，

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['i:zəli] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][sent][tu:; tə]['æfrɪkə] ; [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| the | sum | was | easily | made | up | and | sent | to | Africa | ; | and | faithful | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 曾是 | 容易地 | 制成 | 向上 | 和 | 发送 | 到 | 非洲 | ; | 和 | 忠实 | 到 | 他的 |

['prɑ:mɪs] ,

| promise | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

这笔钱很容易就凑齐了，并寄往了非洲；而且他信守了承诺。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][pɑ:'tɛrnoʊ] ,

| like | a | true | follower | of | the | prophet | , | the | Dey | released | the | Prince | of | Paterno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 真的 | 追随者 | 的 | 这 | 先知 | , | 这 | 戴伊 | 发布 | 这 | 王子 | 的 | 帕特诺 | , |

就像先知的真正追随者一样，这位统治者释放了帕特诺王子。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'mɪt]

| taking | his | word | of | honour | that | before | a | year | had | passed | by | he | would | remit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 那 | 前 | 一个 | 年 | 有 | 通过了 | 经过 | 他 | 会 | 汇 |

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] .

| the | remaining | two | hundred | and | fifty | thousand | piastres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其余的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 千 | 皮亚斯特 | . |

相信他信守承诺，在一年之内会补缴剩余的二十五万皮亚斯特。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ 'sisili ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði][sʌm; səm] ['nesəseri]

| The | prince | returned | to | Sicily | and | endeavoured | to | collect | the | sum | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 返回 | 到 | 西西里岛 | 和 | 努力 | 到 | 收集 | 这 | 和 | 必要的 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rænsəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprɪnsɪ'pælәti] ,

| for | the | second | instalment | of | his | ransom | in | his | own | principality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第二 | 分期付款 | 的 | 他的 | 赎金 | 在 | 他的 | 自己的 | 公国 | , |

王子返回西西里岛，试图在自己的领地内筹集第二笔赎金所需的款项。

[wen] [æn; ən]['ɔ:rdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ 'fə:də,nænd ][ˌaɪ 'vi:] . , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

| when | an | order | came | from | Ferdinand | IV | . | , | who | , | seeing | that | he | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 命令 | 来了 | 从 | 费迪南德 | 第四 | . | , | WHO | , | 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 在 |

[wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:dʒənsi] ,

| war | with | the | regency | , |
|---|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 这 | 摄政时期 | , |

当时斐迪南四世下达了一项命令，因为他意识到自己正与摄政王交战。

[hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

| had | no | wish | that | his | subjects | should | enrich | his | enemies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 希望 | 那 | 他的 | 主题 | 应该 | 丰富 | 他的 | 敌人 | ; |

他不希望自己的臣民使敌人致富；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

| **he** | **therefore** | **opposed** | **the** | **proceedings** | **of** | **the** | **prince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 反对 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 王子 | , |

因此，他反对王子的做法。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi]

| **and** | **ordered** | **the** | **two** | **hundred** | **and** | **fifty** | **thousand** | **piastres** | **in** | **question** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 这 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 千 | 皮亚斯特 | 在 | 问题 | 到 | 是 |

[peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] [æt; ət][ me'siːnə ] .

| **paid** | **into** | **the** | **treasury** | **at** | **Messina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 进入 | 这 | 财政部 | 在 | 墨西拿 | . |

并下令将所涉二十五万皮亚斯特缴入墨西拿国库。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][paː'tɛrnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

| **The** | **Prince** | **of** | **Paterno** | **,** | **who** | **was** | **a** | **man** | **of** | **honour** | **a** | **well** | **as** | **a** | **faithful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 帕特诺 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | 一个 | 出色地 | 作为 | 一个 | 忠实 |

['sʌbdʒekt] ,

| **subject** | **,** |
|---|---|
| 主题 | , |

帕特诺亲王是一位正直的人，也是一位忠诚的臣民。

[əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ðə; ði]

| **obeyed** | **the** | **order** | **of** | **his** | **sovereign** | **and** | **the** | **voice** | **of** | **his** | **conscience** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 这 | 命令 | 的 | 他的 | 主权 | 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 他的 | 良心 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

他同时服从了君主的命令和良心的呼唤。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rænsəm][kɔːst][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] ,

| **so** | **that** | **his** | **ransom** | **cost** | **him** | **seven** | **hundred** | **and** | **fifty** | **thousand** | **piastres** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 赎金 | 成本 | 他 | 七 | 百 | 和 | 五十 | 千 | 皮亚斯特 | , |

因此，他的赎金花费了他75万皮亚斯特。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [kɔːr'ser] ,

| **two** | **-** | **thirds** | **of** | **which** | **were** | **sent** | **to** | **the** | **infidel** | **Corsair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 三分之一 | 的 | 哪个 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 异教徒 | 海盗 | , |

其中三分之二被送往了异教徒海盗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɜːrd] [pleɪst] [æt; ət][ me'siːnə ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː][kɑː'riːni] ,

| **and** | **the** | **other** | **third** | **placed** | **at** | **Messina** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **the** | **Prince** | **de** | **Carini** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 第三 | 放置 | 在 | 墨西拿 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 王子 | 德 | 卡里尼 | , |

其余三分之一则由卡里尼亲王保管，存放在墨西拿。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['paɪrət] .

| **the** | **agent** | **of** | **the** | **Christian** | **pirate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 的 | 这 | 基督教 | 海盗 | . |

基督教海盗的代理人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ pə'ləːməu ] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

| **This** | **was** | **the** | **sum** | **the** | **viceroy** | **was** | **sending** | **to** | **Palermo** | **,** | **the** | **seat** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 和 | 这 | 总督 | 曾是 | 发送 | 到 | 巴勒莫 | , | 这 | 座位 | 的 |

['gʌvərnmənt] ,

| **government** | **,** |
|---|---|
| 政府 | , |

这是总督汇往政府所在地巴勒莫的一笔款项。

['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr] [dʒenz] - [dɑːrmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] ;

| **under** | **the** | **escort** | **of** | **four** | **gens** | **-** | **d'armes** | **and** | **a** | **brigadier** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 护送 | 的 | 四 | 基因 | - | 武器 | 和 | 一个 | 准将 | ; |

在四名陆军上将和一名准将的护送下；

[ðə; ði] [læst] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| the | last | being | likewise | charged | with | the | duty | of | delivering | a | letter | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 存在 | 同样地 | 带电 | 和 | 这 | 责任 | 的 | 运送 | 一个 | 信 | 从 | 这 |

[prɪns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dʒemə] ,

| prince | to | his | dear | Gemma | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 到 | 他的 | 亲爱的 | 芽 | , |

最后一个人也肩负着将王子的一封信送给他心爱的杰玛的重任。

[huːm] [hiː; hi] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ me'siːnə ] ,

| whom | he | requested | to | join | him | at | Messina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 请求 | 到 | 加入 | 他 | 在 | 墨西拿 | , |

他邀请他们到墨西拿与他会合。

[wer] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [stɪl] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

| where | the | business | of | government | would | still | detain | him | for | several | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 商业 | 的 | 政府 | 会 | 仍然 | 扣留 | 他 | 为了 | 一些 | 几个月 | . |

政府事务仍将让他滞留数月。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [nɪr] [bɔsoʊ] ,

| On | the | evening | when | the | convoy | would | have | to | pass | near | Bauso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 护航 | 会 | 有 | 到 | 经过 | 靠近 | 鲍索 | , |

在车队必须经过鲍索附近的那天晚上，

['brʊnoʊ] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ 'kɔːsikən ] [dɔːgz] , [krɔːst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Bruno | unfastened | his | four | Corsican | dogs | , | crossed | the | village | , | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 解开 | 他的 | 四 | 科西嘉岛 | 狗 | , | 交叉 | 这 | 村庄 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

| become | the | lord | , |
|---|---|---|---|
| 变得 | 这 | 主 | , |

布鲁诺解开他的四条科西嘉猎犬，穿过他已成为领主的村庄。

[ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ˌæmbəs'keɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [dɪviːtoʊ]

| in | their | company | , | and | placed | himself | in | ambuscade | on | the | road | between | Divieto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 公司 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 在 | 伏击 | 在 | 这 | 路 | 之间 | 迪维托 |

[ænd; ənd] [spɑːdɑː'fɔrə] .

| and | Spadafora | . |
|---|---|---|
| 和 | 斯帕达福拉 | . |

他与他们同行，并在迪维耶托和斯帕达福拉之间的道路上设下埋伏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

| He | had | remained | there | about | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 剩余 | 那里 | 关于 | 一个 | 小时 | , |

他在那里待了大约一个小时。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ 'hɔːsmən ] .

| when | he | heard | the | wheels | of | a | waggon | and | the | tramp | of | horsemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 车皮 | 和 | 这 | 流浪汉 | 的 | 骑兵 | . |

当他听到马车轮的声音和骑马人的脚步声时。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] ,

| He | looked | to | the | priming | of | his | carbine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 这 | 底漆 | 的 | 他的 | 马枪 | , |

他看了看卡宾枪的上膛情况，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dægər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪkst] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] , ['hwɪsld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːgz]

| satisfied | himself | that | his | dagger | was | not | fixed | in | its | sheath | , | whistled | to | his | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 他自己 | 那 | 他的 | 匕首 | 曾是 | 不是 | 固定的 | 在 | 它是 | 鞘 | , | 吹口哨 | 到 | 他的 | 狗 |

,

,

,

他确认匕首没有卡在鞘里后，吹了声口哨叫狗过来。

[huː] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]

| who | laid | themselves | down | at | his | feet | , | and | remained | standing | upright | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 铺设 | 他们自己 | 向下 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 剩余 | 常设 | 直立 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

| middle | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 路 | . |

他们俯身趴在他的脚下，自己则直立在路中央。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

| A | few | minutes | afterwards | , | the | convoy | appeared | at | a | turning | in | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 然后 | , | 这 | 护航 | 出现 | 在 | 一个 | 转弯 | 在 | 这 | 路 | , |

几分钟后，车队出现在路口。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]

| and | advanced | to | within | fifty | paces | of | the | man | who | was | waiting | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 到 | 之内 | 五十 | 步幅 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 等待 | 为了 | 它是 |

['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| coming | up | . |
|---|---|---|
| 未来 | 向上 | . |

然后他走到距离等待它到来的那个人五十步远的地方。

[wen] [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “ [huː] [goʊz][ðer; ðər]

| When | the | gens | - | d'armes | perceived | him | , | they | hailed | him | with | , | “ | Who | goes | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 基因 | - | 武器 | 感知 | 他 | , | 他们 | 赞誉 | 他 | 和 | , | “ | WHO | 去 | 那里 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

当卫兵们看到他时，他们向他喊道：“那边是谁？”

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bændɪt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

| “ | Pascal | Bruno | , | ” | replied | the | bandit | ; | and | , | at | the | sound | of | a | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | ” | 回复 | 这 | 土匪 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 奇特 |

['wɪs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [dɔːgz] ,

| whistle | , | his | powerful | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哨 | , | 他的 | 强大的 | 狗 | , |

“帕斯卡尔·布鲁诺，”强盗回答道；随着一声奇特的哨声，他那几条强壮的猎犬，

[treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['fɪrsli] [ə'tækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] .

| trained | for | the | purpose | , | fiercely | attacked | the | little | troop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 为了 | 这 | 目的 | , | 激烈地 | 遭到攻击 | 这 | 小的 | 部队 | . |

经过专门训练，他们凶猛地攻击了这支小部队。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pæskl] ['brʊnoʊ] , [ðə; ði] [fɔːr] [dʒenz] - [dɑːrmz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər]

| At | the | name | of | Pascal | Bruno | , | the | four | gens | - | d'armes | had | taken | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | 这 | 四 | 基因 | - | 武器 | 有 | 已采取 | 到 | 他们的 |

[hiːlz] ,

| heels | , |
|---|---|
| 高跟鞋 | , |

一听到帕斯卡尔·布鲁诺的名字，那四名武装士兵就拔腿就跑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [pər'suːd] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] .

| and | the | dogs | by | natural | instinct | pursued | the | runaways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 经过 | 自然的 | 本能 | 追击 | 这 | 逃亡者 | . |

狗出于本能追赶逃跑的人。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['wægən] , [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ənd] [rʌʃt]

| The | brigadier | , | who | remained | alone | by | the | waggon | , | drew | his | sabre | and | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准将 | , | WHO | 剩余 | 独自的 | 经过 | 这 | 车皮 | , | 画 | 他的 | 军刀 | 和 | 匆忙 |

[æt; ət][ðə; ði]['bændɪt] .

| at | the | bandit | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土匪 | . |

独自留在马车旁的准将拔出军刀，冲向强盗。

['pæskl] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] ['ku:lli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

| Pascal | raised | his | carbine | to | his | shoulder | as | coolly | and | slowly | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 提高 | 他的 | 马枪 | 到 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 冷静地 | 和 | 缓慢地 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ə; eɪ][mɑ:rk] ,

| were | about | to | shoot | at | a | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 射击 | 在 | 一个 | 标记 | , |

帕斯卡尔冷静而缓慢地将卡宾枪举到肩上，仿佛准备向目标射击一般。

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə]['faɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| determining | not | to | fire | until | the | horseman | was | within | ten | paces | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 不是 | 到 | 火 | 直到 | 这 | 骑手 | 曾是 | 之内 | 十 | 步幅 | 的 | 他 | ; |

决定等到骑马者离他不到十步远时才开火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]

| but | the | instant | he | placed | his | finger | on | the | trigger | , | and | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 立即的 | 他 | 放置 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 扳机 | , | 和 | 前 | 他 | 有 |

[taɪm] [tu:; tə]['faɪər] ,

| time | to | fire | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 火 | , |

但他手指刚一放在扳机上，还没来得及开枪，

[bəuθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

| both | horse | and | man | rolled | in | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 马 | 和 | 男人 | 滚动 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

马和人都在尘土中翻滚。

['æli][hæd; həd] ['stelθɪli] ['fɑ:loʊd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['brʊnoʊ] ,

| Ali | had | stealthily | followed | without | saying | a | word | to | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿里 | 有 | 悄悄地 | 随后 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 布鲁诺 | , |

阿里一声不吭地悄悄跟在布鲁诺身后。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] ,

| and | seeing | the | brigadier | about | to | charge | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 准将 | 关于 | 到 | 收费 | 他 | , |

看到准将要向他冲锋，

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ 'hæmstriŋz ]

| he | had | crawled | along | the | road | like | a | serpent | and | cut | the | horse's | hamstrings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 爬行 | 沿着 | 这 | 路 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 和 | 切 | 这 | 马匹 | 腿筋 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jætəˌgæn] .

| with | his | yataghan | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 亚塔甘 | . |

他像蛇一样沿着道路爬行，用他的短剑割断了马的腿筋。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

| As | to | the | brigadier | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 准将 | , |

至于准将，

[hɪz; ɪz] [fɔ:l] [wʌz; wəz][soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

| his | fall | was | so | rapid | and | unexpected | that | his | head | struck | against | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 落下 | 曾是 | 所以 | 迅速的 | 和 | 意外 | 那 | 他的 | 头 | 击 | 反对 | 这 | 石头 | , |

他摔倒的速度太快、太突然，以至于头部撞到了石头上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rendərd] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

| and | he | was | rendered | totally | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 渲染 | 完全 | 麻木不仁 | . |

他完全失去了知觉。

['brʊnoʊ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| Bruno | went | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , |

布鲁诺走到他跟前，

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɑːn]

| after | satisfying | himself | that | there | was | no | feint | attempted | to | be | practised | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 令人满意 | 他自己 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 佯攻 | 尝试过 | 到 | 是 | 已实践 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

在确认对方没有对他使用佯攻之后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['æli][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wægən] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | with | the | assistance | of | Ali | he | placed | him | in | the | waggon | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 协助 | 的 | 阿里 | 他 | 放置 | 他 | 在 | 这 | 车皮 | 他 | 有 |

[soʊ] ['leɪtli] ['eskɔːtid] ;

| so | lately | escorted | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 最近 | 护送 | ; |

在阿里的帮助下，他把阿里放进了他不久前护送过的马车里；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] ,

| then | placing | the | reins | in | the | hands | of | the | young | Arab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放置 | 这 | 缰绳 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 年轻的 | 阿拉伯 | , |

然后把缰绳交给那个年轻的阿拉伯人，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| he | desired | him | to | take | the | waggon | and | the | brigadier | to | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 车皮 | 和 | 这 | 准将 | 到 | 这 | 堡垒 | . |

他希望他带着马车和准将前往要塞。

['brʊnoʊ] [hɪm'self] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːrs] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] ['kɑːrbaɪn]

| Bruno | himself | then | went | up | to | the | wounded | horse | , | took | the | brigadier's | carbine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 他自己 | 然后 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 受伤 | 马 | , | 采取 | 这 | 准将的 | 马枪 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鞍 | , |

布鲁诺随后走到受伤的马匹旁，从马鞍上取下准将的卡宾枪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

| to | which | it | was | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 它 | 曾是 | 随附的 | , |

它所附着的地方，

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstərz][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

| and | searched | in | the | holsters | and | took | out | a | roll | of | paper | which | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搜索 | 在 | 这 | 枪套 | 和 | 采取 | 出去 | 一个 | 卷 | 的 | 纸 | 哪个 | 他 | 成立 |

[ðer; ðər] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

他搜遍了枪套，从中取出了一卷纸；

[hiː; hi] [ðen] ['hwɪsld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| he | then | whistled | to | his | dogs | , | who | returned | with | their | mouths | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 吹口哨 | 到 | 他的 | 狗 | , | WHO | 返回 | 和 | 他们的 | 嘴 | 涵盖 | 和 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

然后他吹了声口哨叫来他的狗，狗们跑了回来，嘴上沾满了血。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .

| and | followed | the | capture | he | had | just | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 这 | 捕获 | 他 | 有 | 只是 | 制成 | . |

他紧随其后的抓捕行动。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt]

**When** **he** **arrived** **in** **the** **court** **-** **yard** **of** **his** **little** **fortress** **,** **he** **closed** **the** **gate**

什么时候 他 到达的 在 这 法庭 - 院子 的 他的 小的 堡垒 , 他 关闭 这 门

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

**behind** **him** **,**

在后面 他 ,

当他到达他那小堡垒的院子时，他关上了身后的大门。

[tʊk] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] ( [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)l] ) [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

**took** **the** **brigadier** **(** **who** **was** **still** **insensible** **)** **on** **his** **shoulder** **,** **carried** **him** **into**

采取 这 准将 ( WHO 曾是 仍然 麻木不仁 ) 在 他的 肩膀 , 携带 他 进入

[ə; eɪ] [ruːm] ,

**a** **room** **,**

一个 房间 ,

他把仍然昏迷不醒的准将扛在肩上，带进了一个房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ]

**and** **placed** **him** **on** **a** **mattress** **on** **which** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **throwing**

和 放置 他 在 一个 床垫 在 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 投掷

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ;

**himself** **with** **all** **his** **clothes** **on** **;**

他自己 和 全部 他的 衣服 在 ;

然后把他放在他平时习惯穿着衣服躺在上面的床垫上；

[ðen] , ['weðər] [θruː] [fərˈgetflnəs] [ɔːr] [ɪmˈpruːdns] ,

**then** **,** **whether** **through** **forgetfulness** **or** **imprudence** **,**

然后 , 无论 通过 健忘 或者 轻率 ,

然后，无论是由于遗忘还是疏忽，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['kɑːrbaɪn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]

**he** **placed** **the** **carbine** **he** **had** **taken** **from** **the** **saddle** **in** **a** **corner** **,** **and**

他 放置 这 马枪 他 有 已采取 从 这 鞍 在 一个 角落 , 和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

**left** **the** **room** **.**

左边 这 房间 .

他把从马鞍上取下的卡宾枪放在角落里，然后离开了房间。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] ,

**Five** **minutes** **afterwards** **the** **brigadier** **opened** **his** **eyes** **,** **looked** **round** **,**

五 分钟 然后 这 准将 打开 他的 眼睛 , 看起来 圆形的 ,

五分钟后，准将睁开眼睛，环顾四周。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

**and** **found** **himself** **in** **a** **place** **that** **was** **completely** **unknown** **to** **him** **;** **and**

和 成立 他自己 在 一个 地方 那 曾是 完全地 未知 到 他 ; 和

,

**,**

,

他发现自己身处一个完全陌生的地方；而且，

[bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

**believing** **he** **was** **under** **the** **influence** **of** **a** **dream** **,**

相信 他 曾是 在下面 这 影响 的 一个 梦 ,

他认为自己受到了梦境的影响，

[hiː; hi] [felt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [əˈweɪk] .

**he** **felt** **round** **him** **to** **ascertain** **whether** **he** **was** **really** **awake** **.**

他 毛毡 圆形的 他 到 探明 无论 他 曾是 真的 醒 .

他摸索着他，想确认他是否真的醒着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]

| It | was | then | that | he | felt | a | pain | in | his | forehead | , | and | placing | his | hand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他的 | 前额 | , | 和 | 放置 | 他的 | 手 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

就在这时，他感到额头一阵疼痛，便用手按住额头。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] : [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

| he | withdrew | it | covered | with | blood | : | he | found | that | he | was | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 它 | 涵盖 | 和 | 血 | : | 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 受伤 | . |

他拔出血淋淋的枪，发现自己受伤了。

[ðə; ði] [wuːnd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| The | wound | brought | back | his | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 带来 | 后退 | 他的 | 回忆 | , |

伤口唤起了他的记忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ,

| and | he | remembered | he | had | been | stopped | on | the | road | by | a | single | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 他 | 有 | 到过 | 停止 | 在 | 这 | 路 | 经过 | 一个 | 单身的 | 男人 | , |

他想起自己曾在路上被一个男人拦住过。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['kaʊərdli] ['mænər] [baɪ] [ðə; ði] [dʒenz] - [dɑːrmz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

| deserted | in | a | most | cowardly | manner | by | the | gens | - | d'armes | who | accompanied | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 在 | 一个 | 最多 | 胆小 | 方式 | 经过 | 这 | 基因 | - | 武器 | WHO | 伴随 | 他 | , |

他被随行的士兵们以最懦弱的方式抛弃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæt] [mæn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| and | that | at | the | instant | he | was | about | to | attack | that | man | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 立即的 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 攻击 | 那 | 男人 | 他的 | 马 |

['sʌd(ə)nli] [fel] ;

| suddenly | fell | ; |
|---|---|---|
| 突然 | 跌倒 | ; |

就在他要攻击那个人的那一刻，他的马突然倒下了；

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| beyond | that | he | could | recall | nothing | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 他 | 可以 | 记起 | 没有什么 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

除此之外，他什么也想不起来了。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

| The | brigadier | was | a | brave | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准将 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , |

这位准将是个勇敢的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [əd'ventʃər] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| but | he | felt | that | the | responsibility | of | this | disastrous | adventure | rested | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 灾难性的 | 冒险 | 休息 | 在 | 他 | , |

但他觉得这场灾难性冒险的责任都在他身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt]

| and | his | heart | was | filled | with | shame | and | rage | at | the | disgraceful | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 已填 | 和 | 耻辱 | 和 | 愤怒 | 在 | 这 | 可耻 | 执行 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

| of | his | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 男人 | . |

他的手下做出如此可耻的行为，令他感到羞愧和愤怒。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;

| He | looked | round | the | room | to | discover | if | possible | where | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | 到 | 发现 | 如果 | 可能的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; |

他环顾四周，想弄清楚自己身在何处；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| but | everything | was | strange | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 他 | . |

但对他来说，一切都那么陌生。

[hiː; hi] [roʊz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| He | rose | , | went | to | the | window | , | and | saw | that | it | overlooked | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 锯 | 那 | 它 | 被忽视的 | 这 | 国家 | . |

他起身走到窗边，看到窗外可以俯瞰整个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['entərd] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| It | was | then | that | a | ray | of | hope | entered | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 进入 | 他的 | 胸部 | , |

就在那时，一丝希望照进了他的心房。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

| for | he | could | easily | leap | out | of | the | window | , | go | in | search | of | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 容易地 | 飞跃 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 协助 | , |

因为他可以轻易地从窗户跳出去，去寻求帮助。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæptər] .

| and | return | and | avenge | himself | upon | his | captor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 报仇 | 他自己 | 之上 | 他的 | 俘虏者 | . |

然后返回并向俘虏他的人复仇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | had | just | opened | the | window | for | the | purpose | of | executing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 打开 | 这 | 窗户 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 执行 | 他的 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wen] ,

| project | when | , |
|---|---|---|
| 项目 | 什么时候 | , |

他刚打开窗户准备开始他的项目，这时，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

| casting | a | parting | glance | into | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 离别 | 瞥一眼 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他临别时回头瞥了一眼房间，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;

| he | perceived | his | carbine | standing | near | the | head | of | the | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 他的 | 马枪 | 常设 | 靠近 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | ; |

他看到自己的卡宾枪就放在床头附近；

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ,

| at | this | unexpected | sight | his | heart | beat | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意外 | 视线 | 他的 | 心 | 打 | 暴力 | , |

看到这意想不到的景象，他的心跳得剧烈起来。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɔːts] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [flaɪt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| for | other | thoughts | besides | those | of | flight | instantly | took | possession | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 想法 | 除了 | 那些 | 的 | 航班 | 即刻 | 采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

除了逃跑之外，其他念头立刻占据了他的大脑。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'loʊn] ,

| He | looked | round | to | ascertain | whether | he | was | really | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 到 | 探明 | 无论 | 他 | 曾是 | 真的 | 独自的 | , |

他环顾四周，想确认自己是否真的孤身一人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| and | when | he | was | satisfied | that | no | one | had | seen | or | could | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 使满意 | 那 | 不 | 一 | 有 | 已见 | 或者 | 可以 | 看 | 他 | , |

当他确信没有人看到他或能够看到他时，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['wepən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hæzərdəs] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

| he | seized | the | weapon | , | in | which | he | saw | a | more | hazardous | means | of | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 武器 | , | 在 | 哪个 | 他 | 锯 | 一个 | 更多的 | 危险 | 方法 | 的 | 安全 | , |

他夺过那件武器，因为他认为那是一种更危险的安全手段。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːdiːɚ] ['vendʒəns] .

| but | a | speedier | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 速度更快 | 复仇 | . |

但复仇来得更快。

['æftər] ['hævɪŋ] [ æsə'teind ] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [baɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

| After | having | ascertained | that | the | priming | was | safe | , | and | finding | , | by | passing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 已确定 | 那 | 这 | 底漆 | 曾是 | 安全的 | , | 和 | 寻找 | , | 经过 | 通过 | 这 |

['ræmrɑːd] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] ,

| ramrod | down | the | barrel | , |
|---|---|---|---|---|
| 通条 | 向下 | 这 | 桶 | , |

在确认底火安全后，并且通过将通条插入枪管进行检查，发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | it | was | loaded | , | he | replaced | it | where | he | had | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 已加载 | , | 他 | 替换 | 它 | 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | 它 | , |

他确认枪已上膛后，将其放回原处。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

| and | lay | down | as | if | he | had | not | as | yet | recovered | his | senses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 恢复 | 他的 | 感官 | ; |

他躺了下来，仿佛还没有恢复意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [bɪ'fɔːr] ['brʊnoʊ] ['entərd]

| but | he | had | scarcely | stretched | himself | out | on | the | mattress | before | Bruno | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 几乎 | 拉伸 | 他自己 | 出去 | 在 | 这 | 床垫 | 前 | 布鲁诺 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

但他还没来得及在床垫上伸展开身体，布鲁诺就进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [fɜːr][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] -

| He | had | a | piece | of | lighted | fir | in | his | hand | , | which | he | threw | into | the | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 照明 | 冷杉 | 在 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 他 | 扔 | 进入 | 这 | 火 | - |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

他手里拿着一根点燃的杉木，把它扔进了壁炉里。

[wer] [hiː; hi] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

| where | he | set | fire | to | the | wood | already | placed | there | for | the | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 放 | 火 | 到 | 这 | 木头 | 已经 | 放置 | 那里 | 为了 | 这 | 目的 | ; |

他点燃了事先放置在那里的木柴；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [pleɪts] ,

| then | he | went | to | a | cupboard | formed | in | the | wall | , | and | took | out | two | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 一个 | 橱柜 | 形成 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 采取 | 出去 | 二 | 盘子 | , |

然后他走到墙上的一个橱柜前，拿出两个盘子。

[tuː] ['glæsɪz] , [tuː] [flɑːsks] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊst] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

| two | glasses | , | two | flasks | of | wine | , | and | a | roast | shoulder | of | mutton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 眼镜 | , | 二 | 烧瓶 | 的 | 葡萄酒 | , | 和 | 一个 | 烤 | 肩膀 | 的 | 羊肉 | , |

两个玻璃杯，两瓶葡萄酒，还有一块烤羊肩肉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| which | he | placed | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放置 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他把它放在桌子上，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

| and | appeared | to | be | waiting | until | the | brigadier | recovered | his | consciousness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 是 | 等待 | 直到 | 这 | 准将 | 恢复 | 他的 | 意识 | 那 |

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] .

| he | might | do | the | honours | of | the | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 做 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 餐饮 | . |

他似乎在等准将恢复意识，好让他来主持宴席。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nærˌeɪtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| The | room | in | which | the | scene | we | are | narrating | took | place | was | longer | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 这 | 场景 | 我们 | 是 | 叙述 | 采取 | 地方 | 曾是 | 更长 | 比 | 它 |

[wʌz; wəz] [waɪd] ,

| was | wide | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 宽的 | , |

我们正在叙述的场景发生的房间，长度大于宽度。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌn] [end] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| having | a | single | window | at | one | end | , | a | single | door | at | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 单身的 | 窗户 | 在 | 一 | 结尾 | , | 一个 | 单身的 | 门 | 在 | 这 | 其他 | , |

一端有一扇窗户，另一端有一扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| and | the | chimney | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烟囱 | 之间 | 这 | 二 | . |

以及两者之间的烟囱。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [æt; ət][ me'siːnə ] , [huː] [hæz; həz]

| The | brigadier | , | now | a | captain | of | the | gens | - | d'armes | at | Messina | , | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准将 | , | 现在 | 一个 | 队长 | 的 | 这 | 基因 | - | 武器 | 在 | 墨西拿 | , | WHO | 有 |

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðiːz] [ pə'tikuːləz ] ,

| given | us | all | these | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 我们 | 全部 | 这些 | 细节 | , |

那位准将，现在是墨西拿陆军上尉，他向我们提供了所有这些细节。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['brʊnoʊ][wʌz; wəz]

| was | lying | down | , | as | we | have | said | , | parallel | to | the | window | ; | Bruno | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说谎 | 向下 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 平行线 | 到 | 这 | 窗户 | ; | 布鲁诺 | 曾是 |

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

| standing | before | the | fire | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 这 | 火 | - | 地方 | , |

正如我们所说，他当时正平躺在窗边；布鲁诺则站在壁炉前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪgli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

| with | his | eyes | vaguely | fixed | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 依稀 | 固定的 | 在 | 这 | 门 | , |

他的目光茫然地落在门上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['evri] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

| and | he | appeared | to | become | every | instant | more | and | more | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 到 | 变得 | 每一个 | 立即的 | 更多的 | 和 | 更多的 | 周到 | . |

他似乎每时每刻都变得越来越沉思。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv]

| This | was | the | moment | for | which | the | brigadier | was | waiting | — | the | decisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 片刻 | 为了 | 哪个 | 这 | 准将 | 曾是 | 等待 | — | 这 | 决定性 |

['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪk] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['ɑːbdʒekt] — [laɪf] [ə'genst] [laɪf] ,

| moment | when | he | must | stake | everything | for | one | object | — | life | against | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 什么时候 | 他 | 必须 | 赌注 | 一切 | 为了 | 一 | 目的 | — | 生活 | 反对 | 生活 | , |

这就是准将等待的时刻——决定性的时刻，他必须为了一个目标赌上一切——以命抵命。

[hed] [ə'genst] [hed] .
**head against head .**
头 反对 头 .

头对头。

[hiː; hi] [roʊz] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sloʊli] [tɔːrdz]
**He rose , resting upon his left hand , and stretched out his other slowly towards**
他 玫瑰 , 休息 之上 他的 左边 手 , 和 拉伸 出去 他的 其他 缓慢地 向
[hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] ,
**his carbine ,**
他的 马枪 ,

他起身，左手撑地，然后缓缓伸出右手去够他的卡宾枪。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːf] ['brʊnoʊ] ;
**but without taking his eye off Bruno ;**
但 没有 采取 他的 眼睛 离开 布鲁诺 ;

但他始终没有把目光从布鲁诺身上移开；

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌt] - [end] ,
**he took hold of it between the lock and the butt - end ,**
他 采取 抓住 的 它 之间 这 锁 和 这 屁股 - 结尾 ,

他抓住了锁扣和枪托末端之间的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər]
**and then remained an instant in that position without daring to make another**
和 然后 剩余 一个 立即的 在 那 位置 没有 大胆 到 制作 其他
['muːvmənt] ,
**movement ,**
移动 ,

然后他保持那个姿势片刻，不敢再做任何动作。

[ə'lɑːrmd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
**alarmed even at the beating of his own heart ,**
惊慌 甚至 在 这 殴打 的 他的 自己的 心 ,

甚至连自己的心跳都让他感到惊恐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hiː; hi]
**which was so violent that the bandit might almost have heard it had he**
哪个 曾是 所以 暴力 那 这 土匪 可能 几乎 有 听到 它 有 他
[nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ;
**not been so entirely lost in thought ;**
不是 到过 所以 完全 丢失的 在 想法 ;

那声音如此猛烈，如果不是强盗完全沉浸在自己的思绪中，他几乎都能听到；

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd]
**then , seeing that he gave himself up to his fate as it were , he resumed**
然后 , 看到 那 他 给予 他自己 向上 到 他的 命运 作为 它 是 , 他 恢复
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
**his confidence ,**
他的 信心 ,

然后，看到他似乎已经接受了自己的命运，他又恢复了信心。

[roʊz] [ɑːn] [wʌn] [niː] , [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
**rose on one knee , looked once more at the window , his only means of retreat ,**
玫瑰 在 一 膝盖 , 看起来 一次 更多的 在 这 窗户 , 他的 仅有的 方法 的 撤退 ,

单膝跪地，再次望向窗外，那是他唯一的退路。

[pleɪst] [ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**placed the carbine to his shoulder ,**
放置 这 马枪 到 他的 肩膀 ,

他把卡宾枪抵在肩上，

[tʊk] [eɪm] [æt; ət] ['brʊnoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [self] -

| took | aim | at | Bruno | like | a | man | who | knew | that | his | life | depended | on | his | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 目的 | 在 | 布鲁诺 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 那 | 他的 | 生活 | 取决于 | 在 | 他的 | 自己 | - |

[pə'zeʃn] ,

| possession | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

他瞄准布鲁诺的眼神，就像一个深知自己性命攸关的人一样。

[ænd; ənd] ['faɪərd] .

| and | fired | . |
|---|---|---|
| 和 | 被解雇 | . |

并被解雇了。

['brʊnoʊ] ['kwaɪətli] [stuːpt] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Bruno | quietly | stooped | down | , | picked | up | something | that | lay | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 悄悄 | 弯腰 | 向下 | , | 挑选 | 向上 | 某物 | 那 | 躺 | 在 | 他的 | 脚 | , |

布鲁诺悄悄弯下腰，捡起脚边的东西。

[held] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [huː]

| held | the | object | to | the | light | , | and | , | turning | towards | the | brigadier | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 目的 | 到 | 这 | 光 | , | 和 | , | 转弯 | 向 | 这 | 准将 | , | WHO |

[rɪ'meɪnd] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] —

| remained | mute | with | astonishment | — |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 沉默的 | 和 | 惊讶 | — |

他把那东西举到光下，然后转向准将，准将惊讶得说不出话来——

“ ['kɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [nekst] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [let] [jʊr; jər] [bɔːlz] [biː; bi]

| “ | Comrade | , | ” | he | said | , | “ | when | next | you | attempt | to | shoot | me | let | your | balls | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同志 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 什么时候 | 下一个 | 你 | 试图 | 到 | 射击 | 我 | 让 | 你的 | 球 | 是 |

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

| of | silver | , |
|---|---|---|
| 的 | 银 | , |

“同志，”他说，“下次你再想射杀我的时候，最好用银子做的蛋蛋。”

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [ 'flætnd ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

| for | unless | they | are | they | will | be | only | flattened | against | me | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 除非 | 他们 | 是 | 他们 | 将要 | 是 | 仅有的 | 扁平的 | 反对 | 我 | 在 | 这 | 方式 | . |

否则，它们只会以这种方式被压扁在我身上。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl]

| However | , | I | am | happy | you | have | so | far | recovered | yourself | , | for | I | begin | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 快乐的 | 你 | 有 | 所以 | 远的 | 恢复 | 你自己 | , | 为了 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 |

['hʌŋgri] ;

| hungry | ; |
|---|---|
| 饥饿的 | ; |

不过，我很高兴你目前已经恢复了，因为我开始感到饿了；

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

| we | will | , | therefore | , | if | it | is | agreeable | , | sit | down | to | our | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | , | 所以 | , | 如果 | 它 | 是 | 同意 | , | 坐 | 向下 | 到 | 我们的 | 晚餐 | . |

因此，如果大家同意的话，我们就坐下来吃晚饭吧。

” [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪərd] ,

| ” | The | brigadier | remained | in | the | same | attitude | in | which | he | had | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 准将 | 剩余 | 在 | 这 | 相同的 | 态度 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 被解雇 | , |

“准将保持着开枪时的姿势，

[hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɪn] [θɪk] [drɑːps][ɑːn]

| his | hair | bristling | on | his | head | , | and | the | perspiration | standing | in | thick | drops | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 竖起的 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 汗 | 常设 | 在 | 厚的 | 滴 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| his | forehead | . |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | . |

他的头发在头上竖了起来，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['æli] , ['jætəˌgæn] [ɪn][hænd] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| The | next | instant | the | door | opened | , | and | Ali | , | yataghan | in | hand | , | rushed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 阿里 | , | 亚塔甘 | 在 | 手 | , | 匆忙 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

下一刻，门开了，阿里手持长矛，冲进了房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ dɪs'tʃaːdʒd ] [hɪz; ɪz]

| “ | It | is | nothing | , | my | boy | , | nothing | , | ” | said | Bruno | ; | “ | the | brigadier | discharged | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 没有什么 | , | 我的 | 男生 | , | 没有什么 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 这 | 准将 | 出院 | 他的 |

['kɑːrbaɪn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;

| carbine | , | that | is | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 马枪 | , | 那 | 是 | 全部 | ; |

“没什么，孩子，没什么，”布鲁诺说；“准将开了一枪，仅此而已；

[meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [rest] ; [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| make | yourself | easy | , | and | go | to | rest | ; | have | no | fear | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你自己 | 简单的 | , | 和 | 去 | 到 | 休息 | ; | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 我 | . |

你放松休息吧，不要为我担心。

” ['æli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,

| ” | Ali | left | the | room | without | answering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿里 | 左边 | 这 | 房间 | 没有 | 回答 | , |

阿里没有回答就离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] - [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænθɚz]

| and | went | and | laid | himself | down | across | the | first | door | - | way | upon | the | panther's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 铺设 | 他自己 | 向下 | 穿过 | 这 | 第一的 | 门 | - | 方式 | 之上 | 这 | 黑豹的 |

[skɪn] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .

| skin | that | served | him | for | a | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮肤 | 那 | 服务 | 他 | 为了 | 一个 | 床 | . |

然后他走到门口，躺在那张当作床的豹皮上。

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['brʊnoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['glæsɪz]

| “ | Well | , | ” | continued | Bruno | , | turning | towards | the | brigadier | and | filling | the | two | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 持续 | 布鲁诺 | , | 转弯 | 向 | 这 | 准将 | 和 | 填充 | 这 | 二 | 眼镜 |

[wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

| with | wine | , |
|---|---|---|
| 和 | 葡萄酒 | , |

“嗯，”布鲁诺说着，转向准将，往两个酒杯里倒满了酒。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ”

| “ | did | you | not | hear | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 不是 | 听到 | 我 | ? | ” |

你没听见我说话吗?

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , ['raɪzɪŋ] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| “ | I | did | , | ” | replied | the | brigadier | , | rising | , | “ | and | since | I | have | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | , | ” | 回复 | 这 | 准将 | , | 上升 | , | “ | 和 | 自从 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[kɪl] [juː; jʊ] ,

| kill | you | , |
|---|---|---|
| 杀 | 你 | , |

“我的确这么做了，”准将站起身来回答道，“既然我没能杀了你，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| were | you | the | very | devil | himself | , | I | would | drink | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 这 | 非常 | 魔鬼 | 他自己 | , | 我 | 会 | 喝 | 和 | 你 | . |

即使你真是魔鬼本人，我也愿意与你共饮。

" ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] ,

| " | Uttering | these | words | , | he | walked | boldly | up | to | the | table | , | took | up | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发出声音 | 这些 | 字 | , | 他 | 步行 | 大胆地 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | , | 采取 | 向上 | 这 | 玻璃 | , |

“说完这些话，他大步走到桌前，拿起酒杯，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv]['bruːnoʊz] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

| touched | the | brim | of | Bruno's | , | and | drank | off | the | wine | at | a | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 帽檐 | 的 | 布鲁诺的 | , | 和 | 喝 | 离开 | 这 | 葡萄酒 | 在 | 一个 | 草稿 | . |

他摸了摸布鲁诺酒杯的边缘，一口气喝光了杯中的酒。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | What | is | your | name | ? | " | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " | 问 | 布鲁诺 | . |

“你叫什么名字？”布鲁诺问道。

“ ['pɑːɔːlɔː] - , [ˌbrɪgə'dɪr] [ʌv; əv][dʒenz] - - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

| “ | Paolo | Tommassi | , | brigadier | of | gens | - | d'armerie | , | at | your | service | , | " | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | - | , | 准将 | 的 | 基因 | - | - | , | 在 | 你的 | 服务 | , | " | 曾是 | 这 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我是陆军准将保罗·托马西，为您效劳。”对方回答道。

“ [wel] , ['pɑːɔːlɔː] - , " [kən'tɪnjuːd] ['brʊnoʊ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , “

| “ | Well | , | Paolo | Tommassi | , | " | continued | Bruno | , | placing | his | hand | on | his | shoulder | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 保罗 | - | , | " | 持续 | 布鲁诺 | , | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | " |

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] ,

| you | are | a | brave | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 同伴 | , |

“保罗·托马西，”布鲁诺继续说道，同时把手放在他的肩膀上，“你真是个勇敢的小伙子。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "

| and | I | have | a | great | inclination | to | make | you | a | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 倾角 | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 承诺 | . | " |

我非常想向你许下一个承诺。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

| “ | What | is | it | ? | " | asked | the | brigadier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 准将 | . |

“那是什么？”准将问道。

“ [tuː; tə][let][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , " [sed] ['brʊnoʊ] ,

| “ | To | let | no | one | but | you | , | " | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 让 | 不 | 一 | 但 | 你 | , | " | 说 | 布鲁诺 | , |

“除了你以外，谁也不许让，”布鲁诺说。

“ [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ðæt] [ɪz][set][ə'pɑːn][maɪ] [hed] . "

| “ | obtain | the | reward | of | three | thousand | ducats | that | is | set | upon | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 获得 | 这 | 报酬 | 的 | 三 | 千 | 杜卡特 | 那 | 是 | 放 | 之上 | 我的 | 头 | . | " |

“请领取我头上悬赏的三千达克特赏金。”

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

| “ | That | is | an | excellent | idea | , | " | observed | the | brigadier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 一个 | 出色的 | 主意 | , | " | 观察到 | 这 | 准将 | . |

“这真是个好主意，”准将评论道。

“ ['truːli] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ɪn][ðə; ðɪ]
**“ Truly so ; but it must first come to maturity , ” said Bruno ; “ in the**
“ 真的 所以 ; 但 它 必须 第一的 来 到 到期 , ” 说 布鲁诺 ; “ 在 这
['miːntaɪm] ,
**meantime ,**
与此同时 ,

“的确如此；但它必须先成熟，”布鲁诺说；“与此同时，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sʌp] ;
**as I am not yet tired of my life , take a seat , and let us sup ;**
作为 我 是 不是 然而 疲劳的 的 我的 生活 , 拿 一个 座位 , 和 让 我们 上 ;

因为我还没有厌倦我的生活，请坐，我们一起用餐吧；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
**and we will talk the matter over by - and - by . ”**
和 我们 将要 讲话 这 事情 超过 经过 - 和 - 经过 . ”

我们以后会再讨论这件事。”

“ [meɪ] [aɪ] [krɔːs] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [iːt] ? ” [sed] - .
**“ May I cross myself before I eat ? ” said Tommassi .**
“ 可能 我 叉 我 前 我 吃 ? ” 说 - .

“我可以在吃饭前划十字吗？”托马西问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] .
**“ Certainly , ” replied Bruno .**
“ 当然 , ” 回复 布鲁诺 .

“当然，”布鲁诺回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ;
**“ I thought it might , perhaps , be unpleasant to you , ” said the brigadier ;**
“ 我 想法 它 可能 , 也许 , 是 令人不快的 到 你 , ” 说 这 准将 ;

“我想，这或许会让你感到不快，”准将说道；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] . ”
**“ we are not always sure . ”**
“ 我们 是 不是 总是 当然 . ”

“我们并非总是确定的。”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .
**“ Anything you like , ” said Bruno .**
“ 任何事物 你 喜欢 , ” 说 布鲁诺 .

“你喜欢什么都行，”布鲁诺说。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**The brigadier made the sign of the cross , seated himself at the table ,**
这 准将 制成 这 符号 的 这 叉 , 坐着 他自己 在 这 桌子 ,

准将划了个十字，在桌边坐下。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]
**and attacked the shoulder of mutton like a man whose conscience was**
和 遭到攻击 这 肩膀 的 羊肉 喜欢 一个 男人 谁 良心 曾是
['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] ,
**perfectly at ease ,**
完美 在 舒适 ,

他像一个问心无愧的人一样，大口啃着羊肩肉。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['ʌndər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
**and who knew that he had done , under very difficult and trying**
和 WHO 知道 那 他 有 完毕 , 在下面 非常 难的 和 尝试
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

谁又能想到，他是在非常艰难困苦的情况下做到的呢?

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][kʊd; kəd][duː] .

| all | that | a | brave | soldier | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | 可以 | 做 | . |

这是勇敢士兵所能做的一切。

['brʊnoʊ] [kept] [hɪm; ɪm]['noʊbli][ɪn] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

| Bruno | kept | him | nobly | in | countenance | ; | and | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 保留 | 他 | 高贵地 | 在 | 面容 | ; | 和 | , | 当然 | , |

布鲁诺始终保持着他高贵的神态；而且，当然，

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l]

| to | see | these | two | men | seated | at | the | same | table | , | drinking | out | of | the | same | bottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这些 | 二 | 男人 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 桌子 | , | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 相同的 | 瓶子 |

,

,

,

看到这两个男人坐在同一张桌子旁，用同一个瓶子喝酒，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] ,

| and | helping | themselves | from | the | same | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他们自己 | 从 | 这 | 相同的 | 盘子 | , |

他们各自从同一个盘子里取用食物，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['aʊər] ,

| no | one | would | have | imagined | that | each | in | his | turn | had | , | within | the | last | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 想象 | 那 | 每个 | 在 | 他的 | 转动 | 有 | , | 之内 | 这 | 最后的 | 小时 | , |

谁也想不到，在过去的一个小时里，他们每个人都先后发生了以下情况：

[dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| done | all | he | could | to | kill | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 杀 | 这 | 其他 | . |

他竭尽所能想要杀死对方。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] ,

| For | an | instant | they | were | both | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 是 | 两个都 | 沉默的 | , |

两人沉默了片刻。

['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

| partly | on | account | of | the | important | business | in | which | they | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 重要的 | 商业 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 已订婚的 | , |

部分原因是由于他们从事的业务非常重要，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

| and | partly | from | the | preoccupation | of | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 从 | 这 | 专注 | 的 | 他们的 | 思想 | . |

部分原因是他们心事重重。

['pɑːɔːlɔː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [aɪ'diːə][ɑːn] [wɪtʃ]

| Paolo | Tommassi | was | the | first | to | give | utterance | to | the | double | idea | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | - | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 给 | 发声 | 到 | 这 | 双倍的 | 主意 | 在 | 哪个 |

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

| his | mind | was | engaged | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 已订婚的 | . |

保罗·托马西是第一个将他脑海中萦绕的双重思想表达出来的人。

“ ['kɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wel] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]

| “ | Comrade | , | ” | he | said | , | “ | you | live | well | here | ; | it | must | be | allowed | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同志 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | 居住 | 出色地 | 这里 | ; | 它 | 必须 | 是 | 允许 | 你 | 有 |

['eksələnt] [waɪn] ,

| excellent | wine | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 葡萄酒 | , |

“同志，”他说，“你在这里生活得很好；想必你那里有上好的葡萄酒。”

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] - [gʊd] ['feloʊ] ;

| certainly | , | and | you | do | the | honours | of | the | table | like | a | right | - | good | fellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 和 | 你 | 做 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 正确的 | - | 好的 | 同伴 | ; |

当然，你像个好人一样履行了餐桌上的礼仪；

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

| but | I | acknowledge | I | should | enjoy | all | this | much | better | if | I | knew | when | I | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 我 | 应该 | 享受 | 全部 | 这 | 很多 | 更好的 | 如果 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 到 |

[liːv] [hɪr] . ”

| leave | here | . | ” |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这里 | . | ” |

但我知道，如果我知道自己何时离开这里，我会更享受这一切。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] .

| “ | To | - | morrow | morning | , | I | presume | , | ” | replied | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 我 | 怙 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | . |

“我想应该是明天早上吧。”布鲁诺回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , ['iːgərli]

| “ | You | will | not | keep | me | here | as | a | prisoner | , | then | ? | ” | asked | the | brigadier | , | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 不是 | 保持 | 我 | 这里 | 作为 | 一个 | 囚犯 | , | 然后 | ? | ” | 问 | 这 | 准将 | , | 急切地 |

.

| : |
|---|
| . |

“那么，你们不会把我留在这里当囚犯吧？”准将急切地问道。

“ [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

| “ | A | prisoner | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 囚犯 | ! |

“一名囚犯！”

[waɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| why | what | the | devil | should | I | do | with | you | here | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 应该 | 我 | 做 | 和 | 你 | 这里 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“我该拿你怎么办？”布鲁诺问道。

“ [hem] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , “ [soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] ; [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Hem | ! | ” | said | the | brigadier | , | “ | so | far | it | is | not | so | bad | ; | but | — | ” | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下摆 | ! | ” | 说 | 这 | 准将 | , | “ | 所以 | 远的 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | ; | 但 | — | ” | 他 | 持续 | , |

“嗯！”准将说道，“目前为止情况还不算太糟；但是——”他继续说道，

['evɪdəntli] [ɪm'bærəst] , “ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] . ”

| evidently | embarrassed | , | “ | that | is | not | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 尴尬的 | , | “ | 那 | 是 | 不是 | 全部 | . | ” |

他显然有些尴尬，“但这还不是全部。”

“ [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [glæs] .

| “ | What | else | is | there | ? | ” | said | Bruno | , | filling | the | brigadiers | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 别的 | 是 | 那里 | ? | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 填充 | 这 | 准将 | 玻璃 | . |

“还有什么呢？”布鲁诺一边说着，一边给准将们斟满酒杯。

“ [waɪ] — [ɪz] — ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmp] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| “ | Why | — | is | — | ” | said | the | brigadier | , | holding | his | glass | up | before | the | lamp | ; | “ | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | — | 是 | — | ” | 说 | 这 | 准将 | , | 保持 | 他的 | 玻璃 | 向上 | 前 | 这 | 灯 | ; | “ | 它 | 是 |

['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] ,

| rather | a | delicate | question | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 精美的 | 问题 | , |

“为什么——是——”准将说着，举起酒杯对着灯；“这是一个相当微妙的问题。”

[juː; jʊ] [siː] . ”

| you | see | . | ” |
|---|---|---|---|
| 你 | 看 | . | ” |

你看。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . ”

| “ | Go | on | , | ” | said | Bruno | ; | “ | I | am | listening | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | ” | 我 | 是 | 聆听 | . | ” |

“继续，”布鲁诺说，“我在听。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] , [aɪ][hoʊp] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

| “ | You | will | not | be | angry | , | I | hope | , | at | what | I | am | about | to | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 生气的 | , | 我 | 希望 | , | 在 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 说 | ? | ” |

“我希望你不会因为我接下来要说的话而生气吧？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['kærəktər] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | I | think | you | ought | to | know | my | character | better | by | this | time | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 我的 | 特点 | 更好的 | 经过 | 这 | 时间 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“我想你现在应该更了解我的性格了，”布鲁诺说道。

“ [truː] , [truː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

| “ | True | , | true | , | you | are | not | irritable | , | I | know | that | well | , | ” | said | the | brigadier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 真的 | , | 你 | 是 | 不是 | 易怒的 | , | 我 | 知道 | 那 | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 准将 | . |

“没错，没错，你一点也不暴躁，这一点我很清楚，”准将说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wægən] — [ðer; ðər] , [naʊ] [ɪts] [aʊt] . ”

| “ | I | am | speaking | about | a | certain | waggon | — | there | , | now | its | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 请讲 | 关于 | 一个 | 肯定 | 车皮 | — | 那里 | , | 现在 | 它是 | 出去 | . | ” |

“我指的是某辆马车——好了，现在它出来了。”

“ [ðæt] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ” [əb'zɜːrvd] ['brʊnoʊ] ,

| “ | That | is | down | in | the | court | - | yard | , | ” | observed | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 法庭 | - | 院子 | , | ” | 观察到 | 布鲁诺 | , |

“那就在院子里，”布鲁诺说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| holding | his | glass | up | to | the | light | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 玻璃 | 向上 | 到 | 这 | 光 | 在 | 他的 | 转动 | . |

他轮到自己时，举起酒杯对着光线。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

| “ | I | am | rather | doubtful | , | ” | replied | the | brigadier | ; | “ | but | you | understand | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 相当 | 疑 | , | ” | 回复 | 这 | 准将 | ; | “ | 但 | 你 | 理解 | 我 | , |

“我对此深表怀疑，”准将回答说，“但你明白我的意思。”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['wægən] . ”

| I | cannot | go | without | my | waggon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 没有 | 我的 | 车皮 | . | ” |

我离不开我的马车。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | Very | well | , | then | , | you | shall | take | it | with | you | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 你 | 将 | 拿 | 它 | 和 | 你 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“很好，那你就把它带走吧。”布鲁诺说道。

“ [ʌn'tʌtʃt] ? ”

| “ | Untouched | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 未受触碰 | ? | ” |

“未受触碰？”

“ [hʌm] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʃɔːrt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː]

| “ | Hum | ! | ” | said | Bruno | ; | “ | it | will | not | be | much | short | , | considering | the | sum | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哼 | ! | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 很多 | 短的 | , | 考虑 | 这 | 和 | 它 |

[kən'teɪnz] .

| contains | . |
|---|---|
| 包含 | . |

“嗯！”布鲁诺说，“考虑到它所包含的金额，它不会差太多。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [teɪk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] . ”

| I | shall | only | take | what | I | am | absolutely | in | need | of | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅有的 | 拿 | 什么 | 我 | 是 | 绝对地 | 在 | 需要 | 的 | . ” |

我只会拿走我绝对需要的东西。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

| “ | Are | you | in | want | of | much | ? ” | asked | the | brigadier | , | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 在 | 想 | 的 | 很多 | ? ” | 问 | 这 | 准将 | , | 和 | 焦虑 | . |

“你很需要什么东西吗？”准将焦急地问道。

“ [aɪ][wɑːnt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | I | want | three | thousand | ounces | , ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 三 | 千 | 盎司 | , ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“我要三千盎司，”布鲁诺说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ;

| “ | Well , | that | is | reasonable | enough | , ” | said | the | brigadier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 , | 那 | 是 | 合理的 | 足够的 | , ” | 说 | 这 | 准将 | ; |

“嗯，这很合理，”准将说道；

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

| “ | a | good | many | people | would | not | be | so | delicate | as | you | are | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 精美的 | 作为 | 你 | 是 | . ” |

“很多人可不像你这么娇气。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| “ | You | may | make | yourself | quite | easy | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 制作 | 你自己 | 相当 | 简单的 | 在 | 这 | 事情 | , |

“你在这件事上可以让自己轻松很多，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [teɪk] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| for | I | will | give | you | a | receipt | for | what | I | take | , ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 收据 | 为了 | 什么 | 我 | 拿 | , ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“我会给你开具我所拿物品的收据，”布鲁诺说。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'siːts, riː'siːts] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , ['raɪzɪŋ] , “ [ðæts] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

| “ | Talking | of | receipts | , ” | said | the | brigadier | , | rising | , | “ | that's | well | thought | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | 的 | 收据 | , ” | 说 | 这 | 准将 | , | 上升 | , | “ | 那就是 | 出色地 | 想法 | 的 | , |

“说到收入，”准将站起身来说，“这可是件好事。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][riː'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm]['pepərz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]['hoʊlstərz] . ”

| for | it | reminds | me | of | some | papers | I | had | in | my | holsters | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 一些 | 文件 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 枪套 | . ” |

因为这让我想起了我枪套里的一些文件。

“ [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [əb'zɜːrvd] ['brʊnoʊ] ; “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

| “ | Don't | make | yourself | uneasy | about | them | , ” | observed | Bruno | ; | “ | here | they | are | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 制作 | 你自己 | 不安 | 关于 | 他们 | , ” | 观察到 | 布鲁诺 | ; | “ | 这里 | 他们 | 是 | . ” |

“别为他们感到不安，”布鲁诺说道，“他们就在这里。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]

| “ | You | will | do | me | the | greatest | service | by | returning | them | to | me | , ” | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 做 | 我 | 这 | 最 | 服务 | 经过 | 返回 | 他们 | 到 | 我 | , ” | 说 | 这 |

[ˌbrɪgə'dɪr] .

| brigadier | . |
|---|---|
| 准将 | . |

“如果你能把它们还给我，那将是我最大的帮助，”准将说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

| “ | I | know | that , | ” | said | Bruno , | “ | for | I | have | satisfied | myself | of | their | importance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 那 , | ” | 说 | 布鲁诺 , | “ | 为了 | 我 | 有 | 使满意 | 我 | 的 | 他们的 | 重要性 | ; |

“我知道，”布鲁诺说，“因为我已经确信它们的重要性；

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][jʊr; jər] [ˌbrɪgəˈdɪrz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| the | first | is | your | brigadier's | commission | ; | I | have | made | a | note | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 你的 | 准将的 | 委员会 | ; | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

第一份是你的准将委任状；我在那份委任状的末尾做了个备注，

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [jɔːrˈself] [soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

| declaring | that | you | have | conducted | yourself | so | well | that | you | deserve | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 你 | 有 | 实施 | 你自己 | 所以 | 出色地 | 那 | 你 | 应得 | 到 | 是 | 制成 |

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['mæstər] .

| a | quarter | - | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | - | 掌握 | . |

宣布你表现如此出色，理应被任命为军需官。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ,

| The | second | is | my | description | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 我的 | 描述 | , |

第二点是我的描述，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kə'rekʃnz] [æz; əz][tuː; tə]

| and | I | have | taken | the | liberty | to | make | a | few | small | corrections | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 自由 | 到 | 制作 | 一个 | 很少 | 小的 | 更正 | 作为 | 到 |

[pərˈtɪkjələr] [saɪnz] ;

| particular | signs | ; |
|---|---|---|
| 特别的 | 标志 | ; |

我擅自对某些标志做了一些小的修正；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tʃɑːrmd] :

| for | instance | , | I | have | added | charmed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 我 | 有 | 额外 | 迷住了 | : |

例如，我添加了“charmed”：

[ðə; ði][θɜːrd]['peɪpər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | third | paper | is | a | letter | from | his | excellency | the | viceroy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 纸 | 是 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 阁下 | 这 | 总督 | 到 | 这 |

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dʒemə] ,

| Countess | Gemma | , |
|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 芽 | , |

第三份文件是总督阁下写给杰玛伯爵夫人的一封信。

[ʌv; əv]['keɪstəl][nˈwoʊvoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ,

| of | Castel | Nuovo | ; | and | I | have | too | much | gratitude | for | this | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 卡斯特尔 | 新 | ; | 和 | 我 | 有 | 也 | 很多 | 感激 | 为了 | 这 | 女士 | , |

来自卡斯特尔努沃；我对这位女士感激不尽。

[huː] [hæz; həz] [lent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] , [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]

| who | has | lent | me | this | castle | of | hers | , | to | place | any | restraint | on | her | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 借出的 | 我 | 这 | 城堡 | 的 | 她的 | , | 到 | 地方 | 任何 | 克制 | 在 | 她 | 爱 |

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

| correspondence | . |
|---|---|
| 一致 | . |

她把她的这座城堡借给了我，我怎能阻止她与我通信呢?

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['pepərz] , [maɪ] [breɪv] ['feloʊ] ; [wʌn] [mɔːr] [glæs] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [ænd; ənd]

| Here | are | your | papers | , | my | brave | fellow | ; | one | more | glass | to | your | health | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 文件 | , | 我的 | 勇敢的 | 同伴 | ; | 一 | 更多的 | 玻璃 | 到 | 你的 | 健康 | , | 和 |

[sliːp] ['træŋkwɪli] .

| sleep | tranquilly | . |
|---|---|---|
| 睡觉 | 平静地 | . |

勇敢的同胞，你的文件在这里；再敬你一杯，祝你健康，安然入睡。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [roʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ]

| To | - | morrow | , | at | five | o'clock | , | we | will | put | you | on | your | road | ; | it | is | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 在 | 五 | 点钟 | , | 我们 | 将要 | 放 | 你 | 在 | 你的 | 路 | ; | 它 | 是 | 很多 |

[mɔːr] ['pruːd(ə)nt] ,

| more | prudent | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 谨慎 | , |

明天五点钟，我们会送你上路；这样做要谨慎得多。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [naɪt] ,

| I | can | assure | you | , | to | travel | by | day | than | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | , | 到 | 旅行 | 经过 | 天 | 比 | 经过 | 夜晚 | , |

我可以向你保证，白天出行比夜间出行要好。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [gʊd]

| for | perhaps | you | may | not | always | have | the | good | fortune | of | falling | into | such | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也许 | 你 | 可能 | 不是 | 总是 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 的 | 坠落 | 进入 | 这样的 | 好的 |

[hændz] . ”

| hands | . | ” |
|---|---|---|
| 双手 | . | ” |

因为或许你并非总能如此幸运地遇到如此好心人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] - , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

| “ | I | think | you | are | right | , | ” | said | Tommassi | , | rolling | up | his | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 是 | 正确的 | , | ” | 说 | - | , | 滚动 | 向上 | 他的 | 文件 | , |

“我想你是对的，”托马西一边说着，一边卷起文件。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnɪstər] ['feloʊ] [ðæn; ðən] ['meni] [mɔːr]

| “ | and | you | appear | to | me | to | be | an | honester | fellow | than | many | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 更诚实 | 同伴 | 比 | 许多 | 更多的 |

[ə'pærəntli] ['ɑːnɪst] [foʊks] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] . ”

| apparently | honest | folks | of | my | acquaintance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 诚实的 | 各位 | 的 | 我的 | 熟人 | . | ” |

“而且在我看来，你比我认识的许多表面上更诚实的人都要诚实。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] [ im'preʃəns ] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] , ”

| “ | I | am | happy | to | leave | you | with | such | favourable | impressions | on | your | mind | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 离开 | 你 | 和 | 这样的 | 有利 | 印象 | 在 | 你的 | 头脑 | , | ” |

[sed] ['brʊnoʊ] ,

| said | Bruno | , |
|---|---|---|
| 说 | 布鲁诺 | , |

“我很高兴能给你们留下如此美好的印象，”布鲁诺说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ðə; ði] [mɔːr] ['plezntli] ; [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['kɔːʃ(ə)n]

| “ | you | will | sleep | the | more | pleasantly | ; | by | - | the | - | by | , | I | must | give | you | one | caution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 睡觉 | 这 | 更多的 | 愉快 | ; | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 我 | 必须 | 给 | 你 | 一 | 警告 |

,

| , |
|---|
| , |

“你会睡得更香甜；顺便说一句，我必须提醒你一件事，

[duː] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

| do | not | go | down | into | the | court | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 院子 | , |

不要下到院子里去，

[ɔːr] [maɪ] [dɔːgz] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

| or | my | dogs | might | by | chance | make | a | meal | of | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 狗 | 可能 | 经过 | 机会 | 制作 | 一个 | 一顿饭 | 的 | 你 | . | ” |

或者我的狗可能会把你当成一顿美餐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

| “ | Thank | you | for | the | caution | , | ” | said | the | brigadier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 警告 | , | ” | 说 | 这 | 准将 | . |

“谢谢你的提醒，”准将说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| “ | Good | - | night | , | ” | exclaimed | Bruno | , | and | he | went | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 夜晚 | , | ” | 惊呼 | 布鲁诺 | , | 和 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

“晚安，”布鲁诺说完，便走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

| leaving | the | brigadier | to | continue | his | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 准将 | 到 | 继续 | 他的 | 晚餐 | , |

留下准将继续用餐。

[ɔːr][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| or | go | to | sleep | till | the | hour | appointed | for | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 到 | 睡觉 | 直到 | 这 | 小时 | 任命 | 为了 | 他的 | 离开 | . |

或者睡到约定的出发时间。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , ['brʊnoʊ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['gɛsts]

| Next | morning | at | five | o'clock | , | according | to | agreement | , | Bruno | entered | his | guest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 在 | 五 | 点钟 | , | 根据 | 到 | 协议 | , | 布鲁诺 | 进入 | 他的 | 客人的 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

第二天早上五点，按照约定，布鲁诺进入了他的客房。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] ,

| whom | he | found | up | and | ready | to | start | , | he | conducted | him | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 成立 | 向上 | 和 | 准备好 | 到 | 开始 | , | 他 | 实施 | 他 | 向下 | 楼梯 | , |

他发现对方已经起床准备出发，便领着他下了楼。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wægən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| and | led | him | to | the | gate | ; | there | was | the | waggon | , | together | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 门 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 车皮 | , | 一起 | 和 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] ,

| magnificent | horse | , |
|---|---|---|
| 壮丽 | 马 | , |

于是领他来到大门前；那里停着一辆马车，还有一匹骏马。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɑːliːz] ['jætəˌgæn] [hæd; həd] ['rendərd]

| and | all | the | harness | that | belonged | to | the | animal | Ali's | yataghan | had | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 马具 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 动物 | 阿里的 | 亚塔甘 | 有 | 渲染 |

[ʌn'sɜːrvɪsəbl] .

| unserviceable | . |
|---|---|
| 无法使用 | . |

属于阿里的亚塔甘的所有马具都已无法使用。

['brʊnoʊ] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , - , [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ]

| Bruno | begged | of | his | friend | , | Tommassi | , | to | accept | of | this | present | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 乞求 | 的 | 他的 | 朋友 | , | - | , | 到 | 接受 | 的 | 这 | 展示 | 作为 | 一个 |

['kiːpseɪk] .

| keepsake | . |
|---|---|
| 纪念品 | . |

布鲁诺恳求他的朋友托马西收下这份礼物留作纪念。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [twaɪs] ;

| The | brigadier | was | too | well | pleased | to | allow | the | offer | to | be | made | twice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准将 | 曾是 | 也 | 出色地 | 高兴 | 到 | 允许 | 这 | 提供 | 到 | 是 | 制成 | 两次 | ; |

准将非常高兴，不允许对方提出两次这样的提议；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [stiːd] , ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

| he | therefore | mounted | his | new | steed | , | started | the | team | in | the | waggon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 安装 | 他的 | 新的 | 骏马 | , | 开始 | 这 | 团队 | 在 | 这 | 车皮 | , |

于是他骑上新马，拉着马车出发了。

[ænd; ənd] [left] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

| and | left | quite | delighted | with | his | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 相当 | 高兴极了 | 和 | 他的 | 新的 | 熟人 | . |

他离开时对这位新朋友非常满意。

['brʊnoʊ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɔːf] , [hiː; hi]

| Bruno | watched | his | departure | , | and | when | he | was | about | twenty | paces | off | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 观看 | 他的 | 离开 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 | 二十 | 步幅 | 离开 | , | 他 |

[kraɪd] [aʊt] ,

| cried | out | , |
|---|---|---|
| 哭 | 出去 | , |

布鲁诺目送他离开，当他走远大约二十步时，他喊道：

“ [ə'bʌv] [ɔːl] , [duː] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['dʒemə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

| “ | Above | all | , | do | not | forget | to | give | the | beautiful | Countess | Gemma | the | Prince | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 多于 | 全部 | , | 做 | 不是 | 忘记 | 到 | 给 | 这 | 美丽的 | 伯爵夫人 | 芽 | 这 | 王子 | 的 |

[kɛrɪnɪs] ['letər] .

| Carini's | letter | . |
|---|---|---|
| 卡里尼 | 信 | . |

“最重要的是，不要忘记把卡里尼王子的信交给美丽的杰玛伯爵夫人。”

” - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

| ” | Tommassi | made | a | sign | with | his | head | and | disappeared | round | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 制成 | 一个 | 符号 | 和 | 他的 | 头 | 和 | 消失 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [roʊd] .

| the | road | . |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

“托马西点了点头，然后消失在路拐角处。”

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| And | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

现在，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['pæskl] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

| if | our | readers | wish | to | know | how | Pascal | Bruno | was | not | killed | by | the | discharge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 读者 | 希望 | 到 | 知道 | 如何 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 不是 | 被杀 | 经过 | 这 | 释放 |

[ʌv; əv] - ['kɑːrbaɪn] ,

| of | Tommassi's | carbine | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 马枪 | , |

如果读者想知道帕斯卡尔·布鲁诺为何没有被托马西的卡宾枪子弹击中身亡，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ænsər] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [siː'njɔːr] ['siːzər] - , [ðə; ði]

| we | will | give | them | the | answer | we | received | from | Signor | Caesar | Aletto | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 给 | 他们 | 这 | 回答 | 我们 | 已收到 | 从 | 签名者 | 凯撒 | - | , | 这 |

['noʊtəri] [ʌv; əv] - :

| notary | of | Calvaruso | : |
|---|---|---|---|
| 公证人 | 的 | - | : |

我们将把从卡尔瓦鲁索的公证人凯撒·阿莱托先生那里得到的答复告诉他们：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

| it | is | , | that | it | is | probable | that | on | the | road | to | the | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 那 | 它 | 是 | 可能 | 那 | 在 | 这 | 路 | 到 | 这 | 堡垒 | , |

也就是说，很可能在通往堡垒的路上，

[ðə; ði]['bændɪt] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:rbaɪn] .

| the | bandit | took | the | precaution | of | removing | the | bullet | from | the | carbine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土匪 | 采取 | 这 | 预防 | 的 | 移除 | 这 | 子弹 | 从 | 这 | 马枪 | . |

匪徒采取了预防措施，将卡宾枪中的子弹取出。

[bʌt; bət]['pɑ:ɔ:lɔ:] - ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]

| But | Paolo | Tommassi | always | considered | that | it | was | a | much | simpler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | - | 总是 | 经过考虑的 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 很多 | 更简单 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mædʒɪk] .

| explanation | to | attribute | it | to | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 属性 | 它 | 到 | 魔法 | . |

但保罗·托马西始终认为，将其归因于魔法是一个更简单的解释。

[wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [bəuθ] [ði:z] [ə'pɪnjənz] ,

| We | give | our | readers | both | these | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 我们的 | 读者 | 两个都 | 这些 | 意见 | , |

我们向读者呈现这两种观点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðæt] [wɪtʃ] ['su:ts][ðem; ðəm] [best] .

| and | they | are | at | perfect | liberty | to | adopt | that | which | suits | them | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在 | 完美的 | 自由 | 到 | 采纳 | 那 | 哪个 | 西装 | 他们 | 最好的 | . |

他们完全可以自由选择最适合自己的方式。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — [ə; eɪ]

| CHAPTER | VI | . | — | A |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . | — | 一个 |

第六章——A

['bændɪts] ['grætɪtu:d] .

| BANDIT'S | GRATITUDE | . |
|---|---|---|
| 强盗的 | 感激 | . |

强盗的感激之情。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'faɪnd]

| It | may | well | be | imagined | that | the | report | of | exploits | like | these | were | not | confined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 想象 | 那 | 这 | 报告 | 的 | 漏洞 | 喜欢 | 这些 | 是 | 不是 | 受限 |

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔsoʊ] :

| to | the | little | village | of | Bauso | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 鲍索 | : |

不难想象，这类英勇事迹的记载并不仅限于鲍索这个小村庄：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θi:m] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klæsɪz] .

| it | was | the | general | theme | of | conversation | among | all | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一般的 | 主题 | 的 | 对话 | 之中 | 全部 | 课程 | . |

这是各个阶层之间普遍讨论的话题。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn][ɔ:l] [ 'sisili ] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['brɪgənd] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən]

| Nothing | was | talked | of | in | all | Sicily | but | the | brave | brigand | who | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 谈话 | 的 | 在 | 全部 | 西西里岛 | 但 | 这 | 勇敢的 | 强盗 | WHO | 有 | 已采取 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ,

| possession | of | the | Castel | Nuovo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 卡斯特尔 | 新 | , |

整个西西里岛都在谈论那个占领了新堡的勇敢强盗。

[ænd; ənd] [hu:] , [frʌm; frəm] [ðens] , [laɪk] [æn; ən]['i:g(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪəri] , [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n]

| and | who | , | from | thence | , | like | an | eagle | from | his | eyry | , | swooped | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 从 | 因此 | , | 喜欢 | 一个 | 鹰 | 从 | 他的 | 鹰巢 | , | 俯冲 | 向下 | 之上 |

[ðə; ði] [pleɪn] ,

| the | plain | , |
|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | , |

然后，它像雄鹰从巢穴中俯冲而下，掠过平原。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [wiːk] :

| **sometimes** | **to** | **attack** | **the** | **great** | **,** | **and** | **at** | **others** | **to** | **assist** | **the** | **weak** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 到 | 攻击 | 这 | 伟大的 | , | 和 | 在 | 其他的 | 到 | 协助 | 这 | 虚弱的 | : |

有时攻击强者，有时援助弱者：

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr][saɪd] .

| **thus** | **he** | **was** | **always** | **on** | **the** | **popular** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 边 | . |

因此他一直很受欢迎。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

| **Our** | **readers** | **will** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 将要 | , | 所以 | , |

因此，我们的读者将会

[nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði]

| **not** | **be** | **astonished** | **that** | **our** | **hero's** | **name** | **was** | **heard** | **pronounced** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 惊讶 | 那 | 我们的 | 英雄们 | 姓名 | 曾是 | 听到 | 发音 | 在 | 这 |

['pæləs] [ʌv; əv] [prɪns] [buː'tɛrə] ,

| **palace** | **of** | **Prince** | **Butera** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 的 | 王子 | 布特拉 | , |

不要惊讶于我们的英雄的名字在布特拉王子的宫殿里被人念诵。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

| **who** | **had** | **given** | **a** | **splendid** | **entertainment** | **at** | **his** | **mansion** | **,** | **the** | **Place** | **de** | **la** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 给定 | 一个 | 灿烂 | 娱乐 | 在 | 他的 | 大厦 | , | 这 | 地方 | 德 | 拉 |

[mə'riːn] .

| **Marine** | **.** |
|---|---|
| 海洋 | . |

他曾在位于海军广场的豪宅里举办了一场精彩的娱乐活动。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

| **Knowing** | **the** | **character** | **of** | **this** | **prince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 王子 | , |

了解这位王子的性格后，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] .

| **we** | **can** | **easily** | **guess** | **what** | **a** | **fête** | **must** | **be** | **when** | **given** | **by** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 容易地 | 猜测 | 什么 | 一个 | 宴请 | 必须 | 是 | 什么时候 | 给定 | 经过 | 他 | . |

我们很容易就能猜到，他举办的宴会一定是什么样的。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['splendər] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl]

| **The** | **one** | **in** | **question** | **,** | **however** | **,** | **exceeded** | **in** | **splendour** | **the** | **ideas** | **of** | **the** | **most** | **fertile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 问题 | , | 然而 | , | 超出 | 在 | 辉煌 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 最多 | 沃 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **imagination** | **.** |
|---|---|
| 想像力 | . |

然而，这件作品的辉煌程度，超过了最丰富的想象力所能想象的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **It** | **was** | **like** | **an** | **Arabian** | **Nights** | **'** | **dream** | **,** | **and** | **the** | **remembrance** | **of** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 阿拉伯 | 夜晚 | - | 梦 | , | 和 | 这 | 纪念 | 的 | 它 | 是 |

[pɚ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ pə'lɜːməu ] ,

| **perpetuated** | **in** | **Palermo** | **,** |
|---|---|---|---|
| 延续 | 在 | 巴勒莫 | , |

这就像《一千零一夜》里的一场梦，而巴勒莫人至今仍在缅怀它。

[ɔːl'ðoʊ] [ pə'ləːməu ][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [ʌnsər'pæst]

| although | Palermo | is | a | fairy | city | , | and | is | still | celebrated | for | its | unsurpassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 巴勒莫 | 是 | 一个 | 仙女 | 城市 | , | 和 | 是 | 仍然 | 著名 | 为了 | 它是 | 无与伦比 |

[mæg'nɪfɪsns] .

| magnificence | . |
|---|---|
| 壮丽 | . |

虽然巴勒莫是一座仙境般的城市，至今仍以其无与伦比的壮丽而闻名。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [sə'luːn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Imagine | the | most | splendid | saloons | lined | with | mirrors | from | the | ceiling | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 最多 | 灿烂 | 酒吧 | 衬里 | 和 | 镜子 | 从 | 这 | 天花板 | 到 | 这 |

[flɔːr] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

想象一下，最富丽堂皇的沙龙里，从天花板到地板都铺满了镜子。

[sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['trelɪs] [wɔːks] ,

| some | leading | to | trellised | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 领导 | 到 | 棚架式 | 散步 | , |

有些通往有棚架的步道，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [greɪps] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd][liː'pɑːri][wɜːr; wər]

| from | the | summit | of | which | the | richest | grapes | of | Syracuse | and | Lipari | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 首脑 | 的 | 哪个 | 这 | 最富有的 | 葡萄 | 的 | 雪城大学 | 和 | 利帕里 | 是 |

['hæŋɪŋ] ;

| hanging | ; |
|---|---|
| 绞刑 | ; |

山顶上挂满了锡拉库萨和利帕里最肥美的葡萄；

['ʌðər] [tuː; tə]['æmp(ə)l] [skwer] ['speɪsɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt]

| others | to | ample | square | spaces | , | surrounded | by | beautiful | orange | and | pomegranate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 到 | 充足 | 正方形 | 空间 | , | 包围 | 经过 | 美丽的 | 橙子 | 和 | 石榴 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

其他人则住在宽敞的方形空间里，周围环绕着美丽的橘子树和石榴树。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

| covered | with | blossoms | and | fruit | at | the | same | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 花朵 | 和 | 水果 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | : |

同时布满花朵和果实：

[ðiːz] ['speɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| these | spaces | were | devoted | to | dancing | English | and | French | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 空间 | 是 | 奉献 | 到 | 跳舞 | 英语 | 和 | 法语 | 舞蹈 | . |

这些场地专门用于跳英式和法式舞蹈。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːltsərz] , [ðeɪ] [wuːnd] [ðer; ðər]['meɪzi] [kə'rɪr] [raʊnd] [tuː] [ɪ'mens] ['mɑːrb(ə)l]

| As | to | the | waltzers | , | they | wound | their | mazy | career | round | two | immense | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 华尔兹舞者 | , | 他们 | 伤口 | 他们的 | 迷宫 | 职业 | 圆形的 | 二 | 巨大 | 大理石 |

['rezəvwɑːz] ,

| reservoirs | , |
|---|---|
| 水库 | , |

至于那些旋转舞者，它们围绕着两个巨大的大理石水池蜿蜒前行。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| from | each | of | which | sprang | up | beautiful | jets | of | water | , | which | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每个 | 的 | 哪个 | 弹簧 | 向上 | 美丽的 | 喷气式飞机 | 的 | 水 | , | 哪个 | , | 从 | 这 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [læmps] ,

| reflection | of | many | - | coloured | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 的 | 许多 | - | 有色 | 灯 | , |

每个喷泉都喷涌出美丽的水柱，在五彩灯光的映照下，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [fel] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] .

| by | which | the | whole | was | illuminated | , | fell | like | glittering | showers | of | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 所有的 | 曾是 | 照明 | , | 跌倒 | 喜欢 | 闪闪发光 | 淋浴 | 的 | 钻石 | . |

整个世界都被照亮了，如同闪闪发光的钻石雨般落下。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːts] [lɔːŋ] ['æliz] ['ɪʃuːd] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] - ['kʌlərd] [sænd]

| From | these | delightful | spots | long | alleys | issued | , | sprinkled | with | golden | - | coloured | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 愉快 | 地点 | 长的 | 小巷 | 发布 | , | 撒上 | 和 | 金的 | - | 有色 | 沙 |

, [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

| , | and | leading | to | a | little | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 领导 | 到 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , |

从这些宜人的地方延伸出长长的沙路，沙路上撒满了金色的沙子，一直通向一座小山丘。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] , [kən'teɪnɪŋ] ['evri] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

| surrounded | with | silver | vessels | , | containing | every | refreshment | that | could | be | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 和 | 银 | 船只 | , | 包含 | 每一个 | 清爽 | 那 | 可以 | 是 | 想要的 | , |

周围摆满了银质器皿，盛放着各种人们想要品尝的饮品和小吃。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fruːts] : ['faɪnəli] ,

| and | overhung | by | trees | covered | with | crystal | instead | of | natural | fruits | : | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬垂 | 经过 | 树木 | 涵盖 | 和 | 水晶 | 反而 | 的 | 自然的 | 水果 | : | 最后 | , |

最后，树木枝繁叶茂，上面覆盖着水晶而不是天然果实：

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| on | the | summit | of | this | hill | , | and | facing | the | paths | that | led | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 面向 | 这 | 路径 | 那 | 引领 | 到 | 它 | , |

站在这座山顶上，面对着通往山顶的小路，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɪn] [fɔːr] [dɪ'vɪʒnz] , ['kɑːnstəntli] [ ri'pleniʃt ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]

| was | a | buffet | in | four | divisions | , | constantly | replenished | by | means | of | some | internal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 自助餐 | 在 | 四 | 部门 | , | 不断地 | 补充 | 经过 | 方法 | 的 | 一些 | 内部的 |

['mekənɪzəm] .

| mechanism | . |
|---|---|
| 机制 | . |

自助餐分为四个区域，通过某种内部机制不断补充食物。

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [hoʊl] [mɔːr] ['ferɪˌlaɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər]

| To | render | the | whole | more | fairylike | and | enchanting | , | the | musicians | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 这 | 所有的 | 更多的 | 仙女般的 | 和 | 妖娆 | , | 这 | 音乐家 | 是 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| invisible | , |
|---|---|
| 无形的 | , |

为了使整个场景更加梦幻迷人，乐师们都隐身了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

| and | the | sound | alone | of | their | instruments | reached | the | ears | of | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 独自的 | 的 | 他们的 | 仪器 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 客人 | . |

宾客们只听到了他们乐器的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ]

| It | might | indeed | have | been | supposed | to | be | a | fête | given | by | the | genii |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 的确 | 有 | 到过 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 宴请 | 给定 | 经过 | 这 | 天才 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| of | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | . |

这或许真的是一场由天空精灵举办的盛宴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] [ dekə'reiʃəns ] ,

| At | the | same | time | , | to | animate | these | magical | decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 到 | 动画 | 这些 | 神奇 | 装饰 | , |

与此同时，为了使这些神奇的装饰品动起来，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ ˌkævə'liəs ]

| you | must | imagine | the | most | beautiful | women | and | the | most | elegant | cavaliers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 想象 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女性 | 和 | 这 | 最多 | 优雅的 | 骑士 |

[ʌv; əv][ pə'ləːməu ] [drest] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [iːtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪts] ['neɪbər] [ɪn] ['splendər] [ænd; ənd]

| of | Palermo | dressed | in | costumes | each | exceeding | its | neighbour | in | splendour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 巴勒莫 | 穿着 | 在 | 服装 | 每个 | 超过 | 它是 | 邻居 | 在 | 辉煌 | 和 |

[ˌsɪŋgju'lærəti] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][hænd] ,

| singularity | — | each | with | a | mask | on | the | face | or | in | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇点 | — | 每个 | 和 | 一个 | 面具 | 在 | 这 | 脸 | 或者 | 在 | 这 | 手 | , |

你必须想象巴勒莫最美丽的女人和最优雅的骑士们，他们穿着的服饰每一件都比旁边一件更加华丽独特——每个人脸上或手里都戴着面具。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [ɔːr]

| breathing | the | balmy | air | , | intoxicated | with | the | invisible | harmony | , | and | dreaming | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 这 | 芳香 | 空气 | , | 酣 | 和 | 这 | 无形的 | 和谐 | , | 和 | 做梦 | 或者 |

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| talking | of | love | ; |
|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 爱 | ; |

呼吸着温暖的空气，沉浸在无形的和谐之中，梦想着或谈论着爱情；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

| but | even | then | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | , |

但即便如此，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]

| you | would | be | far | from | drawing | a | picture | of | this | night | equal | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 远的 | 从 | 绘画 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 夜晚 | 平等的 | 到 | 那 |

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː]

| preserved | in | the | memories | of | those | that | were | present | when | I | passed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 那些 | 那 | 是 | 展示 | 什么时候 | 我 | 通过了 | 通过 |

[ pə'ləːməu ] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] .

| Palermo | thirty | - | two | years | after | it | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴勒莫 | 三十 | - | 二 | 年 | 后 | 它 | 采取 | 地方 | . |

你永远无法描绘出与我在32年后途经巴勒莫时在场的人们记忆中保存的那个夜晚一样的景象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [sə'luːn] ,

| Among | the | groups | that | wandered | through | the | alleys | and | saloons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 团体 | 那 | 漫步 | 通过 | 这 | 小巷 | 和 | 酒吧 | , |

在那些游荡于小巷和酒馆中的人群中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ;

| there | was | one | beyond | all | others | which | attracted | the | attention | of | the | crowds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 超过 | 全部 | 其他的 | 哪个 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 人群 | ; |

其中有一个人格外引人注目，吸引了人群的目光；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dʒemə] ,

| it | was | that | which | followed | in | the | train | of | the | beautiful | Countess | Gemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 随后 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 这 | 美丽的 | 伯爵夫人 | 芽 | , |

那是紧随美丽的杰玛伯爵夫人身后的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['plænɪt] [dʌz] [ɪts] ['sætlˌaɪts] .

| and | which | she | drew | after | her | as | a | planet | does | its | satellites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 画 | 后 | 她 | 作为 | 一个 | 行星 | 做 | 它是 | 卫星 | . |

她像行星牵引卫星一样牵引着它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['entərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [faɪv] ['ʌðər] , [huː] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

| She | had | but | that | instant | entered | , | accompanied | by | five | others | , | who | , | like | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 但 | 那 | 立即的 | 进入 | , | 伴随 | 经过 | 五 | 其他的 | , | WHO | , | 喜欢 | 她自己 | , |

她刚一进来，还有另外五个人陪同她，他们和她一样，

[hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ə; eɪ] [dres] [soʊ]['sɪmp(ə)l]

| had | assumed | the | costume | of | the | thirteenth | century | — | a | dress | so | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 假定 | 这 | 戏服 | 的 | 这 | 第十三 | 世纪 | — | 一个 | 裙子 | 所以 | 简单的 |

[ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | elegant | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅的 | , | 和 | 哪个 | , |

她穿上了十三世纪的服装——一件如此简洁优雅的连衣裙，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spresli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][set] [ɔ:f][ðə; ði] ['fɪgjər] [tu:; tə]

| at | the | same | time | , | appeared | to | be | expressly | chosen | to | set | off | the | figure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 出现 | 到 | 是 | 明确地 | 选定 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 数字 | 到 |

[əd'væntɪdʒ] ,

| advantage | , |
|---|---|
| 优势 | , |

与此同时，似乎是特意挑选来衬托身材优势的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| and | she | advanced | in | the | midst | of | a | murmur | of | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 先进的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 低语 | 的 | 钦佩 | , |

她伴着一阵赞赏的低语向前走去。

[led][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [di:][bu:'tɛrə] [hɪm'self] , [hu:] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mændərɪn] , [rɪ'si:vd]

| led | by | the | Prince | de | Butera | himself | , | who | , | disguised | as | a | mandarin | , | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 这 | 王子 | 德 | 布特拉 | 他自己 | , | WHO | , | 伪装 | 作为 | 一个 | 普通话 | , | 已收到 |

[hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

| her | at | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 入口 | , |

由布特拉王子亲自率领，他乔装成一名官员在门口迎接了她。

[ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

| and | preceded | her | to | present | her | , | as | he | said | , | to | the | daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前 | 她 | 到 | 展示 | 她 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 这 | 女儿 | 的 |

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

| the | Emperor | of | China | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 的 | 中国 | . |

他走在她前面，将她引荐给中国皇帝的女儿。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] - [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [nu:] [sər'praɪz] , [ðeɪ]

| As | it | was | imagined | that | our | Amphytrion | intended | some | new | surprise | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 想象 | 那 | 我们的 | - | 故意的 | 一些 | 新的 | 惊喜 | , | 他们 |

[ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['i:gərli] ,

| all | followed | the | prince | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 随后 | 这 | 王子 | 急切地 | , |

由于人们猜测安菲特里翁王子会给他们带来新的惊喜，所以他们都兴高采烈地跟随王子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:r'teʒ] [ɪn'kri:st] [æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] .

| and | the | cortège | increased | at | every | step | it | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 送葬队伍 | 增加 | 在 | 每一个 | 步 | 它 | 采取 | . |

送葬队伍每走一步，队伍就越多。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'goʊdə] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:] [ˌtʃaɪ'ni:z]

| He | stopped | at | length | at | the | entrance | of | a | pagoda | guarded | by | two | Chinese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 长度 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 宝塔 | 守卫 | 经过 | 二 | 中国人 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

他最终停在了由两名中国士兵把守的宝塔门口。

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn'taɪərli] ['fɜːrnɪʃt]

| who | , | at | a | given | signal | , | opened | the | door | of | an | apartment | entirely | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 一个 | 给定 | 信号 | , | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 公寓 | 完全 | 提供 |

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['ɑːbdʒekts] ,

| with | foreign | objects | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 对象 | , |

听到特定信号后，他打开了一间摆满了外国物品的公寓的门。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃer] ,

| in | the | midst | of | which | seated | on | a | kind | of | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 坐着 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 椅子 | , |

其中一人坐在某种椅子上，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][hæd; həd][kɔːst] ['θɜːrti]

| and | dressed | in | a | magnificent | Chinese | costume | , | which | alone | had | cost | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 一个 | 壮丽 | 中国人 | 戏服 | , | 哪个 | 独自的 | 有 | 成本 | 三十 |

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

| thousand | francs | , |
|---|---|---|
| 千 | 法郎 | , |

她身穿一套华丽的中国传统服饰，光这套服饰就价值三万法郎。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [diː][buː'tɛrə] , [huː] [roʊz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

| was | the | Princess | de | Butera | , | who | rose | as | soon | as | she | saw | the | countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 公主 | 德 | 布特拉 | , | WHO | 玫瑰 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 伯爵夫人 |

[ə'proʊtʃ] ,

| approach | , |
|---|---|
| 方法 | , |

是布特拉公主，她一看到伯爵夫人走过来就站了起来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , ['mændɝənz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [iːtʃ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ,

| followed | by | a | cloud | of | officers | , | mandarins | , | and | attendants | , | each | more | dazzling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 云 | 的 | 警官 | , | 柑橘 | , | 和 | 服务员 | , | 每个 | 更多的 | 耀眼的 | , |

[fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ,

| fierce | - | looking | , |
|---|---|---|---|
| 凶猛的 | - | 寻找 | , |

随后是一大群官员、文官和侍从，每个人都更加耀眼夺目，面目狰狞。

[ɔːr][droʊl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| or | droll | than | his | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 滑稽 | 比 | 他的 | 邻居 | . |

或者比他的邻居更滑稽。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['iːstərn] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

| This | apparition | had | something | so | Eastern | and | fantastic | in | it | , | that | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 有 | 某物 | 所以 | 东 | 和 | 极好的 | 在 | 它 | , | 那 | 这 | 所有的 |

[ə'semblɪdʒ] ,

| assemblage | , |
|---|---|
| 装配 | , |

这个幻象带有一种东方奇幻的气息，以至于整个集合体，

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] , ['ʌtəd] [æn; ən]

| accustomed | as | they | were | to | luxury | and | magnificence | , | uttered | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 奢华 | 和 | 壮丽 | , | 说出 | 一个 |

[ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| exclamation | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|
| 感叹 | 的 | 惊讶 | . |

他们早已习惯了奢华和富丽堂皇，不禁发出惊叹。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [roʊb] , [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz]
**They surrounded the princess , touched her robe , embroidered with precious stones**
他们 包围 这 公主 , 感动 她 长袍 , 绣花 和 宝贵的 石头
,
,
,

他们围住公主，抚摸她绣满宝石的长袍。

[ʃʊk] [ðə; ði]['goʊldən] ['belz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɔɪntɪd] [hæt] ,
**shook the golden bells in her pointed hat ,**
摇晃 这 金的 铃铛 在 她 尖 帽子 ,

她摇晃着尖顶帽上的金铃铛，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]
**and for an instant the attention of the assembly was withdrawn from**
和 为了 一个 立即的 这 注意力 的 这 集会 曾是 撤回 从
[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒemə] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**the beautiful Gemma and entirely centred in the lady of the house .**
这 美丽的 芽 和 完全 居中 在 这 女士 的 这 房子 .

一时间，全场的注意力从美丽的杰玛身上转移开来，完全集中在了女主人身上。

['evri] [wʌn] ['kɔmplimənti:d] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ,
**Every one complimented and admired her ,**
每一个 一 赞扬 和 钦佩 她 ,

每个人都称赞她、欣赏她。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,
**and among those who uttered the most exaggerated praise was Captain Altavilla ,**
和 之中 那些 WHO 说出 这 最多 夸张的 称赞 曾是 队长 阿尔塔维拉 ,

而其中最夸张赞扬的人之一就是阿尔塔维拉上尉。

[hu:m] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['pɑ:rtiz] ,
**whom the prince had continued to receive at his dinner parties ,**
谁 这 王子 有 持续 到 收到 在 他的 晚餐 各方 ,

王子一直都在自己的晚宴上接待这些人。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪdʒər] - ['dəjməj] ,
**to the great discomfiture of his major - domo ,**
到 这 伟大的 沮丧 的 他的 主要的 - 家政 ,

令他的管家大为恼火的是，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
**and who had dressed himself in full uniform for the purpose , it may be ,**
和 WHO 有 穿着 他自己 在 满的 制服 为了 这 目的 , 它 可能 是 ,
[ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .
**of disguise .**
的 伪装 .

他身着全套制服，或许是为了伪装。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][bu:'tɛrə][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ;
**“ Well , ” said the Prince of Butera to the Countess of Castel Nuovo ;**
“ 出色地 , ” 说 这 王子 的 布特拉 到 这 伯爵夫人 的 卡斯特尔 新 ;

“嗯，”布泰拉王子对卡斯特尔努沃伯爵夫人说道；

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ? ”
**“ what do you think of the daughter of the Emperor of China ? ”**
“ 什么 做 你 思考 的 这 女儿 的 这 皇帝 的 中国 ? ”

你觉得中国皇帝的女儿怎么样?

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒemə] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
**“ I must say , ” replied Gemma , “ that it is a happy thing for His Majesty ,**
“ 我 必须 说 , ” 回复 芽 , “ 那 它 是 一个 快乐的 事物 为了 他的 威严 ,

“我必须说，”杰玛回答道，“这对陛下来说是一件幸事。”

[ 'fəːdə,nænd ][ˌaɪ 'viː] . , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑː'riːni][ɪz][æt; ət][ me'siːnə ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| Ferdinand | IV | . | , | that | the | Prince | of | Carini | is | at | Messina | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 第四 | . | , | 那 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 是 | 在 | 墨西拿 | 在 | 这 | 片刻 | , |

费迪南四世说，卡里尼亲王此刻正在墨西拿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| for | he | might | be | induced | , | with | a | heart | like | his | , | out | of | regard | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可能 | 是 | 诱导 | , | 和 | 一个 | 心 | 喜欢 | 他的 | , | 出去 | 的 | 看待 | 为了 | 这 |

['dɔːtər] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

因为以他的心肠，他可能会出于对女儿的怜悯而做出这样的事。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ 'sisili ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| to | give | up | Sicily | to | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 向上 | 西西里岛 | 到 | 这 | 父亲 | , |

将西西里岛交给父亲，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ si'siljən ] ['vespərz] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | we | should | be | obliged | to | have | another | Sicilian | Vespers | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 有 | 其他 | 西西里 | 晚祷 | 反对 | 这 |

[ˌtʃaɪ'niːz] .

| Chinese | . |
|---|---|
| 中国人 | . |

我们应该有义务再次举行西西里晚祷来对抗中国人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][moʊn'kɑːdə][pɑː'tɛrnoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkə'leibriən]

| " | At | this | instant | , | the | Duke | of | Moncada | Paterno | , | in | the | dress | of | a | Calabrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 立即的 | , | 这 | 公爵 | 的 | 蒙卡达 | 帕特诺 | , | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 卡拉布里亚 |

['bændɪt] ,

| bandit | , |
|---|---|
| 土匪 | , |

“就在这时，蒙卡达·帕特诺公爵，身着卡拉布里亚强盗的装束，

[went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

| went | up | to | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 这 | 公主 | . |

走到公主跟前。

“ [wɪl] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [tuː; tə]

| “ | Will | her | highness | permit | me | , | " | said | the | duke | , | “ | as | a | connoisseur | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 她 | 高度 | 允许 | 我 | , | " | 说 | 这 | 公爵 | , | “ | 作为 | 一个 | 行家 | , | 到 |

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːstuːm] ? "

| examine | her | magnificent | costume | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 她 | 壮丽 | 戏服 | ? | " |

“殿下能否允许我，”公爵说，“以鉴赏家的身份，仔细欣赏一下她华丽的服饰？”

“ [sə'blaɪm] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , " [sed] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

| “ | Sublime | daughter | of | the | sun | , | " | said | Captain | Altavilla | , | pointing | to | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 升华 | 女儿 | 的 | 这 | 太阳 | , | " | 说 | 队长 | 阿尔塔维拉 | , | 指向 | 到 | 这 | 王子 | , |

“太阳的绝世女儿，”阿尔塔维拉上尉指着王子说道。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊldən] ['belz] , [fɔːr; fər][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,

| “ | take | care | of | your | golden | bells | , | for | I | warn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 金的 | 铃铛 | , | 为了 | 我 | 警告 | 你 | , |

“好好保管你的金铃铛，因为我警告你，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pæskl] ['brʊnoʊ] . "

| that | you | have | to | do | with | Pascal | Bruno | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 到 | 做 | 和 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . | " |

那得跟帕斯卡尔·布鲁诺有关。”

“ [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
**“ The princess , ” exclaimed a voice ,**
“ 这 公主 , ” 惊呼 一个 嗓音 ,

“公主！”一个声音喊道。

“ [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæskl] ['brʊnoʊ][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**“ would be safer in the company of Pascal Bruno than in that of a certain**
“ 会 是 更安全 在 这 公司 的 帕斯卡尔 布鲁诺 比 在 那 的 一个 肯定
['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['rʌfoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ;
**follower of Cardinal Ruffo of my acquaintance ;**
追随者 的 红衣主教 鲁福 的 我的 熟人 ;

“与帕斯卡尔·布鲁诺为伍比与我认识的某个鲁福红衣主教的追随者为伍更安全；

['pæskl] ['brʊnoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ]['bændɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ 'kʌt,pəːs ] . ”
**Pascal Bruno is a murderer , not a thief — a bandit , and not a cutpurse . ”**
帕斯卡尔 布鲁诺 是 一个 凶手 , 不是 一个 贼 — 一个 土匪 , 和 不是 一个 扒手 . ”

帕斯卡尔·布鲁诺是杀人犯，不是小偷——是强盗，不是扒手。

“ [wel] ['ænsər] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə] .
**“ Well answered , ” observed the Prince of Butera .**
“ 出色地 回答 , ” 观察到 这 王子 的 布特拉 .

“回答得很好，”布特拉王子说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
**The captain bit his lips .**
这 队长 少量 他的 嘴唇 .

船长咬了咬嘴唇。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː][lɑː] [kə'toʊlɪkə] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
**“ By - the - by , ” said the Prince de la Cattolica , “ have you heard of his last**
“ 经过 - 这 - 经过 , ” 说 这 王子 德 拉 天主教 , “ 有 你 听到 的 他的 最后的
[ɪk'splɔɪt] ? ”
**exploit ? ”**
开发 ? ”

“顺便问一下，”卡托利卡王子说道，“你听说过他最近的壮举吗？”

“ [huːz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][moʊn'kɑːdə] .
**“ Whose ? ” asked the Duke of Moncada .**
“ 谁 ? ” 问 这 公爵 的 蒙卡达 .

“谁的？”蒙卡达公爵问道。

“ ['pæskl] ['bruːnoʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ Pascal Bruno's , ” said the prince .**
“ 帕斯卡尔 布鲁诺的 , ” 说 这 王子 .

“帕斯卡尔·布鲁诺的，”王子说道。

“ [noʊ] ; [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [duːk] .
**“ No ; what has he done ? ” asked the duke .**
“ 不 ; 什么 有 他 完毕 ? ” 问 这 公爵 .

“不，他做了什么？”公爵问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [sent] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑː'riːni][tuː; tə]
**“ He has stopped a convoy of money sent by the Prince of Carini to**
[ pə'ləːməu ] ,
**Palermo ,**
巴勒莫 ,

“他拦截了卡里尼亲王派往巴勒莫的运送钱款的车队，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
**” replied the prince .**
” 回复 这 王子 .

“王子回答道。”

“ [maɪ]['rænsəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] .

| “ | My | ransom | ! | ” | exclaimed | the | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 赎金 | ！ | ” | 惊呼 | 这 | 公爵 | . |

“我的赎金！”公爵喊道。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə]

| “ | By | heaven | ! | ” | said | the | prince | , | “ | your | excellency | will | , | after | all | , | be | sacrificed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 天堂 | ！ | ” | 说 | 这 | 王子 | , | “ | 你的 | 阁下 | 将要 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 牺牲 | 到 |

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] . ”

| the | infidels | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | . | ” |

“天哪！”王子说道，“您大人最终还是要被献祭给异教徒。”

“ [zaʊndz] !

| “ | Zounds | ! |
|---|---|---|
| ” | 声波 | ！ |

“天哪！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ”

| the | king | will | surely | not | require | me | to | have | a | second | reckoning | with | him | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 将要 | 一定 | 不是 | 要求 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 第二 | 清算 | 和 | 他 | , | ” |

[rɪ'plaɪd] [moʊn'kɑːdə] .

| replied | Moncada | . |
|---|---|---|
| 回复 | 蒙卡达 | . |

“国王肯定不会要求我和他进行第二次清算，”蒙卡达回答道。

“ [let] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [biː; bi] [ ˌriːə'ʃuəd ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

| “ | Let | your | excellency | be | reassured | , | ” | said | the | voice | which | had | just | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 你的 | 阁下 | 是 | 放心 | , | ” | 说 | 这 | 嗓音 | 哪个 | 有 | 只是 | 前 |

[ə'drest] [ˌæltə'vɪlə] ;

| addressed | Altavilla | ; |
|---|---|---|
| 已解决 | 阿尔塔维拉 | ; |

“阁下请放心，”刚才对阿尔塔维拉说话的声音说道；

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ]['oʊnli] [tʊk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| “ | Pascal | Bruno | only | took | three | thousand | ounces | from | the | two | hundred | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 仅有的 | 采取 | 三 | 千 | 盎司 | 从 | 这 | 二 | 百 | 和 | 五十 |

['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ 'fəːdəˌnænd ][ˌaɪ 'viː] . ”

| thousand | piastres | belonging | to | King | Ferdinand | IV | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 皮亚斯特 | 属于 | 到 | 国王 | 费迪南德 | 第四 | . | ” |

“帕斯卡尔·布鲁诺只从国王费迪南四世的25万皮阿斯特中拿走了3000盎司。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [jʌŋ] [æl'beɪniən] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː][lɑː] [kə'toʊlɪkə]

| “ | And | how | do | you | know | that | , | my | young | Albanian | ? | ” | said | the | Prince | de | la | Cattolica |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | , | 我的 | 年轻的 | 阿尔巴尼亚语 | ? | ” | 说 | 这 | 王子 | 德 | 拉 | 天主教 |

,

| , |
|---|
| , |

“你怎么知道的，我的年轻阿尔巴尼亚人？”卡托利卡王子问道。

[huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [frʌm; frəm] ['twenti] - [sɪks]

| who | was | close | by | the | speaker | — | a | handsome | young | man | , | from | twenty | - | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关闭 | 经过 | 这 | 扬声器 | — | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | , | 从 | 二十 | - | 六 |

[tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| to | twenty | - | eight | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 二十 | - | 八 | 年 | 的 | 年龄 | , |

站在说话者附近的是一位英俊的年轻人，年龄在二十六到二十八岁之间。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['viːnə] .

| and | dressed | in | the | costume | of | Vina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 这 | 戏服 | 的 | 维纳 | . |

并穿上了维娜的服装。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpɔːrtɪd] ， ” [sed] [ðə; ði] [griːk] ， ['kerləsli] ，[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| “ | I | have | heard | it | reported | , | ” | said | the | Greek | , | carelessly | , | and | playing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 听到 | 它 | 据报道 | , | ” | 说 | 这 | 希腊语 | , | 粗心大意 | , | 和 | 玩耍 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['jætəˌgæn] ；

| his | yataghan | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 亚塔甘 | ; |

“我听说过这件事，”希腊人漫不经心地说道，一边摆弄着他的短剑；

“ [bɪ'saɪdz] ， [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ pə'tiku:ləz ] ， [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən]

| “ | besides | , | if | your | excellency | wishes | for | particulars | , | here | is | a | person | who | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | , | 如果 | 你的 | 阁下 | 愿望 | 为了 | 细节 | , | 这里 | 是 | 一个 | 人 | WHO | 能 |

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

| give | them | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 到 | 你 | . |

“此外，如果您需要详细信息，这里有一个人可以为您提供。”

” [ðə; ði]['pɑːrti] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['pʌblɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld]

| ” | The | party | thus | pointed | out | to | public | curiosity | was | no | other | than | our | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 派对 | 因此 | 尖 | 出去 | 到 | 民众 | 好奇心 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 我们的 | 老的 |

[ə'kweɪntəns] ，

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

“因此，引起公众好奇心的那个人不是别人，正是我们的老熟人。”

['pɑːɔːlɔː] - ， [huː] ， [strɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ，

| Paolo | Tommassi | , | who | , | strict | in | the | performance | of | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | - | , | WHO | , | 严格的 | 在 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 责任 | , |

保罗·托马西，他恪尽职守，

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː]['keɪstəl] -

| had | immediately | on | his | arrival | repaired | to | the | Countess | de | Castel | Nuovo's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 立即地 | 在 | 他的 | 到达 | 已修复 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | 德 | 卡斯特尔 | - |

['rezɪdəns] ；

| residence | ; |
|---|---|
| 住宅 | ; |

他一到就立即前往卡斯特尔努沃伯爵夫人的住所；

[bʌt; bət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ，

| but | not | finding | her | there | , | and | hearing | of | the | fete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 寻找 | 她 | 那里 | , | 和 | 听力 | 的 | 这 | 宴请 | , |

但没在那里找到她，而且听说了这场盛宴，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

| he | took | advantage | of | his | situation | as | envoy | from | the | viceroy | to | enable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 优势 | 的 | 他的 | 情况 | 作为 | 使者 | 从 | 这 | 总督 | 到 | 使能够 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [diː][buː'tɛrə] .

| him | to | gain | admission | to | the | gardens | of | the | Duke | de | Butera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 获得 | 入学 | 到 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 公爵 | 德 | 布特拉 | . |

他利用自己作为总督使节的身份，得以进入布特拉公爵的花园。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]

| In | an | instant | he | found | himself | in | the | centre | of | an | immense | circle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 巨大 | 圆圈 | 和 |

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ；

| subjected | to | a | thousand | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 到 | 一个 | 千 | 问题 | ; |

刹那间，他发现自己身处一个巨大的圆圈中心，被迫回答上千个问题；

[bʌt; bət]['pɑːɔːlɔː] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ，[ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] ，

| but | Paolo | Tommassi | was | , | as | we | have | seen | , | a | bold | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | - | 曾是 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 一个 | 大胆的 | 同伴 | , |

但正如我们所见，保罗·托马西是个胆大妄为的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] : [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

| and | was | not | easily | put | out | of | countenance | : | he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 容易地 | 放 | 出去 | 的 | 面容 | : | 他 | , | 所以 | , |

他并不容易被赶走：因此，他

[kə'menst] [baɪ] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| commenced | by | delivering | the | prince's | letter | to | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 经过 | 运送 | 这 | 王子的 | 信 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

首先，他把王子的信交给了伯爵夫人。

“ [prɪns] , ” [sed] ['dʒemə] , ['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| “ | Prince | , | ” | said | Gemma | , | after | having | read | the | missive | she | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 王子 | , | ” | 说 | 芽 | , | 后 | 拥有 | 读 | 这 | 信函 | 她 | 有 | 已收到 | , |

“王子，”杰玛读完收到的信后说道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [feɪt] ;

| “ | you | never | suspected | you | were | giving | me | a | farewell | fête | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 绝不 | 怀疑 | 你 | 是 | 给予 | 我 | 一个 | 告别 | 宴请 | ; |

“你从未想到你会为我举办一场告别宴会；

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['ɔːrdərz][ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ me'siːnə ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,

| the | viceroy | orders | me | to | proceed | to | Messina | , | and | being | a | faithful | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 订单 | 我 | 到 | 继续 | 到 | 墨西拿 | , | 和 | 存在 | 一个 | 忠实 | 主题 | , |

总督命令我前往墨西拿，作为一名忠诚的臣民，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | shall | begin | my | journey | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 开始 | 我的 | 旅行 | 到 | - | 明天 | . |

我将于明日启程。

[θæŋks] , [maɪ] [frend] !

| Thanks | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 我的 | 朋友 | ! |

谢谢你，我的朋友！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pɑːɔːlɔː] - [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pɜːrs] ; “

| ” | she | continued | , | turning | to | Paolo | Tommassi | and | handing | him | her | purse | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 保罗 | - | 和 | 处理 | 他 | 她 | 钱包 | ; | “ |

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rɪ'taɪər] .

| you | may | now | retire | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 现在 | 退休 | . |

她继续说道，转身对保罗·托马西说，并把钱包递给他；“你现在可以退休了。”

” - [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

| ” | Tommassi | endeavoured | to | take | advantage | of | this | permission | of | the | countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 努力 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 允许 | 的 | 这 | 伯爵夫人 |

,

,

,

“托马西试图利用伯爵夫人的这一许可，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ['iːzəli] ; [hiː; hi]

| but | he | was | too | closely | surrounded | to | make | good | his | retreat | easily | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 密切 | 包围 | 到 | 制作 | 好的 | 他的 | 撤退 | 容易地 | ; | 他 |

[wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

| was | , | consequently | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 最后 | , |

但他被包围得太紧，难以轻易脱身；因此，他.....

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ['biːɪŋ] [æn; ən]

| obliged | to | surrender | at | discretion | — | the | condition | of | his | liberty | being | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 投降 | 在 | 审慎 | — | 这 | 状况 | 的 | 他的 | 自由 | 存在 | 一个 |

[ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['pæskl] ['brʊnoʊ] .

| exact | account | of | his | recent | encounter | with | Pascal | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 帐户 | 的 | 他的 | 最近的 | 遇到 | 和 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . |

必须自行投降——获得自由的条件是如实交代他最近与帕斯卡尔·布鲁诺的遭遇。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['riːəl]

| He | related | it | , | it | must | be | acknowledged | , | with | all | the | simplicity | of | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 它 | , | 它 | 必须 | 是 | 已确认 | , | 和 | 全部 | 这 | 简单 | 的 | 真实的 |

['kɜːrɪdʒ] ;

| courage | ; |
|---|---|
| 勇气 | ; |

必须承认，他讲述这件事时，展现出了真正的勇气和朴实无华；

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [suː'pɜːrfluəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

| he | told | his | auditors | , | without | any | superfluous | addition | , | how | he | had | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他的 | 审计员 | , | 没有 | 任何 | 多余 | 添加 | , | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 制成 |

['prɪz(ə)nər] ;

| prisoner | ; |
|---|---|
| 囚犯 | ; |

他向审计人员如实讲述了自己被囚禁的经过，没有丝毫赘述；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ;

| how | he | was | taken | to | the | fortress | of | Castel | Nuovo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 堡垒 | 的 | 卡斯特尔 | 新 | ; |

他是如何被带到新堡的；

[haʊ] [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði]['bændɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɔːl] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli]

| how | he | fired | at | the | bandit | without | the | ball | taking | any | effect | ; | and | how | , | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 被解雇 | 在 | 这 | 土匪 | 没有 | 这 | 球 | 采取 | 任何 | 影响 | ; | 和 | 如何 | , | 最后 |

,

| , |
|---|
| , |

他是如何向强盗开枪却没击中目标的；以及最后，他是如何.....

[ðə; ði] ['lætər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| the | latter | sent | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 发送 | 他 | 离开 | , |

后者把他打发走了。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| making | him | a | present | of | a | magnificent | horse | in | exchange | for | that | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 壮丽 | 马 | 在 | 交换 | 为了 | 那 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [lɔːst] .

| had | lost | . |
|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | . |

为了弥补他失去的东西，送给他一匹骏马作为礼物。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Everybody | listened | to | this | tale | , | which | bore | the | impress | of | truth | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | , | 哪个 | 钻孔 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 真相 | , | 和 | 这 |

['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

| silent | attention | of | belief | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 注意力 | 的 | 信仰 | , |

每个人都默默地、带着相信的神情聆听着这个故事，这个故事给人以真实感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

| with | the | exception | of | Captain | Altavilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 队长 | 阿尔塔维拉 | , |

除了阿尔塔维拉船长之外，

[huː] [reɪzd] [sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌbrɪgə'dɪr] ; [bʌt; bət] ,

| who | raised | some | doubts | as | to | the | veracity | of | the | honest | brigadier | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 提高 | 一些 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 真实性 | 的 | 这 | 诚实的 | 准将 | ; | 但 | , |

['lʌkɪli] [fɔːr; fər]['pɑːɔːlɔː] - ,

| luckily | for | Paolo | Tommassi | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 保罗 | - | , |

有人对这位诚实的准将的诚实提出了质疑；但幸运的是，保罗·托马西

[ðə; ði] [prɪns] [diː][buː'tɛrə] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| the | Prince | de | Butera | himself | came | to | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 德 | 布特拉 | 他自己 | 来了 | 到 | 他的 | 协助 | . |

布特拉王子亲自出手相助。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | will | lay | a | wager | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 躺 | 一个 | 赌注 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我愿意打个赌，”他说。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [hæz; həz][toʊld][juː 'es] ,

| “ | that | nothing | can | be | more | true | than | what | the | brigadier | has | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 真的 | 比 | 什么 | 这 | 准将 | 有 | 讲述 | 我们 | , |

“准将告诉我们的话再正确不过了，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| for | all | the | details | appear | to | me | to | be | perfectly | in | accordance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 细节 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 完美 | 在 | 根据 | 和 | 这 |

['kærəktər] [ʌv; əv] ['pæskl] ['brʊnoʊ] . ”

| character | of | Pascal | Bruno | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . | ” |

在我看来，所有细节都与帕斯卡尔·布鲁诺的性格完全吻合。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [diː][moʊn'kɑːdə][pɑː'tɛrnoʊ] .

| “ | You | know | him | , | then | ? | ” | said | the | Prince | de | Moncada | Paterno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 他 | , | 然后 | ? | ” | 说 | 这 | 王子 | 德 | 蒙卡达 | 帕特诺 | . |

“那你认识他？”蒙卡达·帕特诺王子问道。

“ [aɪ][duː] .

| “ | I | do | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | . |

“我愿意。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌn] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] [diː][buː'tɛrə] .

| I | was | in | his | company | one | night | , | ” | replied | the | Prince | de | Butera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 公司 | 一 | 夜晚 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | 德 | 布特拉 | . |

“我曾有一天晚上和他在一起，”布特拉王子回答道。

“ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

| “ | And | where | was | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里 | 曾是 | 那 | ? | ” |

“那东西在哪儿？”

“ [ɑːn][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] .

| “ | On | your | estates | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 你的 | 庄园 | . |

“关于你们的庄园。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tɜːrn] ;

| ” | It | was | now | the | prince's | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 王子的 | 转动 | ; |

现在轮到王子了；

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['pæskl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| he | related | how | Pascal | and | he | had | met | at | the | chesnut | of | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 如何 | 帕斯卡尔 | 和 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 栗子 | 的 | 一个 | 百 |

['hɔːrsɪz] ;

| horses | ; |
|---|---|
| 马匹 | ; |

他讲述了他和帕斯卡在百匹马栗树下相遇的经过；

[haʊ] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| how | he | , | the | Prince | of | Butera | , | had | offered | him | a | company | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | , | 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | , | 有 | 提供 | 他 | 一个 | 公司 | , | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

| had | refused | ; |
|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | ; |

布特拉王子曾向他提出要雇佣他，但他拒绝了；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

| and | , | finally | , | how | he | had | lent | him | three | hundred | ounces | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 如何 | 他 | 有 | 借出的 | 他 | 三 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | . |

最后，他还提到自己借给了他三百盎司黄金。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ˌæltə'vɪlə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

| At | this | last | information | , | Altavilla | could | not | restrain | his | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 信息 | , | 阿尔塔维拉 | 可以 | 不是 | 抑制 | 他的 | 欢笑 | . |

听到这个消息，阿尔塔维拉忍不住笑了起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['brʊnoʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ? ”

| “ | And | you | think | , | my | lord | , | ” | said | he | , | “ | that | Bruno | will | bring | them | back | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 思考 | , | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那 | 布鲁诺 | 将要 | 带来 | 他们 | 后退 | ? | ” |

“大人，”他说，“您认为布鲁诺会把他们带回来吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

| “ | I | am | certain | of | it | , | ” | replied | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 肯定 | 的 | 它 | , | ” | 回复 | 这 | 王子 | . |

“我对此深信不疑，”王子回答道。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][buː'tɛrə] ,

| “ | Now | we | are | on | this | subject | , | ” | interrupted | the | Princess | of | Butera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 主题 | , | ” | 中断 | 这 | 公主 | 的 | 布特拉 | , |

“现在我们说到这个话题了，”布特拉公主打断道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['pæskl] ['brʊnoʊ] ,

| “ | is | there | any | one | else | in | this | company | who | has | seen | Pascal | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 公司 | WHO | 有 | 已见 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , |

公司里还有其他人见过帕斯卡尔·布鲁诺吗？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| and | who | has | spoken | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 说 | 到 | 他 | ? |

谁和他交谈过？

[aɪ] [doʊt] [ə'pɑːn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['brɪgəndz] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [fraɪt] . ”

| I | dote | upon | tales | of | brigands | , | they | make | me | ready | to | die | with | fright | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宠爱 | 之上 | 故事 | 的 | 强盗 | , | 他们 | 制作 | 我 | 准备好 | 到 | 死 | 和 | 惊吓 | . | ” |

我特别喜欢听强盗的故事，它们让我吓得魂飞魄散，恨不得立刻死去。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][æl'beɪniən] ; “ [ʃiː; ʃi]

| “ | There | is | the | Countess | of | Castel | Nuovo | , | ” | observed | the | Albanian | ; | “ | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 卡斯特尔 | 新 | , | ” | 观察到 | 这 | 阿尔巴尼亚语 | ; | “ | 她 |

[hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| has | seen | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 他 | . |

“卡斯特尔努沃伯爵夫人就在那里，”阿尔巴尼亚人说道，“她见过他。”

" ['dʒemə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɜːr; hər]

| " | Gemma | started | , | and | every | one | looked | at | her | as | if | to | interrogate | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芽 | 开始 | , | 和 | 每一个 | 一 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 到 | 审问 | 她 |

.

:

.

“杰玛开口说话了，所有人都看着她，仿佛要审问她似的。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| “ | Can | it | be | true | ? | ” | said | the | prince | , | turning | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 它 | 是 | 真的 | ? | ” | 说 | 这 | 王子 | , | 转弯 | 向 | 她 | . |

“这难道是真的吗？”王子转过身对她说。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒemə] , ['tremblɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Yes | , | ” | said | Gemma | , | trembling | ; | “ | but | I | had | forgotten | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 芽 | , | 发抖 | ; | “ | 但 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . | ” |

“是的，”杰玛颤抖着说，“但我把它忘了。”

“ [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | He | remembers | it | , | ” | muttered | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 记得 | 它 | , | ” | 低声说道 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“他记得，”年轻人低声说道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk]

| All | the | company | pressed | round | the | princess | , | who | in | vain | endeavoured | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 公司 | 按下 | 圆形的 | 这 | 公主 | , | WHO | 在 | 徒劳 | 努力 | 到 | 制作 |

[iks'kjuːziz] ;

| excuses | ; |
|---|---|
| 借口 | ; |

所有宾客都围住了公主，公主徒劳地试图找借口推脱；

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðɪs]

| she | in | her | turn | was | obliged | to | relate | the | scene | with | which | we | opened | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 转动 | 曾是 | 有义务 | 到 | 涉及 | 这 | 场景 | 和 | 哪个 | 我们 | 打开 | 这 |

[teɪl] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['brʊnoʊ] ['entərd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

| tale | to | tell | how | Bruno | entered | her | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 告诉 | 如何 | 布鲁诺 | 进入 | 她 | 房间 | ; |

她不得不讲述我们故事开头的场景，也就是布鲁诺如何进入她的房间；

[haʊ] [ðə; ði] [prɪns] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['bændɪt] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] ,

| how | the | prince | fired | at | him | ; | and | how | the | bandit | , | to | avenge | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 王子 | 被解雇 | 在 | 他 | ; | 和 | 如何 | 这 | 土匪 | , | 到 | 报仇 | 他自己 | , |

王子如何向他开枪；强盗又如何为自己报仇，

['entərd] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪld] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['hʌzbənd] .

| entered | the | villa | on | the | nuptial | day | and | killed | Teresa's | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 别墅 | 在 | 这 | 婚礼 | 天 | 和 | 被杀 | 特蕾莎的 | 丈夫 | . |

在婚礼当天闯入别墅，杀死了特蕾莎的丈夫。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ,

| This | history | was | the | most | terrible | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 曾是 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 的 | 全部 | , |

这段历史是所有历史中最可怕的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [diːp] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ;

| and | it | produced | a | deep | sensation | in | the | minds | of | the | listeners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 生产 | 一个 | 深的 | 感觉 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 听众 | ; |

这在听众心中引起了强烈的共鸣；

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,

| something | like | a | shudder | ran | through | the | whole | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 这 | 所有的 | 集会 | , |

整个会场仿佛都颤抖了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

| and | had | it | hot | been | for | the | dresses | of | the | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 热的 | 到过 | 为了 | 这 | 连衣裙 | 的 | 这 | 客人 | , |

如果天气炎热，那一定是因为宾客们的礼服。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] .

| you | would | hardly | have | thought | you | were | present | at | a | fête | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 几乎 | 有 | 想法 | 你 | 是 | 展示 | 在 | 一个 | 宴请 | . |

你几乎感觉不到自己身处一场盛大的庆典之中。

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” [sed] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] ,

| “ | On | my | honour | , | ” | said | Captain | Altavilla | , | who | was | the | first | to | break | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 我的 | 荣誉 | , | ” | 说 | 队长 | 阿尔塔维拉 | , | WHO | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 沉默 | , |

“以我的荣誉起誓，”第一个打破沉默的阿尔塔维拉上尉说道。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm] [ðə; ði]['bændɪt][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɪz][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðɪs] [feɪt] [soʊ]

| “ | the | greatest | crime | the | bandit | has | committed | is | in | rendering | this | fête | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最 | 犯罪 | 这 | 土匪 | 有 | 坚定的 | 是 | 在 | 渲染 | 这 | 宴请 | 所以 |

['meləŋkɑːli] ;

| melancholy | ; |
|---|---|
| 忧郁 | ; |

“强盗犯下的最大罪行就是让这场盛宴变得如此悲伤；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [mɪsdiːzd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [swer] ,

| I | could | have | pardoned | him | all | his | other | misdeeds | ; | but | for | this | I | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 赦免 | 他 | 全部 | 他的 | 其他 | 不当行为 | ; | 但 | 为了 | 这 | 我 | 发誓 | , |

[baɪ][maɪ] [epə'lets] ,

| by | my | epaulettes | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 肩章 | , |

我本可以原谅他其他所有的过错；但就这件事，我以我的肩章发誓，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| I | will | have | vengeance | ; | and | from | this | moment | I | devote | myself | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 复仇 | ; | 和 | 从 | 这 | 片刻 | 我 | 奉献 | 我 | 到 | 他的 |

[pər'suːt] . ”

| pursuit | . ” |
|---|---|
| 追逐 | . ” |

我必将复仇；从此刻起，我将全力追捕他。

“ [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['sɪriəsli] , ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ? ” [sed] [ðə; ði][æl'beɪniən] .

| “ | Do | you | speak | seriously | , | Captain | Altavilla | ? | ” | said | the | Albanian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 说话 | 严重地 | , | 队长 | 阿尔塔维拉 | ? | ” | 说 | 这 | 阿尔巴尼亚语 | . |

“阿尔塔维拉上尉，您是认真的吗？”阿尔巴尼亚人问道。

“ [jes] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

| “ | Yes | , | on | my | honour | ! | ” | replied | the | captain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | ! | ” | 回复 | 这 | 队长 | ; |

“是的，我以我的荣誉发誓！”船长回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [dɪ'kler] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

| “ | and | I | here | declare | there | is | nothing | I | so | much | wish | for | as | to | meet | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 这里 | 宣布 | 那里 | 是 | 没有什么 | 我 | 所以 | 很多 | 希望 | 为了 | 作为 | 到 | 见面 | 他 |

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . ”

| face | to | face | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | . | ” |

“我在此郑重声明，我最大的愿望就是能与他面对面见面。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][æl'beɪniən] , ['kuːlli] .

| “ | That | is | not | impossible | , | ” | observed | the | Albanian | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 不是 | 不可能的 | , | ” | 观察到 | 这 | 阿尔巴尼亚语 | , | 冷静地 | . |

“这并非不可能，”阿尔巴尼亚人冷静地说道。

“ [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] ['rendər] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] — ”

| “ | To | the | man | who | will | render | me | that | service | , | ” | said | the | captain | , | “ | I | will | give | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 男人 | WHO | 将要 | 使成为 | 我 | 那 | 服务 | , | ” | 说 | 这 | 队长 | , | “ | 我 | 将要 | 给 | — | ” |

“谁愿意为我做这件事，”船长说，“我将给予——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , ['kæptɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

| “ | It | is | useless | to | offer | a | reward | , | captain | , | ” | interrupted | the | young | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 无用 | 到 | 提供 | 一个 | 报酬 | , | 队长 | , | ” | 中断 | 这 | 年轻的 | 男人 | ; |

“提供奖励是没用的，船长，”年轻人打断道；

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

| “ | I | know | a | man | who | will | render | you | that | service | for | nothing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO | 将要 | 使成为 | 你 | 那 | 服务 | 为了 | 没有什么 | . | ” |

“我认识一个人，他会免费为你提供这项服务。”

“ [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ˌæltə'vɪlə] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [daʊt] .

| “ | And | when | can | I | meet | with | this | man | ? | ” | repeated | Altavilla | , | affecting | a | smile | of | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 能 | 我 | 见面 | 和 | 这 | 男人 | ? | ” | 重复 | 阿尔塔维拉 | , | 影响 | 一个 | 微笑 | 的 | 怀疑 | . |

“那我什么时候可以和这个人见面呢？”阿尔塔维拉重复道，脸上带着一丝疑惑的微笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stoʊɪkl] [æl'beɪniən] .

| “ | If | you | will | follow | me | , | I | will | tell | you | , | ” | replied | the | stoical | Albanian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 将要 | 跟随 | 我 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | ” | 回复 | 这 | 斯多葛派 | 阿尔巴尼亚语 | . |

“如果你愿意跟随我，我会告诉你，”这位沉稳的阿尔巴尼亚人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [æl'beɪniən] [wɪð'druː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| With | these | words | the | Albanian | withdrew | , | as | if | he | were | inviting | the | captain | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | 这 | 阿尔巴尼亚语 | 退出 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 邀请 | 这 | 队长 | 到 | 跟随 | 他 | . |

说完这些话，阿尔巴尼亚人便退下了，仿佛在邀请船长跟他走。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ;

| The | captain | hesitated | for | an | instant | , | but | he | had | said | too | much | to | draw | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 但 | 他 | 有 | 说 | 也 | 很多 | 到 | 画 | 后退 | ; |

船长犹豫了一下，但他话已说出口，无法收回。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| all | eyes | were | turned | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 之上 | 他 | , |

所有人的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| and | he | saw | that | the | least | show | of | timidity | would | ruin | his | reputation | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 至少 | 展示 | 的 | 胆怯 | 会 | 废墟 | 他的 | 名声 | ; | 和 | 除了 | , |

他明白，哪怕最轻微的怯懦都会毁了他的名声；而且，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| he | considered | the | proposal | was | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 这 | 提议 | 曾是 | 一个 | 开玩笑 | . |

他认为这个提议是个玩笑。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd]
**“ Come on , ” he cried , “ for the honour of the ladies and he followed**
“ 来 在 , ” 他 哭 , “ 为了 这 荣誉 的 这 女士们 和 他 随后
[ðə; ði][æl'beɪniən] .
**the Albanian .**
这 阿尔巴尼亚语 .

“来吧，”他喊道，“为了女士们的荣誉”，然后他跟着阿尔巴尼亚人走了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [jʌŋ] [lɔːrd] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [ɪz] ? ” [sed] [ðə; ði]
**“ Do you know who that young lord disguised as a Greek is ? ” said the**
“ 做 你 知道 WHO 那 年轻的 主 伪装 作为 一个 希腊语 是 ? ” 说 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
**countess ,**
伯爵夫人 ,

“你知道那位装扮成希腊人的年轻勋爵是谁吗？”伯爵夫人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [diː][buː'tɛrə] .
**with a trembling voice , and addressing the Prince de Butera .**
和 一个 发抖 嗓音 , 和 解决 这 王子 德 布特拉 .

他声音颤抖地对布特拉王子说道。

“ [noʊ] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][duː][nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ No , on my soul , I do not , ” said he .**
“ 不 , 在 我的 灵魂 , 我 做 不是 , ” 说 他 .

“不，我发誓，我绝对没有，”他说。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**“ Does any one here know him ?**
“ 做 任何 一 这里 知道 他 ?

“这里有人认识他吗？”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
**” Everybody looked , but no one answered .**
” 大家 看起来 , 但 不 一 回答 .

“大家都看着，但没有人回答。”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['pɑːɔːlɔː] - , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ; “
**“ With your permission , ” said Paolo Tommassi , carrying his hand to his hat ; “**
“ 和 你的 允许 , ” 说 保罗 - , 携带 他的 手 到 他的 帽子 ; “
[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
**I know him . ”**
我 知道 他 . ”

“如果可以的话，”保罗·托马西说着，把手伸向帽子；“我认识他。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [breɪv] [ˌbrɪgə'dɪr] ? ”
**“ And who is he , my brave brigadier ? ”**
“ 和 WHO 是 他 , 我的 勇敢的 准将 ? ”

“他是谁，我勇敢的准将？”

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] - .
**“ Pascal Bruno , my lord , ” replied Tommassi .**
“ 帕斯卡尔 布鲁诺 , 我的 主 , ” 回复 - .

“帕斯卡尔·布鲁诺，大人，”托马西回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [skriːmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
**The countess screamed and fainted away ; and this incident put a sudden**
这 伯爵夫人 尖叫 和 昏厥 离开 ; 和 这 事件 放 一个 突然
[end][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] .
**end to the fête .**
结尾 到 这 宴请 .

伯爵夫人尖叫一声，昏了过去；这一事件使宴会戛然而止。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [prɪns] [diː] [buː'tɛrə] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]

| **An** | **hour** | **afterwards** | **,** | **the** | **Prince** | **de** | **Butera** | **had** | **retired** | **to** | **his** | **chamber** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 然后 | , | 这 | 王子 | 德 | 布特拉 | 有 | 退休 | 到 | 他的 | 房间 | , | 和 |

,

**,**

,

一小时后，布特拉王子回到了自己的房间，

['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] , [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒər] -

| **seated** | **in** | **front** | **of** | **his** | **desk** | **,** | **was** | **arranging** | **some** | **papers** | **,** | **when** | **his** | **major** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 桌子 | , | 曾是 | 安排 | 一些 | 文件 | , | 什么时候 | 他的 | 主要的 | - |

['dəjməj] ['entərd] .

| **domo** | **entered** | **.** |
|---|---|---|
| 家政 | 进入 | . |

他坐在办公桌前整理文件，这时他的管家走了进来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒæˌkoʊmoʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

| **“** | **What's** | **the** | **matter** | **,** | **Jacomo** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | , | 雅科莫 | ? | ” | 问 | 这 | 王子 | . |

“怎么了，雅科莫？”王子问道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] .

| **“** | **I** | **always** | **told** | **you** | **so** | **,** | **my** | **lord** | **,** | **”** | **said** | **the** | **major** | **-** | **domo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 总是 | 讲述 | 你 | 所以 | , | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 这 | 主要的 | - | 家政 | . |

“我一直都这么告诉您，大人，”管家说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ Well , what have you always told me ? ” asked the prince .**
“ 出色地 , 什么 有 你 总是 讲述 我 ? ” 问 这 王子 .

“那么，你一直以来是怎么说的呢？”王子问道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .
**“ That your goodness would only encourage him , ” replied Jacomo .**
“ 那 你的 善良 会 仅有的 鼓励 他 , ” 回复 雅科莫 .

“你的善举只会鼓励他，”雅科莫回答道。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ Who do you mean ? ” asked the prince .**
“ WHO 做 你 意思是 ? ” 问 这 王子 .

“你指的是谁？”王子问道。

“ ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .
**“ Captain Altavilla , ” replied Jacomo .**
“ 队长 阿尔塔维拉 , ” 回复 雅科莫 .

“阿尔塔维拉船长，”雅科莫回答道。

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ What has he done ? ” asked the prince .**
“ 什么 有 他 完毕 ? ” 问 这 王子 .

“他做了什么？”王子问道。

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] , [maɪ][lɔːrd] ? ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] .
**“ What has he done , my lord ? ” said Jacomo .**
“ 什么 有 他 完毕 , 我的 主 ? ” 说 雅科莫 .

“大人，他做了什么？”雅科莫问道。

“ [fɜːrst] ,
**“ First ,**
“ 第一的 ,

“第一的，

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [aɪ] [ə'praɪzd] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['regjələrli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['kʌvər]
**your excellency will recollect I apprised you of his regularly putting his silver cover**
你的 阁下 将要 追忆 我 已获知 你 的 他的 经常 推杆 他的 银 覆盖
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . ”
**in his pocket . ”**
在 他的 口袋 . ”

阁下应该记得我曾告诉过您，他经常把银质封套放在口袋里。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ Well , go on , ” said the prince .**
“ 出色地 , 去 在 , ” 说 这 王子 .

“好吧，继续吧。”王子说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['eksələnsi] ['ænsər] ,
**“ I beg your pardon , ” said Jacomo ; “ but your excellency answered ,**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 雅科莫 ; “ 但 你的 阁下 回答 ,

“请原谅，”雅科莫说道；“但是阁下回答说，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] . ”
**that so long as he only pocketed his own , nothing was to be said . ”**
那 所以 长的 作为 他 仅有的 口袋 他的 自己的 , 没有什么 曾是 到 是 说 . ”

只要他只拿走自己的钱，那就没人会说什么。

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [aɪ] [sed] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| “ | I | recollect | I | said | so | perfectly | well | , | ” | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 追忆 | 我 | 说 | 所以 | 完美 | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 王子 | . |

“我记得我当时说得很清楚，”王子说道。

“ [wel] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['dʒæˌkoʊmoʊ] , “ [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli]

| “ | Well | , | my | lord | , | ” | said | Jacomo | , | “ | to | - | day | , | it | seems | that | he | has | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 雅科莫 | , | ” | 到 | - | 天 | , | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 |

['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| taken | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 他的 | 自己的 | , |

“嗯，大人，”雅科莫说道，“今天看来，他不仅拿走了自己的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['mɪsɪŋ] . ”

| but | his | neighbours | ' | also | , | for | there | are | eight | missing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 邻居 | - | 还 | , | 为了 | 那里 | 是 | 八 | 丢失的 | . | ” |

但他的邻居们也一样，因为有八个人失踪了。”

“ [hɑː] ! [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

| “ | Ha | ! | that's | quite | another | affair | , | ” | said | the | prince | ; | “ | I | must | communicate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 那就是 | 相当 | 其他 | 事务 | , | ” | 说 | 这 | 王子 | ; | “ | 我 | 必须 | 交流 | 和 |

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| him | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 事情 | . |

“哈！那完全是另一回事，”王子说；“我必须就此事与他沟通。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —

| ” | He | took | a | sheet | of | paper | , | and | wrote | the | following | note | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , | 和 | 写道 | 这 | 下列的 | 笔记 | : | — |

他拿出一张纸，写下了以下字条：——

“ [prɪns] [ 'həːkjuliːz ][diː][buː'tɛrə][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] ,

| “ | Prince | Hercules | de | Butera | has | the | honour | of | informing | Captain | Altavilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 王子 | 赫拉克勒斯 | 德 | 布特拉 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 通知 | 队长 | 阿尔塔维拉 | , |

“赫拉克勒斯·德·布特拉王子荣幸地向阿尔塔维拉上尉汇报：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [daɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ,

| that | as | he | no | longer | dines | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 他 | 不 | 更长 | 餐厅 | 在 | 家 | , |

因为他不再在家吃饭了，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

| and | being | by | this | fortuitous | circumstance | deprived | of | the | pleasure | of | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 经过 | 这 | 偶然 | 环境 | 被剥夺的 | 的 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 |

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['priːviəsli] ,

| him | as | previously | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 之前 | , |

由于这种偶然的境遇，他失去了像以前那样见到他的乐趣，

[hiː; hi] [begz] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði]['treɪf(ə)l][hiː; hi] [sendz] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'demnəti]

| he | begs | he | will | accept | the | trifle | he | sends | herewith | as | a | small | indemnity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 他 | 将要 | 接受 | 这 | 琐事 | 他 | 发送 | 此附 | 作为 | 一个 | 小的 | 赔款 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] . ”

| for | the | change | this | determination | must | make | in | his | arrangements | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 改变 | 这 | 决心 | 必须 | 制作 | 在 | 他的 | 安排 | . | ” |

他恳求接受他随信附上的这点小钱，作为对他因这项决定而不得不改变的安排的一点补偿。

“ [steɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj] ['fɪfti] ['aʊnsɪz] ( ['twenti] - [sɪks]

| “ | Stay | , | ” | continued | the | prince | , | giving | the | major | - | domo | fifty | ounces | ( | twenty | - | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停留 | , | ” | 持续 | 这 | 王子 | , | 给予 | 这 | 主要的 | - | 家政 | 五十 | 盎司 | ( | 二十 | - | 六 |

[paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ) , “ [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ,

| pounds | sterling | ) | , | “ | take | this | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 英镑 | ) | , | “ | 拿 | 这 | 钱 | , |

“留下来，”王子继续说道，递给管家五十盎司（二十六英镑），“拿着这些钱，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] .

| and | deliver | it | and | the | letter | to | - | morrow | to | Captain | Altavilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递送 | 它 | 和 | 这 | 信 | 到 | - | 明天 | 到 | 队长 | 阿尔塔维拉 | . |

明天将它和信件一起交给阿尔塔维拉上尉。

” ['dʒæˌkoʊmoʊ] , [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,

| ” | Jacomo | , | who | knew | it | was | no | use | speaking | after | the | prince | had | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雅科莫 | , | WHO | 知道 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 请讲 | 后 | 这 | 王子 | 有 | 决定 | , |

雅科莫知道，王子做出决定后，再说什么也没用了。

[boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| bowed | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten]

| The | prince | continued | quietly | arranging | his | papers | when | , | at | the | end | of | about | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 持续 | 悄悄 | 安排 | 他的 | 文件 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 关于 | 十 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

王子继续静静地整理文件，大约十分钟后，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| hearing | a | noise | at | the | door | of | his | room | , | he | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | , | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , |

他听到房门有动静，便抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkə'leibriən] ['pez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| and | saw | a | man | dressed | as | a | Calabrian | peasant | standing | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 男人 | 穿着 | 作为 | 一个 | 卡拉布里亚 | 农民 | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | , |

他看见一个打扮成卡拉布里亚农民的男人站在门槛上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| with | his | hat | in | one | hand | and | a | bundle | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 捆 | 在 | 这 | 其他 | . |

他一手拿着帽子，一手拿着包裹。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| “ | Who | is | there | ? | ” | said | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 那里 | ? | ” | 说 | 这 | 王子 | . |

“谁在那里？”王子问道。

“ [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

| “ | I | , | my | lord | , | ” | replied | the | peasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 我的 | 主 | , | ” | 回复 | 这 | 农民 | . |

“我，大人，”农夫回答道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

| “ | And | who | are | you | ? | ” | asked | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | WHO | 是 | 你 | ? | ” | 问 | 这 | 王子 | . |

“你是谁？”王子问道。

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
**“ Pascal Bruno , ” replied the visitor .**
“ 帕斯卡尔 布鲁诺 , ” 回复 这 游客 .

“帕斯卡尔·布鲁诺，”来访者回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
**“ And what do you come for ? ” asked the prince .**
“ 和 什么 做 你 来 为了 ? ” 问 这 王子 .

“你来此有何贵干？”王子问道。

“ [fɜːrst] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['pæskl] ['brʊnoʊ] ,
**“ First , my lord , ” said Pascal Bruno ,**
“ 第一的 , 我的 主 , ” 说 帕斯卡尔 布鲁诺 ,

“首先，大人，”帕斯卡尔·布鲁诺说道。

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [desk] ; “ [fɜːrst] ,
**advancing and emptying his hat full of gold on the desk ; “ first ,**
前进 和 清空 他的 帽子 满的 的 金子 在 这 桌子 ; “ 第一的 ,

他走上前去，把帽子里装满的金子倒在桌子上；“首先，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː] :
**I have brought you the three hundred ounces you so kindly lent me :**
我 有 带来 你 这 三 百 盎司 你 所以 亲切地 借出的 我 :

我已将您慷慨借给我的三百盎司水带来了：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪn] [ðæt]
**they were employed for the purpose I mentioned to you — the inn that**
他们 是 受雇 为了 这 目的 我 提及 到 你 — 这 客栈 那
[wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] . ”
**was burnt down has been rebuilt . ”**
曾是 烧焦的 向下 有 到过 重建 . ”

他们受雇的目的正如我之前跟你提到的——那家被烧毁的旅馆已经重建了。”

“ [ɑː] , [ɑː] !
**“ Ah , ah !**
“ 啊 , 啊 !

“啊，啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**you are a man of your word , ” said the prince ; “ well , I am glad of it .**
你 是 一个 男人 的 你的 单词 , ” 说 这 王子 ; “ 出色地 , 我 是 高兴的 的 它 .

“你真是个信守承诺的人，”王子说；“嗯，我很高兴。”

” ['pæskl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Pascal inclined his head .**
” 帕斯卡尔 倾斜 他的 头 .

帕斯卡尔微微颔首。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [eɪt] ['sɪlvər]
**“ Then , ” he added , after a short pause , “ I have brought you back eight silver**
“ 然后 , ” 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 , “ 我 有 带来 你 后退 八 银
['kʌvərz] ,
**covers ,**
封面 ,

“然后，”他停顿了一下，补充道，“我给你带回了八个银质封套。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['saɪfər] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
**with your arms and cypher on them ,**
和 你的 武器 和 暗号 在 他们 ,

手臂上刻有你的图案和密码，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] [huː] , [moʊst] ['laɪkli] , [rɔbd] [juː; jʊ]
**which** **I** **found** **in** **the** **pocket** **of** **a** **certain** **captain** **who** **,** **most** **likely** **,** **robbed** **you**
哪个 我 成立 在 这 口袋 的 一个 肯定 队长 WHO , 最多 可能 , 被抢劫 你
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
**of** **them** **.** **”**
的 他们 . ”

我在某个船长的口袋里发现了它们，很可能就是他偷了你的东西。”

“ [zaʊndz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [its] ['sɪŋgjələr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] ;
**“** **Zounds** **,** **”** **said** **the** **prince** **,** **“** **it's** **singular** **they** **should** **be** **brought** **back** **by** **you** **;**
“ 声波 , ” 说 这 王子 , “ 它是 单数 他们 应该 是 带来 后退 经过 你 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
**and** **now** **,**
和 现在 ,

“哎呀，”王子说，“真奇怪，他们竟然是你带回来的；而且现在，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] ? ”
**what** **have** **you** **in** **that** **bundle** **?** **”**
什么 有 你 在 那 捆 ? ”

你那包东西里装的是什么?

“ [ɪn] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [ə'bjuːzd] [jʊr; jər]
**“** **In** **this** **bundle** **,** **”** **said** **Bruno** **,** **“** **is** **the** **head** **of** **a** **wretch** **who** **abused** **your**
“ 在 这 捆 , ” 说 布鲁诺 , “ 是 这 头 的 一个 可怜虫 WHO 受虐 你的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
**hospitality** **,**
热情好客 ,

布鲁诺说：“这捆东西里装着一个滥用你们热情款待的恶棍的头颅。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [swɔːrn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]
**and** **which** **I** **have** **brought** **you** **as** **a** **proof** **of** **my** **sworn** **devotion** **to** **your**
和 哪个 我 有 带来 你 作为 一个 证明 的 我的 宣誓 虔诚 到 你的
['sɜːrvɪs] .
**service** **.**
服务 .

我把这些带给你，是为了证明我对你的忠诚。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['pæskl] ['brʊnoʊ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
**”** **Saying** **this** **,** **Pascal** **Bruno** **untied** **the** **handkerchief** **,** **and** **taking** **the** **head** **of**
” 说 这 , 帕斯卡尔 布鲁诺 解开 这 手帕 , 和 采取 这 头 的
['kæptɪn] [ˌæltə'vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [her] ,
**Captain** **Altavilla** **by** **the** **hair** **,**
队长 阿尔塔维拉 经过 这 头发 ,

“说着，帕斯卡尔·布鲁诺解开了手帕，揪住阿尔塔维拉上尉的头发，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['bliːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [desk] .
**he** **placed** **it** **,** **all** **bleeding** **as** **it** **was** **,** **on** **the** **duke's** **desk** **.**
他 放置 它 , 全部 出血 作为 它 曾是 , 在 这 公爵的 桌子 .

他把那件血淋淋的病具放在了公爵的桌子上。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði]
**“** **What** **the** **devil** **am** **I** **to** **do** **with** **such** **a** **present** **as** **this** **?** **”** **said** **the**
“ 什么 这 魔鬼 是 我 到 做 和 这样的 一个 展示 作为 这 ? ” 说 这
[prɪns] .
**prince** **.**
王子 .

“我该拿这份礼物怎么办呢？”王子说道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] ['pæskl] ['brʊnoʊ] , [huː] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What** | **you** | **please** | **,** | **my** | **lord** | **,** | ” | **replied** | **Pascal** | **Bruno** | **,** | **who** | **bowed** | **and** | **left** | **the** | **room** | | |
| ” | 什么 | 你 | 请 | , | 我的 | 主 | , | ” | 回复 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | WHO | 鞠躬 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | | |

.

**:**

.

“遵命，大人。”帕斯卡尔·布鲁诺回答道，他鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][buː'tɛrə] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Prince** | **of** | **Butera** | **remained** | **alone** | **for** | **an** | **instant** | **with** | **his** | **eyes** | **fixed** | **on** |
| 这 | 王子 | 的 | 布特拉 | 剩余 | 独自的 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 |

[ðə; ði] [hed] ,

| | |
|---|---|
| **the** | **head** |
| 这 | 头 |

**,**

,

布特拉王子独自一人愣了一会儿，目光紧紧盯着那颗头颅。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tuːn] ; [hiː; hi] [ðen] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **balancing** | **himself** | **in** | **his** | **arm** | **-** | **chair** | **,** | **and** | **whistling** | **his** | **favourite** | **tune** | **;** | **he** | **then** | **,** |
| 平衡 | 他自己 | 在 | 他的 | 手臂 | - | 椅子 | , | 和 | 吹口哨 | 他的 | 最喜欢的 | 调 | ; | 他 | 然后 | , |

['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **after** | **an** | **instant** | **,** |
| 后 | 一个 | 立即的 | , |

他稳稳地坐在扶手椅上，吹着他最喜欢的曲子；然后，过了一会儿，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪdʒər] - ['dəjməj] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **rang** | **the** | **bell** | **,** | **and** | **his** | **major** | **-** | **domo** | **made** | **his** | **appearance** | **.** |
| 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 他的 | 主要的 | - | 家政 | 制成 | 他的 | 外貌 | . |

他按响了门铃，他的管家出现了。

“ ['dʒæˌkoʊmoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæptɪn] - [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Jacomo** | **,** | ” | **said** | **the** | **prince** | **,** | “ | **it** | **is** | **of** | **no** | **use** | **going** | **to** | **Captain** | **Altavilla's** | **to** | | |
| ” | 雅科莫 | , | ” | 说 | 这 | 王子 | , | “ | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 去 | 到 | 队长 | - | 到 | | |

- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

| | | |
|---|---|---|
| **-** | **morrow** | **morning** |
| - | 明天 | 早晨 |

**;**

;

“雅科莫，”王子说，“明天早上去阿尔塔维拉船长那里是没用的；

[ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['letər] ; [kiːp] [ðə; ði] ['fɪfti] ['aʊnsɪz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðɪs] ['kæriən] [ɑːn][ðə; ði] [dʌŋ] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **tear** | **up** | **the** | **letter** | **;** | **keep** | **the** | **fifty** | **ounces** | **,** | **and** | **throw** | **this** | **carrion** | **on** | **the** | **dung** | **-** | | | |
| 撕 | 向上 | 这 | 信 | ; | 保持 | 这 | 五十 | 盎司 | , | 和 | 扔 | 这 | 腐肉 | 在 | 这 | 粪 | - | | | |

[hiːp] .

| | |
|---|---|
| **heap** | **.** |
| 堆 | . |

撕掉这封信；留下这五十盎司，把这具腐肉扔到粪堆上。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | **CHAPTER** | **VII** | **.** | **—** | **A** |
| ” | 章 | 七 | . | — | 一个 |

第七章——A

- ['vendʒəns] .

| | |
|---|---|
| **BRIGAND'S** | **VENGEANCE** |
| - | 复仇 |

**.**

.

强盗的复仇。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **the** | **time** | **of** | **which** | **we** | **are** | **speaking** | **—** | **that** | **is** | **,** | **about** | **the** | **beginning** | **of** | | | | | |
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我们 | 是 | 请讲 | — | 那 | 是 | , | 关于 | 这 | 开始 | 的 | | | | | |

[ðə; ði] [jɪr] - ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **year** | **1804** | **,** |
| 这 | 年 | - | , |

我们所谈论的时期——也就是大约1804年初——

[ 'sisili ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [steɪt] ,

| **Sicily** | **was** | **almost** | **in** | **an** | **uncivilised** | **state** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西西里岛 | 曾是 | 几乎 | 在 | 一个 | 野蛮 | 状态 | , |

西西里岛当时几乎处于未开化状态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ 'fəːdə,nænd ][ænd; ənd][ɪts][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| **from** | **which** | **the** | **return** | **of** | **King** | **Ferdinand** | **and** | **its** | **occupation** | **by** | **the** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 返回 | 的 | 国王 | 费迪南德 | 和 | 它是 | 职业 | 经过 | 这 | 英语 |

[hæv; həv] ['pɑːrʃəli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **have** | **partially** | **emancipated** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 部分 | 解放 | 它 | . |

费迪南国王的回归和英国的占领使它部分摆脱了这种统治。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [liːdz] [frʌm; frəm][ pə'ləːməu ][tuː; tə][ me'siːnə ] ,

| **At** | **the** | **present** | **day** | **,** | **the** | **road** | **which** | **now** | **leads** | **from** | **Palermo** | **to** | **Messina** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 天 | , | 这 | 路 | 哪个 | 现在 | 线索 | 从 | 巴勒莫 | 到 | 墨西拿 | , |

如今，从巴勒莫通往墨西拿的道路，

['pæsɪŋ] [θruː] [tɑːɔr'miːnə][ænd; ənd][kə'tænə] , [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

| **passing** | **through** | **Taormina** | **and** | **Catana** | **,** | **was** | **not** | **formed** | **,** | **and** | **the** | **only** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 陶尔米纳 | 和 | 卡塔纳 | , | 曾是 | 不是 | 形成 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 一 |

[ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ,

| **that** | **existed** | **,** |
|---|---|---|
| 那 | 存在 | , |

途经陶尔米纳和卡塔纳的路线并未形成，而是唯一存在的路线。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [gʊd] , [bʌt; bət] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| **we** | **do** | **not** | **say** | **good** | **,** | **but** | **practicable** | **to** | **go** | **from** | **one** | **capital** | **to** | **the** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 说 | 好的 | , | 但 | 切实可行的 | 到 | 去 | 从 | 一 | 首都 | 到 | 这 | 其他 |

,

**,**

,

我们不说好，但说从一个首都到另一个首都是可行的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] , [went] [θruː] ['tɜːrmənəs][ænd; ənd]

| **was** | **that** | **which** | **,** | **passing** | **along** | **the** | **sea** | **-** | **coast** | **,** | **went** | **through** | **Termini** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 哪个 | , | 通过 | 沿着 | 这 | 海 | - | 海岸 | , | 去 | 通过 | 特米尼 | 和 |

- ; [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] ['raɪv(ə)l] ,

| **Cephalu** | **;** | **abandoned** | **for** | **its** | **new** | **rival** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 弃 | 为了 | 它是 | 新的 | 竞争对手 | , |

那条沿着海岸线延伸，途经特米尼和切法卢的路；后来被它的新竞争对手取代了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['skersli] ['friːkwəntid] ,

| **it** | **is** | **at** | **present** | **scarcely** | **frequented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 展示 | 几乎 | 经常光顾 | , |

目前这里几乎无人问津。

[ɪk'sept] [baɪ]['ɑːrtɪsts][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekts][ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuziz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

| **except** | **by** | **artists** | **in** | **search** | **of** | **the** | **magnificent** | **prospects** | **it** | **discloses** | **at** | **every** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 艺术家 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 壮丽 | 前景 | 它 | 披露 | 在 | 每一个 | 转动 | . |

唯有艺术家们才会去探索它处处展现的壮丽景象。

[ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][poʊst][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| **The** | **only** | **mode** | **of** | **travelling** | **on** | **this** | **road** | **,** | **on** | **which** | **no** | **post** | **was** | **established** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 模式 | 的 | 旅行 | 在 | 这 | 路 | , | 在 | 哪个 | 不 | 邮政 | 曾是 | 已确立的 | , |

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ,

| **was** | **formerly** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 以前 | , |

这条路上没有设立驿站，以前唯一的出行方式是：

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ['kærid] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

| as | at | present | , | on | the | back | of | a | mule | , | in | a | litter | carried | by | two | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 展示 | , | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 骡子 | , | 在 | 一个 | 垃圾 | 携带 | 经过 | 二 | 马匹 | , |

就像现在这样，骑在骡子背上，或者放在两匹马拉的担架上，

[ɔːr][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , ['riːleiz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [sent] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

| or | in | your | own | carriage | , | relays | of | horses | being | sent | on | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 你的 | 自己的 | 运输 | , | 继电器 | 的 | 马匹 | 存在 | 发送 | 在 | 前 | , |

或者乘坐你自己的马车，由前面的马匹接力运送。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] .

| and | placed | at | every | fifteen | leagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 每一个 | 十五 | 联赛 | . |

每隔十五个联赛都有一人入选。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['dʒemə] [diː]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]

| So | that | the | Countess | Gemma | de | Castel | Nuovo | , | when | about | to | leave | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 伯爵夫人 | 芽 | 德 | 卡斯特尔 | 新 | , | 什么时候 | 关于 | 到 | 离开 | 为了 |

[ me'siːnə ] ,

| Messina | , |
|---|---|
| 墨西拿 | , |

所以，当杰玛·德·卡斯特尔·努沃伯爵夫人即将动身前往墨西拿时，

[æt; ət] [wɪʧ] [pleɪs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑ'riːni][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

| at | which | place | the | Prince | of | Carini | had | written | to | her | to | join | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 地方 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 到 | 加入 | 他 | , |

卡里尼王子曾写信邀请她到那里与他会合。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [moʊdz] .

| was | obliged | to | choose | one | of | these | three | modes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有义务 | 到 | 选择 | 一 | 的 | 这些 | 三 | 模式 | . |

必须从这三种模式中选择一种。

['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ]

| Travelling | on | a | mule | was | too | fatiguing | for | her | , | and | a | journey | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 一个 | 骡子 | 曾是 | 也 | 令人疲惫的 | 为了 | 她 | , | 和 | 一个 | 旅行 | 在 | 一个 |

['lɪtər] ,

| litter | , |
|---|---|
| 垃圾 | , |

对她来说，骑骡子旅行太累了，而坐轿子旅行，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪʧ]

| besides | the | inconveniences | of | this | mode | of | transport | , | the | principal | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 不便之处 | 的 | 这 | 模式 | 的 | 运输 | , | 这 | 主要的 | 的 | 哪个 |

[wʌz; wəz][ɪts] [sloʊ] ['prɑːgres] ,

| was | its | slow | progress | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它是 | 慢的 | 进步 | , |

除了这种交通方式带来的不便之外，最主要的是不便之处在于其行进速度缓慢，

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [siː] - ['sɪknəs] .

| was | apt | to | produce | a | feeling | like | sea | - | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 易于 | 到 | 生产 | 一个 | 感觉 | 喜欢 | 海 | - | 疾病 | . |

容易产生类似晕船的感觉。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| The | countess | therefore | decided | , | without | any | hesitation | , | in | favour | of | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 所以 | 决定 | , | 没有 | 任何 | 犹豫 | , | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 运输 |

,

| , |
|---|
| , |

因此，伯爵夫人毫不犹豫地决定选择马车。

[ænd; ənd] [sent] ['fɔːrwərd] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [fɔːr] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]

| and | sent | forward | relays | of | horses | to | four | stations | on | the | road | , | that | is | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向前 | 继电器 | 的 | 马匹 | 到 | 四 | 车站 | 在 | 这 | 路 | , | 那 | 是 | , | 到 |

['tɜːrmənəs] ,

| Termini | , |
|---|---|
| 特米尼 | , |

并派出马匹接力队前往沿途的四个站点，即特米尼火车站。

- , [seɪnt] ['ægəθə] , [ænd; ənd] - .

| Cephalu | , | Saint | Agatha | , | and | Melazzo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 圣 | 阿加莎 | , | 和 | - | . |

塞法卢、圣阿加莎和梅拉佐。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] ,

| Besides | these | precautions | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 防范措施 | , |

除了这些预防措施之外，

[ðə; ði] ['kəriər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

| the | courier | was | ordered | to | lay | in | a | store | of | provisions | at | each | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导游 | 曾是 | 订购 | 到 | 躺 | 在 | 一个 | 店铺 | 的 | 条款 | 在 | 每个 | 的 | 这些 |

[spɑːts] ,

| spots | , |
|---|---|
| 地点 | , |

信使奉命在这些地点各存放一份补给品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| for | the | inns | are | so | notoriously | deficient | in | the | necessaries | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 旅馆 | 是 | 所以 | 臭名昭著 | 不足 | 在 | 这 | 必需品 | 的 | 生活 | , |

因为客栈出了名的缺乏生活必需品，

[ðæt] ['evri] ['trævələr] [ɪz] [əd'vaɪzd] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ me'siːnə ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| that | every | traveller | is | advised | when | he | leaves | Messina | to | provide | himself | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 游客 | 是 | 建议 | 什么时候 | 他 | 树叶 | 墨西拿 | 到 | 提供 | 他自己 | 为了 | 这 |

['dʒɜːrni] — [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,

| journey | — | to | purchase | cooking | utensils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | — | 到 | 购买 | 烹饪 | 餐具 | , |

建议每位旅客在离开墨西拿时都要为旅途做好准备——购买炊具，

[ænd; ənd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [kʊk] ; [tuː; tə] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn]

| and | to | hire | a | cook | ; | to | these | preparations | an | experienced | Englishman | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 聘请 | 一个 | 厨师 | ; | 到 | 这些 | 准备工作 | 一个 | 经验丰富的 | 英国人 | 在 |

[wʌn] [ə'keɪʒn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tent] ,

| one | occasion | added | a | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 场合 | 额外 | 一个 | 帐篷 | , |

还要雇佣一名厨师；有一次，一位经验丰富的英国人还额外搭起了一顶帐篷。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

| on | account | of | the | deplorable | state | of | the | houses | of | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 可悲的 | 状态 | 的 | 这 | 房屋 | 的 | 娱乐 | . |

由于娱乐场所状况糟糕。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [ 'sisili ] ,

| I | know | not | whether | it | was | a | learned | man | , | acquainted | with | ancient | Sicily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 学习 | 男人 | , | 熟人 | 和 | 古老的 | 西西里岛 | , |

我不知道他是不是一位熟悉古西西里岛的博学之士。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ['mɑːdərn] [ 'sisili ] ,

| or | a | shrewd | observer | who | thoroughly | understood | modern | Sicily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 精明 | 观察员 | WHO | 彻底 | 理解 | 现代的 | 西西里岛 | , |

或者是一位对现代西西里岛有透彻了解的敏锐观察者，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | whom | they | were | at | this | instant | preparing | supper | at | the | sign | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 立即的 | 准备 | 晚餐 | 在 | 这 | 符号 | 的 | 这 |

[krɔːs] ,

| Cross | , |
|---|---|
| 叉 | , |

他们此刻正为之准备晚餐，同时行着十字圣号。

[ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [buːtɪrəs] [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz]

| the | inn | which | had | been | rebuilt | with | the | Prince | of | Butera's | three | hundred | ounces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客栈 | 哪个 | 有 | 到过 | 重建 | 和 | 这 | 王子 | 的 | 布特拉的 | 三 | 百 | 盎司 |

,

| , |
|---|
| , |

这家旅店是用布特拉王子捐赠的三百盎司金币重建的。

[ænd; ənd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ pə'ləːməu ][tuː; tə][ me'siːnə ] , [bɪ'twiːn] [fɪkɑrə] [ænd; ənd]

| and | situated | on | the | road | from | Palermo | to | Messina | , | between | Ficara | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 位于 | 在 | 这 | 路 | 从 | 巴勒莫 | 到 | 墨西拿 | , | 之间 | 菲卡拉 | 和 |

['pæti] .

| Patti | . |
|---|---|
| 帕蒂 | . |

位于巴勒莫至墨西拿的公路上，介于菲卡拉和帕蒂之间。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | activity | of | the | innkeeper | and | his | wife | , | who | , | under | the | directions | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 这 | 旅店老板 | 和 | 他的 | 妻子 | , | WHO | , | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 一个 |

['fɔːrən] [kʊk] ,

| foreign | cook | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 厨师 | , |

旅店老板和他的妻子在一位外国厨师的指导下，开展了以下活动：

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [fɪʃ] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] ,

| were | at | the | same | time | engaged | upon | fish | , | flesh | , | and | fowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 已订婚的 | 之上 | 鱼 | , | 肉 | , | 和 | 鸡 | , |

同时，他们还从事鱼类、肉类和鸟类的捕捞工作。

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| proved | that | the | man | for | whom | the | culinary | apparatus | was | in | requisition | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 那 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 这 | 烹饪 | 设备 | 曾是 | 在 | 征用 | 曾是 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

| determined | not | only | to | have | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 不是 | 仅有的 | 到 | 有 | 足够的 | , |

这证明，征用烹饪设备的那个人不仅决心要拥有足够的设备，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti] .

| but | had | no | objection | to | a | superfluity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 一个 | 过剩 | . |

但他并不反对过剩的东西。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ me'siːnə ] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] .

| He | came | from | Messina | , | travelling | in | a | carriage | , | and | with | his | own | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 从 | 墨西拿 | , | 旅行 | 在 | 一个 | 运输 | , | 和 | 和 | 他的 | 自己的 | 马匹 | . |

他从墨西拿来，乘坐马车，带着自己的马匹。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

| He | had | stopped | because | the | situation | of | the | inn | pleased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 因为 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 客栈 | 高兴 | 他 | , |

他停下来是因为客栈的环境让他很满意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['trævələr]

| and | having | extracted | from | his | trunk | everything | the | most | experienced | traveller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 提取 | 从 | 他的 | 树干 | 一切 | 这 | 最多 | 经验丰富的 | 游客 |

[kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] — ['lɪnɪn] , [pleɪt] ,

| could | require | — | linen | , | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 要求 | — | 亚麻布 | , | 盘子 | , |

他从行李箱里取出了最有经验的旅行者可能需要的一切——亚麻布、餐具、

['i:v(ə)n] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntu:][ðə; ði][best] [ru:m] ,

| even | bread | and | wine | — | he | was | led | into | the | best | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 面包 | 和 | 葡萄酒 | — | 他 | 曾是 | 引领 | 进入 | 这 | 最好的 | 房间 | , |

甚至连面包和酒都一并奉上——他被领进了最好的房间，

[wer] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [sʌm; səm] ['pɜ:rfju:md] ['pæstilz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]

| where | he | lighted | some | perfumed | pastilles | in | a | silver | vase | , | and | waited | till | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 照明 | 一些 | 香 | 药片 | 在 | 一个 | 银 | 花瓶 | , | 和 | 等待 | 直到 | 他的 |

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

| dinner | was | ready | , |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 准备好 | , |

他把一些香膏放在银花瓶里点燃，然后等着晚餐做好。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ][tə'bækoʊ][ɪn]

| seated | on | a | rich | Turkey | carpet | , | and | smoking | the | finest | Mount | Sinai | tobacco | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 富有的 | 火鸡 | 地毯 | , | 和 | 吸烟 | 这 | 最好的 | 山 | 西奈山 | 烟草 | 在 |

[hɪz; ɪz]['æmbər] [tʃi'bu:k] ,

| his | amber | chibouk | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 琥珀色 | 奇布克 | , |

他坐在土耳其的华丽地毯上，用琥珀色的烟斗抽着上等的西奈山烟草。

['kerləsli] [kə'resɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ 'kɔ:sikən ] [dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]

| carelessly | caressing | at | the | same | time | a | magnificent | Corsican | dog | of | the | largest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 爱抚 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 壮丽 | 科西嘉岛 | 狗 | 的 | 这 | 最大 |

[saɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| size | that | was | lying | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尺寸 | 那 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他漫不经心地抚摸着躺在他脚边的一只体型巨大的科西嘉犬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [swi:t] - ['sentɪd] [smoʊk] [æz; əz] [ðeɪ]

| He | was | attentively | observing | the | wreaths | of | sweet | - | scented | smoke | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 认真地 | 观察 | 这 | 花圈 | 的 | 甜的 | - | 香味 | 抽烟 | 作为 | 他们 |

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kən'denst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

| escaped | from | his | lips | and | condensed | themselves | on | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 浓缩版 | 他们自己 | 在 | 这 | 天花板 | , |

他专注地观察着从他唇间逸出的缕缕香甜烟雾在天花板上凝结成团。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ,

| when | the | door | of | the | apartment | opened | , | and | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 的 | 这 | 公寓 | 打开 | , | 和 | 这 | 主持人 | , |

公寓的门开了，主人走了进来。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['lɪvəri] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| followed | by | a | domestic | in | the | countess's | livery | , | appeared | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 国内的 | 在 | 这 | 伯爵夫人的 | 涂装 | , | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | . |

随后，一名身着伯爵夫人制服的佣人出现在门口。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] , [ 'bəuiŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| “ | Your | excellency | , | ” | said | the | worthy | man | , | bowing | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 阁下 | , | ” | 说 | 这 | 值得 | 男人 | , | 鞠躬 | 到 | 这 | 地面 | . |

“阁下，”这位德高望重的人说着，俯身鞠躬。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| “ | What's | the | matter | ? | ” | asked | the | traveller | , | but | without | turning | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” | 问 | 这 | 游客 | , | 但 | 没有 | 转弯 | 他的 | 头 | , |

“出了什么事？”旅人问道，但他头也没回。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌmɔːl'tiːz] ['æksent] .

| and | in | a | decided | Maltese | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 决定 | 马耳他语 | 口音 | . |

而且带着明显的马耳他口音。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dʒemə] , [ʌv; əv]['keɪstəl]

| “ | Your | excellency | , | ” | said | the | host | , | “ | it | is | the | Countess | Gemma | , | of | Castel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 阁下 | , | ” | 说 | 这 | 主持人 | , | “ | 它 | 是 | 这 | 伯爵夫人 | 芽 | , | 的 | 卡斯特尔 |

[n'woʊvoʊ] . ”

| Nuovo | . | ” |
|---|---|---|
| 新 | . | ” |

“阁下，”主人说道，“她是卡斯特尔努沃的杰玛伯爵夫人。”

“ [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] .

| “ | Well | ! | ” | replied | the | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | ” | 回复 | 这 | 游客 | . |

“嗯！”旅行者回答道。

“ [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][maɪ] [pʊr] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,

| “ | Her | carriage | has | been | obliged | to | stop | at | my | poor | inn | , | ” | said | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 运输 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 停止 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 客栈 | , | ” | 说 | 这 | 主持人 | , |

“她的马车不得不停在我这家简陋的旅店里，”店主说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] . ”

| “ | because | one | of | her | horses | became | so | lame | that | she | is | unable | to | proceed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 一 | 的 | 她 | 马匹 | 成为 | 所以 | 瘸 | 那 | 她 | 是 | 无法 | 到 | 继续 | . | ” |

“因为她的一匹马跛得很厉害，她无法继续赶路。”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

| “ | Well | , | go | on | , | ” | said | the | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 去 | 在 | , | ” | 说 | 这 | 游客 | . |

“好吧，你继续吧。”旅行者说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,

| “ | She | had | calculated | , | ” | said | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 计算 | , | ” | 说 | 这 | 主持人 | , |

“她早已盘算好了，”主持人说道。

“ ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| “ | having | no | expectation | of | this | accident | when | she | left | St | . | Agatha | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 不 | 期待 | 的 | 这 | 事故 | 什么时候 | 她 | 左边 | 英石 | . | 阿加莎 | 这 | 早晨 | , |

“她今天早上离开圣阿加莎教堂时，完全没有预料到会发生这场意外，”

[ɑːn] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːleiz] ,

| on | sleeping | at | Melazzo | this | evening | , | where | she | has | relays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 睡眠 | 在 | - | 这 | 晚上 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 继电器 | , |

今晚她将在梅拉佐过夜，她在那里有接力赛。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . ”

| so | that | she | is | entirely | unprovided | with | everything | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 是 | 完全 | 未提供 | 和 | 一切 | . | ” |

所以她完全一无所有。”

“ [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðæt] [maɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['lɑːrdər] [ɑːr; ər][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed]
**“ Tell the countess that my cook and larder are at her service , ” said**
“ 告诉 这 伯爵夫人 那 我的 厨师 和 食品储藏室 是 在 她 服务 , ” 说
[ðə; ði] ['trævələr] .
**the traveller .**
这 游客 .

“告诉伯爵夫人，我的厨师和食品储藏员随时为她效劳，”旅行者说道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
**“ A thousand thanks in my mistress's name , ” said the servant ; “ but as the**
“ 一个 千 谢谢 在 我的 情妇的 姓名 , ” 说 这 仆人 ; “ 但 作为 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪl] ,
**countess will ,**
伯爵夫人 将要 ,

“我以女主人的名义向你致以万分感谢，”仆人说道；“但愿伯爵夫人会同意。”

[noʊ] [daʊt] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] ,
**no doubt , be obliged to pass the night in this inn ,**
不 怀疑 , 是 有义务 到 经过 这 夜晚 在 这 客栈 ,

毫无疑问，我今晚不得不在这家客栈过夜了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪz] [brɔːt] ['hɪðər] [frʌm; frəm] - ,
**while a relay of horses is brought hither from Melazzo ,**
尽管 一个 中继 的 马匹 是 带来 这里 从 - ,

与此同时，一队马匹正从梅拉佐被运送到这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] [æz; əz][fɔːr; fər] [deɪ] ,
**and as she is equally unprovided for night as for day ,**
和 作为 她 是 同样地 未提供 为了 夜晚 作为 为了 天 ,

而她日夜两方面都同样缺乏保障，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gæləntri] [tuː; tə] — ”
**she would be glad to know if your excellency would have the gallantry to — ”**
她 会 是 高兴的 到 知道 如果 你的 阁下 会 有 这 英勇 到 — ”

她会很高兴知道阁下是否有足够的勇气——”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ;
**“ More than that , ” said the traveller ;**
“ 更多的 比 那 , ” 说 这 游客 ;

“不止如此，”旅行者说；

“ [let] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] — [ðɪs] [ruːm] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['leɪdiːz] -
**“ let the countess occupy my apartment — this room will do for her lady's -**
“ 让 这 伯爵夫人 占据 我的 公寓 — 这 房间 将要 做 为了 她 女士的 -
[meɪd] ,
**maid ,**
女佣 ,

“让伯爵夫人住我的公寓吧——这间房适合她的贴身女仆。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**whom she will not be sorry to have near her .**
谁 她 将要 不是 是 对不起 到 有 靠近 她 .

她不会后悔身边有他。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;
**As for myself , I am a man accustomed to fatigue and privations ;**
作为 为了 我 , 我 是 一个 男人 习惯 到 疲劳 和 匮乏 ;

至于我自己，我是一个习惯了疲惫和困苦的人；

[aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [goʊ] , ['ðerfɔːr] ,
**I will content myself with the first room that is disengaged ; go , therefore ,**
我 将要 内容 我 和 这 第一的 房间 那 是 脱离 ; 去 , 所以 ,

我将只入住第一间空置的房间；因此，请您离开。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [step] [ʌp][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði] [ru:m] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti]

| and | tell | the | countess | she | can | step | up | at | once | — | the | room | is | at | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 这 | 伯爵夫人 | 她 | 能 | 步 | 向上 | 在 | 一次 | — | 这 | 房间 | 是 | 在 | 自由 |

,

,

,

并告诉伯爵夫人她可以立刻上前——房间现在空无一人。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [hoʊst] [wɪl] [du:][ðə; ði] [best] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| and | our | worthy | host | will | do | the | best | he | can | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 值得 | 主持人 | 将要 | 做 | 这 | 最好的 | 他 | 能 | 为了 | 我 | . |

我们这位好心的主人一定会尽力招待我。

" ['spi:kɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] ['trævələr] [roʊz] , ['hwisld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][hoʊst]

| " | Speaking | thus | , | the | traveller | rose | , | whistled | to | his | dog | , | and | followed | the | host |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 因此 | , | 这 | 游客 | 玫瑰 | , | 吹口哨 | 到 | 他的 | 狗 | , | 和 | 随后 | 这 | 主持人 |

;

;

;

“说完，旅人起身，吹了声口哨叫他的狗，跟着主人走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| and | the | servant | at | once | descended | to | accomplish | his | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 在 | 一次 | 下降 | 到 | 完成 | 他的 | 使命 | . |

于是仆人立刻下楼去完成他的任务。

['dʒemə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['trævələrz] ['ɔ:fər] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] [wʊd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Gemma | accepted | the | traveller's | offer | as | a | queen | would | the | homage | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芽 | 公认 | 这 | 旅行者的 | 提供 | 作为 | 一个 | 女王 | 会 | 这 | 尊敬 | 的 | 一个 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

杰玛接受了旅行者的提议，就像女王接受臣民的效忠一样。

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ək'septs] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

| and | not | as | a | woman | who | accepts | a | service | from | a | stranger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 作为 | 一个 | 女士 | WHO | 接受 | 一个 | 服务 | 从 | 一个 | 陌生人 | ; |

而不是像一个接受陌生人服务的女人那样；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] , [ænd; ənd]

| she | was | so | accustomed | to | see | everything | submit | to | her | will | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 习惯 | 到 | 看 | 一切 | 提交 | 到 | 她 | 将要 | , | 和 |

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

| everybody | obey | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 服从 | 她 | 嗓音 | , |

她早已习惯了万物服从她的意志，每个人都听从她的命令。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [lʊk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['gæləntri] [ʌv; əv]

| and | even | her | look | , | that | she | saw | nothing | striking | in | the | extreme | gallantry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 她 | 看 | , | 那 | 她 | 锯 | 没有什么 | 引人注目 | 在 | 这 | 极端 | 英勇 | 的 |

[ðə; ði] ['trævələr] .

| the | traveller | . |
|---|---|---|
| 这 | 游客 | . |

甚至她的眼神也表明，她觉得这位旅行者的极度英勇并没有什么特别之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

| It | is | true | she | looked | so | beautiful | as | she | moved | towards | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 看起来 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 她 | 已搬 | 向 | 这 | 公寓 | , |

她走向公寓时，看起来确实非常漂亮。

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **resting** | **on** | **the** | **arm** | **of** | **her** | **attendant** | **,** | **that** | **every** | **one** | **bent** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 服务员 | , | 那 | 每一个 | 一 | 弯曲 | 前 | 她 | . |

她倚在侍者的臂上，所有人都向她俯身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] , ['fɪtɪŋ] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrmz]

| **She** | **was** | **dressed** | **in** | **a** | **most** | **elegant** | **riding** | **-** | **habit** | **,** | **fitting** | **tightly** | **over** | **the** | **arms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 最多 | 优雅的 | 骑术 | - | 习惯 | , | 配件 | 紧紧 | 超过 | 这 | 武器 |

[ænd; ənd] [bʌst] ,

| **and** | **bust** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 摔碎 | , |

她身着一套非常优雅的骑装，紧身的设计凸显了她的手臂和胸部。

[ænd; ənd] [ ˈɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ['breɪdɪŋ] .

| **and** | **ornamented** | **with** | **silk** | **braiding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 丝绸 | 编织 | . |

并饰以丝质编织物。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| **For** | **fear** | **of** | **the** | **cold** | **air** | **of** | **the** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 寒冷的 | 空气 | 的 | 这 | 山脉 | , |

因为害怕山区的寒冷空气，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪbl] ['boʊə] ,

| **she** | **wore** | **round** | **her** | **neck** | **a** | **beautiful** | **sable** | **boa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 一个 | 美丽的 | 黑貂 | 蟒蛇 | , |

她脖子上戴着一条漂亮的貂皮围巾，

[ ˈpəːtʃəst ] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [kɑː'riːni][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| **purchased** | **by** | **the** | **Prince** | **Carini** | **of** | **a** | **Maltese** | **merchant** | **who** | **had** | **brought** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 经过 | 这 | 王子 | 卡里尼 | 的 | 一个 | 马耳他语 | 商人 | WHO | 有 | 带来 | 它 |

[frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

| **from** | **Constantinople** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 君士坦丁堡 | . |

卡里尼王子从一位马耳他商人手中购得此物，该商人是从君士坦丁堡带回来的。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] [hæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ʃeɪp] ,

| **On** | **her** | **head** | **she** | **wore** | **a** | **little** | **black** | **velvet** | **hat** | **,** | **of** | **a** | **fanciful** | **shape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头 | 她 | 穿着 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 帽子 | , | 的 | 一个 | 奇幻的 | 形状 | , |

她头上戴着一顶造型奇特的黑色天鹅绒小帽子，

[laɪk] [ðə; ði] [hed] - ['dresɪz] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

| **like** | **the** | **head** | **-** | **dresses** | **worn** | **in** | **the** | **middle** | **ages** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 头 | - | 连衣裙 | 磨损 | 在 | 这 | 中间 | 年龄 | ; |

就像中世纪人们戴的头饰一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tresɪz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| **and** | **her** | **long** | **and** | **magnificent** | **tresses** | **hung** | **down** | **in** | **ringlets** | **after** | **the** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 长的 | 和 | 壮丽 | 头发 | 悬挂 | 向下 | 在 | 环状物 | 后 | 这 | 英语 |

['fæʃ(ə)n] .

| **fashion** | **.** |
|---|---|
| 时尚 | . |

她那飘逸的长发卷成一缕缕的卷曲，像英国人那样垂了下来。

[bʌt; bət] , [prɪ'perd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

| **But** | **,** | **prepared** | **as** | **she** | **was** | **to** | **find** | **a** | **room** | **ready** | **to** | **receive** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 准备 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 房间 | 准备好 | 到 | 收到 | 她 | , |

但是，尽管她已做好准备寻找一间准备好接待她的房间，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgənt] ['mænər] [ɪn]

| she | could | not | avoid | being | astonished | when | she | entered | at | the | elegant | manner | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 存在 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 进入 | 在 | 这 | 优雅的 | 方式 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði] [pʊr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

| which | the | traveller | had | concealed | the | poor | appearance | of | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 游客 | 有 | 暗 | 这 | 贫穷的 | 外貌 | 的 | 这 | 公寓 | . |

当她走进房间时，看到旅行者用优雅的方式掩盖了公寓简陋的状况，不禁感到惊讶。

[ɔ:l] [ðə; ði][ju:'tensɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

| All | the | utensils | of | the | toilet | were | of | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 餐具 | 的 | 这 | 洗手间 | 是 | 的 | 银 | , |

厕所里的所有用具都是银制的。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['tekstʃər] ,

| the | cloth | that | covered | the | table | was | of | the | finest | texture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布 | 那 | 涵盖 | 这 | 桌子 | 曾是 | 的 | 这 | 最好的 | 质地 | , |

桌上的桌布质地极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pə:fju:mz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [si:md] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hærəm] .

| and | the | oriental | perfumes | burning | on | the | mantelpiece | seemed | fit | for | a | harem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 东方 | 香水 | 燃烧 | 在 | 这 | 壁炉架 | 似乎 | 合身 | 为了 | 一个 | 后宫 | . |

壁炉架上燃烧的东方香水，仿佛是为后宫准备的。

“ [si:] , - , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ˌpri:'destɪnd] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; “ [æn; ən] ['ɔ:kwərd]

| “ | See | , | Gidsa | , | am | I | not | predestined | ? | ” | said | the | countess | ; | “ | an | awkward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | - | , | 是 | 我 | 不是 | 命中注定 | ? | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | ; | “ | 一个 | 尴尬的 |

['sɜ:rvənt] [ʃu:z] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] ['bædli] ,

| servant | shoes | my | horses | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 鞋 | 我的 | 马匹 | 糟糕 | , |

“你看，吉德萨，我难道不是命中注定的吗？”伯爵夫人说，“一个笨拙的仆人把我的马蹄铁钉得乱七八糟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['dʒi:niəs] , [hu:] [faindz][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]

| I | am | obliged | to | stop | , | and | my | good | genius | , | who | finds | me | in | this | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有义务 | 到 | 停止 | , | 和 | 我的 | 好的 | 天才 | , | WHO | 发现 | 我 | 在 | 这 | 状态 | 的 |

[ɪm'bærəsmənt] ,

| embarrassment | , |
|---|---|
| 尴尬 | , |

我不得不停下来，而我的好心人，发现了我这尴尬的处境，

[bɪldz] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] . ”

| builds | a | fairy | palace | for | me | on | the | road | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 一个 | 仙女 | 宫殿 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 路 | . | ” |

他在路上为我建造了一座仙境般的宫殿。

“ [hæz; həz] ['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] , ” [sed] - , “ [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hu:] [ðɪs] [gʊd] ['dʒi:niəs] [meɪ]

| “ | Has | madame | la | comtesse | , | ” | said | Gidsa | , | “ | no | suspicion | who | this | good | genius | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | ” | 说 | - | , | “ | 不 | 怀疑 | WHO | 这 | 好的 | 天才 | 可能 |

[bi:; bi] ? ”

| be | ? | ” |
|---|---|---|
| 是 | ? | ” |

吉德萨说：“伯爵夫人难道一点儿也没怀疑过这位天才是谁吗？”

“ ['ri:əli] [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | Really | none | , | ” | said | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | 没有任何 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“真的一个也没有，”伯爵夫人说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

| “ | It | seems | to | me | , | ” | said | the | waiting | - | maid | , | significantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 等待 | - | 女佣 | , | 显著地 | , |

“依我看，”女侍意味深长地说，

“ [ðæt] ['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] ! ”

| “ | that | madame | la | comtesse | ought | to | be | able | to | guess | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 猜测 | ！ | ” |

“那位伯爵夫人应该能猜到！”

“ [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

| “ | I | swear | to | you | , | Gidsa | , | ” | said | the | countess | , | falling | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | - | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | 坠落 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

“我向你发誓，吉德萨，”伯爵夫人说着，一屁股坐在椅子上。

“ [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪgnərəns] .

| “ | that | I | am | in | a | state | of | perfect | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 完美的 | 无知 | . |

“我完全无知。”

[kʌm] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? ”

| Come | , | what | are | your | ideas | on | the | subject | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 什么 | 是 | 你的 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | ? | ” |

说说你对这个问题的看法吧?

“ [maɪ][aɪ'di:əz] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| “ | My | ideas | ? | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 想法 | ? | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“我的想法？”女孩说。

“ ['mædəm] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

| “ | Madame | , | I | trust | you | will | pardon | me | , | although | my | ideas | are | very | natural | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | , | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | , | 虽然 | 我的 | 想法 | 是 | 非常 | 自然的 | . | ” |

“夫人，虽然我的想法很自然，但我相信您会原谅我。”

“ [oʊ] ! ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; “ [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] . ”

| “ | Oh | ! | certainly | , | ” | replied | the | countess | ; | “ | speak | as | you | think | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ！ | 当然 | , | ” | 回复 | 这 | 伯爵夫人 | ; | “ | 说话 | 作为 | 你 | 思考 | . | ” |

“哦！当然，”伯爵夫人回答说，“想说什么就说什么。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

| “ | I | think | , | ” | said | the | girl | , | “ | that | perhaps | his | highness | the | viceroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | “ | 那 | 也许 | 他的 | 高度 | 这 | 总督 | , |

“我想，”女孩说，“或许是总督殿下，

['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [hæd; həd][nɑ:t] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]

| knowing | that | your | ladyship | was | on | the | road | , | had | not | patience | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 你的 | 夫人 | 曾是 | 在 | 这 | 路 | , | 有 | 不是 | 耐心 | 到 | 等待 | 为了 |

[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ” —

| your | arrival | , | and | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 到达 | , | 和 | ” | — |

知道夫人正在路上，我等不及您到来，于是——

“ [jʊr; jər][aɪ'di:ə] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] ; [ɪn'di:d] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r]

| “ | Your | idea | , | ” | said | the | countess | , | “ | is | amazingly | good | ; | indeed | , | it | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 主意 | , | ” | 说 | 这 | 伯爵夫人 | , | “ | 是 | 令人惊讶的是 | 好的 | ; | 的确 | , | 它 | 是 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] .

| than | probable | . |
|---|---|---|
| 比 | 可能 | . |

伯爵夫人说：“你的想法真是太好了；而且，这很有可能实现。”

[bɪ'saɪdz] , [hu:] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][hi:; hi] ,

| Besides | , | who | , | if | it | were | not | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | WHO | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 他 | , |

此外，如果不是他，还能是谁呢?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

| would | have | arranged | a | room | like | this | for | the | purpose | of | giving | it | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 安排 | 一个 | 房间 | 喜欢 | 这 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 给予 | 它 | 向上 | 到 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

会特意安排这样一个房间给我吗?

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Now | listen | , | you | must | say | nothing | if | Rodolpho | is | preparing | a | surprise | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听 | , | 你 | 必须 | 说 | 没有什么 | 如果 | 鲁道夫 | 是 | 准备 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 我 | . |

听着，如果罗多尔夫准备给我一个惊喜，你绝对不能说出去。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | would | give | myself | up | entirely | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 我 | 向上 | 完全 | 到 | 它 | ; |

我会全身心投入其中;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ i'məuʃənz ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ə'keɪʒn] [ˌem 'iː] .

| I | would | not | lose | one | of | the | emotions | his | unexpected | presence | would | occasion | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 失去 | 一 | 的 | 这 | 情绪 | 他的 | 意外 | 在场 | 会 | 场合 | 我 | . |

他的突然出现会让我产生各种复杂的情绪，我不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

| It | is | agreed | , | therefore | , | that | it | is | not | the | viceroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 同意 | , | 所以 | , | 那 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 总督 | , |

因此，各方一致认为，此人并非总督。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['trævələr] ; [soʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ˌprɔbə'bilitiz] [tuː; tə]

| but | that | the | stranger | is | an | unknown | traveller | ; | so | keep | your | probabilities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 陌生人 | 是 | 一个 | 未知 | 游客 | ; | 所以 | 保持 | 你的 | 概率 | 到 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

但这位陌生人是一位不知名的旅行者；所以，还是不要轻易透露你的想法吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪm; ɪm] ,

| and | leave | me | in | my | state | of | doubt | ; | besides | , | if | it | should | be | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我 | 在 | 我的 | 状态 | 的 | 怀疑 | ; | 除了 | , | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 他 | , |

让我继续疑虑重重；再说，如果真是他，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [nɑːt][juː; jʊ] .

| I | shall | have | divined | his | presence | , | not | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 神谕 | 他的 | 在场 | , | 不是 | 你 | . |

我会察觉到他的存在，而不是你。

[haʊ] [kaɪnd][maɪ] [dɪr] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| How | kind | my | dear | Rodolpho | is | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 我的 | 亲爱的 | 鲁道夫 | 是 | 到 | 我 | ! |

我亲爱的鲁道夫对我真好!

[haʊ] [hiː; hi] [fɔː'siːz] ['evriθɪŋ] !

| how | he | foresees | everything | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 预见者 | 一切 | ! |

他真是无所不知!

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ! ”
**how much he loves me ! ”**
如何 很多 他 爱 我 ! ”

他有多爱我啊!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] , ” [sed] - , “ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ;
**“ And the dinner , ” said Gidsa , “ that has been prepared with so much care ;**
“ 和 这 晚餐 , ” 说 - , “ 那 有 到过 准备 和 所以 很多 关心 ;

“还有那顿精心准备的晚餐，”吉德萨说；

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈæksɪdənt] ? ”
**do you believe that the result of mere accident ? ”**
做 你 相信 那 这 结果 的 仅仅 事故 ? ”

你认为这仅仅是意外事故的结果吗?

“ [tʃʌt] !
**“ Chut !**
“ chut !

“啵！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] ,
**I believe nothing ; I profit by the good things heaven has sent me ,**
我 相信 没有什么 ; 我 利润 经过 这 好的 事物 天堂 有 发送 我 ,

我不信任何事；我只享受上天赐予我的美好事物。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**and I thank God for them .**
和 我 感谢 上帝 为了 他们 .

我感谢上帝让我拥有了他们。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪt] [ɪz] [hɪr] !
**See what a lucky thing it is that this plate is here !**
看 什么 一个 幸运的 事物 它 是 那 这 盘子 是 这里 !

瞧瞧，这盘子能在这里真是太幸运了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈtrævələr] ,
**if I had not met with this noble traveller ,**
如果 我 有 不是 遇见 和 这 高贵 游客 ,

如果我没有遇到这位高贵的旅行者，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːf] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
**how should I have been able to eat off anything else ?**
如何 应该 我 有 到过 有能力的 到 吃 离开 任何事物 别的 ?

我怎么可能用别的餐具吃饭呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪlvər] [ˈgɑːblət] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][bɛnvɛˈnuːtoʊ] .
**Look at this silver goblet , you might say it was engraved by Benvenuto .**
看 在 这 银 高脚杯 , 你 可能 说 它 曾是 刻 经过 本韦努托 .

看看这个银高脚杯，你可能会说这是本韦努托雕刻的。

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [drɪŋk] , - .
**Give me some drink , Gidsa .**
给 我 一些 喝 , - .

吉德萨，给我点喝的。

” [ðə; ði] [əˈtendənt] [fɪld] [ðə; ði][ˈgɑːblət][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]
**” The attendant filled the goblet with water , and then added a few drops of**
” 这 服务员 已填 这 高脚杯 和 水 , 和 然后 额外 一个 很少 滴 的
[liːˈpɑːri] [ˈmælvɔizi] ,
**Lipari malvoisie ,**
利帕里 马尔瓦西 ,

侍者往酒杯里倒满水，然后滴入几滴利帕里岛马尔瓦西葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | countess | sipped | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | 啜饮 | 它 | , |

伯爵夫人抿了一口。

[ə'pærəntlɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ðæn; ðən]

| apparently | more | for | the | purpose | of | carrying | the | cup | to | her | lips | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 更多的 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 携带 | 这 | 杯子 | 到 | 她 | 嘴唇 | 比 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ;

| because | she | was | thirsty | ; |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 渴 | ; |

显然，她这样做更多是为了把杯子送到嘴边，而不是因为她口渴；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

| it | seemed | as | though | , | by | the | sympathetic | touch | of | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | , | 经过 | 这 | 交感神经 | 触碰 | 的 | 她 | 嘴唇 | , |

她嘴唇上那充满同情的触碰，似乎在暗示着什么。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]

| she | endeavoured | to | discover | whether | it | really | was | the | man | who | loved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 发现 | 无论 | 它 | 真的 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 喜爱 | 她 |

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

| who | had | thus | provided | for | the | wants | of | a | woman | accustomed | to | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 因此 | 假如 | 为了 | 这 | 想要 | 的 | 一个 | 女士 | 习惯 | 到 | 全部 | 那 |

['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðoʊz]

| luxury | and | magnificence | which | becomes | almost | an | essential | necessary | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 和 | 壮丽 | 哪个 | 变成 | 几乎 | 一个 | 基本的 | 必要的 | 到 | 那些 |

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

| who | have | been | used | to | it | from | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 它 | 从 | 婴儿期 | . |

她努力想弄清楚，是否真的是那个爱她的男人，才会如此满足一个从小就习惯了奢华和辉煌的女人的一切需求，而这些奢华和辉煌对于从小就习惯了的人来说几乎成了必需品。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪz] , ['teɪstɪŋ]

| Supper | was | served | , | and | the | countess | ate | like | a | fine | lady | , | that | is | , | tasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 服务 | , | 和 | 这 | 伯爵夫人 | 吃 | 喜欢 | 一个 | 美好的 | 女士 | , | 那 | 是 | , | 品尝 |

[ʌv; əv][ɔːl] ,

| of | all | , |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | , |

晚餐上桌了，伯爵夫人像一位优雅的女士那样用餐，也就是说，每道菜都尝了一遍。

[laɪk][ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [ðə; ðɪ] [biː] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] ; [bʌt; bət] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

| like | the | humming | - | bird | , | the | bee | , | or | the | butterfly | ; | but | , | full | of | thought | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 哼唱 | - | 鸟 | , | 这 | 蜜蜂 | , | 或者 | 这 | 蝴蝶 | ; | 但 | , | 满的 | 的 | 想法 | 和 |

[æŋ'zaɪəti] ,

| anxiety | , |
|---|---|
| 焦虑 | , |

像蜂鸟、蜜蜂或蝴蝶一样；但是，却充满了思绪和焦虑，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| while | she | was | eating | , | she | kept | her | eyes | constantly | fixed | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 吃 | , | 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 不断地 | 固定的 | 在 | 这 | 门 | , |

她吃饭的时候，眼睛一直盯着门。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] — [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | started | every | time | it | opened | — | her | bosom | was | oppressed | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 每一个 | 时间 | 它 | 打开 | — | 她 | 怀 | 曾是 | 受压迫者 | 和 | 她 |

[aɪz] [mɔɪst] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| eyes | moist | ; | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 潮湿 | ; | 在 | 长度 | , |

每次门一打开，她都会感到一阵阵的疼痛——胸口发闷，眼睛湿润；最后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['læŋgər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]
**she fell by degrees into a delicious state of languor for which she herself could**
她 跌倒 经过 学位 进入 一个 可口的 状态 的 倦怠 为了 哪个 她 她自己 可以
[nɑːt] [ə'kaʊnt] .
**not account .**
不是 帐户 .

她渐渐陷入了一种她自己也无法解释的、令人愉悦的慵懒状态。

- [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .
**Gidsa perceived it and became uneasy .**
- 感知 它 和 成为 不安 .

吉德萨察觉到了这一点，感到不安。

“ [ɪz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ʌn'wel] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'tendənt] .
**“ Is your ladyship unwell ? ” asked the anxious attendant .**
“ 是 你的 夫人 不适 ? ” 问 这 焦虑的 服务员 .

“夫人身体不舒服吗？”焦急的侍从问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒemə] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðiːz] ['pəːfjuːmz]
**“ No , ” replied Gemma , in a feeble voice ; “ but do you not find these perfumes**
“ 不 , ” 回复 芽 , 在 一个 微弱 嗓音 ; “ 但 做 你 不是 寻找 这些 香水
[ɪk'striːmli] [ə'presɪv] ? ”
**extremely oppressive ? ”**
极其 压迫性的 ? ”

“不，”杰玛虚弱地回答道，“但是你不觉得这些香水味非常刺鼻吗？”

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ” [æskt] - .
**“ Does your ladyship wish me to open the window ? ” asked Gidsa .**
“ 做 你的 夫人 希望 我 到 打开 这 窗户 ? ” 问 - .

“夫人，您是否希望我打开窗户？”吉德萨问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [preɪ] [duː][nɑːt] ; [aɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
**“ No , no , ” replied the countess , “ pray do not ; I seem as if I should die ,**
“ 不 , 不 , ” 回复 这 伯爵夫人 , “ 祈祷 做 不是 ; 我 似乎 作为 如果 我 应该 死 ,

“不，不，”伯爵夫人回答说，“求求你不要这样；我好像要死了。”

[bʌt; bət] [deθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [swiːt] .
**but death appears to be so sweet .**
但 死亡 出现 到 是 所以 甜的 .

但死亡似乎如此甜蜜。

[teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ] ['hevi] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**Take off my hat , it feels so heavy , I cannot bear it .**
拿 离开 我的 帽子 , 它 感觉 所以 重的 , 我 不能 熊 它 .

把帽子摘下来吧，它好重，我受不了了。

” - [əu'beid] , [ænd; ənd] ['dʒɛməz] [lɔːŋ] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
**” Gidsa obeyed , and Gemma's long hair hung down in ringlets nearly to the ground**
” - 服从 , 和 杰玛的 长的 头发 悬挂 向下 在 环状物 几乎 到 这 地面
.
**:**
.

吉德萨照做了，杰玛的长发卷曲着垂下来，几乎垂到地上。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌem 'iː] , - , ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
**“ Do you feel like me , Gidsa , ” asked the countess , “ an incomprehensible**
“ 做 你 感觉 喜欢 我 , - , ” 问 这 伯爵夫人 , “ 一个 难以理解
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ?
**feeling of pleasure ?**
感觉 的 乐趣 ?

伯爵夫人问道：“吉德萨，你是否和我一样，感受到一种难以言喻的愉悦感？”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [sen'seɪʃ(ə)n] [floʊz] [θru:] [maɪ] [veɪnz] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dræŋk][ə; eɪ]

| A | kind | of | heavenly | sensation | flows | through | my | veins | : | I | must | have | drank | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 天上 | 感觉 | 流量 | 通过 | 我的 | 静脉 | : | 我 | 必须 | 有 | 喝 | 一个 |

[tʃɑ:rmd] ['fɪltər] ;

| charmed | philter | ; |
|---|---|---|
| 迷住了 | 菲尔特 | ; |

一种如天堂般的感觉流淌在我的血管里：我一定是喝了某种神奇的药水；

[help] [ˌem 'i:][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

| help | me | to | rise | , | and | lead | me | to | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 上升 | , | 和 | 带领 | 我 | 到 | 这 | 镜子 | . |

扶我起来，带我到镜子前。

" - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;

| " | Gidsa | supported | the | countess | and | led | her | towards | the | mantelpiece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 引领 | 她 | 向 | 这 | 壁炉架 | ; |

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| when | she | reached | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 它 | , |

吉德萨扶着伯爵夫人，领着她走向壁炉架；当她走到壁炉架前时，

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [bəuθ] ['elbəuz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [pleɪst] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

| she | rested | both | elbows | upon | it | , | placed | her | head | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 两个都 | 肘部 | 之上 | 它 | , | 放置 | 她 | 头 | 在 | 她 | 双手 | , |

她将双肘撑在上面，双手抱头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| and | looked | at | her | beautiful | face | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 她 | 美丽的 | 脸 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

他透过镜子凝视着她美丽的脸庞。

" [naʊ] , [let] ['evriθɪŋ] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðen] [ʌn'dres] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .

| " | Now | , | let | everything | be | taken | away | , | then | undress | me | , | and | leave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 让 | 一切 | 是 | 已采取 | 离开 | , | 然后 | 脱衣服 | 我 | , | 和 | 离开 | 我 | 独自的 | . |

“现在，让一切都被带走，然后脱掉我的衣服，让我一个人待着。”

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [klɪrd]

| " | The | attendant | obeyed | her | mistress | ; | the | servants | of | the | countess | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 服务员 | 服从 | 她 | 情妇 | ; | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 已清除 |

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

侍女服从女主人的命令；伯爵夫人的仆人们收拾了餐桌。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , - [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz]

| and | when | they | had | left | , | Gidsa | performed | the | second | part | of | her | mistress's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 左边 | , | - | 执行 | 这 | 第二 | 部分 | 的 | 她 | 情妇的 |

['ɔ:rdərz] ,

| orders | , |
|---|---|
| 订单 | , |

她们离开后，吉德萨执行了女主人命令的第二部分。

[hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] , ['mɪrli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['læŋgwɪdli] [wʌn]['æftər][ðə; ði]

| who | still | remained | before | the | glass | , | merely | raising | her | arms | languidly | one | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 剩余 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 仅仅 | 提高 | 她 | 武器 | 懒洋洋地 | 一 | 后 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

她依然站在玻璃前，只是懒洋洋地依次举起双臂。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['nesəseri] ['duːtiz] ,

| to | make | it | just | possible | for | her | maid | to | perform | the | necessary | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 只是 | 可能的 | 为了 | 她 | 女佣 | 到 | 履行 | 这 | 必要的 | 职责 | , |

以便让她的女佣能够履行必要的职责，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| which | were | in | a | short | time | accomplished | — | the | countess | still | remaining | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 完成 | — | 这 | 伯爵夫人 | 仍然 | 其余的 | 在 | 这 |

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ;

| species | of | ecstacy | into | which | she | was | plunged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物种 | 的 | 狂喜 | 进入 | 哪个 | 她 | 曾是 | 暴跌 | ; |

这些事情很快就完成了——伯爵夫人仍然沉浸在她所陷入的狂喜之中；

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

| then | , | as | her | mistress | had | directed | her | , | she | went | out | and | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 情妇 | 有 | 指导 | 她 | , | 她 | 去 | 出去 | 和 | 左边 | 她 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

然后，她按照女主人的指示，出去了，留下她一个人。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'zemblɪŋ]

| The | countess | completed | the | remainder | of | her | toilet | in | a | state | resembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 完全的 | 这 | 余 | 的 | 她 | 洗手间 | 在 | 一个 | 状态 | 类似 |

[sɑːm'næmbjəlɪzəm] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

| somnambulism | ; | she | retired | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦游症 | ; | 她 | 退休 | 到 | 休息 | , |

伯爵夫人如同梦游般完成了剩下的梳妆打扮；然后她回房休息了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]

| and | remained | for | an | instant | leaning | on | her | elbow | , | with | her | eyes | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 为了 | 一个 | 立即的 | 倾斜 | 在 | 她 | 弯头 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 |

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

| on | the | door | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | ; |

她用手肘撑着身体，眼睛盯着门，愣了一会儿；

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [hɜːr; hər]

| then | by | degrees | , | and | notwithstanding | all | her | efforts | to | keep | awake | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 学位 | , | 和 | 虽然 | 全部 | 她 | 努力 | 到 | 保持 | 醒 | , | 她 |

['aɪˌlɪdz] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,

| eyelids | became | heavy | , |
|---|---|---|---|
| 眼睑 | 成为 | 重的 | , |

然后渐渐地，尽管她竭尽全力保持清醒，她的眼皮还是变得沉重起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ] ,

| her | eyes | closed | , | and | she | sank | upon | her | pillow | , | heaving | a | long | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 她 | 沉没 | 之上 | 她 | 枕头 | , | 起伏 | 一个 | 长的 | 深的 | 叹 | , |

她闭上双眼，沉入枕头里，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] - [neɪm] .

| and | murmuring | Rodolpho's | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 淙淙 | - | 姓名 | . |

并低声念叨着鲁道夫的名字。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ,

| The | next | morning | , | when | she | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , 什么时候 | | 她 | 醒来 | , |

第二天早上，当她醒来时，

['dʒemə] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][baɪ][hɜːr; hər]

| Gemma | stretched | out | her | hand | as | if | she | expected | to | find | some | one | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芽 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 作为 | 如果 | 她 | 预期的 | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | 经过 | 她 |

[saɪd] ;

| side | ; |
|---|---|
| 边 | ; |

杰玛伸出手，仿佛期待着有人陪伴在她身边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd]

| but | she | was | alone | , | and | for | a | few | minutes | her | eyes | wandered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 眼睛 | 漫步 | 圆形的 |

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

| the | chamber | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

但她独自一人，于是她的目光在房间里游移了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| and | then | turned | and | fixed | themselves | on | the | table | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 和 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 这 | 床头 | . |

然后转身，在床边的桌子上安顿下来。

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] : —

| An | open | letter | lay | upon | it | , | she | took | it | up | and | read | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 信 | 躺 | 之上 | 它 | , | 她 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 读 | : | — |

上面放着一封公开信，她拿起来读了起来：——

“ ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

| “ | Madame | la | Comtesse | , | — | I | could | have | taken | the | vengeance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | , | — | 我 | 可以 | 有 | 已采取 | 这 | 复仇 | 的 |

“伯爵夫人，——我本可以替她报仇的。”

[ə; eɪ] ['brɪgənd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

| a | brigand | upon | you | ; | I | preferred | to | indulge | myself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强盗 | 之上 | 你 | ; | 我 | 首选 | 到 | 放纵 | 我 | 在 | 这 |

你成了强盗；我宁愿沉溺于……

['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] !

| pleasure | of | a | prince | ! |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | 一个 | 王子 | ! |

王子般的享受！

[bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]

| but | that | , | when | you | awake | , | you | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , 什么时候 | | 你 | 醒 | , | 你 | 可能 | 不是 |

但是，当你醒来时，你可能不会

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

| imagine | you | have | been | in | a | dream | , | I | have | left | you | a | proof | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 梦 | , | 我 | 有 | 左边 | 你 | 一个 | 证明 | 的 |

想象一下你一直在做梦，我给你留下了一个证据。

[ðə; ði] [ri'æləti] ; [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] .

| the | reality | ; | look | in | your | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | ; | 看 | 在 | 你的 | 镜子 | . |

现实是，看看你自己吧。

“ ['pæskl] ['brʊnoʊ] .

| “ | Pascal | Bruno | . |
|---|---|---|---|
| ” | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | . |

“帕斯卡尔·布鲁诺。

| ” | ['dʒɛməz] | [hoʊl] | [freɪm] | ['ʃʌdəd] | , | [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] | [ˌpɜːrspə'reɪʃn] | ['kʌvərd] | [hɜːr; hər] | ['fɔːrhed] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Gemma's** | **whole** | **frame** | **shuddered** | **,** | **and** | **a** | **cold** | **perspiration** | **covered** | **her** | **forehead** |
| ” | 杰玛的 | 所有的 | 框架 | 颤抖 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | 涵盖 | 她 | 前额 |
| ; | | | | | | | | | | | | |
| **;** | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | |

“杰玛全身颤抖，额头上渗出了冷汗；

| [ʃiː; ʃi] | [stretʃt] | [aʊt] | [hɜːr; hər] | [ɑːrm] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [bel] | - | [roʊp] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [kɔːl] | [fɔːr; fər] | [ə'sɪstəns] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **stretched** | **out** | **her** | **arm** | **towards** | **the** | **bell** | **-** | **rope** | **that** | **she** | **might** | **call** | **for** | **assistance** |
| 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手臂 | 向 | 这 | 钟 | - | 绳索 | 那 | 她 | 可能 | 称呼 | 为了 | 协助 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |
| **,** | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |

她伸出手臂去够铃绳，想呼救。

| [bʌt; bət] | ['wʊmənli] | ['ɪnstɪŋkt] | [ə'restɪd] | [hɜːr; hər][ɑːrm] | , | [ænd; ənd] | [kə'lektɪŋ] | [ɔːl][hɜːr; hər] | [streŋθ] | , | [ʃiː; ʃi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **womanly** | **instinct** | **arrested** | **her** | **arm** | **,** | **and** | **collecting** | **all** | **her** | **strength** | **,** | **she** |
| 但 | 女性 | 本能 | 被捕 | 她 | 手臂 | , | 和 | 收集 | 全部 | 她 | 力量 | , | 她 |

| [spræŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv][bed] | , |
|---|---|---|---|
| **sprang** | **out** | **of** | **bed** | **,** |
| 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | , |

但女性的本能阻止了她，她鼓起所有力气，从床上跳了起来。

| [ræn][tuː; tə][ðə; ði] | [glæs] | , | [ænd; ənd] | ['ʌtəd] | [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] | ['hɔːrər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ran** | **to** | **the** | **glass** | **,** | **and** | **uttered** | **a** | **cry** | **of** | **horror** | **.** |
| 跑 | 到 | 这 | 玻璃 | , | 和 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | . |

他跑到玻璃前，发出了一声惊恐的尖叫。

| [hɜːr; hər] | [her] | [ænd; ənd] | ['aɪˌbraʊz] | [wɜːr; wər] | [kəm'pliːtli] | [ʃɔːrn] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **hair** | **and** | **eyebrows** | **were** | **completely** | **shorn** | **!** |
| 她 | 头发 | 和 | 眉毛 | 是 | 完全地 | 剪 | ! |

她的头发和眉毛都被剃光了！

| [ʃiː; ʃi] | ['heɪstɪli] | [drest] | [hɜːr'self] | , | [ænd; ənd] | [en'veləpɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hed] | [ɪn][hɜːr; hər] | [veɪl] | , | [θruː] | [hɜːr'self] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **hastily** | **dressed** | **herself** | **,** | **and** | **enveloping** | **her** | **head** | **in** | **her** | **veil** | **,** | **threw** | **herself** |
| 她 | 草草 | 穿着 | 她自己 | , | 和 | 包围 | 她 | 头 | 在 | 她 | 面纱 | , | 扔 | 她自己 |

| ['ɪntuː][hɜːr; hər] | ['kærɪdʒ] | , |
|---|---|---|
| **into** | **her** | **carriage** | **,** |
| 进入 | 她 | 运输 | , |

她匆匆穿好衣服，用面纱蒙住头，跳上马车。

| [ænd; ənd] | ['ɔːrdərd] | [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] | ['drɪvn] | [bæk] | [tuː; tə][ pə'ləːməu ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **ordered** | **it** | **to** | **be** | **driven** | **back** | **to** | **Palermo** | **.** |
| 和 | 订购 | 它 | 到 | 是 | 驱动 | 后退 | 到 | 巴勒莫 | . |

并命令将其运回巴勒莫。

| [ðə; ði] | ['ɪnstənt] | [ʃiː; ʃi] | [ə'raɪvd] | [ðer; ðər] | , | [ʃiː; ʃi] | [roʊt] | [tuː; tə] | [prɪns] | [kɑː'riːni] | , | ['telɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [hɜːr; hər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **instant** | **she** | **arrived** | **there** | **,** | **she** | **wrote** | **to** | **Prince** | **Carini** | **,** | **telling** | **him** | **that** | **her** |
| 这 | 立即的 | 她 | 到达的 | 那里 | , | 她 | 写道 | 到 | 王子 | 卡里尼 | , | 讲述 | 他 | 那 | 她 |

| [kən'fesər] | , |
|---|---|
| **confessor** | **,** |
| 忏悔者 | , |

她一到那里，就写信给卡里尼王子，告诉他她的忏悔神父

| [æz; əz][æn; ən] | [ˌekspi'eɪʃn] | [fɔːr; fər][hɜːr; hər] | [sɪnz] | , | [hæd; həd] | ['ɔːrdərd] | [hɜːr; hər][tuː; tə] | [ʃeɪv] | [ɔːf] | [hɜːr; hər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **an** | **expiation** | **for** | **her** | **sins** | **,** | **had** | **ordered** | **her** | **to** | **shave** | **off** | **her** |
| 作为 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 她 | 罪孽 | , | 有 | 订购 | 她 | 到 | 刮胡子 | 离开 | 她 |

| ['aɪˌbraʊz] | [ænd; ənd] | [her] | , |
|---|---|---|---|
| **eyebrows** | **and** | **hair** | **,** |
| 眉毛 | 和 | 头发 | , |

为了赎她的罪过，她被命令剃掉眉毛和头发。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| and | retire | for | twelve | months | to | a | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 为了 | 十二 | 几个月 | 到 | 一个 | 修道院 | . |

然后退休到修道院待十二个月。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — - ['tretʃəri] .

| CHAPTER | VIII | . | — | - | TREACHERY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 八 | . | — | - | 背信弃义 | . |

第八章——背叛。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] :

| On | the | 1st | of | May | , | 1805 | , | there | was | a | high | festival | at | Castel | Nuovo | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 1st | 的 | 可能 | , | - | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | 节日 | 在 | 卡斯特尔 | 新 | : |

1805年5月1日，新堡举行了一场盛大的节日庆典：

['pæskl] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Pascal | Bruno | was | in | excellent | humour | , | and | gave | a | supper | to | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 在 | 出色的 | 幽默 | , | 和 | 给予 | 一个 | 晚餐 | 到 | 一 | 的 | 他的 |

[best] [frendz] ,

| best | friends | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 朋友们 | , |

帕斯卡尔·布鲁诺心情极佳，请他的一位挚友享用了晚餐。

['plæsidəu][toʊmɑː'sɛli] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['diːlər] [ɪn]['kɑːntrəbænd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

| Placido | Tomaselli | , | an | honest | dealer | in | contraband | , | belonging | to | the | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉西多 | 托马塞利 | , | 一个 | 诚实的 | 经销商 | 在 | 违禁品 | , | 属于 | 到 | 这 | 村庄 | 的 |

['dʒesoʊ] ,

| Gesso | , |
|---|---|
| 石膏 | , |

普拉西多·托马塞利，一个诚实的走私贩子，来自杰索村。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] ['fiːmeɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ me'siːnə ] .

| and | to | two | females | the | latter | had | brought | with | him | from | Messina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 二 | 女性 | 这 | 后者 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 从 | 墨西拿 | . |

以及他从墨西拿带来的两名女子。

[ðɪs] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] ['sensəbli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['brʊnoʊ] ,

| This | delicate | attention | sensibly | effected | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 注意力 | 明智地 | 受影响 | 布鲁诺 | , |

这种细致入微的关注对布鲁诺产生了显著的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][soʊ]['prɑːvɪdənt][ə; eɪ]

| and | that | he | might | not | be | behindhand | in | politeness | with | so | provident | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 背后 | 在 | 礼貌 | 和 | 所以 | 普罗维登特 | 一个 |

['kɑːmræd] ,

| comrade | , |
|---|---|
| 同志 | , |

并且他不会在礼貌上亏待这位如此有远见的同志。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| he | determined | to | perform | the | honours | of | his | domicile | after | the | fashion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 履行 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 住所 | 后 | 这 | 时尚 | 的 |

[ðə; ði][best] [sə'saɪəti] .

| the | best | society | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 社会 | . |

他决心按照上流社会的礼仪来履行住所的礼节。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [waɪnz] [ʌv; əv] [ 'sisili ] [ænd; ənd][ kə'leibriə ][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

| **Accordingly** | **,** | **the** | **finest** | **wines** | **of** | **Sicily** | **and** | **Calabria** | **were** | **selected** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 最好的 | 葡萄酒 | 的 | 西西里岛 | 和 | 卡拉布里亚 | 是 | 已选 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] ,

| **the** | **cellars** | **of** | **the** | **fortress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地窖 | 的 | 这 | 堡垒 | , |

因此，人们从堡垒的酒窖中挑选了西西里岛和卡拉布里亚最好的葡萄酒。

[ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtɪd] [kʊks] [ʌv; əv] [bɔsoʊ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| **the** | **most** | **noted** | **cooks** | **of** | **Bauso** | **were** | **placed** | **in** | **requisition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 厨师 | 的 | 鲍索 | 是 | 放置 | 在 | 征用 | , |

鲍索最著名的厨师们都被征召入伍。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ]

| **and** | **all** | **that** | **singular** | **luxury** | **was** | **displayed** | **to** | **which** | **at** | **times** | **it** | **pleased** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 单数 | 奢华 | 曾是 | 显示 | 到 | 哪个 | 在 | 时代 | 它 | 高兴 | 这 |

['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] .

| **hero** | **of** | **our** | **history** | **to** | **resort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 的 | 我们的 | 历史 | 到 | 采取 | . |

而我们历史上的英雄有时也乐于享受这种独特的奢华。

[ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['dɪnər] [wen] ['æli] [brɔːt] ['plæsidəu][toʊmɑː'sɛli][ə; eɪ] ['letər]

| **The** | **guests** | **had** | **only** | **just** | **begun** | **dinner** | **when** | **Ali** | **brought** | **Placido** | **Tomaselli** | **a** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 有 | 仅有的 | 只是 | 开始 | 晚餐 | 什么时候 | 阿里 | 带来 | 普拉西多 | 托马塞利 | 一个 | 信 |

,

**,**

,

客人们刚开始用餐，阿里就给普拉西多·托马塞利带来了一封信。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [frʌm; frəm]['dʒesoʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| **which** | **a** | **countryman** | **from** | **Gesso** | **had** | **placed** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 同胞 | 从 | 石膏 | 有 | 放置 | 在 | 他的 | 双手 | . |

这是杰索的一位同乡放在他手中的。

['plæsidəu] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ 'krʌmbliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] —

| **Placido** | **read** | **it** | **,** | **and** | **crumbling** | **it** | **up** | **in** | **a** | **violent** | **passion** | **,** | **exclaimed** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉西多 | 读 | 它 | , | 和 | 摇摇欲坠 | 它 | 向上 | 在 | 一个 | 暴力 | 热情 | , | 惊呼 | — |

普拉西多读完后，怒不可遏地把它揉成一团，大声喊道——

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] ['naɪsli] . ”

| **“** | **Upon** | **my** | **word** | **he** | **has** | **chosen** | **his** | **time** | **very** | **nicely** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 我的 | 单词 | 他 | 有 | 选定 | 他的 | 时间 | 非常 | 很好 | . | ” |

“我敢说，他选择的时机非常恰当。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːmræd] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| **“** | **What** | **is** | **it** | **,** | **comrade** | **?** | **”** | **said** | **Bruno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 同志 | ? | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“同志，什么事？”布鲁诺问道。

“ [pɜːr'dɪʃn] !

| **“** | **Perdition** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 毁灭 | ! |

“毁灭！

[waɪ] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [luː'iːdʒi]['kɑːmə, 'siː'eɪɛ'meɪ] , [ʌv; əv] ['vɪlə] [sæn] [dʒo'vanni] . ”

| **why** | **,** | **a** | **summons** | **from** | **Captain** | **Luigi** | **Cama** | **,** | **of** | **Villa** | **San** | **Giovanni** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一个 | 传票 | 从 | 队长 | 路易吉 | 卡马 | , | 的 | 别墅 | 圣 | 乔瓦尼 | . | ” |

原因？是来自维拉圣乔瓦尼的路易吉·卡马上尉的传唤。

“ [wʌt] , ['aʊər; ɑːr] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [rʌm] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| **“** | **What** | **,** | **our** | **purveyor** | **of** | **rum** | **?** | **”** | **asked** | **Bruno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | , | 我们的 | 供应商 | 的 | 朗姆酒 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“什么？我们的朗姆酒供应商吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈplæsidəu] ; “ [hiː; hi] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| “ | Yes | , | ” | replied | Placido | ; | “ | he | informs | me | he | is | off | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回复 | 普拉西多 | ; | “ | 他 | 通知 | 我 | 他 | 是 | 离开 | 这 | 支撑 | , |

“是的，”普拉西多回答说；“他告诉我他已经离开海岸了，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːrgoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] -

| and | has | a | full | cargo | which | he | wishes | to | dispose | of | before | the | custom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 满的 | 货物 | 哪个 | 他 | 愿望 | 到 | 处置 | 的 | 前 | 这 | 风俗 | - |

[haʊs] [ˈɑːfəsərz] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] . ”

| house | officers | hear | of | his | arrival | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 警官 | 听到 | 的 | 他的 | 到达 | . | ” |

他身上带着满满一车货物，希望在海关官员发现他到来之前把货物处理掉。

“ [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbrʊnoʊ] .

| “ | Business | before | all | things | , | ” | replied | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 商业 | 前 | 全部 | 事物 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | . |

“生意至上。”布鲁诺回答道。

“ [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | I'll | wait | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我会等你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [soʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈiːzi] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

| I | am | in | very | good | company | , | so | make | yourself | easy | ; | if | you | are | not | too | long | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 非常 | 好的 | 公司 | , | 所以 | 制作 | 你自己 | 简单的 | ; | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 长的 | 已消失 | , |

我身边都是好朋友，所以请随意；如果你走得不太远的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [liːv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] . ”

| you | will | find | everything | you | leave | , | and | more | than | you | can | take | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 一切 | 你 | 离开 | , | 和 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 拿 | 离开 | . | ” |

你会发现你留下的所有东西，以及比你带走的更多。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊɜ-z] [wɜːrk] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈplæsidəu] ,

| “ | It | is | only | an | hour's | work | , | ” | replied | Placido | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 工作 | , | ” | 回复 | 普拉西多 | , |

“这只是一个小时的工作，”普拉西多回答说。

[ əˈpiəriŋ ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ;

| appearing | to | yield | to | the | reasoning | of | his | host | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 推理 | 的 | 他的 | 主持人 | ; |

表面上接受了主人的理由；

“ [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] . ”

| “ | the | beach | is | only | about | five | hundred | yards | from | this | spot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 海滩 | 是 | 仅有的 | 关于 | 五 | 百 | 码 | 从 | 这 | 点 | . | ” |

“从这里到海滩只有大约五百码远。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈpæskl] .

| “ | And | there | is | the | whole | night | before | us | , | ” | observed | Pascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那里 | 是 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 前 | 我们 | , | ” | 观察到 | 帕斯卡尔 | . |

“我们面前还有整个夜晚，”帕斯卡说道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈkɑːmræd] , ” [sed] [ˈplæsidəu] .

| “ | A | good | appetite | , | comrade | , | ” | said | Placido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 好的 | 食欲 | , | 同志 | , | ” | 说 | 普拉西多 | . |

“胃口真好，同志，”普拉西多说道。

“ [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

| “ | A | successful | expedition | , | master | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 成功的 | 远征 | , | 掌握 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“探险成功了，主人，”布鲁诺说道。

['plæsidəu] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]['brʊnoʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ,

| **Placido** | **left** | **the** | **castle** | **,** | **and** | **Bruno** | **remained** | **with** | **the** | **two** | **women** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉西多 | 左边 | 这 | 城堡 | , | 和 | 布鲁诺 | 剩余 | 和 | 这 | 二 | 女性 | , | 和 | , |

普拉西多离开了城堡，布鲁诺留下来陪伴那两个女人，然后……

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [gest] , [prə'siːdɪŋz] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| **as** | **he** | **had** | **promised** | **his** | **guest** | **,** | **proceedings** | **did** | **not** | **suffer** | **by** | **his** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 承诺 | 他的 | 客人 | , | 诉讼程序 | 做过 | 不是 | 遭受 | 经过 | 他的 | 缺席 | . |

正如他向客人承诺的那样，他的缺席并没有影响到活动的进行。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]

| **Bruno** | **was** | **amiable** | **enough** | **for** | **any** | **two** | **,** | **and** | **the** | **conversation** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 曾是 | 可亲 | 足够的 | 为了 | 任何 | 二 | , | 和 | 这 | 对话 | 开始 | 到 |

[ə'suːm] [ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] ['kærəktər] ,

| **assume** | **the** | **most** | **animated** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 最多 | 动画 | 特点 | , |

布鲁诺为人友善，足以应付任何人，谈话也开始变得异常活跃。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['æktər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| **when** | **the** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **a** | **new** | **actor** | **appeared** | **on** | **the** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 新的 | 演员 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

门开了，一位新的演员出现在舞台上。

['pæskl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['mɜːrtʃənt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

| **Pascal** | **turned** | **round** | **and** | **recognised** | **the** | **Maltese** | **merchant** | **we** | **have** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 转向 | 圆形的 | 和 | 已确认 | 这 | 马耳他语 | 商人 | 我们 | 有 | 已经 |

['spoʊkən][ʌv; əv] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| **spoken** | **of** | **several** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 一些 | 时代 | , |

帕斯卡尔转过身，认出了我们之前多次提到的那位马耳他商人。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kʌstəmərz] .

| **of** | **whom** | **he** | **was** | **one** | **of** | **the** | **best** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 顾客 | . |

他曾是其中最优秀的客户之一。

“ [baɪ][ˌes 'tiː] . ['gregəri] !

| **“** | **By** | **St** | **.** | **Gregory** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 英石 | . | 格雷戈里 | ! |

“以圣格雷戈里的名义！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

| **”** | **he** | **exclaimed** | **,** | **“** | **you** | **are** | **welcome** | **;** | **and** | **the** | **more** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | “ | 你 | 是 | 欢迎 | ; | 和 | 这 | 更多的 | 所以 | , |

他大声说道：“不客气；而且，更何况……”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɜːrkɪʃ] ['pæstɪlz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ ˌlætə'kiːə ][tə'bækoʊ]

| **if** | **you** | **have** | **brought** | **any** | **of** | **those** | **Turkish** | **pastilles** | **,** | **a** | **packet** | **of** | **Latakia** | **tobacco** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 带来 | 任何 | 的 | 那些 | 土耳其 | 药片 | , | 一个 | 包 | 的 | 拉塔基亚 | 烟草 |

,

**,**

,

如果你带了土耳其软糖，还有一包拉塔基亚烟草，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tu'niːʒən] [ʃɔːlz] ; [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [jʊr; jər]['oʊpiəm]['æktɪd] ['ædmərəbli] . ”

| **and** | **a** | **few** | **Tunisian** | **shawls** | **;** | **by** | **-** | **the** | **-** | **by** | **,** | **your** | **opium** | **acted** | **admirably** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 突尼斯 | 披肩 | ; | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 你的 | 鸦片 | 行动 | 令人钦佩地 | . | ” |

还有几条突尼斯披肩；顺便说一句，你的鸦片效果非常好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| **“** | **I** | **am** | **glad** | **of** | **it** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **Maltese** | **;** | **“** | **but** | **on** | **this** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 它 | , | ” | 回复 | 这 | 马耳他语 | ; | “ | 但 | 在 | 这 | 场合 | , |

“我很高兴，”马耳他人回答说；“但就这次而言，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][kwaɪt] [əˈnʌðər] ['bɪznəs] . ”

| I | have | come | on | quite | another | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 在 | 相当 | 其他 | 商业 | . | ” |

我此行的目的是完全不同的事。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | Ah | ! | you | have | come | to | sup | with | me | , | is | that | it | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 你 | 有 | 来 | 到 | 上 | 和 | 我 | , | 是 | 那 | 它 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“啊！你是来和我一起吃晚饭的吗？”布鲁诺问道。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ; [ðer; ðər] ,

| “ | Pray | sit | down | , | sit | down | , | and | once | again | you | are | welcome | ; | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 坐 | 向下 | , | 坐 | 向下 | , | 和 | 一次 | 再次 | 你 | 是 | 欢迎 | ; | 那里 | , |

“请坐，请坐，再次欢迎您；那里，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

| that | is | a | seat | fit | for | a | king | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 座位 | 合身 | 为了 | 一个 | 国王 | . | ” |

那真是一张配国王坐的椅子。

“ [jʊr; jər] [waɪn] [ɪz] ['eksələnt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]

| “ | Your | wine | is | excellent | , | I | know | , | and | these | ladies | are | charming | , | ” | replied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 葡萄酒 | 是 | 出色的 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 这些 | 女士们 | 是 | 迷人 | , | ” | 回复 | 这 |

[ˌmɔːlˈtiːz] ;

| Maltese | ; |
|---|---|
| 马耳他语 | ; |

“我知道你们的酒很好，这些女士也很迷人，”马耳他人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] . ”

| “ | but | I | have | something | very | important | to | speak | to | you | about | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 某物 | 非常 | 重要的 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | . | ” |

但我有一件非常重要的事情要跟你谈。

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | To | me | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 我 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“对我来说？”布鲁诺问道。

“ [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

| “ | Yes | , | to | you | , | ” | replied | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 到 | 你 | , | ” | 回复 | 这 | 马耳他语 | . |

“是的，对你来说是这样，”马耳他人回答道。

“ [wel] [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | Well | go | on | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 去 | 在 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“那就继续吧，”布鲁诺说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

| “ | I | must | speak | to | you | alone | , | ” | said | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 说话 | 到 | 你 | 独自的 | , | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | . |

“我必须单独和你谈谈，”马耳他人说道。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [aɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] ['kæptɪn] . ”

| “ | Well | , | then | , | ” | said | Bruno | , | “ | I'll | hear | you | tomorrow | , | my | worthy | captain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 患病的 | 听到 | 你 | 明天 | , | 我的 | 值得 | 队长 | . | ” |

“那么，”布鲁诺说，“明天我再听您吩咐，我尊敬的船长。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .

| “ | But | I | must | inform | you | immediately | , | ” | said | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 必须 | 通知 | 你 | 立即地 | , | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | . |

“但我必须立即通知你，”马耳他人说道。

“ [wel] , [ðen] , [spiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] ; “ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [ˈmeni]
**“ Well , then , speak before the company , ” said Bruno ; “ we have not too many**
” 出色地 , 然后 , 说话 前 这 公司 , ” 说 布鲁诺 ; “ 我们 有 不是 也 许多
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

“那么，你就当着公司的面说吧，”布鲁诺说；“我们这里人不多。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [wen] [aɪ] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈnevər] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][maɪˈself] ,
**and I make it a rule when I feel comfortable never to disturb myself ,**
和 我 制作 它 一个 规则 什么时候 我 感觉 舒服的 绝不 到 打扰 我 ,

我给自己定了个规矩，感觉舒服的时候绝不打扰自己。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] . ”
**even if my life were at stake . ”**
甚至 如果 我的 生活 是 在 赌注 . ”

即使我的生命受到威胁。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .
**“ That is the very subject I wish to allude to , ” said the Maltese .**
” 那 是 这 非常 主题 我 希望 到 暗示 到 , ” 说 这 马耳他语 .

“这正是我要提到的话题，”马耳他人说道。

“ [bɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈbrʊnoʊ] ; “ [ˈhev(ə)n] [lʊks] [ˈæftər] [ˈɑːnɪst] [men] ; [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] ,
**“ Bah ! ” replied Bruno ; “ heaven looks after honest men ; here's to your health ,**
” 呸 ! ” 回复 布鲁诺 ; “ 天堂 看起来 后 诚实的 男人 ; 这里是 到 你的 健康 ,
[ˈkæptɪn] .
**captain .**
队长 .

“呸！”布鲁诺回答道；“老天保佑诚实的人；祝您身体健康，船长。”

” [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
**” The Maltese emptied his glass .**
” 这 马耳他语 清空 他的 玻璃 .

马耳他人喝光了杯子里的酒。

“ [ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈsɜːrmən] ,
**“ That's right ; now sit down and let me hear your sermon ,**
” 那就是 正确的 ; 现在 坐 向下 和 让 我 听到 你的 讲道 ,

“没错；现在坐下，让我听听你的布道。”

[wiːl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [əˈtenʃ(ə)n] .
**we'll listen to you with proper attention .**
出色地 听 到 你 和 恰当的 注意力 .

我们会认真倾听您的意见。

” [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [pərˈsiːvd] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
**” The merchant perceived he must give in to the whim of his host ,**
” 这 商人 感知 他 必须 给 在 到 这 一时兴起 的 他的 主持人 ,

“商人意识到自己必须顺从主人的心意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːnsɪkwentli] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] .
**and he consequently obeyed him .**
和 他 最后 服从 他 .

因此，他服从了他。

“ [wel] , [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .
**“ Well , now then , what is it ? ” said Bruno .**
” 出色地 , 现在 然后 , 什么 是 它 ? ” 说 布鲁诺 .

“那么，到底是什么事呢？”布鲁诺问道。

“ [fɜːrst] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] - ,

| “ | First | , | then | , | ” | continued | the | Maltese | , | “ | you | know | that | the | justices | of | Calvaruso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | , | 然后 | , | ” | 持续 | 这 | 马耳他语 | , | “ | 你 | 知道 | 那 | 这 | 法官们 | 的 | - | , |

[spɑːdɑː'fɔrə] , [bɔsoʊ] ,

| Spadafora | , | Bauso | , |
|---|---|---|---|
| 斯帕达福拉 | , | 鲍索 | , |

“那么，首先，”马耳他人继续说道，“你知道卡尔瓦鲁索、斯帕达福拉、鲍索的法官们，

[sɑːpə'nɑːrə] , [dɪ'viːtoʊ] , [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] . ”

| Saponara | , | Divito | , | and | Domita | have | been | arrested | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨波纳拉 | , | 迪维托 | , | 和 | - | 有 | 到过 | 被捕 | . | ” |

萨波纳拉、迪维托和多米塔已被逮捕。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pæskl] ['brʊnoʊ] , ['kerləsli] ,

| “ | I | have | heard | something | about | it | , | ” | said | Pascal | Bruno | , | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 听到 | 某物 | 关于 | 它 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , | 粗心大意 | , |

“我听说过这件事，”帕斯卡尔·布鲁诺漫不经心地说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['emptɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][mɑːr'sɑːlə] , [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] [ 'sisili ] .

| at | the | same | time | emptying | his | glass | of | Marsala | , | the | best | wine | in | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 清空 | 他的 | 玻璃 | 的 | 玛萨拉 | , | 这 | 最好的 | 葡萄酒 | 在 | 西西里岛 | . |

与此同时，他一口气喝光了杯中的玛萨拉酒，这是西西里岛最好的葡萄酒。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'rest] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| “ | But | do | you | know | the | cause | of | their | arrest | ? | ” | inquired | the | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 做 | 你 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 逮捕 | ? | ” | 询问 | 这 | 商人 | . |

“但是你知道他们被捕的原因吗？”商人问道。

“ [aɪ] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑː'riːni] ,

| “ | I | guess | at | it | , | ” | said | Bruno | ; | “ | is | it | not | because | the | Prince | of | Carini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 在 | 它 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 是 | 它 | 不是 | 因为 | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | , |

“我猜是这样，”布鲁诺说；“是不是因为卡里尼王子……”

['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

| being | in | an | extremely | ill | - | humour | on | account | of | his | mistress | having | retired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 一个 | 极其 | 患病的 | - | 幽默 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 情妇 | 拥有 | 退休 | 到 |

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

| a | convent | , |
|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | , |

由于情妇隐居修道院，他心情极其糟糕。

[hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [sloʊ] ,

| has | taken | it | into | his | head | that | they | have | been | too | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 也 | 慢的 | , |

他一直认为他们行动太慢了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæskl]

| and | have | shown | too | little | skill | in | their | attempts | to | arrest | a | certain | Pascal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所示 | 也 | 小的 | 技能 | 在 | 他们的 | 尝试 | 到 | 逮捕 | 一个 | 肯定 | 帕斯卡尔 |

['brʊnoʊ] ,

| Bruno | , |
|---|---|
| 布鲁诺 | , |

他们在逮捕帕斯卡尔·布鲁诺的过程中表现出的技巧不足。

[huːz] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ? ”

| whose | head | is | worth | two | thousand | ducats | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 是 | 值得 | 二 | 千 | 杜卡特 | ? | ” |

谁的脑袋值两千杜卡特?

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| “ | Exactly | so | , | ” | said | the | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 确切地 | 所以 | , | ” | 说 | 这 | 商人 | . |

“正是如此，”商人说道。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [sed] ['brʊnoʊ] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . ”
**“ You see , ” said Bruno , “ I am quite aware of what is going on . ”**
“ 你 看 ， ” 说 布鲁诺 ， “ 我 是 相当 意识到的 的 什么 是 去 在 . ”

“你看，”布鲁诺说，“我很清楚现在发生了什么事。”

“ [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ，
**“ Yet , for all that , ” said the Maltese ,**
“ 然而 ， 为了 全部 那 ， ” 说 这 马耳他语 ，

“然而，尽管如此，”马耳他人说道，

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɪgnərənt] . ”
**“ there may be some circumstances of which you are still ignorant . ”**
“ 那里 可能 是 一些 情况 的 哪个 你 是 仍然 无知 . ”

“可能有些情况你还不了解。”

“ [gɑːd] [ɪz] [greɪt] ！
**“ God is great ! ”**
“ 上帝 是 伟大的 ！

上帝真伟大！

[æz; əz] ['æli] [sez] ， ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] ; “ [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ]
**as Ali says , ” replied Bruno ; “ but go on , and I will acknowledge my**
作为 阿里 说道 ， ” 回复 布鲁诺 ; “ 但 去 在 ， 和 我 将要 承认 我的
['ɪgnərəns] ;
**ignorance ;**
无知 ;

正如阿里所说，”布鲁诺回答道；“但是请继续，我会承认我的无知；

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . ”
**I wish for nothing so much as instruction . ”**
我 希望 为了 没有什么 所以 很多 作为 操作说明 . ”

我最渴望的就是得到指导。

“ [wel] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ， “ [ðə; ði] [sɪks] ['dʒʌdʒɪz] [hæv; həv] [met] [tə'geðər] ，
**“ Well , ” said the Maltese , “ the six judges have met together ,**
“ 出色地 ， ” 说 这 马耳他语 ， “ 这 六 法官 有 遇见 一起 ，

“嗯，”马耳他人说，“六位法官已经开会了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [daʊn] ['twenti] - [faɪv] ['aʊnsɪz] — [ðæt] [meɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
**and each has put down twenty - five ounces — that makes one hundred and**
和 每个 有 放 向下 二十 - 五 盎司 — 那 制作 一 百 和
['fɪfti] ['aʊnsɪz] . ”
**fifty ounces . ”**
五十 盎司 . ”

每人放下二十五盎司——加起来就是一百五十盎司。”

“ [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ， ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] [toʊn] ， “ [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
**“ Or , in other words , ” replied Bruno , in the same careless tone , “ eighteen hundred**
“ 或者 ， 在 其他 字 ， ” 回复 布鲁诺 ， 在 这 相同的 粗心 语气 ， “ 十八 百
[ænd; ənd] ['naɪnti] ['liːvrəs] .
**and ninety livres .**
和 九十 利弗斯 .

“或者换句话说，”布鲁诺用同样漫不经心的语气回答道，“一千八百九十里弗尔。”

[juː; jʊ] [siː] ， [ɪf] [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv]
**You see , if my books are not well regulated , it is not for want of**
你 看 ， 如果 我的 图书 是 不是 出色地 受监管 ， 它 是 不是 为了 想 的
[ə'rɪθmətɪk] .
**arithmetic .**
算术 .

你看，如果我的账目管理不善，那并不是因为我缺乏算术能力。

[wel] , [wʌt] [nekst] ? ”
**Well , what next ? ”**
出色地， 什么 下一个 ？ ”

接下来呢?

“ ['æftər] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] , “ [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**“ After that , ” continued the merchant , “ they offered this sum to two or three**
“ 后 那 ， ” 持续 这 商人 ， “ 他们 提供 这 和 到 二 或者 三
[men] ,
**men ,**
男人 ，

“之后，”商人继续说道，“他们把这笔钱给了两三个人，

[noʊn] [æz; əz][jʊr; jər] ['kɑːmən] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['kæptʃərɪŋ]
**known as your common associates , if they would assist them in capturing**
已知 作为 你的 常见的 同事 , 如果 他们 会 协助 他们 在 捕捉
[juː; jʊ] . ”
**you . ”**
你 . ”

他们会利用你共同的同伙来抓捕你。”

“ [let] [ðem; ðəm] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ;
**“ Let them offer it , ” said Bruno ;**
“ 让 他们 提供 它 , ” 说 布鲁诺 ;

“让他们来提议吧，”布鲁诺说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] [wɪ'ðɪn] [ten] [liːgz] . ”
**“ I am quite certain they will not meet with a traitor within ten leagues . ”**
“ 我 是 相当 肯定 他们 将要 不是 见面 和 一个 叛徒 之内 十 联赛 . ”

“我非常肯定，在十里格之内，他们不会遇到叛徒。”

“ [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [ðə; ðɪ] ['treɪtər] [ɪz] [faʊnd] . ”
**“ You deceive yourself , ” answered the Maltese ; “ the traitor is found . ”**
“ 你 欺骗 你自己 , ” 回答 这 马耳他语 ; “ 这 叛徒 是 成立 . ”

“你自欺欺人了，”马耳他人回答说，“叛徒已经被找到了。”

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['brʊnoʊ] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ; “ [ænd; ənd]
**“ Ha ! ” exclaimed Bruno , knitting his brow and grasping his dagger ; “ and**
“ 哈 ！ ” 惊呼 布鲁诺 , 针织 他的 眉头 和 抓握 他的 匕首 ; “ 和
[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
**how do you know that ? ”**
如何 做 你 知道 那 ？ ”

“哈！”布鲁诺皱着眉头，握紧匕首，惊呼道，“你怎么知道的？”

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] , “ [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
**“ Why , my good fellow , ” said the merchant , “ in the simplest way in the world ;**
“ 为什么 , 我的 好的 同伴 , ” 说 这 商人 , “ 在 这 最简单的 方式 在 这 世界 ;

“哎呀，我的好朋友，”商人说，“用世界上最简单的方法；

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [diː]['goʊtuː] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ me'siːnə ] ,
**yesterday I was at the house of the Prince de Goto , governor of Messina ,**
昨天 我 曾是 在 这 房子 的 这 王子 德 前往 , 州长 的 墨西拿 ,

昨天我去了墨西拿总督戈托王子的府邸。

[huː] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [sʌm; səm] ['tɜːrkɪʃ] [gʊdz] ,
**who sent for me for the purpose of purchasing some Turkish goods ,**
WHO 发送 为了 我 为了 这 目的 的 购买 一些 土耳其 商品 ,

派我来是为了购买一些土耳其商品的人，

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
**when a servant entered the room and whispered a few words in his ear .**
什么时候 一个 仆人 进入 这 房间 和 低声说道 一个 很少 字 在 他的 耳朵 .

这时，一个仆人走进房间，在他耳边低语了几句。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

| ' | **Very** | **well** | **,** | ' | **said** | **the** | **prince** | **,** | ' | **let** | **him** | **come** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 王子 | , | - | 让 | 他 | 来 | 在 | . |

“很好，”王子说，“让他进来吧。”

- [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

| ' | **He** | **then** | **made** | **a** | **sign** | **to** | **me** | **to** | **go** | **into** | **an** | **adjoining** | **room** | **for** | **a** | **short** | **time** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 然后 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 我 | 到 | 去 | 进入 | 一个 | 相邻的 | 房间 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | ; |

然后他示意我到隔壁房间去一会儿；

[aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| **I** | **obeyed** | **,** | **and** | **as** | **he** | **never** | **suspected** | **that** | **I** | **was** | **acquainted** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | , | 和 | 作为 | 他 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 我 | 曾是 | 熟人 | 和 | 你 | , |

我照做了，而且他从未怀疑过我认识你。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] . ”

| **I** | **overheard** | **a** | **conversation** | **that** | **concerned** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 无意中听到 | 一个 | 对话 | 那 | 担心的 | 你 | . | ” |

我无意中听到一段让你感到担忧的对话。

“ [wel] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| **“** | **Well** | **,** | **”** | **said** | **Bruno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“嗯，”布鲁诺说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['treɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ; “ [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrtrəs] ,

| **“** | **It** | **was** | **the** | **traitor** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Maltese** | **;** | **“** | **he** | **undertook** | **to** | **open** | **the** | **doors** | **of** | **your** | **fortress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这 | 叛徒 | , | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | ; | ” | 他 | 承担 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 你的 | 堡垒 | , |

“是那个叛徒，”马耳他人说，“他企图打开你们堡垒的大门。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ˌʌn'ɑːrmd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['sʌpər] ;

| **and** | **to** | **place** | **you** | **in** | **their** | **hands** | **unarmed** | **while** | **you** | **were** | **at** | **supper** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 你 | 在 | 他们的 | 双手 | 徒手 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 晚餐 | ; |

趁你吃晚饭的时候，把你赤手空拳地交到他们手中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [dʒenz] - [dɑːrmz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| **and** | **he** | **himself** | **engaged** | **to** | **conduct** | **the** | **gens** | **-** | **d'armes** | **to** | **your** | **dining** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 已订婚的 | 到 | 执行 | 这 | 基因 | - | 武器 | 到 | 你的 | 用餐 | - | 房间 | . |

”
**”**
”

他亲自负责带领卫兵到你的餐厅。

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [mæn] [ɪz] ? ” [di'mɑːndid] ['brʊnoʊ] .

| **“** | **And** | **do** | **you** | **know** | **who** | **this** | **man** | **is** | **?** | **”** | **demanded** | **Bruno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做 | 你 | 知道 | WHO | 这 | 男人 | 是 | ? | ” | 要求 | 布鲁诺 | . |

“你知道这个人是谁吗？”布鲁诺质问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **said** | **the** | **merchant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 商人 | . |

“是的，”商人说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| **“** | **His** | **name** | **?** | **”** | **said** | **Bruno** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 姓名 | ? | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“他叫什么名字？”布鲁诺问道。

“ ['plæsidəu][toʊmɑ:'sɛli] . ”
“ **Placido** **Tomaselli** **.** **”**
” 普拉西多 托马塞利 . ”

“普拉西多·托马塞利。”

“ [kən'fju:ʒ(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bændɪt] ; “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'goʊ] . ”
“ **Confusion** **!** **”** **exclaimed** **the** **bandit** **;** **“** **he** **was** **here** **but** **an** **instant** **ago** **.** **”**
” 困惑 ! ” 惊呼 这 土匪 ; ” 他 曾是 这里 但 一个 立即的 前 . ”

“糟了！”强盗惊呼道，“他刚才还在这里呢。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hi:; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .
“ **And** **has** **he** **left** **the** **castle** **?** **”** **inquired** **the** **merchant** **.**
” 和 有 他 左边 这 城堡 ? ” 询问 这 商人 .

“他离开城堡了吗？”商人问道。

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] .
“ **Just** **before** **you** **came** **in** **,** **”** **replied** **Bruno** **.**
” 只是 前 你 来了 在 , ” 回复 布鲁诺 .

“就在你进来之前，”布鲁诺回答道。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , “ [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['æftər][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz]
“ **Then** **,** **”** **said** **the** **merchant** **,** **“** **he** **has** **gone** **after** **the** **police** **and** **the** **soldiers**
” 然后 , ” 说 这 商人 , “ 他 有 已消失 后 这 警察 和 这 士兵
; [fɔ:r; fər] ,
**;** **for** **,**
; 为了 ,

“那么，”商人说，“他追着警察和士兵去了；因为，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] . ”
**as** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **you** **were** **about** **to** **sit** **down** **to** **supper** **.** **”**
作为 远的 作为 我 能 看 , 你 是 关于 到 坐 向下 到 晚餐 . ”

据我所见，你们当时正准备坐下来吃晚饭。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .
“ **You** **see** **I** **was** **,** **”** **said** **Bruno** **.**
” 你 看 我 曾是 , ” 说 布鲁诺 .

“你看，我当时就是，”布鲁诺说。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
“ **Then** **I** **am** **right** **;** **and** **if** **you** **wish** **to** **escape** **,** **you** **have** **not** **a** **minute**
” 然后 我 是 正确的 ; 和 如果 你 希望 到 逃脱 , 你 有 不是 一个 分钟
[tu:; tə] [lu:z] . ”
**to** **lose** **.** **”**
到 失去 . ”

“那么我的判断是对的；如果你想逃跑，一分钟都不能耽搁。”

“ [aɪ][flai] !
“ **I** **fly** **!**
” 我 飞 !

“我会飞！”

” [kraɪd] ['brʊnoʊ] , ['læfɪŋ] .
” **cried** **Bruno** **,** **laughing** **.**
” 哭 布鲁诺 , 笑 .

“布鲁诺笑着喊道。”

“ ['æli] ! ['æli] !
“ **Ali** **!** **Ali** **!**
” 阿里 ! 阿里 !

“阿里！阿里！”

" [ænd; ənd]['æli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" and Ali entered the room .
" 和 阿里 进入 这 房间 .

然后阿里走进了房间。

" [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [maɪ] [læd] ,
" Close the gates of the castle , my lad ,
" 关闭 这 大门 的 这 城堡 , 我的 小伙子 ,

"孩子，把城堡的大门关上。"

[ænd; ənd][tɜ:rn] [θri:] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:gz] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] [fɔ:rθ] ,
and turn three of my dogs loose in the court - yard , and send the fourth ,
和 转动 三 的 我的 狗 松动的 在 这 法庭 - 院子 , 和 发送 这 第四 ,
- ,
Lionna ,
- ,

把我的三条狗放进院子里，然后把第四条狗，莉奥娜，派出去。

[ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['redi] .
upstairs , and get the ammunition ready .
楼上 , 和 得到 这 弹药 准备好 .

上楼，准备好弹药。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] .
" The women began to scream .
" 这 女性 开始 到 尖叫 .

女人们开始尖叫。

" [maɪ] ['gɔdɪsiz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kwaɪət] , " [əb'zɜ:rvd] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv]
" My goddesses , you must be quiet , " observed Bruno , with an imperative
" 我的 女神们 , 你 必须 是 安静的 , " 观察到 布鲁诺 , 和 一个 至关重要的
[lʊk] ;
look ;
看 ;

"我的女神们，你们必须安静，"布鲁诺用命令的眼神说道；

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['sɪŋɪŋ] [hɪr] ; ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" we must have no singing here ; silence , and instantly , if you please .
" 我们 必须 有 不 歌唱 这里 ; 沉默 , 和 即刻 , 如果 你 请 .

"这里绝对不允许唱歌；请立刻安静。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
" And the women were silent .
" 和 这 女性 是 沉默的 .

"女人们都沉默不语。"

" ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ði:z] ['leɪdiz] ['kʌmpəni] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ]
" Captain , you must keep these ladies company ; for my part , I must go my
" 队长 , 你 必须 保持 这些 女士们 公司 ; 为了 我的 部分 , 我 必须 去 我的
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

"船长，你得陪陪这些女士们；至于我，我得去巡逻了。"

" ['brʊnoʊ] [si:zd] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] , ['bʌkld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:r'tu:ʃ] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz]
" Bruno seized his carbine , buckled on his cartouche - box , and went towards
" 布鲁诺 查获 他的 马枪 , 弯曲 在 他的 饰框 - 盒子 , 和 去 向
[ðə; ði] [dɔ:r] ;
the door ;
这 门 ;

布鲁诺抓起他的卡宾枪，系上他的弹药盒，朝门口走去；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ruːm][hiː; hi] [stʊd] [stɪl][ænd; ənd] ['lisnd] .

| but | as | he | was | about | to | leave | the | room | he | stood | still | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | 他 | 站立 | 仍然 | 和 | 听着 | . |

但他正要离开房间时，却停下脚步，侧耳倾听。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? ” [sed][ðə; ði][ˌmɔːlˈtiːz] .

| “ | What | is | the | matter | ? | ” | said | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | . |

“出了什么事？”马耳他人问道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [maɪ][dɔːgz][bɑːrk] ?

| “ | Do | you | not | hear | my | dogs | bark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 不是 | 听到 | 我的 | 狗 | 吠 | ? |

你没听到我的狗叫吗?

[ðə; ði]['enəmi] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ; — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][faɪn] [biːsts] ?

| The | enemy | is | close | at | hand | ; | they | were | not | long | behind | you | ; | — | are | they | not | fine | beasts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 在后面 | 你 | ; | — | 是 | 他们 | 不是 | 美好的 | 野兽 | ? |

敌人近在咫尺；他们紧随你们之后；——他们难道不是凶猛的野兽吗?

['saɪləns] , [maɪ]['taɪgɝz] ! ” [kənˈtɪnjuːd]['brʊnoʊ] , ['oʊpənɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['wɪs(ə)l] ;

| Silence | , | my | tigers | ! | ” | continued | Bruno | , | opening | one | of | the | windows | and | giving | a | peculiar | whistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 我的 | 老虎 | ! | ” | 持续 | 布鲁诺 | , | 开幕 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 和 | 给予 | 一个 | 奇特 | 哨 | ; |

“安静，我的老虎们！”布鲁诺说着，打开一扇窗户，吹了一声奇特的口哨；

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

| “ | all | right | , | all | right | , | I | am | on | my | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 全部 | 正确的 | , | 我 | 是 | 在 | 我的 | 警卫 | . |

“好吧，好吧，我提高警惕了。”

” [ðə; ði][dɔːgz] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] ['saɪlənt] .

| ” | The | dogs | gave | a | low | growl | and | were | then | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 狗 | 给予 | 一个 | 低的 | 咆哮 | 和 | 是 | 然后 | 沉默的 | . |

“狗低声咆哮了一声，然后就安静了。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪkˈspektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

| The | women | and | the | Maltese | trembled | with | terror | , | expecting | something | dreadful | was | about | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 和 | 这 | 马耳他语 | 颤抖 | 和 | 恐怖 | , | 期待 | 某物 | 可怕 | 曾是 | 关于 | 到 | 发生 | , |

妇女和马耳他人吓得浑身颤抖，预感到可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['æli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['pæsˌkælz] ['feɪvərɪt] [bɪtʃ] , - :

| and | at | the | same | moment | Ali | entered | the | room | with | Pascal's | favourite | bitch | , | Lionna | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 阿里 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 帕斯卡的 | 最喜欢的 | 婊子 | , | - | : |

就在同一时刻，阿里带着帕斯卡最喜欢的母狗利奥娜走进了房间：

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [riəd] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd]

| the | noble | creature | went | straight | up | to | her | master | , | reared | up | on | her | hind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 生物 | 去 | 直的 | 向上 | 到 | 她 | 掌握 | , | 饲养 | 向上 | 在 | 她 | 后 |

[legz] ,

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

这只高贵的动物径直走到主人面前，用后腿站立起来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| and | placing | her | paws | on | his | shoulders | , | she | looked | intelligently | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 爪子 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 看起来 | 聪明地 | 在 | 他 |

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] .

| and | gave | a | short | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 短的 | 吠 | . |

她把爪子搭在他的肩膀上，机敏地看着他，然后短促地吠了一声。

“ [jes] , [jes] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn] [biːst] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ,

| “ | Yes | , | yes | , | Lionna | , | you | are | a | fine | beast | , | ” | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | - | , | 你 | 是 | 一个 | 美好的 | 兽 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , |

“是的，是的，莉奥娜，你真是个好家伙，”布鲁诺说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði] [hed] ; “ [kʌm] [ɑːn] , [maɪ] ['bjuːti] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| patting | the | dog | fondly | on | the | head | ; | “ | come | on | , | my | beauty | , | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 这 | 狗 | 深情地 | 在 | 这 | 头 | ; | “ | 来 | 在 | , | 我的 | 美丽 | , | 来 | 沿着 | . |

温柔地拍拍狗狗的头；“来吧，我的宝贝，跟我来。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər]

| ” | And | he | went | out | , | leaving | the | Maltese | and | the | two | women | in | the | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 去 | 出去 | , | 离开 | 这 | 马耳他语 | 和 | 这 | 二 | 女性 | 在 | 这 | 晚餐 |

[ə'pɑːrtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

“然后他就出去了，留下马耳他人和那两个女人在晚餐公寓里。”

['pæskl] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [dɔːgz] [ɪ'vɪnsɪŋ] [greɪt]

| Pascal | went | down | into | the | court | - | yard | , | where | he | found | the | three | dogs | evincing | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 院子 | , | 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 三 | 狗 | 表现出 | 伟大的 |

[ ʌn'iːzinis ] ,

| uneasiness | , |
|---|---|
| 不安 | , |

帕斯卡走到院子里，发现三只狗都显得非常不安。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['veri] ['presɪŋ] ;

| but | without | giving | any | indication | that | the | danger | was | very | pressing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 给予 | 任何 | 指示 | 那 | 这 | 危险 | 曾是 | 非常 | 紧迫 | ; |

但没有任何迹象表明危险迫在眉睫；

[hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ɪts] [baʊndz] .

| he | then | opened | the | garden | door | and | began | to | walk | round | its | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 打开 | 这 | 花园 | 门 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 圆形的 | 它是 | 界限 | . |

然后他打开花园的门，开始绕着花园走一圈。

['sʌd(ə)nli] - [stɑːpt] , [snʌft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]

| Suddenly | Lionna | stopped | , | snuffed | the | air | , | and | walked | straight | up | to | one | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | 停止 | , | 熄灭 | 这 | 空气 | , | 和 | 步行 | 直的 | 向上 | 到 | 一 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] :

| the | enclosure | : |
|---|---|---|
| 这 | 外壳 | : |

突然，利奥娜停了下来，吸了吸鼻子，径直走到围栏的一侧：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [riəd] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd][legz] ,

| as | soon | as | she | reached | the | wall | , | she | reared | up | on | her | hind | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 达到 | 这 | 墙 | , | 她 | 饲养 | 向上 | 在 | 她 | 后 | 腿 | , |

她一到墙边，就用后腿站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['graɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

| as | if | she | intended | to | scale | it | , | grinding | her | teeth | , | and | uttering | a | low | growl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 故意的 | 到 | 规模 | 它 | , | 研磨 | 她 | 牙齿 | , | 和 | 发出声音 | 一个 | 低的 | 咆哮 | , |

她仿佛打算攀爬上去似的，咬牙切齿，发出低沉的咆哮。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]['mæstər] : ['pæskl] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| at | the | same | time | looking | back | at | her | master | : | Pascal | Bruno | was | close | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 寻找 | 后退 | 在 | 她 | 掌握 | : | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 关闭 | 在后面 | 她 | . |

与此同时，她回头看了看她的主人：帕斯卡尔·布鲁诺紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| He | was | at | once | aware | that | an | enemy | was | concealed | , | and | that | at | no | great | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 意识到的 | 那 | 一个 | 敌人 | 曾是 | 暗 | , | 和 | 那 | 在 | 不 | 伟大的 | 距离 | , |

他立刻意识到敌人藏匿其中，而且距离并不远。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][toʊ'mɑːsi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðɪs] [spɑːt] ,

| and | recollecting | that | the | window | of | the | room | in | which | Paoli | Tomassi | had | been | confined | directly | overlooked | this | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回忆 | 那 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 保利 | 托马西 | 有 | 到过 | 受限 | 直接地 | 被忽视的 | 这 | 点 | , |

回想起保利·托马西被囚禁的房间的窗户正对着这个地方，

[hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - ,

| he | ran | quickly | up | stairs | , | followed | by | Lionna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 迅速地 | 向上 | 楼梯 | , | 随后 | 经过 | - | , |

他迅速跑上楼，莉奥娜紧随其后。

[huː] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [θroʊt] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| who | with | open | throat | and | fiery | eyes | seemed | to | guess | her | master's | intention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 打开 | 喉 | 和 | 火热 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 猜测 | 她 | 硕士学位 | 意图 | ; |

她张着嘴，目光炯炯，似乎猜到了主人的意图；

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

| and | crossing | the | room | in | which | the | two | women | and | the | Maltese | were | anxiously | awaiting | the | end | of | the | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 这 | 二 | 女性 | 和 | 这 | 马耳他语 | 是 | 焦虑地 | 等待中 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 冒险 | , |

然后穿过房间，房间里有两个女人和马耳他人正焦急地等待着冒险的结束。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

| she | went | into | an | adjoining | chamber | , | in | which | there | was | no | light | and | the | window | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 一个 | 相邻的 | 房间 | , | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 和 | 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | . |

她走进隔壁的房间，房间里没有光线，窗户开着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [wen] , ['kraʊtʃɪŋ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| She | had | scarcely | entered | when | , | crouching | quietly | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 进入 | 什么时候 | , | 蹲伏 | 悄悄 | 在 | 这 | 地面 | , |

她刚一进门，就看到一个人静静地蹲在地上。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]

| she | crawled | like | a | serpent | towards | the | window | , | and | when | within | a | few | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爬行 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 向 | 这 | 窗户 | , | 和 | 什么时候 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

| the | casement | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | , |

她像蛇一样爬向窗户，当离窗框还有几英尺远的时候，

[bɪ'fɔːr] ['brʊnoʊ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] ,

| before | Bruno | could | prevent | her | , | she | sprang | through | the | opening | like | a | panther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 布鲁诺 | 可以 | 防止 | 她 | , | 她 | 弹簧 | 通过 | 这 | 开幕 | 喜欢 | 一个 | 豹 | , |

布鲁诺还没来得及阻止她，她就如同豹子一般跃出了开口。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst]

| and | alighted | on | the | ground | without | injury | , | although | the | height | was | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下车 | 在 | 这 | 地面 | 没有 | 受伤 | , | 虽然 | 这 | 高度 | 曾是 | 在 | 至少 |

['twenti] [fiːt] .

| twenty | feet | . |
|---|---|---|
| 二十 | 脚 | . |

尽管高度至少有二十英尺，但他还是毫发无损地落在了地上。

['pæskl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] ;

| Pascal | was | at | the | window | nearly | as | soon | as | the | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 狗 | ; |

帕斯卡尔几乎和狗同时出现在窗边；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [θriː] [baʊndz] [tɔːrdz] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ]

| he | saw | her | make | three | bounds | towards | an | olive | - | tree | , | and | then | heard | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 制作 | 三 | 界限 | 向 | 一个 | 橄榄 | - | 树 | , | 和 | 然后 | 听到 | 一个 |

[kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] :

| cry | of | agony | : |
|---|---|---|---|
| 哭 | 的 | 痛苦 | : |

他看见她朝一棵橄榄树跳了三步，然后听见一声痛苦的哭喊：

- [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] .

| Lionna | had | seized | a | man | by | the | throat | , | who | was | concealed | behind | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 查获 | 一个 | 男人 | 经过 | 这 | 喉 | , | WHO | 曾是 | 暗 | 在后面 | 这 | 树 | . |

利奥娜掐住了躲在树后的一名男子的喉咙。

“ [help] !

| “ | Help | ! |
|---|---|---|
| “ | 帮助 | ! |

“帮助!

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['pæskl] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['plæsidəu] .

| ” | exclaimed | a | voice | , | which | Pascal | recognised | as | that | of | Placido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 一个 | 嗓音 | , | 哪个 | 帕斯卡尔 | 已确认 | 作为 | 那 | 的 | 普拉西多 | . |

“一个声音喊道，帕斯卡尔认出那是普拉西多的声音。”

“ [help] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] !

| “ | Help | , | it | is | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 帮助 | , | 它 | 是 | 我 | ! |

“救命，是我！”

[kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər][dɔːg] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . ”

| **Call** | **off** | **your** | **dog** | **,** | **or** | **she** | **will** | **tear** | **me** | **to** | **pieces** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 离开 | 你的 | 狗 | , | 或者 | 她 | 将要 | 撕 | 我 | 到 | 件 | . | ” |

“把你的狗叫住，不然它会把我撕成碎片。”

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] , - !

| **“** | **Hold** | **him** | **,** | **Lionna** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 他 | , | - | ! |

“抓住他，莉奥娜！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbrʊnoʊ] , “ [kɪl] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [gʊd] [dɔːg] !

| **”** | **exclaimed** | **Bruno** | **,** | **“** | **kill** | **him** | **,** | **my** | **good** | **dog** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 布鲁诺 | , | “ | 杀 | 他 | , | 我的 | 好的 | 狗 | ! |

“布鲁诺喊道，杀了他，我的好狗！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪtər] !

| **Death** | **to** | **the** | **traitor** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 到 | 这 | 叛徒 | ! |

叛徒该死！

” [ˈplæsidəu][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˈbrʊnoʊ][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

| **”** | **Placido** | **at** | **once** | **saw** | **that** | **Bruno** | **had** | **discovered** | **all** | **,** | **and** | **uttering** | **a** | **cry** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 普拉西多 | 在 | 一次 | 锯 | 那 | 布鲁诺 | 有 | 发现 | 全部 | , | 和 | 发出声音 | 一个 | 哭 | 的 |

[peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

| **pain** | **and** | **rage** | **,** |
|---|---|---|---|
| 疼痛 | 和 | 愤怒 | , |

普拉西多立刻意识到布鲁诺已经发现了一切，他发出了一声痛苦而愤怒的叫喊。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] [inˈsjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

| **a** | **mortal** | **combat** | **ensued** | **between** | **the** | **dog** | **and** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凡人 | 战斗 | 随后 | 之间 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 男人 | . |

狗和人之间展开了一场生死搏斗。

['brʊnoʊ] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] , ['kɑːmli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['duːəl][baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n]

| **Bruno** | **,** | **resting** | **on** | **his** | **carbine** | **,** | **calmly** | **contemplated** | **this** | **singular** | **duel** | **by** | **the** | **uncertain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | , | 休息 | 在 | 他的 | 马枪 | , | 平静地 | 思考 | 这 | 单数 | 决斗 | 经过 | 这 | 不确定 |

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| **light** | **of** | **the** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

布鲁诺倚靠在卡宾枪上，在昏暗的月光下平静地思考着这场特殊的决斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [tuː] ['bɑːdɪz] , [huːz] [fɔːrmz][wɜːr; wər][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['strʌglɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn]

| **He** | **could** | **perceive** | **two** | **bodies** | **,** | **whose** | **forms** | **were** | **indistinct** | **,** | **struggling** | **,** | **rolling** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感知 | 二 | 身体 | , | 谁 | 表格 | 是 | 模糊 | , | 挣扎 | , | 滚动 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

| **the** | **ground** | **,** | **and** | **rising** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | , | 和 | 上升 | 再次 | , |

他能看到两个模糊不清的身影在挣扎、翻滚，然后又重新站起来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] :

| **and** | **seeming** | **as** | **if** | **they** | **were** | **but** | **one** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 但 | 一 | : |

他们看起来就像一个人：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kənˈfjuːzd] [kraɪz] ,

| **for** | **the** | **space** | **of** | **ten** | **minutes** | **he** | **heard** | **their** | **confused** | **cries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 空间 | 的 | 十 | 分钟 | 他 | 听到 | 他们的 | 使困惑 | 哭泣 | , |

在十分钟的时间里，他听到了他们混乱的呼喊声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

| **but** | **could** | **not** | **distinguish** | **those** | **of** | **the** | **dog** | **from** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 区分 | 那些 | 的 | 这 | 狗 | 从 | 这 | 男人 | . |

但无法区分狗的眼睛和人的眼睛。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

| At | the | end | of | that | time | a | dreadful | cry | was | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 一个 | 可怕 | 哭 | 曾是 | 听到 | , |

在那段时间的最后，传来一声可怕的哭喊声。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

| and | one | of | them | fell | to | rise | no | more | — | it | was | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 跌倒 | 到 | 上升 | 不 | 更多的 | — | 它 | 曾是 | 这 | 男人 | . |

其中一人倒下再也起不来了——那就是那个男人。

['brʊnoʊ] ['hwɪsld] [tuː; tə] - , [ə'gen] [krɔːst] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

| Bruno | whistled | to | Lionna | , | again | crossed | the | supper | - | room | , | without | uttering | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 吹口哨 | 到 | - | , | 再次 | 交叉 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | , | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 |

,

,

,

布鲁诺向莉奥娜吹了声口哨，再次穿过餐厅，一言不发。

[ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [daʊn] [sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɪtʃ] ;

| and | went | rapidly | down | stairs | to | open | the | door | to | his | favourite | bitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 快速 | 向下 | 楼梯 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他的 | 最喜欢的 | 婊子 | ; |

然后迅速下楼去打开他最喜欢的母狗的门；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['wuːndz] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | at | the | very | instant | she | entered | , | bleeding | from | wounds | inflicted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 立即的 | 她 | 进入 | , | 出血 | 从 | 伤口 | 造成的 | 和 | 一个 |

[naɪf] ,

| knife | , |
|---|---|
| 刀 | , |

但就在她进来的那一刻，她浑身是血，伤口是刀伤造成的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][baɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][æn'tægənɪst] ,

| and | even | from | the | bites | of | her | antagonist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 从 | 这 | 咬 | 的 | 她 | 反派 | , |

甚至连对手的撕咬也无济于事。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| he | saw | the | musket | - | barrels | of | soldiers | glittering | in | the | rays | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 滑膛枪 | - | 桶 | 的 | 士兵 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 月亮 | , |

他看到士兵们的火枪枪管在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| and | advancing | up | the | road | that | led | from | the | village | to | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 向上 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 从 | 这 | 村庄 | 到 | 这 | 堡垒 | . |

沿着从村庄通往堡垒的道路前进。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| He | at | once | barricaded | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 路障 | 这 | 门 | , |

他立即用东西堵住了门，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [gests] .

| and | again | entered | the | room | in | which | he | had | left | his | trembling | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 他的 | 发抖 | 客人 | . |

他又一次走进了他离开时留下的那间房间，房间里的客人都吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] .

| The | Maltese | was | drinking | , | and | the | women | saying | their | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马耳他语 | 曾是 | 喝 | , | 和 | 这 | 女性 | 说 | 他们的 | 祈祷 | . |

马耳他人在喝酒，女人们在祈祷。

“ [wel] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] .
**“ Well ! ” said the Maltese .**
“ 出色地 ！ ” 说 这 马耳他语 .

“嗯！”马耳他人说道。

“ [wel] , [ˈkæptɪn] ? ” [ˈænsər] [ˈbrʊnoʊ] .
**“ Well , captain ? ” answered Bruno .**
“ 出色地 , 队长 ? ” 回答 布鲁诺 .

“什么事，船长？”布鲁诺回答道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈplæsidəu][toʊmɑːˈsɛli] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
**“ What has become of Placido Tomaselli ? ” asked the merchant .**
“ 什么 有 变得 的 普拉西多 托马塞利 ? ” 问 这 商人 .

“普拉西多·托马塞利现在怎么样了？”商人问道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈsetld] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbrʊnoʊ] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈliːdʒən][ʌv; əv][ˈdɛvəlz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][juː ˈes] . ”
**“ His business is settled , ” replied Bruno ; “ but there is another legion of devils coming upon us . ”**
“ 他的 商业 是 定居 , ” 回复 布鲁诺 ; “ 但 那里 是 其他 军团 的 魔鬼 未来 之上 我们 . ”

“他的事已经解决了，”布鲁诺回答说，“但是还有另一群魔鬼正向我们袭来。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [nekst][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
**“ And what do you mean next to do ? ” asked the merchant .**
“ 和 什么 做 你 意思是 下一个 到 做 ? ” 问 这 商人 .

“接下来你打算做什么？”商人问道。

“ [kɪl] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .
**“ Kill as many as I can in the first instance , ” said Bruno .**
“ 杀 作为 许多 作为 我 能 在 这 第一的 实例 , ” 说 布鲁诺 .

“第一时间尽可能多杀几个，”布鲁诺说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
**“ And then ? ” inquired the merchant .**
“ 和 然后 ? ” 询问 这 商人 .

“然后呢？”商人问道。

“ [ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈkuːlli] , “ [ænd; ənd] [ðen] — [bloʊ] [maɪˈself] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
**“ Fire the fortress , ” said Bruno , coolly , “ and then — blow myself up along with the rest .**
“ 火 这 堡垒 , ” 说 布鲁诺 , 冷静地 , “ 和 然后 — 吹 我 向上 沿着 和 这 休息 .

“放火烧了堡垒，”布鲁诺冷静地说，“然后——和其他人一起炸死自己。”

” [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [skriːm] [moʊst] [ˈlʌstɪli] .
**” The women hearing this began to scream most lustily .**
” 这 女性 听力 这 开始 到 尖叫 最多 热情地 .

听到这话的女人们开始发出极其淫荡的尖叫声。

“ [ˈæli] , ” [sed] [ˈpæskl] , “ [teɪk] [ðiːz] [ˈleɪdiz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] ,
**“ Ali , ” said Pascal , “ take these ladies into the vaults ,**
“ 阿里 , ” 说 帕斯卡尔 , “ 拿 这些 女士们 进入 这 金库 ,

“阿里，”帕斯卡尔说，“把这些女士们带进金库里。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
**and give them all they ask for except a candle ,**
和 给 他们 全部 他们 问 为了 除了 一个 蜡烛 ,

除了蜡烛以外，满足他们所有的要求。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] .

| for | fear | they | should | set | fire | to | the | powder | before | the | proper | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 他们 | 应该 | 放 | 火 | 到 | 这 | 粉末 | 前 | 这 | 恰当的 | 时间 | . |

因为他们担心会在适当的时候之前点燃火药。

" [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] ['kriːtʃərz] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

| " | The | poor | terrified | creatures | fell | on | their | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 恐惧 | 生物 | 跌倒 | 在 | 他们的 | 膝盖 | . |

这些可怜的、惊恐万分的生物跪倒在地。

" [kʌm] , [meɪk] [heɪst] ! " [kraɪd] ['brʊnoʊ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [duː][æz; əz][aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ] .

| " | Come | , | make | haste | ! | " | cried | Bruno | , | stamping | his | feet | ; | " | do | as | I | order | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 制作 | 匆忙 | ! | " | 哭 | 布鲁诺 | , | 冲压 | 他的 | 脚 | ; | " | 做 | 作为 | 我 | 命令 | 你 | . |

“快点！”布鲁诺跺着脚喊道，“照我说的做。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['æksent] ,

| " | And | he | uttered | these | words | with | such | a | look | and | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 说出 | 这些 | 字 | 和 | 这样的 | 一个 | 看 | 和 | 口音 | , |

“他说这些话时，眼神和口音都如此不同寻常。”

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æli] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv]

| that | the | two | girls | rose | and | followed | Ali | without | daring | to | utter | another | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 二 | 女孩们 | 玫瑰 | 和 | 随后 | 阿里 | 没有 | 大胆 | 到 | 说出 | 其他 | 单词 | 的 |

[kəm'pleɪnt] .

| complaint | . |
|---|---|
| 抱怨 | . |

两个女孩起身跟着阿里走，不敢再说一句抱怨的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] ['brʊnoʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , " [pʊt] [aʊt]

| " | And | now | , | captain | , | " | said | Bruno | , | as | soon | as | they | were | gone | , | " | put | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 队长 | , | " | 说 | 布鲁诺 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 已消失 | , | " | 放 | 出去 |

[ðə; ði] [laɪts] ,

| the | lights | , |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | , |

“现在，船长，”他们一走，布鲁诺就说道，“关灯吧。”

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ 'bulits ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ] ;

| and | get | into | some | corner | where | the | bullets | cannot | reach | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 一些 | 角落 | 在哪里 | 这 | 子弹 | 不能 | 抵达 | 你 | ; |

躲到子弹打不到的角落里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| for | the | musicians | have | arrived | and | the | ball | is | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 音乐家 | 有 | 到达的 | 和 | 这 | 球 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | . |

因为乐师们已经到了，舞会即将开始。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [siːdʒ] .

| " | CHAPTER | IX | . | — | THE | SIEGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . | — | 这 | 围城 | . |

“第九章——围城。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , ['æli] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| A | few | moments | after | , | Ali | again | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | , | 阿里 | 再次 | 进入 | 这 | 房间 | , |

片刻之后，阿里再次走进房间。

['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbər] ,

| carrying | on | his | shoulders | two | or | three | muskets | of | the | same | calibre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 他的 | 肩膀 | 二 | 或者 | 三 | 滑膛枪 | 的 | 这 | 相同的 | 口径 | , |

他肩上扛着两三支相同口径的滑膛枪，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

| and | a | basket | full | of | cartridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 篮子 | 满的 | 的 | 墨盒 | . |

还有一篮子墨盒。

['pæskl] ['brʊnoʊ] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] ['eni]

| Pascal | Bruno | opened | all | the | windows | , | that | he | might | be | able | to | face | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 打开 | 全部 | 这 | 视窗 | , | 那 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 脸 | 在 | 任何 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

帕斯卡尔·布鲁诺打开了所有的窗户，这样他就可以面向任何方向。

[ænd; ənd]['æli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn]

| and | Ali | , | taking | a | musket | in | his | hand | , | was | about | to | place | himself | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿里 | , | 采取 | 一个 | 滑膛枪 | 在 | 他的 | 手 | , | 曾是 | 关于 | 到 | 地方 | 他自己 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

阿里手里拿着一支火枪，正要站到其中一个敌人面前。

“ [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['pæskl] , [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| “ | No | , | my | boy | , | ” | said | Pascal | , | in | an | affectionate | and | parental | tone | of | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我的 | 男生 | , | ” | 说 | 帕斯卡尔 | , | 在 | 一个 | 亲热 | 和 | 父母 | 语气 | 的 | 嗓音 | , |

“不，我的孩子，”帕斯卡尔用慈爱而长辈的语气说道。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] [wʌnz] ['duːti][bʌt; bət][maɪn] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [jʊr; jər] [feɪt] [tuː; tə]

| “ | that | is | no | one's | duty | but | mine | ; | I | have | no | wish | to | attach | your | fate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 不 | 一个人的 | 责任 | 但 | 矿 | ; | 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 附 | 你的 | 命运 | 到 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

“那不是任何人的职责，而是我的职责；我不想让你的命运与我的命运捆绑在一起；

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ;

| I | do | not | wish | to | drag | you | into | the | surf | along | with | me | ; | you | are | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 拖 | 你 | 进入 | 这 | 冲浪 | 沿着 | 和 | 我 | ; | 你 | 是 | 年轻的 | ; |

我不想把你拖进海浪里；你还年轻；

['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [jʊr; jər][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] ; [teɪk] [maɪ]

| nothing | , | as | yet | , | has | removed | your | life | out | of | the | beaten | track | ; | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 作为 | 然而 | , | 有 | 已移除 | 你的 | 生活 | 出去 | 的 | 这 | 被打败 | 追踪 | ; | 拿 | 我的 |

[əd'vaɪs] ,

| advice | , |
|---|---|
| 建议 | , |

目前为止，还没有什么能让你的生活脱离常规；听我的劝告吧。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

| continue | to | live | like | the | rest | of | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 居住 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | . | ” |

继续像世界上其他地方的人一样生活。

“ ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

| “ | Father | , | ” | replied | the | youth | , | with | his | gentle | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 回复 | 这 | 青年 | , | 和 | 他的 | 温和的 | 嗓音 | , |

“父亲，”年轻人用温柔的声音回答道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][æz; əz] - [dɪd] ?

| “ | why | do | you | not | wish | me | to | defend | you | as | Lionna | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 保卫 | 你 | 作为 | - | 做过 | ? |

“为什么你不希望我像利奥娜那样为你辩护呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| You | know | I | have | none | to | look | to | but | you | in | the | world | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 没有任何 | 到 | 看 | 到 | 但 | 你 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 那 | , |

你知道，在这个世界上，除了你，我别无依靠，而这，

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

| if | you | die | , | I | must | die | with | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 死 | , | 我 | 必须 | 死 | 和 | 你 | ! | ” |

如果你死了，我也必须和你一起死!

“ [noʊ] , ['æli] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [ɪf] [aɪ][daɪ] ,

| “ | No | , | Ali | , | ” | said | Bruno | , | “ | if | I | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 阿里 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 如果 | 我 | 死 | , |

“不，阿里，”布鲁诺说，“如果我死了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

| I | shall | perhaps | leave | behind | me | some | mysterious | and | terrible | mission | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 也许 | 离开 | 在后面 | 我 | 一些 | 神秘 | 和 | 糟糕的 | 使命 | 到 | 是 |

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

| accomplished | , |
|---|---|
| 完成 | , |

我或许会留下一些神秘而可怕的任务等待完成。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] ; [maɪ] [bɔɪ] , ['ðerfɔːr] ,

| which | I | can | trust | to | no | one | but | my | child | ; | my | boy | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 相信 | 到 | 不 | 一 | 但 | 我的 | 孩子 | ; | 我的 | 男生 | , | 所以 | , |

除了我的孩子，我谁也不敢相信；因此，我的孩子，

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ kə'mændz ] [hɪm; ɪm] . ”

| must | live | to | do | what | his | father | commands | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 居住 | 到 | 做 | 什么 | 他的 | 父亲 | 命令 | 他 | . | ” |

他必须活着去执行他父亲的命令。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['æli] ; “ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [ə'beɪ]

| “ | It | is | right | , | ” | said | Ali | ; | “ | the | father | is | the | master | , | and | the | child | must | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 正确的 | , | ” | 说 | 阿里 | ; | “ | 这 | 父亲 | 是 | 这 | 掌握 | , | 和 | 这 | 孩子 | 必须 | 服从 |

.

| : |
|---|
| . |

“没错，”阿里说，“父亲是主人，孩子必须服从。”

” ['æli] [siːzd] ['pæsˌkælz][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | Ali | seized | Pascal's | hand | , | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿里 | 查获 | 帕斯卡的 | 手 | , | 和 | 亲吻 | 它 | . |

阿里抓住帕斯卡的手，吻了一下。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [læd] .

| “ | Can | I | be | of | no | service | to | you | , | father | ? | ” | observed | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 我 | 是 | 的 | 不 | 服务 | 到 | 你 | , | 父亲 | ? | ” | 观察到 | 这 | 小伙子 | . |

“父亲，我能帮上您的忙吗？”男孩问道。

“ [jes] ; [loʊd] [ðə; ði] ['gʌnz] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd]['æli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

| “ | Yes | ; | load | the | guns | , | ” | said | Bruno | , | and | Ali | addressed | himself | to | the | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 加载 | 这 | 枪支 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 和 | 阿里 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 任务 | , |

“是的，装弹。”布鲁诺说道，阿里便开始执行这项任务。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ,

| “ | And | what | can | I | do | ? | ” | said | the | Maltese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | , |

“那我能做什么呢？”马耳他人问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ en'skɔnst ] [hɪm'self] .

| from | the | corner | in | which | he | had | ensconced | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 角落 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 安顿下来 | 他自己 | . |

他躲藏的那个角落。

“ [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

| “ | You | , | captain | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | , | 队长 | ? |

“船长，是你吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdfl] .

| you | shall | have | the | task | of | carrying | the | flag | of | truce | if | it | be | needful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 这 | 任务 | 的 | 携带 | 这 | 旗帜 | 的 | 休战 | 如果 | 它 | 是 | 需要 | . |

如果需要，你将负责携带休战旗。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['pæskl] ['brʊnoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [truːp] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

| ” | At | this | instant | Pascal | Bruno | saw | the | muskets | of | a | second | troop | descending | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 立即的 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 锯 | 这 | 滑膛枪 | 的 | 一个 | 第二 | 部队 | 下降 | 这 |

['maʊnt(ə)n] :

| mountain | : |
|---|---|
| 山 | : |

“就在这时，帕斯卡尔·布鲁诺看到第二支部队的火枪正从山上下来：

[ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn][soʊ][də'rekt][ə; eɪ][laɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['ɑːlɪv] - [triː] ,

| they | advanced | in | so | direct | a | line | towards | the | isolated | olive | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 先进的 | 在 | 所以 | 直接的 | 一个 | 线 | 向 | 这 | 孤立 | 橄榄 | - | 树 | , |

他们径直朝着那棵孤立的橄榄树走去，排成一条直线。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['plæsidəu] ,

| at | the | foot | of | which | lay | the | body | of | Placido | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 哪个 | 躺 | 这 | 身体 | 的 | 普拉西多 | , |

在山脚下躺着普拉西多的遗体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

| that | it | was | evident | it | was | the | appointed | place | of | rendezvous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 明显 | 它 | 曾是 | 这 | 任命 | 地方 | 的 | 会合 | . |

很明显，这里就是约定的会面地点。

[ðoʊz] [huː] ['mɑːtʃt] [fɜːrst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] .

| Those | who | marched | first | stumbled | over | the | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 行军 | 第一的 | 踉跄 | 超过 | 这 | 尸体 | . |

最先行进的人绊倒在了尸体上。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Upon | this | they | formed | a | circle | round | it | ; | but | no | one | could | recognise | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 他们 | 形成 | 一个 | 圆圈 | 圆形的 | 它 | ; | 但 | 不 | 一 | 可以 | 认出 | 它 | , |

他们以此为中心围成一个圈；但没有人能认出它来。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ dis'figəd ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] ,

| the | teeth | of | Lionna | had | so | much | disfigured | it | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牙齿 | 的 | - | 有 | 所以 | 很多 | 毁容 | 它 | ; | 然而 | , |

利奥娜的牙齿严重损坏了她的容貌；然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɑːlɪv] - [triː] ['plæsidəu][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

| as | it | was | at | this | olive | - | tree | Placido | had | appointed | a | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 橄榄 | - | 树 | 普拉西多 | 有 | 任命 | 一个 | 会议 | , |

普拉西多正是在这棵橄榄树下安排了一次会议。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | as | the | body | was | at | its | foot | , | and | no | other | living | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 身体 | 曾是 | 在 | 它是 | 脚 | , | 和 | 不 | 其他 | 活的 | 存在 | 在 | 这 |

['neɪbərhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

尸体就在它脚边，附近也没有其他活物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz]['plæsidəu] [hɪm'self] .

| it | was | evident | that | the | dead | man | was | Placido | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 死的 | 男人 | 曾是 | 普拉西多 | 他自己 | . |

很明显，死者正是普拉西多本人。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'kɔːrdɪŋli] [gest] [ðæt] [ðer; ðər][plɑːt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ,

| The | soldiers | accordingly | guessed | that | their | plot | had | been | discovered | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 因此 | 猜对了 | 那 | 他们的 | 阴谋 | 有 | 到过 | 发现 | , | 和 | , |

['kɑːnsɪkwentli] ,

| consequently | , |
|---|---|
| 最后 | , |

因此，士兵们猜测他们的阴谋已经败露，于是，

[ðæt] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| that | Bruno | was | on | his | guard | ; | they | , | therefore | , | began | to | consider | how | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 布鲁诺 | 曾是 | 在 | 他的 | 警卫 | ; | 他们 | , | 所以 | , | 开始 | 到 | 考虑 | 如何 | 他们 | 应该 |

[ækt] .

| act | . |
|---|---|
| 行为 | . |

他们知道布鲁诺很警惕；因此，他们开始考虑应该如何行动。

['pæskl] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɑːtʃt] [ɔːl][ðer; ðər] [ 'muːvmənts ] ;

| Pascal | , | standing | at | the | window | , | watched | all | their | movements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | , | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | , | 观看 | 全部 | 他们的 | 移动 | ; |

帕斯卡尔站在窗边，观察着他们的一举一动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ['isjuːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn]

| but | the | moon | issuing | suddenly | from | behind | a | cloud | , | a | ray | of | light | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 月亮 | 发行 | 突然 | 从 | 在后面 | 一个 | 云 | , | 一个 | 射线 | 的 | 光 | 跌倒 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

| his | figure | , |
|---|---|---|
| 他的 | 数字 | , |

但突然间，月亮从云层后探出头来，一道光束落在了他的身上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| and | one | of | the | soldiers | seeing | him | , | pointed | him | out | to | his | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | 看到 | 他 | , | 尖 | 他 | 出去 | 到 | 他的 | 同志们 | . |

其中一名士兵看到他，便指给他的战友们看。

“ [ðə; ði]['bændɪt] !

| “ | The | bandit | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 土匪 | ! |

“强盗！

[ðə; ði]['bændɪt] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [truːps] ,

| the | bandit | ! | ” | was | heard | from | all | the | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土匪 | ! | ” | 曾是 | 听到 | 从 | 全部 | 这 | 军队 | , |

“强盗！”士兵们齐声喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | a | volley | of | shot | was | instantly | poured | in | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 截击 | 的 | 射击 | 曾是 | 即刻 | 倾倒 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | . |

于是，一阵枪林弹雨瞬间倾泻到窗户上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [ 'flætnd ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| A | few | of | the | balls | flattened | themselves | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 球 | 扁平的 | 他们自己 | 反对 | 这 | 墙 | , |

有几个球紧贴着墙壁，扁扁的。

['ʌðər] ['hwisld] [pæst][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [huːm] [ðeɪ]

| others | whistled | past | the | ears | and | over | the | head | of | the | party | at | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 吹口哨 | 过去的 | 这 | 耳朵 | 和 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 谁 | 他们 |

[wɜːr; wər] [də'rektɪd] ,

| were | directed | , |
|---|---|---|
| 是 | 指导 | , |

还有一些人吹着口哨，声音从他们被吹响的那一方耳边掠过，越过他们的头顶。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| and | lodged | in | the | mouldings | of | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已提交 | 在 | 这 | 模具 | 的 | 这 | 天花板 | . |

嵌在天花板的装饰线条里。

['pæskl] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ dis'tʃaːdʒiŋ ] [fɔːr] ['mʌskɪt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə]

| Pascal | replied | by | discharging | four | muskets | in | succession | as | they | were | handed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 回复 | 经过 | 出院 | 四 | 滑膛枪 | 在 | 演替 | 作为 | 他们 | 是 | 递交 | 到 |

[hɪm; ɪm][baɪ]['æli] :

| him | by | Ali | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 阿里 | : |

帕斯卡尔接过阿里递给他的四支火枪，随即连续开火射击：

[fɔːr] [men] [fel] .

| four | men | fell | . |
|---|---|---|---|
| 四 | 男人 | 跌倒 | . |

四名男子坠落。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

| The | soldiers | , | who | were | not | troops | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , | WHO | 是 | 不是 | 军队 | 的 | 这 | 线 | , |

这些士兵并非一线部队成员，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

| but | a | kind | of | national | guard | organised | for | the | protection | of | the | high | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 的 | 国家的 | 警卫 | 有组织的 | 为了 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 高的 | 路 | , |

但这是一种为保护公路而组织的国民警卫队，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [deθ] [peɪ] [ðem; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [fɔːr; fər]

| hesitated | a | little | when | they | saw | death | pay | them | so | sudden | a | visit | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 死亡 | 支付 | 他们 | 所以 | 突然 | 一个 | 访问 | ; | 为了 |

[ɔːl][ðə; ði][men] ,

| all | the | men | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男人 | , |

当他们看到死神如此突然地造访时，他们都犹豫了一下；因为所有的男人，

['rekənɪŋ] [ɑ:n][plɑtʃɪdoʊz] ['trɪ:z(ə)n] , [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['i:zi]

| reckoning | on | Placido's | treason | , | had | entertained | the | hope | of | making | an | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清算 | 在 | 普拉西多的 | 叛国罪 | , | 有 | 娱乐 | 这 | 希望 | 的 | 制作 | 一个 | 简单的 |

['kæptʃər] : [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| capture | : | instead | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | : | 反而 | 的 | 哪个 | , |

他们原本指望普拉西多叛国，以为能轻易抓捕他；然而事与愿违，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [si:dʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]

| it | was | now | evident | that | it | was | an | absolute | siege | they | were | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 明显 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 绝对 | 围城 | 他们 | 是 | 关于 | 到 |

[ˌʌndər'teɪk] ,

| undertake | , |
|---|---|
| 承担 | , |

现在很明显，他们即将发起的是一场绝对的围攻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

| and | they | were | in | want | of | everything | necessary | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在 | 想 | 的 | 一切 | 必要的 | 为了 | 那 | 目的 | . |

他们需要为此目的所需的一切。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtrəs] [wɜ:r; wər] ['lɔ:fti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [strɔ:ŋ] — [ðeɪ]

| The | walls | of | the | little | fortress | were | lofty | , | and | the | gates | strong | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 小的 | 堡垒 | 是 | 高远 | , | 和 | 这 | 大门 | 强的 | — | 他们 |

[hæd; həd] ['ni:ðər] ['lædərz] [nɔ:r] ['hætʃɪt] .

| had | neither | ladders | nor | hatchets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两者都不 | 梯子 | 也不 | 斧头 | . |

小堡垒的城墙很高，城门也很坚固——既没有梯子也没有斧头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['pæskl] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| There | was | , | however | , | the | possibility | of | killing | Pascal | while | at | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 这 | 可能性 | 的 | 杀 | 帕斯卡尔 | 尽管 | 在 | 这 | 窗户 |

['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ;

| levelling | his | musket | ; |
|---|---|---|---|
| 水平 | 他的 | 滑膛枪 | ; |

然而，也存在着在窗边举枪瞄准时误杀帕斯卡的可能性；

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [tu:; tə] [men] [hu:] [bi'li:vd] [ðer; ðər] ['ædvərseri]

| but | this | seemed | but | a | poor | chance | to | men | who | believed | their | adversary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 似乎 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 机会 | 到 | 男人 | WHO | 相信 | 他们的 | 对手 |

[wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

| was | invulnerable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 无敌的 | . |

但对于那些认为对手刀枪不入的人来说，这似乎只是一个渺茫的机会。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

| Accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ðə; ði][moʊst]['pru:d(ə)nt] [mənu:v] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][rɪ'taɪər] [aʊt] [ʌv; əv] ['gʌnʃɑ:t] [ænd; ənd]

| the | most | prudent | manouvre | seemed | to | be | to | retire | out | of | gunshot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 谨慎 | 机动 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 退休 | 出去 | 的 | 枪声 | 和 |

[dɪ'lɪbərət] [ɑ:n][ðer; ðər]['fju:tʃər] [prə'si:dɪŋz] ;

| deliberate | on | their | future | proceedings | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 商榷 | 在 | 他们的 | 未来 | 诉讼程序 | ; |

最明智的做法似乎是撤离到枪林弹雨之外，仔细考虑下一步的行动；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ræpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pæskl] ['brʊnoʊ] [dɪ'spætʃɪŋ] [tuː]

| but | their | retreat | was | not | rapid | enough | to | prevent | Pascal | Bruno | despatching | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 撤退 | 曾是 | 不是 | 迅速的 | 足够的 | 到 | 防止 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 派遣 | 二 |

[mɔːr] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [deθ] ['æftər][ðem; ðəm] .

| more | messengers | of | death | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 信使 | 的 | 死亡 | 后 | 他们 | . |

但是他们的撤退速度不够快，无法阻止帕斯卡尔·布鲁诺派出另外两名死亡使者追击他们。

['pæskl] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Pascal | , | perceiving | that | the | siege | was | raised | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | , | 感知 | 那 | 这 | 围城 | 曾是 | 提高 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

帕斯卡尔察觉到围城之势短暂减弱，

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] :

| went | to | the | opposite | window | that | overlooked | the | village | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 对面的 | 窗户 | 那 | 被忽视的 | 这 | 村庄 | : |

走到对面那扇可以俯瞰村庄的窗户前：

[ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌskɪt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɑːrti] ,

| the | discharge | of | the | muskets | had | attracted | the | attention | of | the | first | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 释放 | 的 | 这 | 滑膛枪 | 有 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 第一的 | 派对 | , |

枪声引起了对方的注意。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'luːtid]

| so | that | he | had | scarcely | shown | himself | at | the | opening | when | he | was | saluted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 有 | 几乎 | 所示 | 他自己 | 在 | 这 | 开幕 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 敬礼 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ 'bulits ] ;

| with | a | shower | of | bullets | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 淋浴 | 的 | 子弹 | ; |

因此，他刚在开幕式上露面，就遭到了一阵枪林弹雨的致敬；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [mɪ'rækjələs] [gʊd] [lʌk] [ə'gen] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

| but | the | same | miraculous | good | luck | again | preserved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 神奇 | 好的 | 运气 | 再次 | 保存完好 | 他 | . |

但同样的奇迹般的好运再次救了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] : [waɪl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['evri] [ʃɑːt] [hiː; hi]['faɪərd][toʊld][ə'pɑːn]

| It | seemed | like | enchantment | : | while | , | on | his | side | , | every | shot | he | fired | told | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 魅力 | : | 尽管 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 每一个 | 射击 | 他 | 被解雇 | 讲述 | 之上 |

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ,

| the | soldiers | , |
|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , |

这就像魔法一样：而他这边，他开的每一枪都让士兵们付出了代价。

[ænd; ənd] ['pæskl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ][ðə; ðɪ] [oʊðz] [ðeɪ] ['ʌtəd] .

| and | Pascal | was | made | aware | of | his | success | by | the | oaths | they | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕斯卡尔 | 曾是 | 制成 | 意识到的 | 的 | 他的 | 成功 | 经过 | 这 | 誓言 | 他们 | 说出 | . |

帕斯卡从他们发誓的方式中得知了自己的成功。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'kɜːrəns] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [truːp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [ɪts][ræŋks][wɜːr; wər]

| A | similar | occurrence | happened | to | this | troop | as | to | the | other | ; | its | ranks | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 发生 | 发生 | 到 | 这 | 部队 | 作为 | 到 | 这 | 其他 | ; | 它是 | 排名 | 是 |

[θroʊn] ['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] ,

| thrown | into | disorder | , |
|---|---|---|---|
| 抛掷 | 进入 | 紊乱 | , |

这支部队也遭遇了与另一支部队类似的情况；他们的队伍陷入了混乱。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [flaɪt] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | , | instead | of | taking | to | flight | , | they | stood | up | close | against | the | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 采取 | 到 | 航班 | , | 他们 | 站立 | 向上 | 关闭 | 反对 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 |

['fɔ:rtrəs] ,

| fortress | , |
|---|---|
| 堡垒 | , |

但是，他们并没有逃跑，而是紧贴着堡垒的墙壁站着。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mənu:v] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['brʊnoʊ][tu:; tə]['faɪər] [wɪ'ðaʊt]

| and | by | this | manouvre | they | made | it | impossible | for | Bruno | to | fire | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 机动 | 他们 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 布鲁诺 | 到 | 火 | 没有 |

['θrʌstɪŋ] [hæf] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| thrusting | half | his | body | out | of | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 一半 | 他的 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ; |

通过这一策略，他们使得布鲁诺无法在不将半个身体伸出窗外的情况下开枪；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['bændɪt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:lətɪk][tu:; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʌn'nesəseri]

| and | , | as | the | bandit | thought | it | impolitic | to | expose | himself | to | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 土匪 | 想法 | 它 | 不合时宜 | 到 | 暴露 | 他自己 | 到 | 不必要 |

['deɪndʒər] ,

| danger | , |
|---|---|
| 危险 | , |

而且，由于强盗认为让自己身处不必要的危险之中是不明智的，

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mju:tʃuəl][ækt][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] ['si:st] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

| the | firing | in | consequence | of | this | mutual | act | of | prudence | ceased | for | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 在 | 结果 | 的 | 这 | 相互的 | 行为 | 的 | 谨慎 | 停止 | 为了 | 一个 | 立即的 |

.

| : |
|---|
| . |

由于双方的谨慎举动，射击暂时停止了。

“ [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ; “ [meɪ] [wi:; wi][kraɪ] ['vɪktəri] ! ”

| “ | Have | we | got | rid | of | them | ? | ” | asked | the | Maltese | ; | “ | may | we | cry | Victory | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我们 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | ? | ” | 问 | 这 | 马耳他语 | ; | “ | 可能 | 我们 | 哭 | 胜利 | ! | ” |

“我们把他们消灭了吗？”马耳他人问道，“我们可以欢呼胜利了吗！”

“ [nɑ:t] [jet] , ” [əb'zɜ:rvd] ['brʊnoʊ] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ; [ðə; ði] ['enəmi]

| “ | Not | yet | , | ” | observed | Bruno | , | “ | it | is | only | a | suspension | of | arms | ; | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 然而 | , | ” | 观察到 | 布鲁诺 | , | “ | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 暂停 | 的 | 武器 | ; | 这 | 敌人 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

“还没，”布鲁诺说道，“这只是暂停武装；敌人仍然拥有……”

[noʊ] [daʊt] , [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['lædərz] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ,

| no | doubt | , | gone | to | the | village | to | procure | ladders | and | hatchets | ; | we | shall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 已消失 | 到 | 这 | 村庄 | 到 | 采购 | 梯子 | 和 | 斧头 | ; | 我们 | 将 | , |

[noʊ] [daʊt] ,

| no | doubt | , |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，他们去了村里买梯子和斧头；我们无疑也会，

[su:n] [hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| soon | have | news | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 有 | 消息 | 的 | 他们 | . |

很快就会有他们的消息。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bændɪt] , ['fɪlɪŋ] [tu:] ['glæsɪz] ;

| But | make | yourself | easy | , | ” | continued | the | bandit | , | filling | two | glasses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制作 | 你自己 | 简单的 | , | ” | 持续 | 这 | 土匪 | , | 填充 | 二 | 眼镜 | ; |

“不过，别太紧张，”强盗一边说着，一边倒了两杯酒；

“ [æz; əz][wi:; wi]['kænɑ:t] [rɪ'meɪn]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]
**“ as we cannot remain quiet with them , we must give them something**
“ 作为 我们 不能 保持 安静的 和 他们 , 我们 必须 给 他们 某物
[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
**in return .**
在 返回 .

“既然我们不能对他们保持沉默，就必须给他们一些回报。”

['æli] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['bærəl] [ʌv; əv]['paʊdər] . — [hɪəz] [tu:; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] ! ”
**Ali , go and fetch a barrel of powder . — Here's to your health , captain ! ”**
阿里 , 去 和 拿来 一个 桶 的 粉末 . — 这里是 到 你的 健康 , 队长 ! ”

阿里，去拿一桶火药来。——祝你身体健康，船长！

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊdər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] , [wɪð; wɪθ]
**“ What are you going to do with the powder ? ” asked the Maltese , with**
“ 什么 是 你 去 到 做 和 这 粉末 ? ” 问 这 马耳他语 , 和
[æn; ən] [ʌn'i:zi] [lʊk] .
**an uneasy look .**
一个 不安 看 .

“你打算怎么处理这些粉末？”马耳他人不安地问道。

“ [oʊ] ! [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] ! ” [rɪ'plaɪd]['brʊnoʊ] .
**“ Oh ! not much ; but you shall see ! ” replied Bruno .**
“ 哦 ! 不是 很多 ; 但 你 将 看 ! ” 回复 布鲁诺 .

“哦！没什么特别的；不过你很快就会知道了！”布鲁诺回答道。

['æli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .
**Ali entered the room , bearing on his shoulder the barrel of gunpowder .**
阿里 进入 这 房间 , 轴承 在 他的 肩膀 这 桶 的 火药 .

阿里走进房间，肩上扛着一桶火药。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed]['brʊnoʊ] ; “ [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['gɪmlət][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bærəl]
**“ That's right , ” said Bruno ; “ now take a gimlet and make a hole in the barrel**
“ 那就是 正确的 , ” 说 布鲁诺 ; “ 现在 拿 一个 金利口酒 和 制作 一个 洞 在 这 桶
.
**:**
.

“没错，”布鲁诺说；“现在拿一把锥子在桶上钻个洞。”

” ['æli] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪv] ['redinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**” Ali obeyed with the passive readiness that was the distinctive mark of his**
” 阿里 服从 和 这 被动的 准备就绪 那 曾是 这 独特的 标记 的 他的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['brʊnoʊ] .
**devotion to Bruno .**
虔诚 到 布鲁诺 .

“阿里以被动的顺从服从了，这是他对布鲁诺忠诚的显著标志。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['pæskl] [tɔ:r] [ʌp][ə; eɪ]['næpkɪn]['ɪntu:][strɪps] , [wɪtʃ] [hi:; hi][taɪd]
**While this was going on , Pascal tore up a napkin into strips , which he tied**
尽管 这 曾是 去 在 , 帕斯卡尔 撕裂 向上 一个 餐巾 进入 条状物 , 哪个 他 系
[tə'geðər] ,
**together ,**
一起 ,

与此同时，帕斯卡把餐巾纸撕成条状，然后把它们系在一起。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['paʊdər] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] ;
**and rolled them in the powder he took out of a cartridge ;**
和 滚动 他们 在 这 粉末 他 采取 出去 的 一个 墨盒 ;

然后把它们滚进从弹药筒里取出的火药里；

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ðɪs] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['æli][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ,

| he | then | put | this | match | into | the | hole | Ali | had | made | in | the | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 放 | 这 | 匹配 | 进入 | 这 | 洞 | 阿里 | 有 | 制成 | 在 | 这 | 桶 | , |

然后他把这根火柴插进了阿里在桶上打的孔里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wet] ['paʊdər] ,

| and | closed | it | with | wet | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 它 | 和 | 湿的 | 粉末 | , |

然后用湿粉封口。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| which | had | the | effect | also | of | keeping | the | match | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 影响 | 还 | 的 | 保持 | 这 | 匹配 | 在 | 它是 | 地方 | . |

这也使得比赛得以继续进行下去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [wʌz; wəz]

| He | had | scarcely | finished | his | preparations | when | the | sound | of | a | hatchet | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 完成的 | 他的 | 准备工作 | 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 斧头 | 曾是 |

[hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| heard | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 在 | 这 | 门 | . |

他刚做好充分的准备，就听到门口传来斧头砍伐的声音。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] ,

| “ | Am | I | a | good | prophet | ? | ” | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 一个 | 好的 | 先知 | ? | ” | 说 | 布鲁诺 | , |

“我算得上一个好先知吗？”布鲁诺问道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['bærəl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ]

| as | he | rolled | the | barrel | towards | the | door | of | the | chamber | which | overlooked | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 滚动 | 这 | 桶 | 向 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 哪个 | 被忽视的 | 一个 |

['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] ,

| staircase | leading | to | the | castle | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 领导 | 到 | 这 | 城堡 | 法庭 | , |

他把木桶滚向房间门口，房间正对着通往城堡庭院的楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

| and | then | going | back | to | fetch | a | piece | of | lighted | fir | from | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 拿来 | 一个 | 片 | 的 | 照明 | 冷杉 | 从 | 这 | 火 | . |

然后回去从火堆里取一块点燃的杉木。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , “ [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| “ | Ah | ! | ” | said | the | Maltese | , | “ | now | I | begin | to | understand | what | you | are | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | , | “ | 现在 | 我 | 开始 | 到 | 理解 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 |

[duː] . ”

| do | . | ” |
|---|---|---|
| 做 | . | ” |

“啊！”马耳他人说道，“现在我开始明白你要做什么了。”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['æli] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lædərz] .

| “ | Father | , | ” | said | Ali | , | “ | they | are | coming | from | the | mountain | with | ladders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 说 | 阿里 | , | “ | 他们 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 山 | 和 | 梯子 | . |

“父亲，”阿里说，“他们正带着梯子从山上下来。”

” ['brʊnoʊ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns]

| ” | Bruno | ran | to | the | window | from | which | he | had | fired | in | the | first | instance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 布鲁诺 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 被解雇 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 |

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] ,

| and | plainly | saw | his | adversaries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 锯 | 他的 | 对手 | , |

布鲁诺跑到他最初开枪的那扇窗户前，清楚地看到了他的对手。

[huː] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['ɪmplɪment] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] , [ə'ʃeɪmd]

| who | had | procured | the | scaling | implement | they | so | much | needed | , | and | , | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 采购 | 这 | 缩放 | 实施 | 他们 | 所以 | 很多 | 需要 | , | 和 | , | 羞愧 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [rɪ'triːt] ,

| of | their | first | retreat | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 第一的 | 撤退 | , |

他们弄到了急需的测量工具，并且为第一次撤退感到羞愧，

[wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] .

| were | returning | to | the | charge | with | renewed | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 返回 | 到 | 这 | 收费 | 和 | 更新 | 信心 | . |

他们重拾信心，再次投入战斗。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði]['gʌnz] ['loʊdɪd] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | Are | the | guns | loaded | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 枪支 | 已加载 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“枪里有子弹吗？”布鲁诺问道。

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] .

| “ | Yes | , | father | , | ” | replied | Ali | , | handing | him | a | carbine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 父亲 | , | ” | 回复 | 阿里 | , | 处理 | 他 | 一个 | 马枪 | . |

“是的，父亲，”阿里回答道，递给他一支卡宾枪。

['brʊnoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| Bruno | , | without | looking | back | , | took | the | gun | the | boy | offered | him | , | slowly | brought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | , | 没有 | 寻找 | 后退 | , | 采取 | 这 | 枪 | 这 | 男生 | 提供 | 他 | , | 缓慢地 | 带来 | 它 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| to | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 肩膀 | , |

布鲁诺头也不回地接过男孩递给他的枪，慢慢地把它举到肩上。

[ænd; ənd] ['levld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] ; [hiː; hi]['faɪərd] ,

| and | levelled | with | more | care | than | he | had | yet | exhibited | ; | he | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平整 | 和 | 更多的 | 关心 | 比 | 他 | 有 | 然而 | 展出 | ; | 他 | 被解雇 | , |

他比以往任何一次都更加谨慎地瞄准；然后开火了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['lædər] [fel] .

| and | one | of | the | two | men | who | carried | the | ladder | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 二 | 男人 | WHO | 携带 | 这 | 梯子 | 跌倒 | . |

抬梯子的两个人中，有一人摔倒了。

[ə'nʌðər] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd]['brʊnoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌskɪt] :

| Another | man | took | his | place | , | and | Bruno | took | a | second | musket | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 采取 | 他的 | 地方 | , | 和 | 布鲁诺 | 采取 | 一个 | 第二 | 滑膛枪 | : |

另一个人接替了他的位置，布鲁诺又拿了一支火枪：

[ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] [fel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

| the | other | soldier | fell | by | the | side | of | his | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 士兵 | 跌倒 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 同志 | . |

另一名士兵倒在了他的战友身边。

[tuː] ['ʌðər] [men] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ;

| Two | other | men | succeeded | those | who | were | killed | and | fell | in | their | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 其他 | 男人 | 成功了 | 那些 | WHO | 是 | 被杀 | 和 | 跌倒 | 在 | 他们的 | 转动 | ; |

另有两人接替了那些被杀的人，但也相继倒下；

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['pɑːrti] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['lædər] , [rɪ'taɪərd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| upon | this | the | scaling | party | , | leaving | their | ladder | , | retired | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 这 | 缩放 | 派对 | , | 离开 | 他们的 | 梯子 | , | 退休 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

于是，攀爬者们离开梯子，第二次撤退了。

['æftər]['faɪərɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɑːli] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðer; ðər] ['priːviəs] [dɪs'tʃɑːdʒz] .

| after | firing | another | volley | as | useless | as | their | previous | discharges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 射击 | 其他 | 截击 | 作为 | 无用 | 作为 | 他们的 | 以前的 | 排放 | . |

他们又发射了一轮毫无用处的炮火。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] [bloʊz] ,

| In | the | meantime | , | those | who | were | besieging | the | gate | redoubled | their | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 那些 | WHO | 是 | 围攻 | 这 | 门 | 加倍 | 他们的 | 打击 | , |

与此同时，围攻城门的敌人加倍猛攻。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] ;

| and | the | dogs | on | their | side | barked | furiously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 在 | 他们的 | 边 | 吠叫 | 愤怒地 | ; |

他们那边的狗狂吠不止；

['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [bloʊz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bɑːkɪŋ ] ['fɪrsər] .

| every | moment | the | blows | became | more | violent | and | the | barking | fiercer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 这 | 打击 | 成为 | 更多的 | 暴力 | 和 | 这 | 叫声 | 更凶猛 | . |

每一刻，拳打脚踢都更加猛烈，吠叫声也更加凶狠。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| At | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

最后，

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]

| one | side | of | the | gate | was | forced | in | and | two | or | three | men | entered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 边 | 的 | 这 | 门 | 曾是 | 强制 | 在 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 男人 | 进入 | 经过 | 这 |

['oʊpənɪŋ] ;

| opening | ; |
|---|---|
| 开幕 | ; |

大门的一侧被强行打开，两三个人从开口处进入；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðeɪ] ['ʌtəd] ,

| and | by | the | cries | of | distress | they | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 哭泣 | 的 | 痛苦 | 他们 | 说出 | , |

他们发出痛苦的呼喊声，

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

| their | comrades | judged | that | they | had | fallen | into | the | hands | of | more | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 同志们 | 评判 | 那 | 他们 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 更多的 | 糟糕的 |

['enəmi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ;

| enemies | than | they | had | calculated | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 比 | 他们 | 有 | 计算 | 在 | ; |

他们的战友们判断，他们落入了比他们预想的更加可怕的敌人手中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːgz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][men] .

| but | they | could | not | fire | upon | the | dogs | without | the | risk | of | killing | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 火 | 之上 | 这 | 狗 | 没有 | 这 | 风险 | 的 | 杀 | 这 | 男人 | . |

但是，如果他们向狗开枪，就会有误伤人的风险。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| After | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

不久之后，

[wʌn] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [hæd; həd] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| one | party | of | the | besiegers | had | entered | through | the | door | one | after | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 派对 | 的 | 这 | 围攻者 | 有 | 进入 | 通过 | 这 | 门 | 一 | 后 | 这 | 其他 | ; |

围攻者中有一部分人依次从门内进入；

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] ,

| **the** | **court** | **was** | **soon** | **filled** | **,** | **and** | **then** | **began** | **a** | **combat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 很快 | 已填 | , | 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 战斗 | , |

法庭很快挤满了人，然后战斗开始了。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrkəs] ,

| **like** | **one** | **of** | **those** | **that** | **were** | **exhibited** | **in** | **the** | **ancient** | **circus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 那 | 是 | 展出 | 在 | 这 | 古老的 | 马戏团 | , |

就像古代马戏团里展出的那些东西一样，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['mɑːnstrəs] [dɔːgz] ,

| **between** | **the** | **soldiers** | **and** | **the** | **four** | **monstrous** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 士兵 | 和 | 这 | 四 | 滔天 | 狗 | , |

在士兵和四只怪犬之间，

[huː] ['fɪrsli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **who** | **fiercely** | **defended** | **the** | **narrow** | **staircase** | **that** | **led** | **to** | **the** | **first** | **floor** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 激烈地 | 辩护 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 第一的 | 地面 | 的 | 这 |

['fɔːrtrəs] .

| **fortress** | **.** |
|---|---|
| 堡垒 | . |

他们顽强地守卫着通往堡垒一楼的狭窄楼梯。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['oʊpənd] ,

| **Suddenly** | **,** | **the** | **door** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** | **staircase** | **opened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 这 | 门 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 打开 | , |

突然，楼梯顶端的门开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['brʊnoʊ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster]

| **and** | **the** | **barrel** | **of** | **powder** | **Bruno** | **had** | **prepared** | **bounded** | **from** | **stair** | **to** | **stair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桶 | 的 | 粉末 | 布鲁诺 | 有 | 准备 | 有界 | 从 | 楼梯 | 到 | 楼梯 |

[ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

| **and** | **exploded** | **like** | **a** | **bombshell** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **combatants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆炸了 | 喜欢 | 一个 | 重磅炸弹 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 战斗人员 | . |

布鲁诺准备的火药桶从一楼跳到另一楼，像炸弹一样在战斗人员中间爆炸了。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [ɪn] ['ruːɪnz] ,

| **The** | **explosion** | **was** | **terrible** | **;** | **one** | **of** | **the** | **walls** | **fell** | **in** | **ruins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 曾是 | 糟糕的 | ; | 一 | 的 | 这 | 墙壁 | 跌倒 | 在 | 废墟 | , |

爆炸非常可怕；其中一面墙倒塌成废墟。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] .

| **and** | **everything** | **in** | **the** | **court** | **-** | **yard** | **was** | **blown** | **to** | **atoms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 在 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 曾是 | 吹 | 到 | 原子 | . |

院子里的一切都被炸成了碎片。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ 'stjuːpifaid ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [tuː]

| **The** | **besiegers** | **were** | **for** | **an** | **instant** | **stupefied** | **;** | **but** | **in** | **the** | **meantime** | **the** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围攻者 | 是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 目瞪口呆 | ; | 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 二 |

[truːps] [hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

| **troops** | **had** | **united** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 军队 | 有 | 团结的 | 他们自己 | , |

围攻者一时惊愕不已；但与此同时，两军已经会师。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [men] .

| **and** | **presented** | **an** | **effective** | **force** | **of** | **more** | **than** | **300** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 一个 | 有效的 | 力量 | 的 | 更多的 | 比 | - | 男人 | . |

并展现了一支超过300人的有效兵力。

[ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [kept]

| A | deep | feeling | of | shame | overwhelmed | the | multitude | when | they | saw | themselves | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 不堪重负 | 这 | 民众 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们自己 | 保留 |

[ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

| in | check | by | a | single | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 查看 | 经过 | 一个 | 单身的 | 男人 | . |

当他们看到自己竟然被一个人控制时，众人心中充满了深深的羞耻感。

[ðə; ði] ['lidər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

| The | leaders | took | advantage | of | this | feeling | to | encourage | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 感觉 | 到 | 鼓励 | 他们 | , |

领导们利用这种情绪来鼓励他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| and | a | breach | having | been | made | by | the | fall | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 违反 | 拥有 | 到过 | 制成 | 经过 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 墙 | , |

由于城墙倒塌造成了缺口，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [klɪrd] ['evri]

| they | marched | up | to | it | in | a | body | in | good | order | , | and | having | cleared | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 行军 | 向上 | 到 | 它 | 在 | 一个 | 身体 | 在 | 好的 | 命令 | , | 和 | 拥有 | 已清除 | 每一个 |

['ɑːbstək(ə)l] ,

| obstacle | , |
|---|---|
| 障碍 | , |

他们列队整齐地向它行进，并清除了所有障碍物。

[ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn]

| they | spread | themselves | over | the | whole | of | the | court | - | yard | and | were | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 传播 | 他们自己 | 超过 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 和 | 是 | 很快 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

| before | the | staircase | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 楼梯 | . |

他们散布在整个庭院里，很快就来到了楼梯前。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [spɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : [æt; ət]

| When | they | reached | this | spot | , | there | was | another | moment | of | hesitation | : | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 点 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 片刻 | 的 | 犹豫 | : | 在 |

[leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| length | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | 一些 | 的 | 他们 | , |

当他们到达这里时，又出现了一丝犹豫：最终，他们中的一些人，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌmreɪdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

| encouraged | by | their | comrades | , | began | to | ascend | the | stairs | , | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 他们的 | 同志们 | , | 开始 | 到 | 上升 | 这 | 楼梯 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['pɑːrti] ['fɑːloʊɪŋ] .

| party | following | . |
|---|---|---|
| 派对 | 下列的 | . |

在同伴的鼓励下，他们开始拾级而上，其余的人也跟了上去。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['kærid] ;

| The | staircase | was | soon | carried | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 曾是 | 很快 | 携带 | ; |

楼梯很快就被搬走了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| but | those | who | were | at | the | head | would | soon | have | felt | an | inclination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 这 | 头 | 会 | 很快 | 有 | 毛毡 | 一个 | 倾角 | 到 |

[rɪ'triːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ;

| retreat | if | it | had | been | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 可能的 | ; |

但那些身居高位的人，如果可能的话，很快就会产生撤退的念头；

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [keɪs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]
**this , however , was no longer the case — they were obliged , therefore , to**
这 , 然而 , 曾是 不 更长 这 案件 — 他们 是 有义务 , 所以 , 到
[ə'tempt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**attempt the door ,**
试图 这 门 ,

然而，情况已不再如此——因此，他们不得不尝试打开门。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .
**which yielded without resistance .**
哪个 产生 没有 反抗 .

它毫无抵抗地屈服了。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] , ['ʌtərɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbər] ;
**The besiegers , uttering shouts of triumph , ran round the first chamber ;**
这 围攻者 , 发出声音 喊叫 的 胜利 , 跑 圆形的 这 第一的 房间 ;

围攻者们高喊着胜利的口号，绕着第一间牢房奔跑；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] ['oʊpənd] ,
**but at that instant the door of the second room opened ,**
但 在 那 立即的 这 门 的 这 第二 房间 打开 ,

但就在这时，第二个房间的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pər'siːvd] ['brʊnoʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
**and the soldiers perceived Bruno seated on a barrel of gunpowder , a pistol**
和 这 士兵 感知 布鲁诺 坐着 在 一个 桶 的 火药 , 一个 手枪
[ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
**in each hand ,**
在 每个 手 ,

士兵们看到布鲁诺坐在一个火药桶上，双手各持一把手枪。

[waɪl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ˌmɔːl'tiːz] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] , ['dɔːrweɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
**while the terrified Maltese rushed through the open , doorway crying out ,**
尽管 这 恐惧 马耳他语 匆忙 通过 这 打开 , 门口 哭泣 出去 ,

惊恐万分的马耳他人冲过敞开的门口，哭喊着：

[ɪn]['æksənts][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
**in accents so full of truth and terror as to leave no doubt on the subject :**
在 口音 所以 满的 的 真相 和 恐怖 作为 到 离开 不 怀疑 在 这 主题 :
—
**——**
—

带着如此真实和恐怖的语气，让人对这件事毫无疑问：——

“ [stænd] [bæk] !
**“ Stand back !**
“ 站立 后退 !

“退后！”

[stænd] [bæk] !
**stand back !**
站立 后退 !

退后！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɪz] [maɪnd] ;
**” he cried , “ the fortress is mined ;**
” 他 哭 , “ 这 堡垒 是 矿井 ;

他喊道：“堡垒里布满了地雷；

[ɪf] [juː; jʊ] [æd'væns] [ə'nʌðər] [step] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] !
**if you advance another step we shall all be blown to atoms !**
如果 你 进步 其他 步 我们 将 全部 是 吹 到 原子 !

如果你再往前走一步，我们都会化为原子！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

| " | The | door | was | closed | as | if | by | enchantment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 作为 | 如果 | 经过 | 魅力 | , |

“门仿佛被施了魔法一般关上了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] .

| and | the | shouts | of | victory | were | changed | into | cries | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 胜利 | 是 | 已更改 | 进入 | 哭泣 | 的 | 恐怖 | . |

胜利的欢呼声变成了恐惧的尖叫声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz]

| The | whole | body | of | the | besiegers | might | have | been | seen | precipitating | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 这 | 围攻者 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 沉淀 | 他们自己 |

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] — [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| down | the | narrow | staircase | that | led | to | the | court | - | yard | — | some | among | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 法庭 | - | 院子 | — | 一些 | 之中 | 他们 |

[li:pt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [mæn] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l]

| leaped | through | the | windows | — | it | seemed | as | if | every | man | felt | the | ground | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 通过 | 这 | 视窗 | — | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 每一个 | 男人 | 毛毡 | 这 | 地面 | 颤抖 |

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| beneath | his | feet | , |
|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 脚 | , |

围攻者们的身影随即从通往庭院的狭窄楼梯上一拥而下——其中一些人甚至从窗户跳了出去——似乎每个人都感到脚下的地面都在颤抖。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtrəs] .

| and | at | the | end | of | five | minutes | Bruno | was | again | master | of | his | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 分钟 | 布鲁诺 | 曾是 | 再次 | 掌握 | 的 | 他的 | 堡垒 | . |

五分钟后，布鲁诺再次掌控了他的堡垒。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] , [hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

| As | to | the | Maltese | , | he | took | advantage | of | the | opportunity | and | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 马耳他语 | , | 他 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 和 | 左边 | 这 |

['kæs(ə)l] .

| castle | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

至于马耳他人，他抓住机会离开了城堡。

['pæskl] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hɪrɪŋ] ['eni] [saʊnd] , [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Pascal | , | no | longer | hearing | any | sound | , | arose | and | went | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | , | 不 | 更长 | 听力 | 任何 | 声音 | , | 出现 | 和 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

帕斯卡尔听不到任何声音了，便起身走到窗边。

[ðə; ði] [si:dʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] ; [ə; eɪ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['evri]

| The | siege | had | been | converted | into | a | blockade | ; | a | guard | was | placed | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | 有 | 到过 | 转换 | 进入 | 一个 | 封锁 | ; | 一个 | 警卫 | 曾是 | 放置 | 在 | 每一个 |

['oʊpənɪŋ] ,

| opening | , |
|---|---|
| 开幕 | , |

围攻已经转变为封锁；每个出口都安排了守卫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [ðɪs] ['du:ti] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| and | the | men | who | performed | this | duty | had | sheltered | themselves | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 执行 | 这 | 责任 | 有 | 避难所 | 他们自己 | 从 | 这 |

['bændɪts] ['faɪər] [bɪ'haɪnd] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['bærəlz] .

| bandit's | fire | behind | carts | and | barrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强盗的 | 火 | 在后面 | 购物车 | 和 | 桶 | . |

执行这项任务的人们躲在马车和木桶后面，避开了强盗的火力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn]

| It | was | evident | that | a | new | plan | for | carrying | on | the | campaign | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 一个 | 新的 | 计划 | 为了 | 携带 | 在 | 这 | 活动 | 有 | 到过 |

[ə'dɑːptɪd] .

| adopted | . |
|---|---|
| 已采用 | . |

很明显，已经制定了一项新的竞选活动方案。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ” [əb'zɜːrvd] ['brʊnoʊ] .

| “ | So | it | seems | they | intend | to | starve | us | out | , | ” | observed | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 它 | 似乎 | 他们 | 打算 | 到 | 饿死 | 我们 | 出去 | , | ” | 观察到 | 布鲁诺 | . |

“看来他们是打算让我们挨饿致死，”布鲁诺说道。

“ [ðə; ði][dɔːgz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

| “ | The | dogs | ! | ” | exclaimed | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 狗 | ! | ” | 惊呼 | 阿里 | . |

“狗！”阿里惊呼道。

“ [duː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [huː] [daɪd] [waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [ˌjuː 'es] , [kɔːl][ðem; ðəm][men] —

| “ | Do | not | insult | the | poor | beasts | who | died | while | defending | us | , | call | them | men | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 侮辱 | 这 | 贫穷的 | 野兽 | WHO | 死亡 | 尽管 | 防守 | 我们 | , | 称呼 | 他们 | 男人 | — |

[men] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] ,

| men | ! | ” | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | ! | ” | 说 | 布鲁诺 | , |

“不要侮辱那些为了保护我们而牺牲的可怜牲畜，叫它们人——人！”布鲁诺说道。

['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] .

| smiling | sarcastically | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 讽刺地 | . |

冷笑着。

“ ['fɑːðər] ! ” [sed] ['æli] .

| “ | Father | ! | ” | said | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | ! | ” | 说 | 阿里 | . |

“父亲！”阿里说道。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , ['kaɪndli] .

| “ | Well | , | my | boy | , | ” | said | Bruno | , | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 男生 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 亲切地 | . |

“好吧，孩子，”布鲁诺和蔼地说。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ? ” [sed] ['æli] .

| “ | Do | you | not | see | ? | ” | said | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 不是 | 看 | ? | ” | 说 | 阿里 | . |

“你难道看不见吗？”阿里说道。

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | What | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“什么？”布鲁诺问道。

“ [ðæt] [laɪt] ! ”

| “ | That | light | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 光 | ! | ” |

“那道光！”

“ [eɪ] , ['truːli] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| “ | Ay | , | truly | , | ” | said | Bruno | ; | “ | what | can | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | 真的 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 什么 | 能 | 它 | 意思是 | ? |

“哎，真是的，”布鲁诺说，“这到底是什么意思呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['deɪbreɪk] [jet] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

| It | cannot | be | daybreak | yet | ; | and | , | besides | , | it | comes | from | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 拂晓 | 然而 | ; | 和 | , | 除了 | , | 它 | 来 | 从 | 这 | 北 | , |

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [iːst] . ”

| and | not | the | east | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 东方 | . | ” |

现在还不可能是天亮；而且，这风是从北方吹来的，不是从东方吹来的。

“ [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

| “ | The | village | is | on | fire | ! | ” | exclaimed | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 村庄 | 是 | 在 | 火 | ! | ” | 惊呼 | 阿里 | . |

“村子着火了！”阿里惊呼道。

“ [baɪ] [ 'hevəns ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | By | heavens | you | are | right | ! | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 天 | 你 | 是 | 正确的 | ! | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“老天作证，你说得对！”布鲁诺说道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ;

| At | that | instant | loud | cries | of | distress | were | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 大声 | 哭泣 | 的 | 痛苦 | 是 | 听到 | ; |

就在这时，传来凄厉的呼喊声；

['brʊnoʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌmɔːl'tiːz] .

| Bruno | rushed | to | the | door | and | found | himself | face | to | face | with | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | 和 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 马耳他语 | . |

布鲁诺冲到门口，发现自己与马耳他人面对面站着。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? ” [sed] ['pæskl] .

| “ | Is | that | you | , | captain | ? | ” | said | Pascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 你 | , | 队长 | ? | ” | 说 | 帕斯卡尔 | . |

“是你吗，船长？”帕斯卡尔问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪ'self] , [dəunt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

| “ | Yes | , | it | is | I | — | I | myself | , | don't | deceive | yourself | and | take | me | for | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | — | 我 | 我 | , | 不 | 欺骗 | 你自己 | 和 | 拿 | 我 | 为了 | 其他 | ; |

“是的，就是我——我本人，不要自欺欺人，把我当成别人；

[aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”

| I | come | as | a | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 作为 | 一个 | 朋友 | . | ” |

我以朋友的身份来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ? ”

| “ | You | are | welcome | , | ” | said | Bruno | ; | “ | but | what | has | taken | place | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 欢迎 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 但 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | ? | ” |

“不客气，”布鲁诺说，“但是发生了什么事呢？”

“ [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːl'tiːz] , “ [ðæt] ,

| “ | That | which | has | taken | place | is | , | ” | said | the | Maltese | , | “ | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | , | “ | 那 | , |

“已经发生的事情是，”马耳他人说，“那就是，

[ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

| in | utter | despair | at | not | having | taken | you | , | the | soldiers | set | fire | to | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说出 | 绝望 | 在 | 不是 | 拥有 | 已采取 | 你 | , | 这 | 士兵 | 放 | 火 | 到 | 这 | 村庄 | , |

士兵们因未能抓到你而彻底绝望，放火烧毁了村庄。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə]

| and | refuse | to | assist | in | extinguishing | it | unless | the | villagers | will | consent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 协助 | 在 | 熄灭 | 它 | 除非 | 这 | 村民们 | 将要 | 同意 | 到 |

[mɑ:rtʃ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

| march | against | you | , |
|---|---|---|---|
| 行进 | 反对 | 你 | , |

除非村民同意向你们进军对抗你们，否则你们拒绝协助扑灭火灾。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] . ”

| as | they | have | had | enough | of | it | themselves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | 他们自己 | . | ” |

因为他们自己已经受够了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

| “ | And | the | peasants | ? | ” | asked | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 农民 | ? | ” | 问 | 布鲁诺 | . |

“那农民们呢？”布鲁诺问道。

“ [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

| “ | Have | refused | , | ” | said | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 拒绝 | , | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | . |

“已经拒绝了，”马耳他人说。

“ [eɪ] , [eɪ] — [aɪ] [nu:] [ðæt] [bɪ'fɔ:rhænd] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ;

| “ | Ay | , | ay | — | I | knew | that | beforehand | , | ” | said | Bruno | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | 哎 | — | 我 | 知道 | 那 | 预先 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; |

“哎呀——我事先就知道了，”布鲁诺说。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ bə:nd ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən]

| “ | they | had | rather | that | all | their | houses | should | be | burned | to | the | ground | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | 相当 | 那 | 全部 | 他们的 | 房屋 | 应该 | 是 | 烧伤 | 到 | 这 | 地面 | 比 |

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

| touch | a | hair | of | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 一个 | 头发 | 的 | 我的 | 头 | . |

“他们宁愿自己的房子全部被烧成灰烬，也不愿碰我的一根头发。”

[wel] , ['kæptɪn] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]

| Well | , | captain | , | go | back | to | those | who | sent | you | , | and | tell | them | to | extinguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 队长 | , | 去 | 后退 | 到 | 那些 | WHO | 发送 | 你 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 到 | 熄灭 |

[ðə; ði] [fleɪmz] . ”

| the | flames | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | . | ” |

“船长，回去告诉派你来的人，让他们把火扑灭。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] .

| “ | What | do | you | mean | ? | ” | asked | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 这 | 马耳他语 | . |

“你是什么意思？”马耳他人问道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | I | will | give | myself | up | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 给 | 我 | 向上 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“我愿意自首，”布鲁诺说道。

“ [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] , ['fɑ:ðər] ? ” [kraɪd] ['æli] .

| “ | Give | yourself | up | , | father | ? | ” | cried | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 你自己 | 向上 | , | 父亲 | ? | ” | 哭 | 阿里 | . |

“父亲，投降吧？”阿里喊道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə][wʌn][mæn][ə'loʊn] ,

| “ | Yes | , | but | I | promised | to | surrender | to | one | man | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 我 | 承诺 | 到 | 投降 | 到 | 一 | 男人 | 独自的 | , |

“是的，但我承诺只向一个人投降。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | I | will | only | give | myself | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 仅有的 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 他 | . |

我只会将自己献给他。

[let] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] — [let][ðem; ðəm][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] ,

| Let | them | , | therefore | , | as | I | have | said | — | let | them | put | out | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | , | 所以 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | — | 让 | 他们 | 放 | 出去 | 这 | 火焰 | , |

所以，就让他们照我所说——让他们把火扑灭吧。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [tuː; tə][ me'siːnə ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] . ”

| and | then | send | to | Messina | in | search | of | the | man | I | shall | name | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发送 | 到 | 墨西拿 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 男人 | 我 | 将 | 姓名 | . | ” |

然后派人去墨西拿寻找我将要提到的那个人。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .

| “ | And | who | is | this | man | ? | ” | asked | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | WHO | 是 | 这 | 男人 | ? | ” | 问 | 这 | 马耳他语 | . |

“这个人是谁？”马耳他人问道。

“ ['pɑːɔːlɔː][toʊ'mɑːsi] , [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪn][ðə; ði] [ ʒɔŋ'dɑːrmə'ri ] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] .

| “ | Paolo | Tomassi | , | a | brigadier | in | the | gendarmerie | , | ” | replied | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | 托马西 | , | 一个 | 准将 | 在 | 这 | 宪兵队 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | . |

“保罗·托马西，宪兵队准将，”布鲁诺回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .

| “ | Have | you | any | other | request | to | make | ? | ” | asked | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 任何 | 其他 | 要求 | 到 | 制作 | ? | ” | 问 | 这 | 马耳他语 | . |

“你还有其他要求吗？”马耳他人问道。

“ [wʌn] ['oʊnli] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | One | only | , | ” | replied | Bruno | , | and | he | spoke | to | the | Maltese | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 仅有的 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | , | 和 | 他 | 辐 | 到 | 这 | 马耳他语 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“只有一个，”布鲁诺回答道，他压低声音对马耳他人说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] ? ” [sed] ['æli] .

| “ | I | hope | you | are | not | asking | for | my | life | ? | ” | said | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 问 | 为了 | 我的 | 生活 | ? | ” | 说 | 阿里 | . |

“我希望你不是要我的命吧？”阿里说道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ['æftər][maɪ] [deθ] ? ”

| “ | Have | I | not | told | you | I | should | perhaps | require | your | assistance | after | my | death | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 不是 | 讲述 | 你 | 我 | 应该 | 也许 | 要求 | 你的 | 协助 | 后 | 我的 | 死亡 | ? | ” |

[sed] ['brʊnoʊ] .

| said | Bruno | . |
|---|---|---|
| 说 | 布鲁诺 | . |

“我不是告诉过你，我死后或许需要你的帮助吗？”布鲁诺说道。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['æli] , “ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] . ”

| “ | Pardon | me | , | father | , | ” | said | Ali | , | “ | I | had | forgotten | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | 我 | , | 父亲 | , | ” | 说 | 阿里 | , | “ | 我 | 有 | 被遗忘的 | 那 | . | ” |

“对不起，父亲，”阿里说，“我忘了这件事了。”

“ [ə'weɪ] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ;

| “ | Away | , | captain | , | and | do | as | I | have | said | , | ” | said | Bruno | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 离开 | , | 队长 | , | 和 | 做 | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; |

“走吧，船长，照我说的做。”布鲁诺说道；

“ [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ək'septɪd] . ”

| “ | when | I | see | the | flames | extinguished | I | shall | know | my | terms | are | accepted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 看 | 这 | 火焰 | 熄灭 | 我 | 将 | 知道 | 我的 | 条款 | 是 | 公认 | . | ” |

“当我看到火焰熄灭时，我就知道我的条件已被接受。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

| “ | Do | you | not | wish | me | to | be | the | bearer | of | the | news | ? | ” | asked | the | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 这 | 消息 | ? | ” | 问 | 这 | 商人 | . |

“你们不希望我来报信吗？”商人问道。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] - ?

| “ | Did | I | not | say | you | should | be | my | negociator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 我 | 不是 | 说 | 你 | 应该 | 是 | 我的 | - | ? |

我不是说过你应该做我的谈判代表吗?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pæskl] , “ [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][bɜːrnt] ? ”

| By | - | the | - | by | , | ” | continued | Pascal | , | “ | how | many | houses | are | burnt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | ” | 持续 | 帕斯卡尔 | , | “ | 如何 | 许多 | 房屋 | 是 | 烧焦的 | ? | ” |

“顺便问一下,”帕斯卡继续说道，“有多少房子被烧毁了？”

“ [tuː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .

| “ | Two | when | I | came | away | , | ” | replied | the | Maltese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 什么时候 | 我 | 来了 | 离开 | , | ” | 回复 | 这 | 马耳他语 | . |

“我离开的时候是两个,”马耳他人回答说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊnsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] , [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm]

| “ | There | are | three | hundred | and | fifteen | ounces | in | this | purse | , | distribute | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 三 | 百 | 和 | 十五 | 盎司 | 在 | 这 | 钱包 | , | 分发 | 他们 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌfərəz] . ”

| among | the | sufferers | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 受害者 | . | ” |

“这个钱包里有三百一十五盎司，把它们分发给受苦的人。”

“ [ə'duː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] , ['ʃeɪkɪŋ] ['brʊnoʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| “ | Adieu | ! | ” | said | the | Maltese | , | shaking | Bruno | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再见 | ! | ” | 说 | 这 | 马耳他语 | , | 摇晃 | 布鲁诺 | 经过 | 这 | 手 | . |

“再见！”马耳他人说着，握住了布鲁诺的手。

['brʊnoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] ,

| Bruno | threw | his | pistol | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 扔 | 他的 | 手枪 | 离开 | , |

布鲁诺把手枪扔掉了。

[ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊdər] ['bærəl] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

| again | seated | himself | on | his | powder | barrel | and | fell | into | a | deep | reverie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 坐着 | 他自己 | 在 | 他的 | 粉末 | 桶 | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | 遐想 | . |

他再次坐在火药桶上，陷入了沉思。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['taɪgɚz] [skɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

| The | young | Arab | extended | himself | on | his | tiger's | skin | , | and | remained | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 阿拉伯 | 扩展 | 他自己 | 在 | 他的 | 老虎的 | 皮肤 | , | 和 | 剩余 | 静止不动 | , |

年轻的阿拉伯人躺在虎皮上，一动不动。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [slept] .

| closing | his | eyes | as | if | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他 | 睡着了 | . |

他闭上眼睛，仿佛睡着了一样。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪk'spaɪərd] — ['bruːnoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd]

| By | degrees | the | light | of | the | fire | expired | — | Bruno's | conditions | had | been | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火 | 已到期 | — | 布鲁诺的 | 状况 | 有 | 到过 | 公认 |

.

:

.

火光渐渐熄灭——布鲁诺的条件被接受了。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] ,

| At | the | expiration | of | about | an | hour | , | the | door | of | the | room | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 关于 | 一个 | 小时 | , | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 打开 | , |

大约一个小时后，房门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hu:] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] ['brʊnoʊ][nɔ:r]['æli]

| and | a | man | appeared | on | the | threshold | , | who | , | perceiving | that | neither | Bruno | nor | Ali |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | , | WHO | , | 感知 | 那 | 两者都不 | 布鲁诺 | 也不 | 阿里 |

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

| noticed | him | , |
|---|---|---|
| 注意到 | 他 | , |

这时，门口出现了一个人，他见布鲁诺和阿里都没有注意到他，

[geɪv] [æn; ən] [ə'fektɪd] [kɔ:f] .

| gave | an | affected | cough | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 做作的 | 咳嗽 | . |

发出了一声虚假的咳嗽。

['brʊnoʊ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pər'si:vd] ['pɑ:ɔ:lɔ:][toʊ'mɑ:si] .

| Bruno | turned | round | and | perceived | Paolo | Tomassi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 转向 | 圆形的 | 和 | 感知 | 保罗 | 托马西 | . |

布鲁诺转过身，看到了保罗·托马西。

“ [ɑ:] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˌbrɪgə'dɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] ;

| “ | Ah | ! | is | that | you | , | brigadier | ? | ” | said | he | , | smiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 是 | 那 | 你 | , | 准将 | ? | ” | 说 | 他 | , | 微笑 | ; |

“啊！是你吗，准将？”他笑着说；

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][kept] [ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] .

| “ | it | is | a | pleasure | to | send | for | you | — | you | have | not | kept | us | waiting | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 发送 | 为了 | 你 | — | 你 | 有 | 不是 | 保留 | 我们 | 等待 | 长的 | . |

”

”

”

“很高兴能请您过来——您没有让我们等太久。”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

| “ | Why | , | no | , | ” | replied | the | brigadier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 不 | , | ” | 回复 | 这 | 准将 | , |

“为什么不呢？”准将回答道。

“ [ðeɪ] [met] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

| “ | they | met | me | on | the | road | about | a | quarter | of | an | hour | ago | as | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 路 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 作为 | 我 | 曾是 |

['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ]['pɑ:rti] ,

| bringing | up | my | party | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 我的 | 派对 | , |

“大约十五分钟前，我带着我的团队在路上遇到了他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . ”

| and | they | said | that | you | wanted | to | see | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 那 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 我 | . | ” |

他们说你想见我。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ;

| “ | It | is | true | , | ” | said | Bruno | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 真的 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; |

“没错，”布鲁诺说；

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rd] . ”

| “ | I | wanted | to | show | you | that | I | am | a | man | of | my | word | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 通缉 | 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 单词 | . | ” |

“我想向你证明我言而有信。”

“ [zaʊndz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] .
“ **Zounds , I know that well enough , ” said the brigadier .**
” 声波 , 我 知道 那 出色地 足够的 , ” 说 这 准将 .

“哎呀，我当然知道，”准将说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] [ɪn]
“ **And as I promised that you should receive the three thousand ducats in**
” 和 作为 我 承诺 那 你 应该 收到 这 三 千 杜卡特 在
[ˈkwestʃən] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] ,
**question , ” said Bruno ,**
问题 , ” 说 布鲁诺 ,

“正如我承诺的那样，你应该收到那三千杜卡特，”布鲁诺说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] . ”
“ **I wish to keep my word . ”**
” 我 希望 到 保持 我的 单词 . ”

“我愿信守诺言。”

“ [pɜːrˈdɪʃn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈenərdʒi] .
“ **Perdition ! ” said the brigadier , with great energy .**
” 毁灭 ! ” 说 这 准将 , 和 伟大的 活力 .

“该死！”准将激动地说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈkɑːmræd] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .
“ **What do you mean , comrade ? ” said Bruno .**
” 什么 做 你 意思是 , 同志 ? ” 说 布鲁诺 .

“同志，你这话是什么意思？”布鲁诺问道。

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] ,
“ **I mean , ” said the brigadier ,**
” 我 意思是 , ” 说 这 准将 ,

“我的意思是，”准将说道，

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [geɪn] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmænər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] ,
“ **that I would rather gain three thousand ducats in any other manner — in the lottery ,**
” 那 我 会 相当 获得 三 千 杜卡特 在 任何 其他 方式 — 在 这 彩票 ,
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . ”
**for instance . ”**
为了 实例 . ”

“我宁愿通过其他任何方式获得三千杜卡特——例如，中彩票。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? ” [æskt] [ˈbrʊnoʊ] .
“ **And why so ? ” asked Bruno .**
” 和 为什么 所以 ? ” 问 布鲁诺 .

“为什么呢？”布鲁诺问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [skers] , ” [wʌz; wəz]
“ **Because you are a fine fellow , and men like you are scarce , ” was**
” 因为 你 是 一个 美好的 同伴 , 和 男人 喜欢 你 是 稀少 , ” 曾是
[ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪrz] [rɪˈplaɪ] .
**the brigadier's reply .**
这 准将的 回复 .

“因为你是个好小伙子，像你这样的人很少见，”准将回答道。

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
” 呸 !

“呸！

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌbrɪgə'dɪr] .

| what's | that | to | you | ? | ” | said | Bruno | ; | “ | it | will | be | promotion | for | you | , | brigadier | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 到 | 你 | ? | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 它 | 将要 | 是 | 晋升 | 为了 | 你 | , | 准将 | . | ” |

”

“那关你什么事？”布鲁诺说，“这对你来说是晋升的机会，准将。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːɔːlɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| “ | I | know | it | , | ” | replied | Paolo | , | with | a | look | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | , | ” | 回复 | 保罗 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 绝望 | . |

“我知道，”保罗绝望地回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [jɔːr'self] [ʌp] ? ”

| “ | And | so | you | mean | to | deliver | yourself | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 你 | 意思是 | 到 | 递送 | 你自己 | 向上 | ? | ” |

“所以你的意思是自首吗？”

“ [aɪ] [sə'rendər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | I | surrender | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 投降 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“我投降，”布鲁诺说道。

“ [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ” [sed] ['pɑːɔːlɔː] .

| “ | On | your | honour | ? | ” | said | Paolo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 你的 | 荣誉 | ? | ” | 说 | 保罗 | . |

“以你的荣誉起誓？”保罗问道。

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] ; “ ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ɔːl] [ðoʊz] ['ræskəlz] [ə'weɪ] .

| “ | On | my | honour | , | ” | replied | Bruno | ; | “ | therefore | , | you | may | send | all | those | rascals | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 我的 | 荣誉 | , | ” | 回复 | 布鲁诺 | ; | “ | 所以 | , | 你 | 可能 | 发送 | 全部 | 那些 | 无赖 | 离开 | . |

“以我的荣誉起誓，”布鲁诺回答说，“因此，你可以把那些恶棍都赶走。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | wish | to | have | nothing | more | to | do | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 他们 | . |

我希望与他们断绝一切关系。

” ['pɑːɔːlɔː][toʊ'mɑːsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| ” | Paolo | Tomassi | went | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 托马西 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

保罗·托马西走到窗边。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][rɪ'taɪər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] :

| “ | You | may | all | of | you | retire | , | ” | he | cried | ; | “ | I | will | answer | for | the | prisoner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 全部 | 的 | 你 | 退休 | , | ” | 他 | 哭 | ; | “ | 我 | 将要 | 回答 | 为了 | 这 | 囚犯 | : |

“你们都退下吧，”他喊道；“我会为囚犯辩护：”

[goʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [æt; ət][ me'siːnə ] .

| go | and | report | his | capture | at | Messina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 报告 | 他的 | 捕获 | 在 | 墨西拿 | . |

去墨西拿报告他被俘的情况。

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

| ” | The | soldiers | shouted | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 士兵 | 喊叫 | 为了 | 喜悦 | . |

士兵们欢呼雀跃。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， ” [sed] ['brʊnoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ， “ [wi:; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sʌpər] [ði:z]
**“ And now , ” said Bruno to the brigadier , “ we will finish the supper these**
“ 和 现在 ， ” 说 布鲁诺 到 这 准将 ， “ 我们 将要 结束 这 晚餐 这些
[fu:lz] [ˌɪntə'rʌptɪd] . ”
**fools interrupted . ”**
傻瓜 中断 . ”

“现在，”布鲁诺对准将说，“我们要把这顿被这些蠢货打断的晚餐吃完。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['pɑ:ɔ:lɔ:] ， “ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [eɪt] [li:gz] [ɪn] [θri:]
**“ With all my heart , ” replied Paolo , “ for I have come eight leagues in three**
“ 和 全部 我的 心 ， ” 回复 保罗 ， “ 为了 我 有 来 八 联赛 在 三
['aʊərz] ，
**hours ,**
小时 ，

“我发自内心地，”保罗回答说，“因为我三个小时走了八里格。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] . ”
**and I am dying with hunger and thirst . ”**
和 我 是 垂死 和 饥饿 和 口渴 . ”

我快要饿死了，渴死了。

“ [wel] ， ” [sed] ['brʊnoʊ] ， “ [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ɪn'klaɪnd] ，
**“ Well , ” said Bruno , “ since you are so well inclined ,**
“ 出色地 ， ” 说 布鲁诺 ， “ 自从 你 是 所以 出色地 倾斜 ，

“好吧，”布鲁诺说，“既然你这么热心，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [tu:; tə] [spend] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ，
**and as we have but one night to spend in each other's company ,**
和 作为 我们 有 但 一 夜晚 到 花费 在 每个 其他的 公司 ，

我们只有一晚的时间可以共度时光，

[let] [ˌju: 'es] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] ['merəli] .
**let us pass it merrily .**
让 我们 经过 它 兴高采烈地 .

让我们愉快地通过它吧。

['æli] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ，
**Ali , go and fetch the ladies out of the cellar ,**
阿里 ， 去 和 拿来 这 女士们 出去 的 这 地窖 ，

阿里，去把那些女士们从地窖里叫出来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] .
**if they have not been frightened to death .**
如果 他们 有 不是 到过 害怕 到 死亡 .

如果他们还没被吓死的话。

” ['æli] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ]
**” Ali performed his mission , and the party enjoyed themselves as best they**
” 阿里 执行 他的 使命 ， 和 这 派对 享受 他们自己 作为 最好的 他们
[kʊd; kəd] .
**could .**
可以 .

“阿里完成了他的任务，一行人也尽情享受了这段时光。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ me'si:nə ] .
**In the morning , the brigadier and his prisoner set out for Messina .**
在 这 早晨 ， 这 准将 和 他的 囚犯 放 出去 为了 墨西拿 .

早上，准将和他的俘虏启程前往墨西拿。

[faɪv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑ:'ri:ni][wʌz; wəz]

| **Five** | **days** | **after** | **the** | **events** | **we** | **have** | **just** | **related** | **,** | **the** | **Prince** | **of** | **Carini** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 后 | 这 | 活动 | 我们 | 有 | 只是 | 有关的 | , | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 曾是 |

[ɪn'fɔ:rmd] ,

| **informed** | **,** |
|---|---|
| 知情的 | , |

在我们刚才所述事件发生五天后，卡里尼王子得知了此事。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒemə] ,

| **in** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **beautiful** | **Gemma** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 美丽的 | 芽 | , |

在美丽的杰玛面前，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [hɜ:r; hər] ['penəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [,vɪzɪ'teɪʃn] ,

| **who** | **had** | **just** | **ended** | **her** | **penance** | **at** | **the** | **Convent** | **of** | **the** | **Visitation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 结束 | 她 | 忏悔 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 这 | 探视 | , |

她刚刚结束了在圣母往见修道院的忏悔，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [eɪt] [deɪz] ['pri:viəsli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| **and** | **who** | **had** | **only** | **eight** | **days** | **previously** | **returned** | **to** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 仅有的 | 八 | 天 | 之前 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | , |

而他仅仅在八天前才重返人间。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] ,

| **that** | **at** | **length** | **his** | **orders** | **had** | **been** | **executed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 长度 | 他的 | 订单 | 有 | 到过 | 执行 | , |

最终他的命令得到了执行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæskl] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv]

| **and** | **that** | **Pascal** | **Bruno** | **was** | **taken** | **and** | **placed** | **in** | **one** | **of** | **the** | **prisons** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 曾是 | 已采取 | 和 | 放置 | 在 | 一 | 的 | 这 | 监狱 | 的 |

[ me'si:nə ] .

| **Messina** | **.** |
|---|---|
| 墨西拿 | . |

帕斯卡尔·布鲁诺被抓获并关押在墨西拿的一所监狱里。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['goʊtu:] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər]

| **“ In** | **that** | **case** | **,** | **the** | **Prince** | **of** | **Goto** | **will** | **pay** | **the** | **three** | **thousand** | **ducats** | **promised** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 在 | 那 | 案件 | , | 这 | 王子 | 的 | 前往 | 将要 | 支付 | 这 | 三 | 千 | 杜卡特 | 承诺 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ;

| **his** | **capture** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 捕获 | ; |

“那样的话，五岛王子就会支付俘虏他所承诺的三千杜卡特；

[si:] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgənd] [ɪz] [traɪd] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['eksɪkju:tɪd] . ”

| **see** | **that** | **the** | **brigand** | **is** | **tried** | **and** | **afterwards** | **executed** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 这 | 强盗 | 是 | 尝试 | 和 | 然后 | 执行 | . | ” |

确保强盗受到审判，然后被处决。

“ [dɪr] [prɪns] , ” [sed] ['dʒemə] , [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [tu:; tə] [hu:z] [ə'pi:l] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd]

| **“ Dear** | **prince** | **,** | **”** | **said** | **Gemma** | **,** | **in** | **that** | **gentle** | **voice** | **to** | **whose** | **appeal** | **the** | **count** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 亲爱的 | 王子 | , | ” | 说 | 芽 | , | 在 | 那 | 温和的 | 嗓音 | 到 | 谁 | 上诉 | 这 | 数数 | 可以 |

[rɪ'fju:z] ['nʌθɪŋ] ,

| **refuse** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|
| 拒绝 | 没有什么 | , |

“亲爱的王子，”杰玛用她那温柔的声音说道，伯爵对她的恳求无可拒绝。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ **I have always been curious to see this man of whom I have heard so much .**
“ 我 有 总是 到过 好奇的 到 看 这 男人 的 谁 我 有 听到 所以 很多 .
”
”
”

“我一直很想见见这位久闻其名的人。”

“ [jʊr; jər] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grætɪfaɪd] , [maɪ] [dɪr] ['eɪndʒl] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][ pə'ləːməu ] .
“ **Your wish shall be gratified , my dear angel ; he shall be hanged at Palermo .**
“ 你的 希望 将 是 满意 , 我的 亲爱的 天使 ; 他 将 是 绞刑 在 巴勒莫 .

“我的天使，你的愿望将会实现；他将被绞死在巴勒莫。”

” ['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [ʃə'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] .
” **CHAPTER X . — THE CHAPELLE ARDENTE .**
” 章 X . — 这 教堂 热情的 .

第十章——阿登特礼拜堂。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,
**According to the promise he had made his favourite ,**
根据 到 这 承诺 他 有 制成 他的 最喜欢的 ,

根据他向他最喜欢的人做出的承诺，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑː'riːni] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ me'siːnə ]
**the Prince of Carini ordered the condemned man to be sent from Messina**
[tuː; tə][ pə'ləːməu ] ;
**to Palermo ;**
到 巴勒莫 ;

卡里尼亲王下令将被判刑的人从墨西拿送往巴勒莫；

[ænd; ənd] ['pæskl] , ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eskɔːrt][ʌv; əv] [ ʒɔŋ'dɑːrmə'ri ] , [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]
**and Pascal , under a large escort of gendarmerie , was conveyed to the**
和 帕斯卡尔 , 在下面 一个 大的 护送 的 宪兵队 , 曾是 传递 到 这
['prɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,
**prison of that city ,**
监狱 的 那 城市 ,

帕斯卡在大批宪兵的押送下，被送往该市的监狱。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔːr; fər]['luːnəˌtɪks] .
**situated behind the royal palace , and near to the asylum for lunatics .**
位于 在后面 这 皇家 宫殿 , 和 靠近 到 这 庇护所 为了 疯子 .

位于皇宫后面，靠近精神病院。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ə; eɪ] [priːst] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
**Towards the evening of the second day , a priest entered his dungeon .**
向 这 晚上 的 这 第二 天 , 一个 牧师 进入 他的 地牢 .

第二天傍晚，一位牧师进入了他的地牢。

['pæskl] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] : [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [en'triːtiːz]
**Pascal rose when he saw the holy man : but , notwithstanding all the entreaties**
帕斯卡尔 玫瑰 什么时候 他 锯 这 圣 男人 : 但 , 虽然 全部 这 恳求
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
**of the priest ,**
的 这 牧师 ,

帕斯卡一见到圣人就站了起来；但是，尽管祭司百般恳求，他仍然没有动弹。

['pæskl] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'fes] .
**Pascal resolutely refused to confess .**
帕斯卡尔 坚决地 拒绝 到 承认 .

帕斯卡尔坚决拒绝认罪。

[ðə; ði] [priːst] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌnˈbɜːrdn] [hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [maɪnd] ;

| The | priest | continued | to | exhort | him | to | unburden | his | guilty | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 持续 | 到 | 劝勉 | 他 | 到 | 表白 | 他的 | 有罪的 | 头脑 | ; |

神父继续劝他放下心中的罪恶感；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [ˈpæskl] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðɪs] [læst] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

| but | nothing | could | induce | Pascal | to | perform | this | last | office | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 诱导 | 帕斯卡尔 | 到 | 履行 | 这 | 最后的 | 办公室 | 的 | 宗教 | . |

但没有任何事能促使帕斯卡履行这最后的宗教职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [pɝˈsiːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] , [æskt] [hɪm; ɪm]

| And | the | priest | , | perceiving | he | could | not | overcome | his | obstinacy | , | asked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | , | 感知 | 他 | 可以 | 不是 | 克服 | 他的 | 固执 | , | 问 | 他 |

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

| the | reason | . |
|---|---|---|
| 这 | 原因 | . |

牧师见他无法克服他的固执，便问他原因。

“ [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [ɪz] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ækt] .

| “ | The | reason | , | ” | said | Bruno | , | “ | is | , | that | I | do | not | wish | to | commit | a | sacrilegious | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 原因 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 是 | , | 那 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 犯罪 | 一个 | 亵渎神明 | 行为 | . |

”

”

”

“原因，”布鲁诺说，“是我不想犯下亵渎神灵的行为。”

“ [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] , [maɪ] [sʌn] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | In | what | manner | , | my | son | ? | ” | inquired | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 什么 | 方式 | , | 我的 | 儿子 | ? | ” | 询问 | 这 | 牧师 | . |

“孩子，该如何做呢？”神父问道。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kənˈfeʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] ,

| “ | Is | not | the | first | condition | of | a | good | confession | , | ” | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 状况 | 的 | 一个 | 好的 | 忏悔 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , |

“这不是坦白认罪的首要条件吗？”布鲁诺说道。

“ [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| “ | not | only | the | acknowledgment | of | your | own | sins | , | but | the | forgiveness | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 仅有的 | 这 | 致谢 | 的 | 你的 | 自己的 | 罪孽 | , | 但 | 这 | 饶恕 | 的 | 那些 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbər] ? ”

| of | your | neighbour | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 邻居 | ? | ” |

“不仅要承认自己的罪过，还要宽恕邻人的罪过？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kəmˈpliːt] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðæt]

| “ | Certainly | , | ” | said | the | priest | , | “ | there | can | be | no | complete | confession | without | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | , | “ | 那里 | 能 | 是 | 不 | 完全的 | 忏悔 | 没有 | 那 |

. ”

: ”

. ”

“当然，”神父说，“没有那件事，就不可能有完整的忏悔。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ fəˈgivn ] ; [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi]

| “ | Well | , | ” | said | Bruno | , | “ | I | have | not | forgiven | ; | my | confession | would | therefore | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 我 | 有 | 不是 | 已原谅 | ; | 我的 | 忏悔 | 会 | 所以 | 是 |

[ɪmˈpɜːrfɪkt] ,

| imperfect | , |
|---|---|
| 不完善 | , |

“嗯，”布鲁诺说，“我还没有原谅他；因此，我的忏悔是不完整的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [kən'feʃ(ə)n] . ”

| and | I | have | no | inclination | to | make | a | bad | confession | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 倾角 | 到 | 制作 | 一个 | 坏的 | 忏悔 | . | ” |

我并不想做出虚假的供述。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

| “ | Is | it | not | , | ” | said | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 不是 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | , |

“难道不是吗？”神父说道。

“ [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [kraɪmz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr]

| “ | more | likely | that | you | have | such | enormous | crimes | to | acknowledge | that | you | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 可能 | 那 | 你 | 有 | 这样的 | 巨大的 | 犯罪 | 到 | 承认 | 那 | 你 | 害怕 |

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]['pɑːrd(ə)n] ?

| they | will | be | too | great | to | expect | pardon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 也 | 伟大的 | 到 | 预计 | 赦免 | ? |

“更有可能是你犯下了极其严重的罪行，以至于你担心罪行太重而无法获得赦免？”

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] , [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'pentəns] [ðer; ðər][ɪz]

| But | comfort | yourself | , | God | is | merciful | ; | and | where | there | is | repentance | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舒适 | 你自己 | , | 上帝 | 是 | 仁慈 | ; | 和 | 在哪里 | 那里 | 是 | 悔改 | 那里 | 是 |

['ɔːlweɪz] [hoʊp] . ”

| always | hope | . | ” |
|---|---|---|---|
| 总是 | 希望 | . | ” |

但请你安慰自己，上帝是仁慈的；只要真心悔改，就总有希望。

“ [ˌnevərðə'les] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] - , “ [ɪf] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ]

| “ | Nevertheless | , | my | father | , | ” | said | Bruno | - | , | “ | if | between | your | absolution | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | , | 我的 | 父亲 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | - | , | “ | 如果 | 之间 | 你的 | 赦免 | 和 | 我的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

“然而，我的父亲，”布鲁诺说，“如果在你赦免我罪到我去世之间，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl] [ʃʊd; ʃəd] — ”

| a | wicked | thought | I | have | not | the | power | to | control | should | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪恶 | 想法 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 控制 | 应该 | — | ” |

我无法控制的一个邪恶念头应该——”

“ [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | The | benefit | of | your | confession | would | be | lost | , | ” | said | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 益处 | 的 | 你的 | 忏悔 | 会 | 是 | 丢失的 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | . |

“你忏悔的益处就失去了，”神父说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] , ” [əb'zɜːrvd] ['pæskl] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪkɪd]

| “ | It | is | useless | then | for | me | to | confess | , | ” | observed | Pascal | , | “ | for | this | wicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 无用 | 然后 | 为了 | 我 | 到 | 承认 | , | ” | 观察到 | 帕斯卡尔 | , | “ | 为了 | 这 | 邪恶 |

[θɔːt] [wɪl] [raɪz] . ”

| thought | will | rise | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 将要 | 上升 | . | ” |

“那么，我忏悔也是无济于事的，”帕斯卡说道，“因为这种邪恶的念头依然会升起。”

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | Cannot | you | drive | it | from | your | mind | ? | ” | asked | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 驾驶 | 它 | 从 | 你的 | 头脑 | ? | ” | 问 | 这 | 牧师 | . |

“你难道不能把它从脑海中驱散吗？”牧师问道。

['pæskl] [smaɪld] .

| Pascal | smiled | . |
|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 微笑 | . |

帕斯卡尔笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , ['fɑːðər] ;

| “ | It | is | that | thought | , | ” | said | he | , | “ | that | has | kept | me | alive | , | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 那 | 想法 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那 | 有 | 保留 | 我 | 活 | , | 父亲 | ; |

“正是这种想法，”他说，“让我活了下来，父亲；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wʌn] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

| without | that | one | infernal | thought | , | without | that | last | hope | of | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 那 | 一 | 地狱 | 想法 | , | 没有 | 那 | 最后的 | 希望 | 的 | 复仇 | , |

如果没有那邪恶的念头，如果没有那最后的复仇希望，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['drægd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| do | you | think | I | would | have | allowed | myself | to | be | dragged | forward | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 拖拽 | 向前 | 作为 | 一个 |

[dɪs'greɪsfl] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ?

| disgraceful | spectacle | to | the | multitude | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可耻 | 奇观 | 到 | 这 | 民众 | ? |

你认为我会允许自己被拖到台前，成为众人眼中令人羞耻的笑柄吗?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz] [ˌem 'iː] .

| I | would | have | strangled | myself | with | the | chain | that | binds | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 被勒死 | 我 | 和 | 这 | 链 | 那 | 结合 | 我 | . |

我本想用束缚我的锁链勒死自己。

[æt; ət] [ me'siːnə ] , [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

| At | Messina | , | I | had | made | up | my | mind | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 墨西拿 | , | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 做 | 所以 | ; |

在墨西拿，我已经下定决心要这样做;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wen] [æn; ən] ['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə]

| and | I | was | about | carrying | my | intention | into | effect | when | an | order | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 携带 | 我的 | 意图 | 进入 | 影响 | 什么时候 | 一个 | 命令 | 来了 | 到 |

[kən'veɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ pə'ləːməu ] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] . ”

| convey | me | to | Palermo | — | I | thought | she | would | wish | to | see | me | die | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传达 | 我 | 到 | 巴勒莫 | — | 我 | 想法 | 她 | 会 | 希望 | 到 | 看 | 我 | 死 | . | ” |

我正准备实施我的计划时，接到命令要把我送往巴勒莫——我想她会希望看到我死。

“ [huːm] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | Whom | do | you | mean | ? | ” | asked | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 这 | 牧师 | . |

“你指的是谁？”牧师问道。

“ [ʃiː; ʃi] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] .

| “ | She | , | ” | said | Bruno | , | with | bitter | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 和 | 苦的 | 强调 | . |

“她，”布鲁诺语气中带着苦涩的意味说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentɪŋ] , ['hev(ə)n] ,

| “ | But | if | you | die | in | this | manner | , | ” | said | the | priest | , | “ | without | repenting | , | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 你 | 死 | 在 | 这 | 方式 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | , | “ | 没有 | 忏悔 | , | 天堂 | , |

“但是，如果你以这种方式死去，”牧师说，“没有忏悔，那么天堂，

[wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɜːrsi] . ”

| will | show | you | no | mercy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 展示 | 你 | 不 | 怜悯 | . | ” |

绝不会对你手下留情。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentɪŋ] ,

| “ | **Father** | , | ” | **said** | **Bruno** | , | “ | **she** | , | **also** | , | **shall** | **die** | **without** | **repenting** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 父亲 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 她 | , | 还 | , | 将 | 死 | 没有 | 忏悔 | , |

“父亲，”布鲁诺说，“她也将死不悔改。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːst] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] ,

| **for** | **she** | **shall** | **die** | **at** | **the** | **moment** | **she** | **least** | **expects** | **it** | ; | **she** | , | **also** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将 | 死 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 至少 | 预期 | 它 | ; | 她 | , | 还 | , |

因为她将在最意想不到的时刻死去；她，也，

[ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [laɪk]

| **shall** | **die** | **without** | **a** | **priest** | , | **and** | **without** | **confession** | ; | **she** | , | **also** | , | **shall** | **find** | , | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 死 | 没有 | 一个 | 牧师 | , | 和 | 没有 | 忏悔 | ; | 她 | , | 还 | , | 将 | 寻找 | , | 喜欢 |

[ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

| **me** | , | **heaven** | **without** | **mercy** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 天堂 | 没有 | 怜悯 | , |

她将死时没有神父在场，也没有忏悔的机会；她也将像我一样，发现天堂没有怜悯。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [tə'geðər] .

| **and** | **we** | **shall** | **sink** | **to** | **perdition** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 下沉 | 到 | 毁灭 | 一起 | . |

我们将一同沉沦于毁灭。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] .

| ” | **At** | **this** | **instant** | **the** | **gaoler** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 看守 | 进入 | . |

就在这时，狱卒走了进来。

“ ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ʃə'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] [ɪz] [prɪ'perd] . ”

| “ | **Father** | , | ” | **he** | **said** | , | “ | **the** | **chapelle** | **ardente** | **is** | **prepared** | **.** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 教堂 | 热情的 | 是 | 准备 | . | ” |

“神父，”他说，“圣火礼拜堂已经准备好了。”

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | **Do** | **you** | **still** | **persist** | **in** | **your** | **refusal** | **to** | **confess** | , | **my** | **son** | **?** | ” | **said** | **the** | **priest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 仍然 | 坚持 | 在 | 你的 | 拒绝 | 到 | 承认 | , | 我的 | 儿子 | ? | ” | 说 | 这 | 牧师 | . |

“孩子，你仍然拒绝忏悔吗？”神父问道。

“ [aɪ][duː] [pər'sɪst] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , ['kwaɪətli] .

| “ | **I** | **do** | **persist** | , | ” | **said** | **Bruno** | , | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 坚持 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 悄悄 | . |

“我确实坚持了下来，”布鲁诺平静地说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

| “ | **Then** | **I** | **shall** | **no** | **longer** | **delay** | **the** | **mass** | **for** | **the** | **dead** | , | ” | **said** | **the** | **priest** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 将 | 不 | 更长 | 延迟 | 这 | 大量的 | 为了 | 这 | 死的 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | , |

“那么我就不再推迟为亡者举行的弥撒了，”神父说道。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ]

| “ | **which** | **I** | **will** | **repeat** | **without** | **pressing** | **you** | **any** | **further** | **;** | **and** | **I** | **trust** | **that** | , | **while** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 我 | 将要 | 重复 | 没有 | 紧迫 | 你 | 任何 | 更远 | ; | 和 | 我 | 相信 | 那 | , | 尽管 | 你 |

['lɪs(ə)n] ,

| **listen** | , |
|---|---|
| 听 | , |

“我会再次重复一遍，不再追问；我希望，在你聆听的时候，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['betər] [θɔːts] . ”

| **the** | **Heavenly** | **Spirit** | **will** | **visit** | **you** | **and** | **inspire** | **you** | **with** | **better** | **thoughts** | **.** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天上 | 精神 | 将要 | 访问 | 你 | 和 | 启发 | 你 | 和 | 更好的 | 想法 | . | ” |

天上的灵会造访你，并赐予你更美好的思想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

| “ | It | may | be | so | , | father | , | ” | said | Bruno | ; | “ | but | I | have | no | reason | to | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | 父亲 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | ; | “ | 但 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 相信 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

| it | will | . |
|---|---|---|
| 它 | 将要 | . |

“也许是这样，父亲，”布鲁诺说；“但我没有理由相信它会如此。”

” [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] ['entərd] , [ʌn'baʊnd] ['brʊnoʊ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| ” | The | gens | - | d'armes | entered | , | unbound | Bruno | , | and | led | him | to | the | church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 基因 | - | 武器 | 进入 | , | 无界 | 布鲁诺 | , | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 教会 | 的 |

[ˌes 'tiː] . [fræn'swɑː][diː] ['seɪlz] ,

| St | . | François | de | Sales | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 弗朗索瓦 | 德 | 销售量 | , |

“卫兵们进来，解开了布鲁诺的束缚，把他带到了圣弗朗索瓦·德·萨勒教堂。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ]

| facing | the | prison | , | and | at | that | moment | brilliantly | illuminated | , | for | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 监狱 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 精彩 | 照明 | , | 为了 | , | 根据 |

[tuː; tə] ['kʌstəm] ,

| to | custom | , |
|---|---|---|
| 到 | 风俗 | , |

面对着监狱，那一刻灯火通明，因为按照习俗，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

| he | was | there | to | hear | the | mass | for | the | dead | and | pass | the | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | 到 | 听到 | 这 | 大量的 | 为了 | 这 | 死的 | 和 | 经过 | 这 | 夜晚 | 在 |

[prer] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

他到那里是为了参加亡者弥撒，并彻夜祈祷。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

| the | execution | being | fixed | for | eight | o'clock | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 存在 | 固定的 | 为了 | 八 | 点钟 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

行刑时间定于次日早上八点。

[æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

| An | iron | ring | was | fixed | in | a | pillar | in | the | choir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 戒指 | 曾是 | 固定的 | 在 | 一个 | 支柱 | 在 | 这 | 唱诗班 | , |

唱诗班席位的一根柱子上固定着一个铁环。

[ænd; ənd] ['pæskl] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [went] [raʊnd]

| and | Pascal | was | secured | to | this | ring | by | means | of | a | chain | that | went | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕斯卡尔 | 曾是 | 安全 | 到 | 这 | 戒指 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 链 | 那 | 去 | 圆形的 |

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| his | body | , |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | , |

帕斯卡被一条绕着身体的链子固定在这个环上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bælə,streɪdz]

| but | which | was | sufficiently | long | to | enable | him | to | reach | the | balustrades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 足够 | 长的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 抵达 | 这 | 栏杆 |

[wer] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [nelt] .

| where | the | communicants | knelt | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 传播者 | 跪下 | . |

但长度足够让他能够够到领圣餐者跪着的栏杆。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [mæs] [kə'menst] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn]

| The | instant | mass | commenced | , | the | officers | of | the | lunatic | asylum | brought | in | a | coffin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 大量的 | 开始 | , | 这 | 警官 | 的 | 这 | 疯子 | 庇护所 | 带来 | 在 | 一个 | 棺材 |

,

,

,

弥撒立即开始，精神病院的官员抬进来一口棺材。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

| which | they | placed | in | the | centre | of | the | church | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 放置 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 教会 | : |

他们将它们放置在教堂中央：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

| it | contained | the | remains | of | an | insane | person | who | had | died | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 人 | WHO | 有 | 死亡 | 期间 | 这 | 天 | , |

里面装着一名白天死亡的精神病人的遗骸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rektər] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

| and | the | director | thought | the | deceased | might | as | well | receive | the | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导演 | 想法 | 这 | 死者 | 可能 | 作为 | 出色地 | 收到 | 这 | 益处 | 的 |

[ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] [huː]

| the | mass | that | was | about | to | be | celebrated | for | the | condemned | criminal | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 那 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 著名 | 为了 | 这 | 谴责 | 刑事 | WHO |

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] .

| was | to | die | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 死 | . |

导演认为，死者不妨也享受一下即将为即将被处死的罪犯举行的弥撒。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

| Besides | , | there | was | an | economy | in | this | arrangement | , | both | of | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 经济 | 在 | 这 | 安排 | , | 两个都 | 的 | 时间 | 和 |

['leɪbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] ;

| labour | for | the | priest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 为了 | 这 | 牧师 | ; |

此外，这种安排对牧师来说既节省了时间又节省了劳力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| and | as | it | accommodated | all | parties | , | no | objection | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 已安排 | 全部 | 各方 | , | 不 | 异议 | 曾是 | 制成 | . |

由于它满足了各方的需求，因此没有人提出异议。

[ðə; ði] ['sækrɪstən] ['laɪtɪd] [tuː] ['teɪpərz] ,

| The | sacristan | lighted | two | tapers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司事 | 照明 | 二 | 锥形 | , |

司事点燃了两支蜡烛，

[wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæs] [bɪ'gæn] .

| one | for | the | head | and | the | other | for | the | foot | of | the | coffin | , | and | the | mass | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 为了 | 这 | 头 | 和 | 这 | 其他 | 为了 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 棺材 | , | 和 | 这 | 大量的 | 开始 | . |

一个放在棺材头上，另一个放在棺材脚上，弥撒开始了。

['pæskl] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

| Pascal | listened | attentively | during | the | whole | service | , | and | when | it | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 听着 | 认真地 | 期间 | 这 | 所有的 | 服务 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , |

帕斯卡尔在整个仪式过程中都认真聆听，仪式结束后，

[ðə; ði] [priːst] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [freɪm]
**the** **priest** **went** **up** **to** **him** **and** **asked** **him** **if** **he** **was** **in** **a** **better** **frame**
这 牧师 去 向上 到 他 和 问 他 如果 他 曾是 在 一个 更好的 框架
[ʌv; əv][maɪnd] ;
**of** **mind** **;**
的 头脑 ;

牧师走到他跟前，问他心情是否有所好转；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ['ænsər] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**but** **the** **condemned** **man** **answered** **that** **,** **notwithstanding** **the** **mass** **to** **which** **he**
但 这 谴责 男人 回答 那 , 虽然 这 大量的 到 哪个 他
[hæd; həd] ['lisnd] ,
**had** **listened** **,**
有 听着 ,

但被判死刑的人回答说，尽管他听过弥撒，

— [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,
**—** **notwithstanding** **the** **prayers** **with** **which** **he** **had** **accompanied** **it** **,**
— 虽然 这 祈祷 和 哪个 他 有 伴随 它 ,

尽管他伴随着祈祷，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
**his** **feelings** **of** **hatred** **and** **desire** **for** **vengeance** **were** **still** **the** **same** **.**
他的 情怀 的 仇恨 和 欲望 为了 复仇 是 仍然 这 相同的 .

他的仇恨和复仇欲望依然如故。

[ðə; ði] [priːst] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]
**The** **priest** **told** **him** **that** **at** **seven** **o'clock** **on** **the** **following** **morning** **he** **would**
这 牧师 讲述 他 那 在 七 点钟 在 这 下列的 早晨 他 会
[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
**return** **and** **ascertain** **whether** **a** **night** **of** **solitude** **and** **contemplation** **,**
返回 和 探明 无论 一个 夜晚 的 孤独 和 沉思 ,

神父告诉他，第二天早上七点会再来，看看经过一夜的独处和沉思，是否有效。

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,
**passed** **in** **a** **church** **and** **in** **presence** **of** **the** **crucifix** **,**
通过了 在 一个 教会 和 在 在场 的 这 十字架 ,

在教堂内，在十字架前去世。

[hæd; həd] [prə'duːst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
**had** **produced** **any** **change** **in** **his** **feelings** **of** **vengeance** **.**
有 生产 任何 改变 在 他的 情怀 的 复仇 .

他的复仇之心有任何改变吗?

['brʊnoʊ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wen] [left] [ə'loʊn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .
**Bruno** **,** **as** **may** **be** **imagined** **,** **when** **left** **alone** **fell** **into** **a** **deep** **reverie** **.**
布鲁诺 , 作为 可能 是 想象 , 什么时候 左边 独自的 跌倒 进入 一个 深的 遐想 .

可以想象，布鲁诺独处时会陷入深深的沉思。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**The** **whole** **of** **the** **varied** **transactions** **of** **his** **life** **passed** **in** **review** **before** **his** **eyes** **,**
这 所有的 的 这 多种多样 交易 的 他的 生活 通过了 在 审查 前 他的 眼睛 ,

他一生中发生的种种事情在他眼前一一重现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ;
**from** **the** **days** **of** **his** **earliest** **infancy** **to** **that** **moment** **;**
从 这 天 的 他的 最早 婴儿期 到 那 片刻 ;

从他幼年时期到那一刻；

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['eniθɪŋ]

| and | in | vain | he | endeavoured | to | discover | in | those | early | days | of | his | life | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 徒劳 | 他 | 努力 | 到 | 发现 | 在 | 那些 | 早期的 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | 任何事物 |

[ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

| that | deserved | the | terrible | fate | that | awaited | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应得的 | 这 | 糟糕的 | 命运 | 那 | 等待中 | 他的 | 青年 | . |

在他生命的早期，他徒劳地试图发现任何足以让他遭受青年时期那可怕命运的事物。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ə; eɪ]['fɪliəl][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ə'biːdiəns] [tɔːrdz] [ðə; ði][kaɪnd] ['perənts] [ðə; ði]

| He | remembered | only | a | filial | and | sacred | obedience | towards | the | kind | parents | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 仅有的 | 一个 | 孝 | 和 | 神圣 | 服从 | 向 | 这 | 种类 | 父母 | 这 |

[lɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| Lord | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 主 | 有 | 给定 | 他 | . |

他只记得对主赐予他的慈爱父母应有的孝顺和神圣的服从。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'boʊd] — - [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət]

| He | remembered | his | father's | abode | — | - | so | quiet | , | so | innocent | , | and | happy | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 他的 | 父亲的 | 住所 | — | - | 所以 | 安静的 | , | 所以 | 清白的 | , | 和 | 快乐的 | 在 |

[wʌn] [taɪm] — [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'keɪm] ,

| one | time | — | which | suddenly | , | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | — | 哪个 | 突然 | , | 成为 | , |

他想起了父亲的住所——曾经是多么安静、纯真、幸福——突然间，一切都变了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

| without | his | being | aware | of | the | cause | , | full | of | tears | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 存在 | 意识到的 | 的 | 这 | 原因 | , | 满的 | 的 | 眼泪 | 和 | 悲哀 | . |

他并不知道原因，满心泪水和悲伤。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dægər]

| He | remembered | the | day | when | his | father | went | out | , | carrying | with | him | a | dagger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 去 | 出去 | , | 携带 | 和 | 他 | 一个 | 匕首 |

,

,

,

他记得父亲出门的那天，随身带着一把匕首。

[wɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| which | on | his | return | was | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 他的 | 返回 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

他回来时身上沾满了血迹。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz]

| He | remembered | the | night | on | which | the | author | of | his | being | was | arrested | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 这 | 作者 | 的 | 他的 | 存在 | 曾是 | 被捕 | 作为 |

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ;

| a | murderer | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 凶手 | ; |

他记得那个夜晚，他的创造者因谋杀罪被捕；

[wen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm'self] , [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| when | they | carried | himself | , | still | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 携带 | 他自己 | , | 仍然 | 一个 | 孩子 | , |

当他们抱起他时，他还是个孩子

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃə'pɛl] [ˌɑːr'dɛnti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] ,

| into | a | chapelle | ardente | like | that | in | which | he | was | now | confined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 教堂 | 热情的 | 喜欢 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 受限 | , |

进入像他现在被囚禁的那种炽热小教堂，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [tʃeɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

| where | he | saw | a | man | chained | as | he | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 锯 | 一个 | 男人 | 连锁 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | . |

他在那里看到一个像他现在一样被锁链束缚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] [tʃæns] ,

| It | seemed | to | him | as | if | it | were | some | fatal | influence | , | some | capricious | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一些 | 致命的 | 影响 | , | 一些 | 任性 | 机会 | , |

在他看来，这仿佛是某种致命的影响，某种反复无常的偶然。

[sʌm; səm] [vɪk'tɔːriəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊvər] [gʊd] ,

| some | victorious | superiority | of | evil | over | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 胜利者 | 优势 | 的 | 邪恶的 | 超过 | 好的 | , |

某种邪恶战胜善良的胜利，

[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd][wʌns] ['vɜːrtʃuəs] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

| through | the | means | of | which | all | the | prospects | of | his | devoted | and | once | virtuous | family | had | been | so | utterly | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 方法 | 的 | 哪个 | 全部 | 这 | 前景 | 的 | 他的 | 奉献 | 和 | 一次 | 有德行的 | 家庭 | 有 | 到过 | 所以 | 完全地 | 毁坏 | . |

正是通过这种方式，他那忠诚而又曾经品德高尚的家庭的所有前途都被彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][mæn] ;

| And | then | he | even | doubted | the | truth | of | the | promises | of | happiness | which | heaven | had | made | to | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 甚至 | 怀疑 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 承诺 | 的 | 幸福 | 哪个 | 天堂 | 有 | 制成 | 到 | 男人 | ; |

甚至连上天赐予人类的幸福的承诺的真实性也开始怀疑了；

[hiː; hi] [sɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] ;

| he | sought | through | his | own | distorted | vision | for | the | interference | of | that | Providence | of | which | so | much | was | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 通过 | 他的 | 自己的 | 扭曲 | 想象 | 为了 | 这 | 干涉 | 的 | 那 | 普罗维登斯 | 的 | 哪个 | 所以 | 很多 | 曾是 | 说 | ; |

他凭借自己扭曲的认知，寻求人们常说的上帝之手的干预；

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ,

| and | fancying | that | in | this | , | his | extremity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 那 | 在 | 这 | , | 他的 | 末端 | , |

并且幻想在这一点上，他的极端，

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['siːkrət] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| some | portion | of | this | eternal | secret | would | perhaps | be | revealed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | 的 | 这 | 永恒 | 秘密 | 会 | 也许 | 是 | 揭晓 | 到 | 他 | , |

或许他会得知这永恒秘密的某些部分。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [preɪd] — ['kɔndʒəd] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

| he | bowed | his | forehead | to | the | earth | and | prayed | — | conjured | the | Deity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 他的 | 前额 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 祈祷 | — | 召唤 | 这 | 神 | , |

他低头将额头贴近大地祈祷——召唤神灵，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| with | all | the | fulness | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

他全心全意地，

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] — [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðæt]

| to | interpret | to | him | this | terrible | enigma | — | to | raise | the | corner | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 到 | 他 | 这 | 糟糕的 | 谜 | — | 到 | 增加 | 这 | 角落 | 的 | 那 |

[mɪ'stɪrɪəs] [veɪl] [wɪtʃ] [ɪn'ʃraudɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [gɪv]

| mysterious | veil | which | enshrouded | his | mind | — | to | dispel | his | doubts | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 面纱 | 哪个 | 笼罩 | 他的 | 头脑 | — | 到 | 打消 | 他的 | 疑虑 | 和 | 给 |

[hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəns] [hɪr] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ˌhɪr'æftər] .

| him | confidence | here | and | hopes | for | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 信心 | 这里 | 和 | 希望 | 为了 | 此后 | . |

为他解开这个可怕的谜团——揭开笼罩在他心头的神秘面纱的一角——消除他的疑虑，让他对当下充满信心，对未来充满希望。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [veɪn] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl]

| His | hopes | were | vain | ; | all | was | silent | excepting | that | internal | voice | which | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 是 | 徒劳 | ; | 全部 | 曾是 | 沉默的 | 除外 | 那 | 内部的 | 嗓音 | 哪个 | 仍然 |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] — “ ['vendʒəns] ! ['vendʒəns] !

| continued | to | exclaim | — | “ | Vengeance | ! | vengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 惊叹 | — | ” | 复仇 | ! | 复仇 | ! |

他的希望落空了；一切都静了下来，只有他内心的声音还在不停地喊叫——“复仇！复仇！”

['vendʒəns] !

| vengeance | ! |
|---|---|
| 复仇 | ! |

复仇！

” [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| ” | Then | he | thought | the | dead | were | charged | to | answer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 想法 | 这 | 死的 | 是 | 带电 | 到 | 回答 | 他 | , |

“然后他觉得死者也被赋予了回答他的使命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nɪr] [hɪm; ɪm] :

| and | that | to | that | end | a | corpse | had | been | placed | near | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 那 | 结尾 | 一个 | 尸体 | 有 | 到过 | 放置 | 靠近 | 他 | : |

为此，有人在他附近放置了一具尸体：

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]

| so | true | it | is | that | the | most | insignificant | amongst | us | all | considers | his | own | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 真的 | 它 | 是 | 那 | 这 | 最多 | 微不足道 | 在 | 我们 | 全部 | 考虑 | 他的 | 自己的 | 存在 |

[æz; əz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| as | the | centre | of | the | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 创建 | , |

的确如此，即使是最微不足道的人，也会将自己的存在视为宇宙的中心。

[ɪ'mædʒɪnz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

| imagines | everything | is | connected | with | his | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一切 | 是 | 连接 | 和 | 他的 | 存在 | , |

他认为一切都与他的存在息息相关，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪvət] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [tɜːrnz] .

| and | that | his | miserable | body | is | the | pivot | on | which | the | whole | universe | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 悲惨的 | 身体 | 是 | 这 | 枢 | 在 | 哪个 | 这 | 所有的 | 宇宙 | 转弯 | . |

他那可怜的躯体是整个宇宙运转的支点。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] ,

| He | , | therefore | , | slowly | raised | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 缓慢地 | 提高 | 他自己 | , |

因此，他慢慢地站了起来。

['peɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni]
**paler** **from** **the** **struggle** **he** **had** **had** **with** **his** **mind** **than** **from** **any**
肤色较浅 从 这 斗争 他 有 有 和 他的 头脑 比 从 任何
[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
**fear** **of** **the** **scaffold** **,**
害怕 的 这 脚手架 ,

他脸色苍白，与其说是因为害怕断头台，不如说是因为与内心的挣扎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɔ:rps] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .
**and** **he** **turned** **his** **eyes** **towards** **the** **corpse** **—** **it** **was** **that** **of** **a** **female** **.**
和 他 转向 他的 眼睛 向 这 尸体 — 它 曾是 那 的 一个 女性 .

他把目光转向尸体——那是一具女性的尸体。

['pæskl] ['ʃʌdəd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ;
**Pascal** **shuddered** **without** **knowing** **why** **;**
帕斯卡尔 颤抖 没有 会心 为什么 ;

帕斯卡尔不由自主地打了个寒颤;

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] — ( [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪz]
**he** **endeavoured** **to** **trace** **the** **features** **of** **that** **woman** **—** **(** **the** **coffin** **in** **Italy** **is**
他 努力 到 痕迹 这 特征 的 那 女士 — ( 这 棺材 在 意大利 是
['oʊnli] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rmənt] ) — [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] -
**only** **closed** **at** **the** **instant** **of** **interment** **)** **—** **but** **a** **corner** **of** **the** **winding** **-**
仅有的 关闭 在 这 立即的 的 安葬 ) — 但 一个 角落 的 这 绕线 -
[ʃi:t] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] .
**sheet** **had** **fallen** **over** **the** **face** **and** **concealed** **it** **.**
床单 有 倒下 超过 这 脸 和 暗 它 .

他试图辨认那位女士的容貌——（在意大利，棺材只有在下葬的那一刻才会关闭）——但裹尸布的一角盖住了她的脸，把她的脸遮住了。

['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mædnɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ te'resɑ: ] — [ te'resɑ: ] ,
**Suddenly** **,** **an** **instinctive** **maddening** **feeling** **reminded** **him** **of** **Teresa** **—** **Teresa** **,**
突然 , 一个 本能 令人抓狂 感觉 提醒 他 的 特蕾莎 — 特蕾莎 ,

突然，一种本能的、令人疯狂的感觉让他想起了特蕾莎——特蕾莎，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [broʊk] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][gɑ:d]
**whom** **he** **had** **not** **seen** **since** **the** **day** **when** **he** **first** **broke** **the** **bonds** **of** **God**
谁 他 有 不是 已见 自从 这 天 什么时候 他 第一的 打破 这 债券 的 上帝
[ænd; ənd][mæn] — [ te'resɑ: ] ,
**and** **man** **—** **Teresa** **,**
和 男人 — 特蕾莎 ,

自从他打破神与人之间的束缚以来，他就再也没有见过她——特蕾莎。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæd] ,
**who** **had** **become** **mad** **,**
WHO 有 变得 疯狂的 ,

他已经疯了，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lu:nətɪk][ə'saɪləm][frʌm; frəm] [wens]
**and** **for** **three** **years** **had** **been** **confined** **in** **the** **lunatic** **asylum** **from** **whence**
和 为了 三 年 有 到过 受限 在 这 疯子 庇护所 从 何处
[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rps] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] — [ te'resɑ: ] ,
**the** **coffin** **and** **the** **corpse** **had** **been** **brought** **—** **Teresa** **,**
这 棺材 和 这 尸体 有 到过 带来 — 特蕾莎 ,

特蕾莎被关在精神病院三年之久，棺材和尸体就是从那里运来的。

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [pər'hæps] ,
**his** **betrothed** **,** **with** **whom** **,** **perhaps** **,**
他的 未婚妻 , 和 谁 , 也许 ,

他的未婚妻，或许是她，

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːltər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

| he | now | found | himself | at | the | foot | of | that | altar | to | which | he | had | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 那 | 坛 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 长的 |

[hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

| hoped | to | have | conducted | her | while | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 有 | 实施 | 她 | 尽管 | 活的 | , |

他现在发现自己站在了那座祭坛前，而他生前一直希望能够将她引到那里来。

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

| and | where | , | at | length | , | he | had | been | brought | by | the | bitter | mockery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 在 | 长度 | , | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 经过 | 这 | 苦的 | 嘲讽 | 的 |

[feɪt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] :

| fate | to | rejoin | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 命运 | 到 | 重新加入 | 她 | : |

最终，命运的残酷捉弄让他与她重逢：

[ʃiː; ʃi] [ded] — [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][daɪ] !

| she | dead | — | himself | about | ignominiously | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | — | 他自己 | 关于 | 耻辱地 | 到 | 死 | ! |

她死了——他自己也将耻辱地死去！

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ɪn] [daʊt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [tuː; tə]

| To | remain | longer | in | doubt | was | insupportable | ; | he | rushed | towards | the | coffin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 更长 | 在 | 怀疑 | 曾是 | 站不住脚的 | ; | 他 | 匆忙 | 向 | 这 | 棺材 | 到 |

['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ,

| satisfy | himself | , |
|---|---|---|
| 满足 | 他自己 | , |

继续心存疑虑是无法忍受的；他冲向棺材，想要确认一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

| but | he | was | suddenly | dragged | back | by | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 突然 | 拖拽 | 后退 | 经过 | 这 | 腰部 | , |

但他突然被人从腰间拽了回来。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

| his | chain | not | being | long | enough | to | enable | him | to | reach | the | corpse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 链 | 不是 | 存在 | 长的 | 足够的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 抵达 | 这 | 尸体 | , |

他的链子不够长，无法让他够到尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] ; [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | it | held | him | fast | to | the | pillar | ; | he | stretched | out | his | arms | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 握住 | 他 | 快速地 | 到 | 这 | 支柱 | ; | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 向 | 这 |

['kɔːfɪn] ,

| coffin | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

它把他牢牢地固定在柱子上；他伸出双臂，想要抓住棺材。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] .

| but | he | was | still | several | feet | away | from | the | object | he | sought | to | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 脚 | 离开 | 从 | 这 | 目的 | 他 | 寻求 | 到 | 抵达 | . |

但他距离他想要够到的物体还有好几英尺远。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

| He | then | looked | round | in | search | of | something | by | means | of | which | he | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 可能 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] ,

| able | to | remove | the | corner | of | the | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 消除 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 面纱 | , |

然后他环顾四周，寻找可以用来揭开面纱一角的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] ;

| but | he | could | discover | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 发现 | 没有什么 | ; |

但他一无所获；

[hiː; hi][ ig'zəːtid ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kɔːrnər]

| he | exerted | all | the | power | of | his | lungs | in | his | endeavour | to | raise | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 施加 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 肺 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 增加 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ,

| of | the | cloth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 布 | , |

他使出浑身解数，竭尽全力地想把布角撩起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

| but | it | remained | as | motionless | as | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 剩余 | 作为 | 静止不动 | 作为 | 大理石 | . |

但它却像大理石一样一动不动。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [reɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| He | then | turned | round | with | a | look | of | concentrated | rage | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 转向 | 圆形的 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 集中 | 愤怒 | 它 | 会 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

| impossible | to | describe | , |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 描述 | , |

然后他转过身来，脸上带着一种难以形容的强烈怒火。

[siːzd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| seized | his | chain | with | both | hands | , | and | collecting | all | his | strength | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 他的 | 链 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 收集 | 全部 | 他的 | 力量 | 为了 | 这 |

['efərt] ,

| effort | , |
|---|---|
| 努力 | , |

他双手紧紧抓住锁链，使出浑身力气，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

| he | strove | to | break | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 休息 | 它 | ; |

他努力打破它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [tuː] ['fɜːrmli] - [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

| but | the | links | were | too | firmly | - | attached | to | each | other | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 链接 | 是 | 也 | 牢牢 | - | 随附的 | 到 | 每个 | 其他 | 和 |

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .

| resisted | all | his | efforts | . |
|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 全部 | 他的 | 努力 | . |

但是这些链环连接得太牢固了，他所有的努力都无济于事。

[ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

| The | cold | perspiration | of | rage | stood | on | his | forehead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 汗 | 的 | 愤怒 | 站立 | 在 | 他的 | 前额 | ; |

愤怒的冷汗渗出他的额头；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| he | threw | himself | at | the | foot | of | the | pillar | , | placed | his | head | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 支柱 | , | 放置 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他扑倒在柱子脚下，双手抱头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

| and | remained | motionless | and | mute | as | the | statue | of | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 静止不动 | 和 | 沉默的 | 作为 | 这 | 雕像 | 的 | 绝望 | ; |

他一动不动，沉默不语，如同绝望的雕像；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| and | when | the | priest | came | in | the | morning | he | found | him | still | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 来了 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 成立 | 他 | 仍然 | 在 | 这 | 相同的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

第二天早上，当牧师来的时候，发现他仍然保持着原来的姿势。

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

| The | reverend | man | approached | him | quietly | and | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 男人 | 接近 | 他 | 悄悄 | 和 | 平静地 | , |

那位牧师平静而沉稳地走近他。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

| as | became | his | mission | of | peace | and | his | office | as | a | minister | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 成为 | 他的 | 使命 | 的 | 和平 | 和 | 他的 | 办公室 | 作为 | 一个 | 部长 | 的 |

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| reconciliation | . |
|---|---|
| 和解 | . |

和平使命和调解部长的职责由此展开。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['pæskl] [slept] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| He | thought | that | Pascal | slept | , | but | when | he | placed | his | hand | upon | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 帕斯卡尔 | 睡着了 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 放置 | 他的 | 手 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , |

他以为帕斯卡睡着了，但当他把手放在帕斯卡的肩膀上时，

[ðə; ði]['bændɪt] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| the | bandit | started | and | raised | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土匪 | 开始 | 和 | 提高 | 他的 | 头 | . |

强盗猛地一惊，抬起了头。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] ?

| “ | Well | , | my | son | , | ” | said | the | priest | , | “ | are | you | prepared | for | confession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 儿子 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | , | “ | 是 | 你 | 准备 | 为了 | 忏悔 | ? |

“孩子，”神父说，“你准备好忏悔了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ] ? ”

| I | am | ready | to | absolve | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 开脱 | 你 | ? | ” |

我准备赦免你吗?

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][fɜːrst] ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [læst] ['sɜːrvɪs] , ” [sed]

| “ | I | will | answer | you | presently | , | father | ; | but | first | render | me | a | last | service | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 回答 | 你 | 目前 | , | 父亲 | ; | 但 | 第一的 | 使成为 | 我 | 一个 | 最后的 | 服务 | , | ” | 说 |

['brʊnoʊ] .

| Bruno | . |
|---|---|
| 布鲁诺 | . |

“父亲，我马上回答您；但请您先帮我做最后一件事，”布鲁诺说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

| “ | What | is | it | ? | ” | said | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 说 | 这 | 牧师 | . |

“那是什么？”神父问道。

“ [spiːk] ! ”

| “ | Speak | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 说话 | ! | ” |

“说话！ ”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ,

| “ | Father | , | ” | said | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , |

“父亲，”布鲁诺说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **will** | **you** | **raise** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **cloth** | **that** | **hides** | **the** | **features** | **of** | **that** | **woman** | **?** |
| ” | 将要 | 你 | 增加 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 布 | 那 | 隐藏 | 这 | 特征 | 的 | 那 | 女士 | ? |

“你能掀开遮住那位女士面容的布角吗？”

” [ðə; ðɪ] [priːst] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **priest** | **raised** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **winding** | **-** | **sheet** | **.** |
| ” | 这 | 牧师 | 提高 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 绕线 | - | 床单 | . |

牧师掀起裹尸布的一角。

['pæskl] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm'self] , [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ te'resɑː ] !

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pascal** | **had** | **not** | **deceived** | **himself** | **,** | **that** | **woman** | **was** | **Teresa** | **!** |
| 帕斯卡尔 | 有 | 不是 | 受骗 | 他自己 | , | 那 | 女士 | 曾是 | 特蕾莎 | ! |

帕斯卡尔没有自欺欺人，那个女人就是特蕾莎！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **looked** | **upon** | **her** | **for** | **an** | **instant** | **with** | **the** | **deepest** | **sorrow** | **,** |
| 他 | 看起来 | 之上 | 她 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | 这 | 最深处 | 悲哀 | , |

他带着无比的悲伤凝视了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [fɔːl] : [ðə; ðɪ] [priːst] [əu'beid]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **made** | **a** | **sign** | **to** | **the** | **priest** | **to** | **let** | **the** | **linen** | **fall** | **:** | **the** | **priest** | **obeyed** |
| 和 | 然后 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 这 | 牧师 | 到 | 让 | 这 | 亚麻布 | 落下 | : | 这 | 牧师 | 服从 |

[hɪm; ɪm] .

| | |
|---|---|
| **him** | **.** |
| 他 | . |

然后他向祭司示意，让他放下亚麻布；祭司照做了。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **my** | **son** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **has** | **the** | **sight** | **of** | **death** | **inspired** |
| ” | 出色地 | , | 我的 | 儿子 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 有 | 这 | 视线 | 的 | 死亡 | 灵感 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **with** | **any** | ['paɪəs] | [θɔːts] | ? ” |
| 你 | 和 | 任何 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| **pious** | **thoughts** | **? ”** |
| 虔诚的 | 想法 | ? ” |

“那么，我的孩子，”他说，“目睹死亡是否激发了你任何虔诚的想法？”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Father** | **,** | **”** | **said** | **Bruno** | **,** | **“** | **that** | **woman** | **and** | **I** | **were** | **born** | **to** | **be** | **happy** | **and** |
| ” | 父亲 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | “ | 那 | 女士 | 和 | 我 | 是 | 出生 | 到 | 是 | 快乐的 | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ɪnəs(ə)nt] | ; | |
| **innocent** | **;** | |
| 清白的 | ; | |

“父亲，”布鲁诺说，“我和那个女人生来就是要幸福纯真的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['pɜːrdʒərd][hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **she** | **perjured** | **herself** | **,** | **and** | **I** | **became** | **a** | **murderer** | **.** |
| 但 | 她 | 伪证 | 她自己 | , | 和 | 我 | 成为 | 一个 | 凶手 | . |

但她作伪证，而我却成了杀人犯。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [θruː] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [θruː] [dɪ'sper] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **has** | **conducted** | **this** | **woman** | **through** | **madness** | **,** | **and** | **me** | **,** | **through** | **despair** | **,** |
| 她 | 有 | 实施 | 这 | 女士 | 通过 | 疯狂 | , | 和 | 我 | , | 通过 | 绝望 | , |

她引领这个女人经历了疯狂，也引领我经历了绝望。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] - [deɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **the** | **tomb** | **into** | **which** | **we** | **are** | **both** | **about** | **to** | **descend** | **to** | **-** | **day** | **.** |
| 到 | 这 | 墓 | 进入 | 哪个 | 我们 | 是 | 两个都 | 关于 | 到 | 下降 | 到 | - | 天 | . |

今天，我们即将一同步入那座坟墓。

[let] ['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [aɪ] ['kænɑːt] !

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Let** | **heaven** | **pardon** | **her** | **,** | **if** | **it** | **can** | **—** | **I** | **cannot** | **!** |
| 让 | 天堂 | 赦免 | 她 | , | 如果 | 它 | 能 | — | 我 | 不能 | ! |

如果上天可以原谅她，就让上天原谅她吧——我不能！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [liːd] ['pæskl] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

| " | At | this | instant | the | guards | entered | the | church | to | lead | Pascal | to | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 守卫 | 进入 | 这 | 教会 | 到 | 带领 | 帕斯卡尔 | 到 | 这 | 脚手架 | . |

“就在这时，卫兵们进入教堂，押着帕斯卡走向刑台。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪt] .

| CHAPTER | XI | . | — | DEATH | OF | THE | BANDIT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十一 | . | — | 死亡 | 的 | 这 | 土匪 | . |

第十一章——强盗之死。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [er] [pjʊr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ;

| The | sky | was | magnificent | , | the | air | pure | and | transparent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 壮丽 | , | 这 | 空气 | 纯的 | 和 | 透明的 | ; |

天空壮丽，空气清新透明；

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ pə'ləːməu ] [ə'woʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] — [ðə; ði]

| the | inhabitants | of | Palermo | awoke | as | if | it | had | been | a | holiday | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 巴勒莫 | 醒来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 假期 | — | 这 |

[sˈkɒləz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

| scholars | at | the | colleges | and | schools | had | a | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学者们 | 在 | 这 | 大学 | 和 | 学校 | 有 | 一个 | 假期 | , |

巴勒莫的居民醒来时仿佛刚过完节——学院和学校的学生们都放假了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][tə'liːdoʊ] ,

| and | the | whole | population | seemed | to | have | assembled | in | the | Rue | de | Toledo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 人口 | 似乎 | 到 | 有 | 组装 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 托莱多 | , |

似乎所有人都聚集在了托莱多街上。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs]

| through | the | whole | length | of | which | the | condemned | man | would | have | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 哪个 | 这 | 谴责 | 男人 | 会 | 有 | 到 | 经过 |

[tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [fræn'swɑː][diː] ['seɪlz] ,

| to | go | from | the | church | of | Saint | François | de | Sales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 从 | 这 | 教会 | 的 | 圣 | 弗朗索瓦 | 德 | 销售量 | , |

死刑犯必须经过的整个路程，才能从圣弗朗索瓦·德·萨勒教堂到达目的地。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] ,

| where | He | had | passed | the | night | , | to | the | Place | de | la | Marine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 通过了 | 这 | 夜晚 | , | 到 | 这 | 地方 | 德 | 拉 | 海洋 | , |

他昨晚过夜的地方，就是海军广场，

[wer] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| where | the | execution | was | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 执行 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | . |

行刑地点。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

| The | windows | of | the | houses | were | filled | with | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 已填 | 和 | 女性 | , |

房屋的窗户里挤满了妇女，

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [taɪm] ,

| whose | curiosity | had | roused | them | from | their | beds | before | their | usual | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好奇心 | 有 | 唤醒 | 他们 | 从 | 他们的 | 床 | 前 | 他们的 | 通常 | 时间 | , |

好奇心驱使他们早早地从床上爬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔnvənts] [ɪn][ pə'ləːməu ][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [maɪt] [biː; bi]

| and | the | nuns | of | the | various | convents | in | Palermo | and | its | environs | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 修女 | 的 | 这 | 各种各样的 | 修道院 | 在 | 巴勒莫 | 和 | 它是 | 周边环境 | 可能 | 是 |

[siːn] ['muːvɪŋ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] ;

| seen | moving | like | shadows | behind | the | gratings | of | the | galleries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 移动 | 喜欢 | 阴影 | 在后面 | 这 | 格栅 | 的 | 这 | 画廊 | ; |

人们可以看到巴勒莫及其周边地区各个修道院的修女们像影子一样在画廊的栅栏后面移动；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| **while** | **on** | **the** | **flat** | **roofs** | **of** | **the** | **houses** | **throngs** | **of** | **people** | **waved** | **to** | **and** | **fro** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 平坦的 | 屋顶 | 的 | 这 | 房屋 | 人群 | 的 | 人们 | 挥手 | 到 | 和 | 弗 |

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [greɪn] .

| **like** | **a** | **field** | **of** | **grain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 场地 | 的 | 粮食 | . |

而房屋的平顶上，成群结队的人们像麦田里的麦穗一样来回挥手。

[ðə; ði] [kən'demd] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [drɔːn]

| **The** | **condemned** | **man** | **was** | **at** | **the** | **gates** | **of** | **the** | **church** | **placed** | **in** | **a** | **cart** | **drawn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谴责 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 教会 | 放置 | 在 | 一个 | 大车 | 绘制 |

[baɪ] [mjuːlz] ,

| **by** | **mules** | **,** |
|---|---|---|
| 经过 | 骡子 | , |

被判死刑的人被放在一辆骡子拉的马车上，押送到教堂门口。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] ['penɪtənt] ,

| **and** | **preceded** | **by** | **a** | **number** | **of** | **White** | **Penitents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 白色的 | 忏悔者 | , |

在此之前，还有许多白衣忏悔者。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [huːm] ['kærid] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [læst][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

| **the** | **first** | **of** | **whom** | **carried** | **the** | **cross** | **and** | **the** | **four** | **last** | **the** | **coffin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 谁 | 携带 | 这 | 叉 | 和 | 这 | 四 | 最后的 | 这 | 棺材 | . |

第一人抬着十字架，最后四人抬着棺材。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['fɑːloʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [red] [flæg] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] [ɑːn]

| **The** | **executioner** | **followed** | **on** | **horseback** | **,** | **bearing** | **a** | **red** | **flag** | **;** | **his** | **two** | **assistants** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刽子手 | 随后 | 在 | 马背 | , | 轴承 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | ; | 他的 | 二 | 助理 | 在 |

[fʊt] ,

| **foot** | **,** |
|---|---|
| 脚 | , |

刽子手骑马跟在后面，手持红旗；他的两个助手步行跟在后面。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

| **one** | **on** | **each** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | . |

两边各一个。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [blæk] ['penɪtənt] , [huː] [kloʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

| **Behind** | **these** | **came** | **a** | **body** | **of** | **Black** | **Penitents** | **,** | **who** | **closed** | **the** | **procession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这些 | 来了 | 一个 | 身体 | 的 | 黑色的 | 忏悔者 | , | WHO | 关闭 | 这 | 游行 | , |

紧随其后的是一群黑衣忏悔者，他们为游行队伍画上了句号。

[wɪtʃ] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] ['regjələr] [truːps] ,

| **which** | **advanced** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **double** | **rank** | **of** | **militia** | **and** | **regular** | **troops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先进的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 双倍的 | 秩 | 的 | 民兵 | 和 | 常规的 | 军队 | , |

[waɪl] ,

| **while** | **,** |
|---|---|
| 尽管 | , |

它在民兵和正规军双列阵型的掩护下向前推进，与此同时，

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [men] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊðd] [ɪn] [lɔːŋ] [greɪ]

| **on** | **the** | **outskirts** | **of** | **the** | **crowd** | **,** | **men** | **were** | **running** | **along** | **clothed** | **in** | **long** | **gray** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 人群 | , | 男人 | 是 | 跑步 | 沿着 | 穿着衣服 | 在 | 长的 | 灰色的 |

['dresɪz] ,

| **dresses** | **,** |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

人群边缘，一些身穿灰色长袍的男人正在奔跑。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hʊdz] , ['hævɪŋ] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

| with | their | heads | covered | with | hoods | , | having | openings | for | the | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 头部 | 涵盖 | 和 | 引擎盖 | , | 拥有 | 开口 | 为了 | 这 | 眼睛 | 和 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

它们的头部被兜帽遮住，只留下眼睛和嘴巴的开口。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɜːrs] [ɔːr] [bæg] ,

| holding | in | one | hand | a | bell | , | and | in | the | other | a | large | purse | or | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 一 | 手 | 一个 | 钟 | , | 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 大的 | 钱包 | 或者 | 包 | , |

一手拿着铃铛，另一手拿着大钱包或袋子，

[kə'lektɪŋ] [ɑːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [frʌm; frəm]

| collecting | alms | for | the | deliverance | of | the | soul | of | the | criminal | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 施舍 | 为了 | 这 | 解救 | 的 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 刑事 | 从 |

['pɜːrgətɔːri] .

| purgatory | . |
|---|---|
| 炼狱 | . |

为拯救罪犯的灵魂脱离炼狱而募集施舍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

| It | was | reported | also | among | the | crowd | that | the | criminal | had | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据报道 | 还 | 之中 | 这 | 人群 | 那 | 这 | 刑事 | 有 | 拒绝 | 到 |

[kən'fes] ,

| confess | , |
|---|---|
| 承认 | , |

人群中还有人透露，罪犯拒不认罪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ɔːl] [geɪv] [mɔːr] [weɪt]

| and | this | deviation | from | the | religious | ideas | entertained | by | all | gave | more | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偏差 | 从 | 这 | 宗教 | 想法 | 娱乐 | 经过 | 全部 | 给予 | 更多的 | 重量 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ə'brɔːd] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| to | the | rumours | which | had | been | spread | abroad | since | the | very | beginning | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 谣言 | 哪个 | 有 | 到过 | 传播 | 国外 | 自从 | 这 | 非常 | 开始 | 的 | 他的 |

[kə'rɪr] ,

| career | , |
|---|---|
| 职业 | , |

这种与大众普遍信奉的宗教观念相悖的做法，更加印证了自他事业伊始便在国外流传的谣言。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] ['brʊnoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| of | an | infernal | compact | between | Bruno | and | the | enemy | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 地狱 | 袖珍的 | 之间 | 布鲁诺 | 和 | 这 | 敌人 | 的 | 人类 | . |

布鲁诺与人类之敌之间达成的邪恶契约。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] , ['ðerfɔːr] , [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [jet] [mjuːt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| A | feeling | of | terror | , | therefore | , | sat | upon | the | curious | yet | mute | population | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 恐怖 | , | 所以 | , | 卫星 | 之上 | 这 | 好奇的 | 然而 | 沉默的 | 人口 | , | 和 |

[noʊ] [ʃaʊts] ,

| no | shouts | , |
|---|---|---|
| 不 | 喊叫 | , |

因此，恐惧笼罩着好奇却沉默的民众，没有人发出呼喊声。

[noʊ] [kraɪz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,

| no | cries | , | not | even | a | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭泣 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 低语 | , |

没有哭声，甚至连一声低语都没有。

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːntid] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['penɪtənt] [æt; ət]

| **disturbed** | **the** | **dirge** | **of** | **death** | **as** | **it** | **was** | **chanted** | **by** | **the** | **White** | **Penitents** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 这 | 挽歌 | 的 | 死亡 | 作为 | 它 | 曾是 | 吟诵 | 经过 | 这 | 白色的 | 忏悔者 | 在 |

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['penɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

| **the** | **head** | **of** | **the** | **procession** | **and** | **the** | **Black** | **Penitents** | **in** | **the** | **rear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 游行 | 和 | 这 | 黑色的 | 忏悔者 | 在 | 这 | 后部 | . |

哀歌被打断了，这哀歌是由走在队伍最前面的白衣忏悔者和走在队伍最后面的黑衣忏悔者吟唱的。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [læst] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː]

| **Behind** | **these** | **last** | **,** | **and** | **as** | **fast** | **as** | **the** | **culprit** | **advanced** | **along** | **the** | **Rue** | **de** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这些 | 最后的 | , | 和 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 罪魁祸首 | 先进的 | 沿着 | 这 | 后悔 | 德 |

[tə'liːdoʊ] ,

| **Toledo** | **,** |
|---|---|
| 托莱多 | , |

在这些人身后，罪犯沿着托莱多街迅速前进，

[ðə; ði] [ spek'teitəs ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

| **the** | **spectators** | **joined** | **the** | **procession** | **and** | **accompanied** | **it** | **towards** | **the** | **Place** | **de** | **la** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 加入 | 这 | 游行 | 和 | 伴随 | 它 | 向 | 这 | 地方 | 德 | 拉 |

[mə'riːn] .

| **Marine** | **.** |
|---|---|
| 海洋 | . |

观众们加入游行队伍，一路护送队伍前往海军广场。

[æz; əz][tuː; tə] ['pæskl] ,

| **As** | **to** | **Pascal** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 帕斯卡尔 | , |

至于帕斯卡，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd]

| **he** | **was** | **the** | **only** | **one** | **who** | **appeared** | **perfectly** | **calm** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **this** | **agitated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 出现 | 完美 | 冷静的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 激动 |

[mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| **mass** | **of** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 人们 | , |

在这群躁动不安的人群中，只有他显得十分冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd]

| **and** | **he** | **looked** | **upon** | **the** | **crowd** | **that** | **surrounded** | **him** | **without** | **humility** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 人群 | 那 | 包围 | 他 | 没有 | 谦逊 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

| **without** | **ostentation** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 炫耀 | , |

他环顾四周，既不谦逊也不炫耀。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| **like** | **a** | **man** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | , |

就像一个男人，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tɔːrdz] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts]

| **understanding** | **the** | **duties** | **of** | **individuals** | **towards** | **society** | **in** | **general** | **and** | **the** | **rights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 职责 | 的 | 个人 | 向 | 社会 | 在 | 一般的 | 和 | 这 | 权利 |

[ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| **of** | **society** | **in** | **respect** | **to** | **individuals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 社会 | 在 | 尊重 | 到 | 个人 | , |

理解个人对社会应尽的义务以及社会对个人享有的权利，

[dɪd][nɑːt] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][læst] , [nɔːr] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vendʒd]

| did | not | repent | that | he | had | forgotten | the | last | , | nor | complained | that | it | avenged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 悔改 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 最后的 | , | 也不 | 抱怨 | 那 | 它 | 复仇 |

[ðə; ði][fɜːrst] .

| the | first | . |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | . |

他既不后悔忘记了上一件事，也不抱怨这件事报复了第一件事。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['di'i'es] ['kætər] ['kæntənˌkæntɑːn] ,

| The | procession | stopped | for | an | instant | at | the | Place | des | Quatre | Cantons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 停止 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 地方 | 德斯 | 四 | 州 | , |

游行队伍在四州广场短暂停留。

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| which | forms | the | centre | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表格 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 城市 | , |

它构成了城市的中心，

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː]

| for | so | great | a | crowd | were | pressing | forward | from | either | side | of | the | Rue | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 人群 | 是 | 紧迫 | 向前 | 从 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 后悔 | 德 |
| - | , | | | | | | | | | | | | | |

| Cassero | , |
|---|---|
| - | , |

因为有太多的人从卡塞罗街两旁涌来。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [truːps] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['biːɪŋ]

| that | the | line | of | troops | was | broken | , | and | the | centre | of | the | road | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 线 | 的 | 军队 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 路 | 存在 |

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

| crowded | with | people | , |
|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 人们 | , |

军队防线被突破，道路中央挤满了人。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

| the | Penitents | were | unable | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔者 | 是 | 无法 | 到 | 继续 | . |

忏悔者们无法继续进行忏悔。

['pæskl] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd]

| Pascal | took | advantage | of | this | sudden | halt | to | stand | up | in | the | cart | and | look | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 突然 | 停止 | 到 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 大车 | 和 | 看 | 圆形的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

帕斯卡趁着马车突然停下，站起身来环顾四周。

[laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɔːrdər][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [saɪn] ;

| like | one | about | to | give | a | final | order | or | make | a | last | sign | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 关于 | 到 | 给 | 一个 | 最终的 | 命令 | 或者 | 制作 | 一个 | 最后的 | 符号 | ; |

就像即将下达最终命令或做出最后信号的人一样；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| but | after | a | long | examination | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 长的 | 考试 | 的 | 这 | 人群 | , |

但经过对人群的长时间观察，

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] ,

| and | not | seeing | that | of | which | he | was | in | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 看到 | 那 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 搜索 | , |

然而，他并没有找到他所寻找的东西。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] ,

| he | fell | back | on | the | truss | of | straw | that | answered | the | purpose | of | a | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 这 | 桁架 | 的 | 稻草 | 那 | 回答 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 座位 | , |

他向后倒在了那用稻草搭成的简易座位上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [mə'riːn] ;

| and | a | cloud | spread | over | his | face | which | seemed | to | increase | until | the | procession | reached | the | Place | de | la | Marine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 云 | 传播 | 超过 | 他的 | 脸 | 哪个 | 似乎 | 到 | 增加 | 直到 | 这 | 游行 | 达到 | 这 | 地方 | 德 | 拉 | 海洋 | ; |

他的脸上笼罩着一层阴云，这阴云似乎越来越浓，直到队伍到达海军广场；

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['stɑːpɪdʒ] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] ['pæskl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [stʊd] [ʌp] .

| then | a | second | stoppage | occurred | , | and | Pascal | a | second | time | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 第二 | 停止 | 发生 | , | 和 | 帕斯卡尔 | 一个 | 第二 | 时间 | 站立 | 向上 | . |

然后比赛再次暂停，帕斯卡第二次站了起来。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

| At | first | , | he | cast | a | careless | glance | to | the | extremity | of | the | place | opposite | the | gibbet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 投掷 | 一个 | 粗心 | 瞥一眼 | 到 | 这 | 末端 | 的 | 这 | 地方 | 对面的 | 这 | 绞刑架 | , |

起初，他漫不经心地瞥了一眼绞刑架对面那片地方的尽头，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| and | then | his | looks | ran | over | the | immense | crowd | that | filled | the | extensive | area | of | the | place | of | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 看起来 | 跑 | 超过 | 这 | 巨大 | 人群 | 那 | 已填 | 这 | 广泛的 | 区域 | 的 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | , |

然后，他的目光扫过挤满刑场广阔区域的庞大人群。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['hedz] ,

| and | which | appeared | paved | with | human | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 出现 | 铺砌路面 | 和 | 人类 | 头部 | , |

地面似乎铺满了人头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː][buː'tɛrə] ,

| with | the | exception | of | the | terrace | of | the | palace | of | the | Prince | de | Butera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 王子 | 德 | 布特拉 | , |

除了布特拉王子宫殿的露台之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| which | was | completely | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 完全地 | 荒凉的 | . |

那里完全荒无人烟。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bælkəni] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dæməsk] , [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

| He | fixed | his | eyes | upon | a | rich | balcony | covered | with | damask | , | embroidered | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 一个 | 富有的 | 阳台 | 涵盖 | 和 | 绫 | , | 绣花 | 和 | 金子 | , |

他的目光落在一个华丽的阳台上，阳台上铺着锦缎，绣着金线。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ɔːnɪŋz] .

| and | sheltered | from | the | sun | by | purple | awnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避难所 | 从 | 这 | 太阳 | 经过 | 紫色的 | 遮阳篷 | . |

紫色遮阳篷遮挡了阳光。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['wɪmɪn] ,

| There | , | on | a | species | of | platform | , | and | surrounded | by | the | most | elegant | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 物种 | 的 | 平台 | , | 和 | 包围 | 经过 | 这 | 最多 | 优雅的 | 女性 | , |

在那里，在一个类似平台上，被一群优雅的女性环绕着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][ lɔːds ][ʌv; əv][ pə'ləːməu ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒemə] [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvə]

| and | the | noblest | lords | of | Palermo | , | the | beautiful | Gemma | of | Castel | Nuova |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最高贵 | 领主们 | 的 | 巴勒莫 | , | 这 | 美丽的 | 芽 | 的 | 卡斯特尔 | 新 |

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [huː] ,

| was | seated | , | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | , | WHO | , |

巴勒莫最尊贵的贵族们中，美丽的卡斯特尔努瓦的杰玛也坐在那里，她

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [læst] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

| anxious | to | witness | the | last | agony | of | her | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 证人 | 这 | 最后的 | 痛苦 | 的 | 她 | 敌人 | , |

迫不及待地想亲眼目睹敌人的最后痛苦，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [θroʊn] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

| had | caused | her | throne | to | be | raised | facing | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 她 | 王座 | 到 | 是 | 提高 | 面向 | 这 | 脚手架 | . |

使她的王座升起，面向断头台。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['pæskl] ['brʊnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kauntəz] [met] ,

| The | looks | of | Pascal | Bruno | and | the | counters | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 的 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | 和 | 这 | 计数器 | 遇见 | , |

帕斯卡尔·布鲁诺的目光与柜台相遇了，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vendʒəns] :

| and | seemed | to | dart | flashes | of | hatred | and | vengeance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 镖 | 闪光灯 | 的 | 仇恨 | 和 | 复仇 | : |

似乎闪现出仇恨和复仇的光芒：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

| they | were | still | gazing | on | each | other | when | a | strange | cry | arose | among | the | crowd | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 一个 | 奇怪的 | 哭 | 出现 | 之中 | 这 | 人群 | 那 |

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kɑːrt] .

| surrounded | the | cart | . |
|---|---|---|---|
| 包围 | 这 | 大车 | . |

他们还在互相凝视着，这时，马车周围的人群中传来一声奇怪的叫喊声。

['pæskl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,

| Pascal | started | , | and | turning | quickly | to | the | spot | from | whence | the | sound | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 开始 | , | 和 | 转弯 | 迅速地 | 到 | 这 | 点 | 从 | 何处 | 这 | 声音 | 来了 | , |

帕斯卡尔猛地一惊，迅速转身看向声音传来的方向。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [nɑːt]['oʊnli] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

| his | features | not | only | resumed | their | wonted | expression | of | calmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 不是 | 仅有的 | 恢复 | 他们的 | 惯常 | 表达 | 的 | 平静 | , |

他的表情不仅恢复了往常的平静，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [spred] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| but | a | look | of | joy | spread | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 看 | 的 | 喜悦 | 传播 | 超过 | 他们 | . |

但他们的脸上却洋溢着喜悦的笑容。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ɪnstənt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [wen] ['brʊnoʊ] ,

| At | this | , | instant | the | procession | was | again | about | to | move | on | , | when | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 立即的 | 这 | 游行 | 曾是 | 再次 | 关于 | 到 | 移动 | 在 | , | 什么时候 | 布鲁诺 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

| with | a | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , |

就在这时，队伍正要再次出发，布鲁诺突然大声说道：

[ɪk'skleɪmd] —
**exclaimed** **—**
惊呼 —

惊呼道——

“ [stɑːp] !
**“ Stop !**
” 停止 !

“停止!

” [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
**” The word had a magical effect ,**
” 这 单词 有 一个 神奇 影响 ,

这句话具有神奇的效果，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**the whole of the crowd seemed for an instant nailed to the earth ,**
这 所有的 的 这 人群 似乎 为了 一个 立即的 钉子 到 这 地球 ,

那一刻，所有的人仿佛都被钉在了地上。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːgər] [lʊks]
**every face was turned to the condemned man , and a thousand eager looks**
每一个 脸 曾是 转向 到 这 谴责 男人 , 和 一个 千 渴望的 看起来
[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**were fixed upon him .**
是 固定的 之上 他 .

所有人的目光都转向了那个被判死刑的人，无数双渴望的眼睛注视着他。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
**“ What is it you want ? ” said the executioner ,**
” 什么 是 它 你 想 ? ” 说 这 刽子手 ,

“你想要什么？”刽子手问道。

“ [maɪ] [kən'fesər] , ” [sed] ['pæskl] .
**“ My confessor , ” said Pascal .**
” 我的 忏悔者 , ” 说 帕斯卡尔 .

“我的忏悔神父，”帕斯卡说。

“ [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [gɔːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ; “ [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . ”
**“ The priest is gone , ” said the executioner ; “ you sent him away . ”**
” 这 牧师 是 已消失 , ” 说 这 刽子手 ; “ 你 发送 他 离开 . ”

“神父走了，”刽子手说，“你把他送走了。”

“ [maɪ]['juːʒuəl] [kən'fesər] [ɪz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɑːn][maɪ] [left] [hænd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .
**“ My usual confessor is the monk on my left hand in the crowd , ” said Bruno .**
” 我的 通常 忏悔者 是 这 僧 在 我的 左边 手 在 这 人群 , ” 说 布鲁诺 .

“我通常的告解神父是人群中我左边的那位僧侣，”布鲁诺说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
**“ I did not want the other ; but I wish to confess to this man .**
” 我 做过 不是 想 这 其他 ; 但 我 希望 到 承认 到 这 男人 .

“我并不想要另一个人；但我想要向这个人坦白。”

” [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**” The executioner gave a look of impatience and denial ; but at the same**
['ɪnstənt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
**instant the people ,**
立即的 这 人们 ,

刽子手露出不耐烦和否认的神色；但与此同时，民众们……”

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] , [kraɪd] [aʊt] —

| who | had | heard | the | request | of | the | condemned | man | , | cried | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 谴责 | 男人 | , | 哭 | 出去 | — |

听到死刑犯的请求，他大声喊道——

“ [ðə; ði] [kənˈfesər] !

| “ | The | confessor | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 忏悔者 | ! |

“忏悔者！

[ðə; ði] [kənˈfesər] !

| the | confessor | ! |
|---|---|---|
| 这 | 忏悔者 | ! |

忏悔者！

” [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| ” | The | executioner | was | obliged | to | submit | , | and | the | crowd | made | way | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 刽子手 | 曾是 | 有义务 | 到 | 提交 | , | 和 | 这 | 人群 | 制成 | 方式 | 为了 | 这 |

[mʌŋk] :

| monk | : |
|---|---|
| 僧 | : |

刽子手被迫屈服，人群也为僧侣让路：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈswɔːrðɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

| he | was | a | tall | young | man | , | of | a | swarthy | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 年轻的 | 男人 | , | 的 | 一个 | 黝黑的 | 肤色 | , |

他是个身材高大、肤色黝黑的年轻人，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːˈsterɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] ;

| and | seemed | as | if | he | were | exhausted | by | the | austerities | of | the | cloister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 紧缩政策 | 的 | 这 | 修道院 | ; |

他似乎被修道院的清苦生活折磨得筋疲力尽；

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| he | went | up | to | the | cart | and | climbed | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 大车 | 和 | 攀登 | 进入 | 它 | . |

他走到马车旁，爬了进去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈbrʊnoʊ] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪgnəl] ; [ɑːn]

| At | the | same | instant | Bruno | fell | on | his | knees | — | this | was | a | general | signal | ; | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 布鲁诺 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | — | 这 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 信号 | ; | 在 |

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

| the | pavement | , |
|---|---|---|
| 这 | 路面 | , |

就在同一时刻，布鲁诺跪倒在地——这是一个通用信号；他跪倒在人行道上。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəniz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

| in | the | street | , | on | the | balconies | at | the | windows | , | on | the | roofs | of | the | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , | 在 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 视窗 | , | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 房屋 | , |

在街上，在阳台的窗户上，在房屋的屋顶上，

[ˈevri] [wʌn] [nelt] ; [ɔːl] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd]

| every | one | knelt | ; | all | excepting | the | executioner | , | who | remained | on | horseback | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 跪下 | ; | 全部 | 除外 | 这 | 刽子手 | , | WHO | 剩余 | 在 | 马背 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] ,

| his | assistants | , |
|---|---|---|
| 他的 | 助理 | , |

除了骑在马上的刽子手和他的助手们之外，所有人都跪了下来。

[huː] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| who | stood | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 经过 | 他的 | 边 | . |

那些一直陪伴在他身边的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['penɪtənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʧænt] [ðə; ði] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

| At | the | same | instant | the | Penitents | began | to | chant | the | prayers | for | the | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 忏悔者 | 开始 | 到 | 呗 | 这 | 祈祷 | 为了 | 这 | 垂死 | , |

就在同一时刻，忏悔者们开始吟诵为临终者祈祷的祷文。

[tu:; tə] [kən'si:l] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

| to | conceal | by | the | voices | the | words | of | the | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 经过 | 这 | 声音 | 这 | 字 | 的 | 这 | 忏悔 | . |

用声音掩盖供词。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] ['brʊnoʊ] .

| “ | I | have | been | long | expecting | you | , | ” | observed | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 长的 | 期待 | 你 | , | ” | 观察到 | 布鲁诺 | . |

“我等你很久了，”布鲁诺说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| “ | I | was | waiting | here | for | you | , | ” | replied | Ali | , | for | he | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 等待 | 这里 | 为了 | 你 | , | ” | 回复 | 阿里 | , | 为了 | 他 | 它 | 曾是 | . |

“我一直在这里等你，”阿里回答道，因为的确是他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['bru:soʊ] ;

| “ | I | was | afraid | they | would | not | keep | the | promise | they | made | me | , | ” | said | Bruso | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 害怕的 | 他们 | 会 | 不是 | 保持 | 这 | 承诺 | 他们 | 制成 | 我 | , | ” | 说 | 布鲁索 | ; |

布鲁索说：“我担心他们不会遵守对我的承诺；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][maɪ'self] . ”

| “ | and | that | you | would | meet | the | same | fate | as | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 你 | 会 | 见面 | 这 | 相同的 | 命运 | 作为 | 我 | . | ” |

“而你也会落得和我一样的下场。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['æli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] . ”

| “ | No | , | ” | said | Ali | , | “ | they | have | kept | their | promise | ; | I | am | at | liberty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 阿里 | , | “ | 他们 | 有 | 保留 | 他们的 | 承诺 | ; | 我 | 是 | 在 | 自由 | . | ” |

“不，”阿里说，“他们信守了承诺；我自由了。”

“ ['lɪs(ə)n] [ðen] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | Listen | then | , | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | 然后 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“那就听着，”布鲁诺说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tentɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['æli] .

| “ | I | am | attentive | , | ” | replied | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 细心 | , | ” | 回复 | 阿里 | . |

“我很专注，”阿里回答道。

“ [ðer; ðər] , [ɑ:n][maɪ] [raɪt] [hænd] — ” ['brʊnoʊ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz]

| “ | There | , | on | my | right | hand | — | ” | Bruno | turned | in | that | direction | , | for | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | — | ” | 布鲁诺 | 转向 | 在 | 那 | 方向 | , | 为了 | 他的 | 双手 |

[wɜ:r; wər] [baʊnd] ,

| were | bound | , |
|---|---|---|
| 是 | 边界 | , |

“就在那里，我的右手——”布鲁诺转向那个方向，因为他的双手被绑住了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] — “ [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['kʌvərd]

| and | he | had | no | other | means | of | pointing | — | “ | you | see | a | balcony | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 其他 | 方法 | 的 | 指向 | — | “ | 你 | 看 | 一个 | 阳台 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] . ”

| with | gold | embroidery | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 刺绣 | . | ” |

他没有其他办法指着说：“你看，阳台上绣满了金线。”

“ [jes] , ” [sed] ['æli] .
**“ Yes , ” said Ali .**
“ 是的 , ” 说 阿里 .

“是的，”阿里说。

“ [ɑːn] [ðæt] ['bælkəni] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] —
**“ On that balcony is a young and beautiful woman , with flowers in her hair —**
“ 在 那 阳台 是 一个 年轻的 和 美丽的 女士 , 和 花朵 在 她 头发 —
”
**”**
”

“阳台上站着一位年轻貌美的女子，头发上戴着鲜花——”

“ [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət] [prerz] [laɪk][ðə; ði][rest] .
**“ I see her , ” interrupted Ali ; “ she is on her knees at prayers like the rest .**
“ 我 看 她 , ” 中断 阿里 ; “ 她 是 在 她 膝盖 在 祈祷 喜欢 这 休息 .
”
**”**
”

“我看到她了，”阿里打断道，“她像其他人一样跪着祈祷。”

“ [ðæt] ['wʊmən] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , “ [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['dʒemə] , [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvə] . ”
**“ That woman , ” said Bruno , “ is the Countess Gemma , of Castel Nuova . ”**
“ 那 女士 , ” 说 布鲁诺 , “ 是 这 伯爵夫人 芽 , 的 卡斯特尔 新 . ”

“那位女士，”布鲁诺说，“是卡斯特尔努瓦的杰玛伯爵夫人。”

“ [bɪ'niːθ] [huːz] ['wɪndoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ?
**“ Beneath whose window I was waiting when you were wounded in the shoulder ?**
“ 下面 谁 窗户 我 曾是 等待 什么时候 你 是 受伤 在 这 肩膀 ?
” [æskt] ['æli] .
**” asked Ali .**
” 问 阿里 .

“你肩膀受伤的时候，我是在谁的窗户底下等你呢？”阿里问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] , “ [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ;
**“ Yes , ” replied Bruno , “ that woman is the cause of all my misfortunes ;**
“ 是的 , ” 回复 布鲁诺 , “ 那 女士 是 这 原因 的 全部 我的 不幸 ;

“是的，”布鲁诺回答说，“那个女人是我所有不幸的根源；

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ][fɜːrst] [kraɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ! ”
**she forced me to commit my first crime ; she has brought me here ! ”**
她 强制 我 到 犯罪 我的 第一的 犯罪 ; 她 有 带来 我 这里 ! ”

她逼我犯下人生中的第一桩罪行；她把我带到了这里！

“ [wel] , ” [sed] ['æli] .
**“ Well , ” said Ali .**
“ 出色地 , ” 说 阿里 .

“嗯，”阿里说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sər'vaɪv] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd]
**“ I should not die in peace if I knew that she would survive me happy and**
“ 我 应该 不是 死 在 和平 如果 我 知道 那 她 会 存活 我 快乐的 和
['ɑːnɚd] ,
**honoured ,**
荣幸 ,

“如果我知道她会在我死后幸福而荣耀地活下去，那我死后就不会安详地死去。”

” [kən'tɪnjuːd] ['brʊnoʊ] .
**” continued Bruno .**
” 持续 布鲁诺 .

布鲁诺继续说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

| “ | You | may | die | in | peace | , | ” | said | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 死 | 在 | 和平 | , | ” | 说 | 这 | 青年 | . |

“你可以安详地死去，”年轻人说。

“ [θæŋks] , [θæŋks] , ['æli] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ɪm'presɪvli] .

| “ | Thanks | , | thanks | , | Ali | ! | ” | said | Bruno | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谢谢 | , | 谢谢 | , | 阿里 | ! | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 令人印象深刻 | . |

“谢谢，谢谢，阿里！”布鲁诺语气洪亮地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ['fɑːðər] , ” [sed] ['æli] .

| “ | Let | me | embrace | you | once | more | father | , | ” | said | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 拥抱 | 你 | 一次 | 更多的 | 父亲 | , | ” | 说 | 阿里 | . |

“父亲，让我再拥抱您一次吧。”阿里说道。

“ [ə'duː] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] .

| “ | Adieu | ! | ” | said | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再见 | ! | ” | 说 | 布鲁诺 | . |

“再见！”布鲁诺说道。

“ [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] ['evər] ! ” [sed] ['æli] .

| “ | Farewell | for | ever | ! | ” | said | Ali | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告别 | 为了 | 曾经 | ! | ” | 说 | 阿里 | . |

“永别了！”阿里说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen]

| The | young | monk | embraced | the | culprit | as | a | priest | is | in | the | habit | of | doing | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 僧 | 拥抱 | 这 | 罪魁祸首 | 作为 | 一个 | 牧师 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 正在做 | 什么时候 |

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] ,

| he | gives | absolution | to | the | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 赦免 | 到 | 这 | 罪人 | , |

年轻的僧侣拥抱了罪人，就像神父在赦免罪人时通常会做的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

| and | he | then | alighted | from | the | cart | and | mingled | with | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 下车 | 从 | 这 | 大车 | 和 | 混合 | 和 | 这 | 人群 | . |

然后他下了马车，融入了人群中。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ im'perətivli ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

| “ | Go | on | , | ” | said | Bruno | , | imperatively | ; | and | the | procession | again | obeyed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , | ” | 说 | 布鲁诺 | , | 必须 | ; | 和 | 这 | 游行 | 再次 | 服从 | 他 | , |

“继续前进，”布鲁诺命令道；队伍再次服从了他的命令。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] .

| as | if | the | speaker | had | the | right | to | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 扬声器 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 命令 | . |

仿佛说话者有权发号施令。

['evri] [wʌn] [ə'roʊz] ; ['dʒemə] [riː'siːtid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz]

| Every | one | arose | ; | Gemma | reseated | herself | , | and | the | procession | moved | on | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 出现 | ; | 芽 | 重新就座 | 她自己 | , | 和 | 这 | 游行 | 已搬 | 在 | 向 |

[ðə; ði]['skæfoʊld] .

| the | scaffold | . |
|---|---|---|
| 这 | 脚手架 | . |

所有人都站了起来；杰玛重新坐下，队伍继续向绞刑架走去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

| When | it | arrived | at | the | foot | of | the | gibbet | , | the | executioner | descended | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 到达的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 绞刑架 | , | 这 | 刽子手 | 下降 | 从 |

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| his | horse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 马 | , |

当马匹到达绞刑架脚下时，刽子手从马上下来。

['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfoʊld] , [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['kʌlərd] [flæg]

| **mounted** | **the** | **scaffold** | **,** | **climbed** | **up** | **the** | **ladder** | **,** | **and** | **fixed** | **his** | **blood** | **-** | **coloured** | **flag** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 脚手架 | , | 攀登 | 向上 | 这 | 梯子 | , | 和 | 固定的 | 他的 | 血 | - | 有色 | 旗帜 |

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [piːs] [ə'bʌv] ,

| **on** | **the** | **cross** | **-** | **piece** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 叉 | - | 片 | 多于 | , |

他登上脚手架，爬上梯子，把血红色的旗帜固定在上面的横梁上。

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] [wel] ['fɑːsənd] ,

| **satisfied** | **himself** | **that** | **the** | **cord** | **was** | **well** | **fastened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 他自己 | 那 | 这 | 绳索 | 曾是 | 出色地 | 系紧 | , |

他确认绳子系紧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《西西里强盗》选自《保罗船长(The Sicilian Bandit From the Volume )


[ænd; ənd] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

| and | threw | off | his | coat | that | he | might | have | more | freedom | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 离开 | 他的 | 外套 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 更多的 | 自由 | 的 | 行动 | . |

他脱下外套，以便行动更加自由。

['pæskl] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] , [θrʌst] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði]

| Pascal | immediately | sprang | out | of | the | cart | , | thrust | aside | with | his | shoulders | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 立即地 | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | , | 推力 | 旁边 | 和 | 他的 | 肩膀 | 这 |

- [men] ,

| hangmen's | men | , |
|---|---|---|
| - | 男人 | , |

帕斯卡立刻跳下马车，用肩膀将刽子手们推到一边。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , ['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,

| who | wished | to | assist | him | , | rapidly | mounted | the | scaffold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 到 | 协助 | 他 | , | 快速 | 安装 | 这 | 脚手架 | , |

那些想要帮助他的人迅速登上了绞刑架。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] ['bækwərdz] .

| and | placed | himself | against | the | ladder | which | he | had | to | climb | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他自己 | 反对 | 这 | 梯子 | 哪个 | 他 | 有 | 到 | 爬 | 向后 | . |

他背靠着梯子，然后向后爬了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['penɪtənt] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [krɔːs] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| At | the | same | instant | , | the | Penitent | who | carried | the | cross | placed | it | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 这 | 忏悔者 | WHO | 携带 | 这 | 叉 | 放置 | 它 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] ['bændɪt] ,

| the | bandit | , |
|---|---|---|
| 这 | 土匪 | , |

就在同一时刻，背着十字架的忏悔者将十字架放在了强盗面前。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] .

| so | that | he | might | see | it | in | its | dying | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 它 | 在 | 它是 | 垂死 | 时刻 | . |

这样他就能看到它临终前的最后时刻。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Penitents | who | carried | the | coffin | seated | themselves | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔者 | WHO | 携带 | 这 | 棺材 | 坐着 | 他们自己 | 之上 | 它 | , |

抬棺的忏悔者们坐在棺材上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːps] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,

| and | the | troops | formed | themselves | into | a | semicircle | round | the | scaffold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军队 | 形成 | 他们自己 | 进入 | 一个 | 半圆 | 圆形的 | 这 | 脚手架 | , |

士兵们在绞刑架周围组成了一个半圆形。

['liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ðə; ði] [tuː] ['bændz] [ʌv; əv] ['penɪtənt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

| leaving | in | the | centre | the | two | bands | of | Penitents | , | the | executioner | , | his | assistants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 中心 | 这 | 二 | 乐队 | 的 | 忏悔者 | , | 这 | 刽子手 | , | 他的 | 助理 | , |

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] ,

| and | their | victim | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 受害者 | , |

中间留下两队忏悔者、刽子手、他的助手和他们的受害者。

['pæskl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ri'fju:zɪŋ] [ɔ:l] [ə'sɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [hi:; hi][hæd; həd]

| **Pascal** | **mounted** | **the** | **ladder** | **,** | **refusing** | **all** | **assistance** | **,** | **with** | **the** | **calmness** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯卡尔 | 安装 | 这 | 梯子 | , | 拒绝 | 全部 | 协助 | , | 和 | 这 | 平静 | 他 | 有 |

[ˌhɪðər'tu:] [dɪ'spleɪd] ,

| **hitherto** | **displayed** | **,** |
|---|---|---|
| 迄今为止 | 显示 | , |

帕斯卡尔爬上梯子，拒绝了所有人的帮助，一如既往地保持着冷静。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɛməz] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **and** | **as** | **Gemma's** | **balcony** | **was** | **facing** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 杰玛的 | 阳台 | 曾是 | 面向 | 他 | , |

由于杰玛的阳台正对着他，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [smaɪld]

| **it** | **was** | **even** | **observed** | **that** | **he** | **cast** | **his** | **eyes** | **in** | **that** | **direction** | **and** | **smiled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 观察到 | 那 | 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 在 | 那 | 方向 | 和 | 微笑 |

.

**:**

.

甚至有人看到他朝那个方向瞥了一眼，笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [pæst] [ðə; ði][kɔ:rd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| **At** | **the** | **same** | **instant** | **,** | **the** | **executioner** | **passed** | **the** | **cord** | **round** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 这 | 刽子手 | 通过了 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

就在同一时刻，刽子手将绳索套在了他的脖子上。

[si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [ɔ:f][ðə; ði] ['lædər] ;

| **seized** | **him** | **by** | **the** | **middle** | **of** | **his** | **body** | **,** | **and** | **cast** | **him** | **off** | **the** | **ladder** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 他 | 经过 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 身体 | , | 和 | 投掷 | 他 | 离开 | 这 | 梯子 | ; |

抓住他的腰部，把他从梯子上扔了下去；

[hi:; hi] [ðen] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][kɔ:rd] ,

| **he** | **then** | **slipped** | **down** | **the** | **cord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 绳索 | , |

然后他顺着绳子滑了下去。

[ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [waɪl]

| **and** | **pressed** | **with** | **his** | **whole** | **weight** | **on** | **the** | **shoulders** | **of** | **the** | **culprit** | **,** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 和 | 他的 | 所有的 | 重量 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | , | 尽管 |

[ðə; ði] [ə'sɪstənts] ,

| **the** | **assistants** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 助理 | , |

他用尽全身力气压在罪犯的肩膀上，而他的助手们则在一旁看着。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] , [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

| **clinging** | **to** | **his** | **legs** | **,** | **pulled** | **at** | **the** | **lower** | **part** | **of** | **his** | **body** | **;** | **but** | **suddenly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他的 | 腿 | , | 拉 | 在 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 他的 | 身体 | ; | 但 | 突然 |

[ðə; ði][roʊp] [broʊk] ,

| **the** | **rope** | **broke** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 打破 | , |

绳子紧紧抓住他的腿，拉扯着他的下半身；但突然绳子断了。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['pɜ:rsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ,

| **not** | **being** | **able** | **to** | **bear** | **the** | **weight** | **of** | **four** | **persons** | **,** | **and** | **the** | **whole** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 熊 | 这 | 重量 | 的 | 四 | 人 | , | 和 | 这 | 所有的 | 派对 | , |

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

| **the** | **executioner** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 刽子手 | , |

无法承受四个人的重量，以及整个队伍、刽子手的重量，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪktɪm] , [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

| his | assistants | , | and | their | victim | , | were | rolling | on | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 助理 | , | 和 | 他们的 | 受害者 | , | 是 | 滚动 | 在 | 这 | 脚手架 | . |

他的助手和他们的受害者在绞刑架上翻滚。

[wʌn] [mæn] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæskl] ['brʊnoʊ] ,

| One | man | arose | before | the | rest | — | it | was | Pascal | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 出现 | 前 | 这 | 休息 | — | 它 | 曾是 | 帕斯卡尔 | 布鲁诺 | , |

有一个人比其他人先站了起来——他就是帕斯卡尔·布鲁诺。

[huːz] [hændz][hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði][kɔːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] ;

| whose | hands | had | burst | the | cords | with | which | they | were | tied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 双手 | 有 | 爆裂 | 这 | 绳索 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 系 | ; |

他们的双手挣断了捆绑他们的绳索;

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] ,

| he | stood | up | in | the | midst | of | a | general | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 一般的 | 沉默 | , |

他突然站了起来，周围一片寂静。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][ə; eɪ] [naɪf] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]

| having | in | his | right | side | a | knife | the | executioner | had | in | his | rage | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 他的 | 正确的 | 边 | 一个 | 刀 | 这 | 刽子手 | 有 | 在 | 他的 | 愤怒 | 在 | 这 |

['æksɪdənt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [bleɪd] .

| accident | plunged | into | it | the | whole | length | of | its | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 暴跌 | 进入 | 它 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 它是 | 刀刃 | . |

刽子手右侧腰间别着一把刀，他因这场意外而怒不可遏，将刀刃全长刺入了他的腰间。

“ [retʃ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði]['bændɪt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] ,

| “ | Wretch | ! | ” | cried | the | bandit | , | addressing | the | hangman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可怜虫 | ！ | ” | 哭 | 这 | 土匪 | , | 解决 | 这 | 刽子手 | , |

“恶棍！”强盗对着刽子手喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [fɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər][nɔːr][ə; eɪ]['bændɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [hæŋ] [nɔːr] [ə'sæsɪneɪt] .

| “ | you | are | neither | fit | for | an | executioner | nor | a | bandit | ; | you | can | neither | hang | nor | assassinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 两者都不 | 合身 | 为了 | 一个 | 刽子手 | 也不 | 一个 | 土匪 | ; | 你 | 能 | 两者都不 | 悬挂 | 也不 | 暗杀 | . |

“你既不适合当刽子手，也不适合当强盗；你既不能绞死人，也不能刺杀人。”

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

| ” | With | these | words | , | he | drew | out | the | reeking | knife | from | his | right | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这些 | 字 | , | 他 | 画 | 出去 | 这 | 臭气熏天 | 刀 | 从 | 他的 | 正确的 | 边 | , |

“说着，他从右侧拔出了那把散发着恶臭的刀。”

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][left] [saɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [ded] .

| and | plunging | it | into | his | left | side | near | his | heart | fell | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骤降 | 它 | 进入 | 他的 | 左边 | 边 | 靠近 | 他的 | 心 | 跌倒 | 死的 | . |

子弹刺入他左侧靠近心脏的位置，他当场毙命。

[ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

| Then | there | arose | a | terrific | shout | and | a | wild | tumult | in | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 出现 | 一个 | 了不起 | 喊 | 和 | 一个 | 荒野 | 骚乱 | 在 | 这 | 人群 | , |

随后，人群中爆发出一阵震耳欲聋的喊叫声和混乱的骚动。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [waɪl] ['ʌðər] [ə'tækt] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

| some | rushed | away | from | the | spot | , | while | others | attacked | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 匆忙 | 离开 | 从 | 这 | 点 | , | 尽管 | 其他的 | 遭到攻击 | 这 | 脚手架 | . |

一些人匆匆逃离现场，而另一些人则攻击了脚手架。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði] ['penɪtənt] ,

| The | body | of | the | condemned | man | was | carried | away | by | the | Penitents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 谴责 | 男人 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 忏悔者 | , |

受刑者的尸体被忏悔者们抬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| and | the | executioner | was | nearly | torn | in | pieces | by | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刽子手 | 曾是 | 几乎 | 撕裂 | 在 | 件 | 经过 | 这 | 人们 | . |

刽子手几乎被民众撕成了碎片。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .

| CHAPTER | XII | . | — | CONCLUSION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十二 | . | — | 结论 | . |

第十二章——结论。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kɑːˈriːni] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

| The | evening | after | the | execution | , | the | Prince | of | Carini | dined | with | the | Archbishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 后 | 这 | 执行 | , | 这 | 王子 | 的 | 卡里尼 | 用餐 | 和 | 这 | 大主教 |

[ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl] ,

| of | Montreal | , |
|---|---|---|
| 的 | 蒙特利尔 | , |

处决后的当晚，卡里尼亲王与蒙特利尔大主教共进晚餐。

[waɪl] ['dʒemə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][əd'mɪsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] , [rɪ'meɪnd]

| while | Gemma | , | who | was | not | admissible | into | the | society | of | the | prelate | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芽 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 可采纳 | 进入 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 主教 | , | 剩余 |

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [kɑːˈriːni] .

| at | the | Villa | Carini | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 别墅 | 卡里尼 | . |

而杰玛因为不被主教的圈子接纳，就留在了卡里尼别墅。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

| The | evening | was | as | delightful | as | the | morning | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 作为 | 愉快 | 作为 | 这 | 早晨 | 有 | 到过 | . |

夜晚和早晨一样令人愉快。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['sætn] ,

| From | one | of | the | windows | of | the | room | which | was | hung | with | blue | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 | 哪个 | 曾是 | 悬挂 | 和 | 蓝色的 | 缎 | , |

房间里有一扇窗户，窗户上挂着蓝色缎子窗帘，

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [pleɪs] , - [maɪt]

| the | room | in | which | the | first | scene | of | our | history | took | place | , | Alicudi | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 这 | 第一的 | 场景 | 的 | 我们的 | 历史 | 采取 | 地方 | , | - | 可能 |

['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] ,

| plainly | be | seen | , |
|---|---|---|---|
| 显然 | 是 | 已见 | , |

我们历史的第一幕就发生在这个房间里，可以清楚地看到阿利库迪的身影。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] ['veɪpər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

| and | behind | it | , | like | a | vapour | floating | on | the | sea | , | the | isles | of | Filicudi | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 汽 | 漂浮的 | 在 | 这 | 海 | , | 这 | 岛屿 | 的 | - | 和 |

[sə'liːnə] .

| Salina | . |
|---|---|
| 萨利纳 | . |

在它后面，像漂浮在海上的薄雾一样，是菲利库迪岛和萨利纳岛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd]

| The | other | window | overlooked | a | beautiful | park | , | filled | with | orange | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 窗户 | 被忽视的 | 一个 | 美丽的 | 公园 | , | 已填 | 和 | 橙子 | 树木 | 和 |

['pɔmˌgrænɪts] ; [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| pomegranates | ; | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 石榴 | ; | 在 | 这 | 正确的 | , |

另一扇窗户俯瞰着一个美丽的公园，里面种满了橘子树和石榴树；右边，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [maʊnt] [ˌpɛlɛ'griːnoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sʌmɪt] ,

| might | be | seen | Mount | Pellegrino | from | its | base | to | its | very | summit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已见 | 山 | 圣培露 | 从 | 它是 | 根据 | 到 | 它是 | 非常 | 首脑 | , |

可以从山脚一直看到佩莱格里诺山的山顶，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌmɑːntri'ɔːl] .

| and | on | the | left | the | view | extended | as | far | as | Montreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 左边 | 这 | 看法 | 扩展 | 作为 | 远的 | 作为 | 蒙特利尔 | . |

左侧视野远眺至蒙特利尔。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dʒemə] , [ʌv; əv]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

| The | beautiful | Countess | Gemma | , | of | Castel | Nuovo | , | had | remained | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 伯爵夫人 | 芽 | , | 的 | 卡斯特尔 | 新 | , | 有 | 剩余 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

| some | time | at | this | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 在 | 这 | 窗户 | , |

美丽的卡斯特尔努沃伯爵夫人杰玛曾在这扇窗户前停留了一段时间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [kɪŋz] ,

| her | eyes | fixed | on | the | ancient | residence | of | the | Norman | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 古老的 | 住宅 | 的 | 这 | 诺曼 | 国王 | , |

她的目光紧紧盯着诺曼国王的古老住所。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɔːrdz] [ pə'ləːməu ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ]

| and | seeking | in | every | carriage | as | it | came | towards | Palermo | for | the | equipage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 在 | 每一个 | 运输 | 作为 | 它 | 来了 | 向 | 巴勒莫 | 为了 | 这 | 装备 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

| of | the | viceroy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 总督 | . |

在驶往巴勒莫的每一辆马车上，都寻找着总督的马车。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts]

| But | at | length | the | darkness | of | the | evening | increased | , | and | distant | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 晚上 | 增加 | , | 和 | 遥远 | 对象 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| becoming | indistinct | , |
|---|---|---|
| 成为 | 模糊 | , |

但渐渐地，夜幕降临，远处的物体变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] ,

| she | entered | her | chamber | and | rang | for | her | maid | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 她 | 房间 | 和 | 响铃 | 为了 | 她 | 女佣 | , | 和 | , |

她走进房间，摇铃叫女仆过来，然后

[fə'tiːgd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

| fatigued | as | she | had | been | by | the | emotions | of | the | day | , | she | retired | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 天 | , | 她 | 退休 | 到 | 休息 | . |

由于白天的情绪波动，她感到疲惫不堪，于是回房休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd]

| It | was | late | before | the | prince | was | able | to | relieve | himself | from | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 前 | 这 | 王子 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 缓解 | 他自己 | 从 | 这 | 种类 |

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

| attentions | of | his | host | , |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 他的 | 主持人 | , |

王子直到夜深才得以从主人的殷勤款待中解脱出来。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ( [bɪlt] [baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði] [gʊd] ) [bɪ'fɔːr]

| and | eleven | o'clock | struck | by | the | cathedral | ( | built | by | William | the | Good | ) | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十一 | 点钟 | 击 | 经过 | 这 | 大教堂 | ( | 建造 | 经过 | 威廉 | 这 | 好的 | ) | 前 |

[ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kærɪdʒ] ,

| the | viceroy's | carriage | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 总督的 | 运输 | , |

上午十一点，大教堂（由威廉一世建造）在总督马车前敲响了钟声。

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] , [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

| drawn | by | four | splendid | horses | , | departed | at | a | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 四 | 灿烂 | 马匹 | , | 已离开 | 在 | 一个 | 驰骋 | . |

由四匹骏马牵引，疾驰而去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ pə'lɑːməu ] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv]

| Half | an | hour | was | sufficient | to | enable | him | to | reach | Palermo | , | and | in | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 曾是 | 充足的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 抵达 | 巴勒莫 | , | 和 | 在 | 五 |

['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

| minutes | afterwards | , |
|---|---|---|
| 分钟 | 然后 | , |

半小时足以让他抵达巴勒莫，五分钟后，

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

| he | had | cleared | the | distance | between | the | city | and | his | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已清除 | 这 | 距离 | 之间 | 这 | 城市 | 和 | 他的 | 别墅 | . |

他已经扫清了城市和他别墅之间的距离。

[ðə; ði] [prɪns] ['heɪstɪli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['dʒɛməz] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]

| The | prince | hastily | proceeded | to | Gemma's | chamber | , | he | attempted | to | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 草草 | 继续 | 到 | 杰玛的 | 房间 | , | 他 | 尝试过 | 到 | 进入 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

王子匆匆赶到杰玛的房间，试图推门而入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] :

| but | it | was | fastened | on | the | inside | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 系紧 | 在 | 这 | 里面 | : |

但它是从里面固定的：

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

| he | then | went | to | the | secret | door | that | opened | on | the | other | side | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 秘密 | 门 | 那 | 打开 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 床 | , |

然后他走向床另一侧打开的那扇秘密门。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒemə] [rɪ'pəʊzd] .

| close | to | the | recess | in | which | Gemma | reposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 凹陷处 | 在 | 哪个 | 芽 | 安息 | . |

靠近杰玛休息的凹处。

['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sliːpər] ,

| Having | opened | it | softly | , | that | he | might | not | awake | the | charming | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 打开 | 它 | 轻轻 | , | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 醒 | 这 | 迷人 | 轨枕 | , |

他轻轻地打开门，以免吵醒那位迷人的睡者。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

| he | stood | a | moment | to | gaze | upon | her | in | the | sweet | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 一个 | 片刻 | 到 | 目光 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 甜的 | 和 | 美丽的 |

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

| abandonment | of | repose | . |
|---|---|---|---|
| 放弃 | 的 | 休息 | . |

他驻足片刻，凝视着她那甜美而宁静的姿态。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [læmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] [θriː] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

| An | elaborate | lamp | , | suspended | from | the | ceiling | by | three | strings | of | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精心制作的 | 灯 | , | 暂停 | 从 | 这 | 天花板 | 经过 | 三 | 字符串 | 的 | 珍珠 | , |

一盏精致的灯，用三串珍珠吊在天花板上。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| was | the | only | light | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 光 | 在 | 这 | 房间 | , |

那是房间里唯一的光源。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['dæzlɪŋ] [ðə; ði]

| and | its | light | was | arranged | in | such | a | manner | as | to | prevent | its | dazzling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 光 | 曾是 | 安排 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 防止 | 它是 | 耀眼的 | 这 |

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

| eyes | of | the | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 这 | 轨枕 | . |

它的灯光经过精心布置，不会使睡眠者的眼睛感到眩目。

[ðə; ði] [prɪns] , ['ðerfɔːr] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['betər] .

| The | prince | , | therefore | , | leaned | over | the | bed | that | he | might | see | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 所以 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 床 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 更好的 | . |

因此，王子俯身趴在床上，以便看得更清楚些。

['dʒemə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃest] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['boʊə]

| Gemma | was | lying | with | her | chest | almost | entirely | uncovered | , | and | her | boa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芽 | 曾是 | 说谎 | 和 | 她 | 胸部 | 几乎 | 完全 | 裸露 | , | 和 | 她 | 蟒蛇 |

, [roʊld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| , | rolled | round | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 滚动 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

杰玛躺着，胸部几乎完全裸露，她的围巾卷在脖子上。

['kɔntræstid] ['bjuːtɪfli] [baɪ][ɪts][dɑːrk] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .

| contrasted | beautifully | by | its | dark | colour | with | the | whiteness | of | her | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 非常漂亮 | 经过 | 它是 | 黑暗的 | 颜色 | 和 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 皮肤 | . |

深色的它与她白皙的皮肤形成了美丽的对比。

[ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['stætʃuː] ,

| The | prince | for | an | instant | gazed | on | the | enchanting | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 为了 | 一个 | 立即的 | 凝视 | 在 | 这 | 妖娆 | 雕像 | , |

王子凝视着那尊迷人的雕像，目光停留片刻。

[bʌt; bət][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [suːn] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [druː] ['kloʊzər] ,

| but | its | want | of | animation | soon | astonished | him | ; | he | drew | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 想 | 的 | 动画片 | 很快 | 惊讶 | 他 | ; | 他 | 画 | 更近 | , |

但它缺乏生气很快就让他感到惊讶；他走近了，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪlnəs] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

| and | perceived | that | a | strange | paleness | overspread | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 那 | 一个 | 奇怪的 | 苍白 | 蔓延 | 她 | 特征 | . |

他发现她脸上笼罩着一层奇怪的苍白。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [siːzd]

| He | bent | his | ear | over | her | , | but | could | not | hear | her | respiration | ; | he | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 耳朵 | 超过 | 她 | , | 但 | 可以 | 不是 | 听到 | 她 | 呼吸 | ; | 他 | 查获 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

他俯身侧耳倾听，却听不到她的呼吸声；他抓住她的手，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

| it | was | cold | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寒冷的 | . |

天气很冷。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

| Then | he | placed | his | arm | beneath | the | form | he | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放置 | 他的 | 手臂 | 下面 | 这 | 形式 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

然后，他把手臂放在他深爱的身躯下方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

| that | he | might | warm | it | by | pressing | it | to | his | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 温暖的 | 它 | 经过 | 紧迫 | 它 | 到 | 他的 | 胸部 | ; |

好让他把它贴在胸前取暖；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

| but | he | suddenly | allowed | it | again | to | fall | , | and | uttered | a | cry | of | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 突然 | 允许 | 它 | 再次 | 到 | 落下 | , | 和 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 痛苦 |

[ænd; ənd] ['hɔːrər] .

| and | horror | . |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | . |

但他突然又让它掉了下来，并发出了一声痛苦和恐惧的叫喊。

['dʒɛməz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

| Gemma's | head | had | fallen | from | her | shoulders | and | rolled | upon | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰玛的 | 头 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 肩膀 | 和 | 滚动 | 之上 | 这 | 地毯 | . |

杰玛的头从肩膀上掉了下来，滚落在地毯上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jætəˌgæn] [ʌv; əv]['æli][wʌz; wəz] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

| The | next | morning | the | yataghan | of | Ali | was | found | beneath | the | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 亚塔甘 | 的 | 阿里 | 曾是 | 成立 | 下面 | 这 | 窗户 | ! |

第二天早上，人们在窗户下面发现了阿里的亚塔甘！

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神